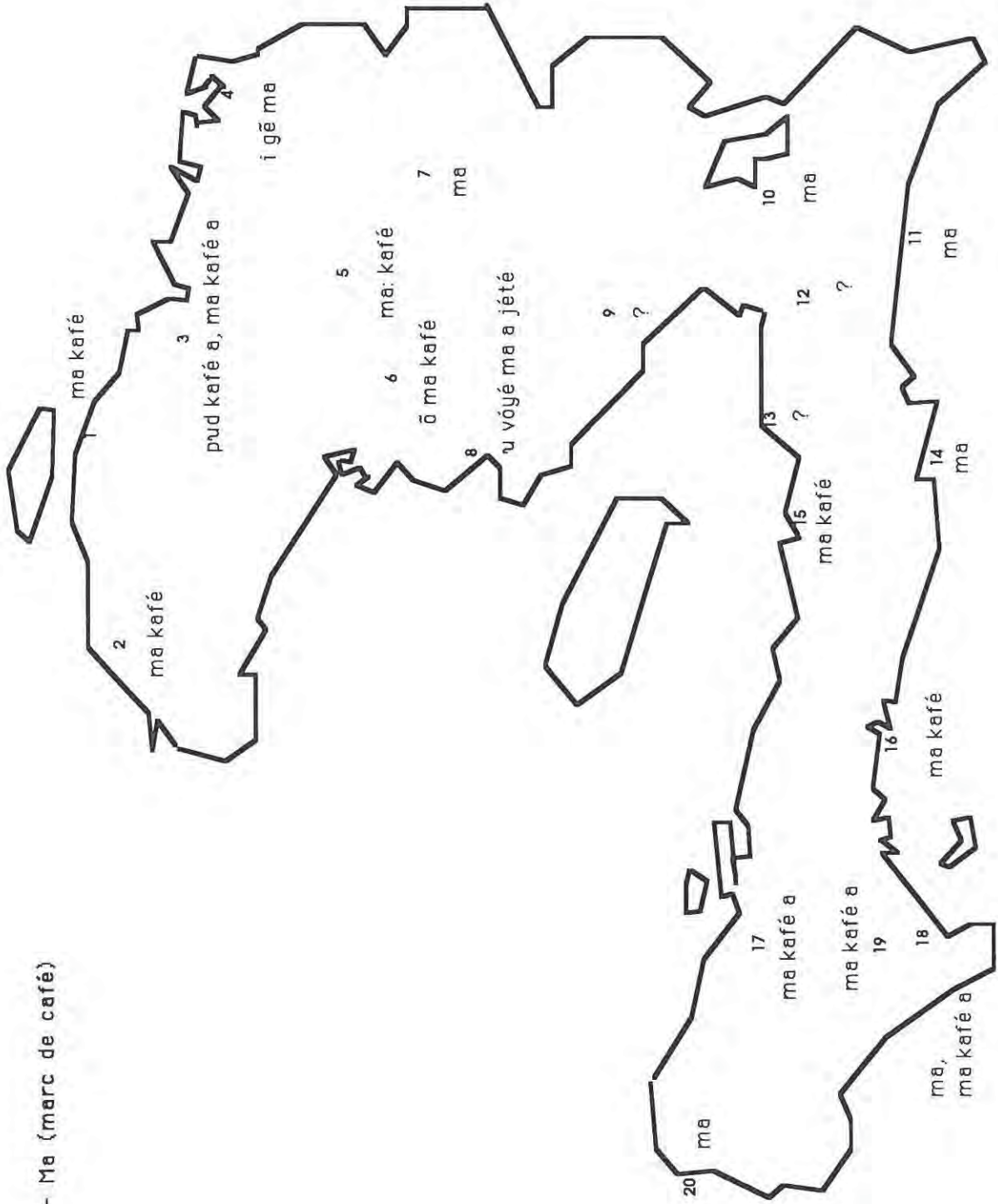
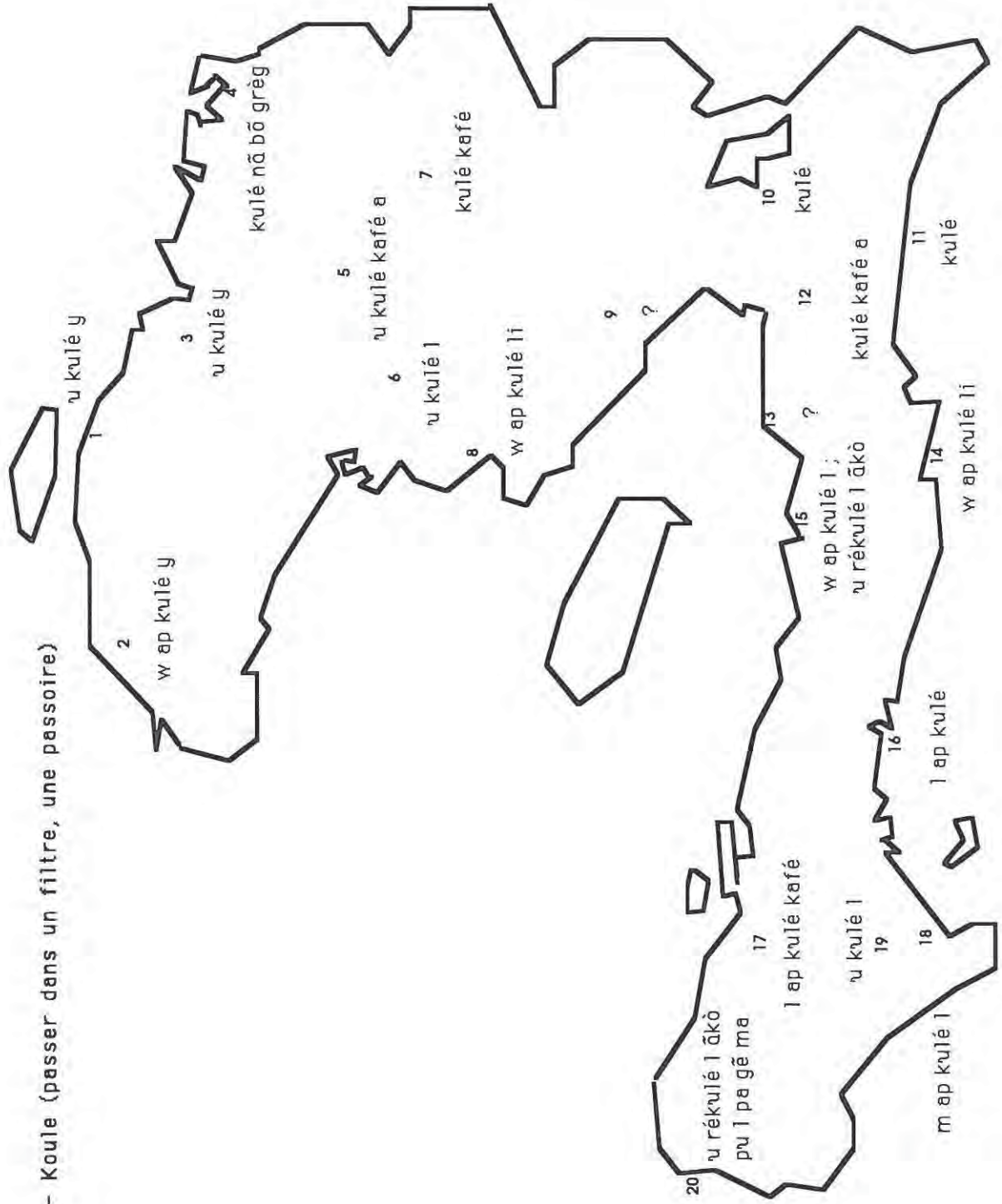


785 - Ma (marc de café)



786 - Koule (passer dans un filtre, une passoire)



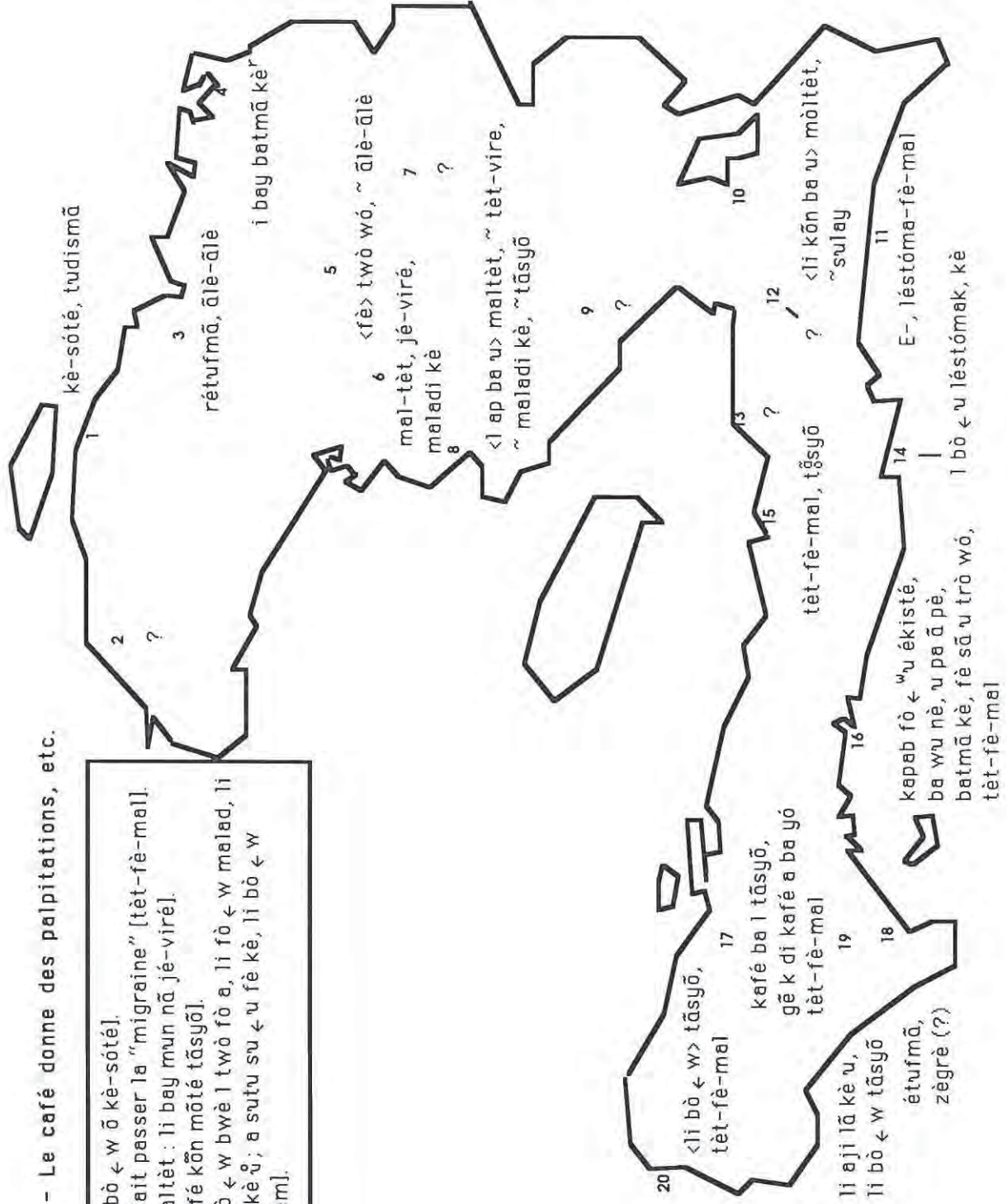
787 – Vide (verser)

1 : [w ap vidé y nã kafátýè a]



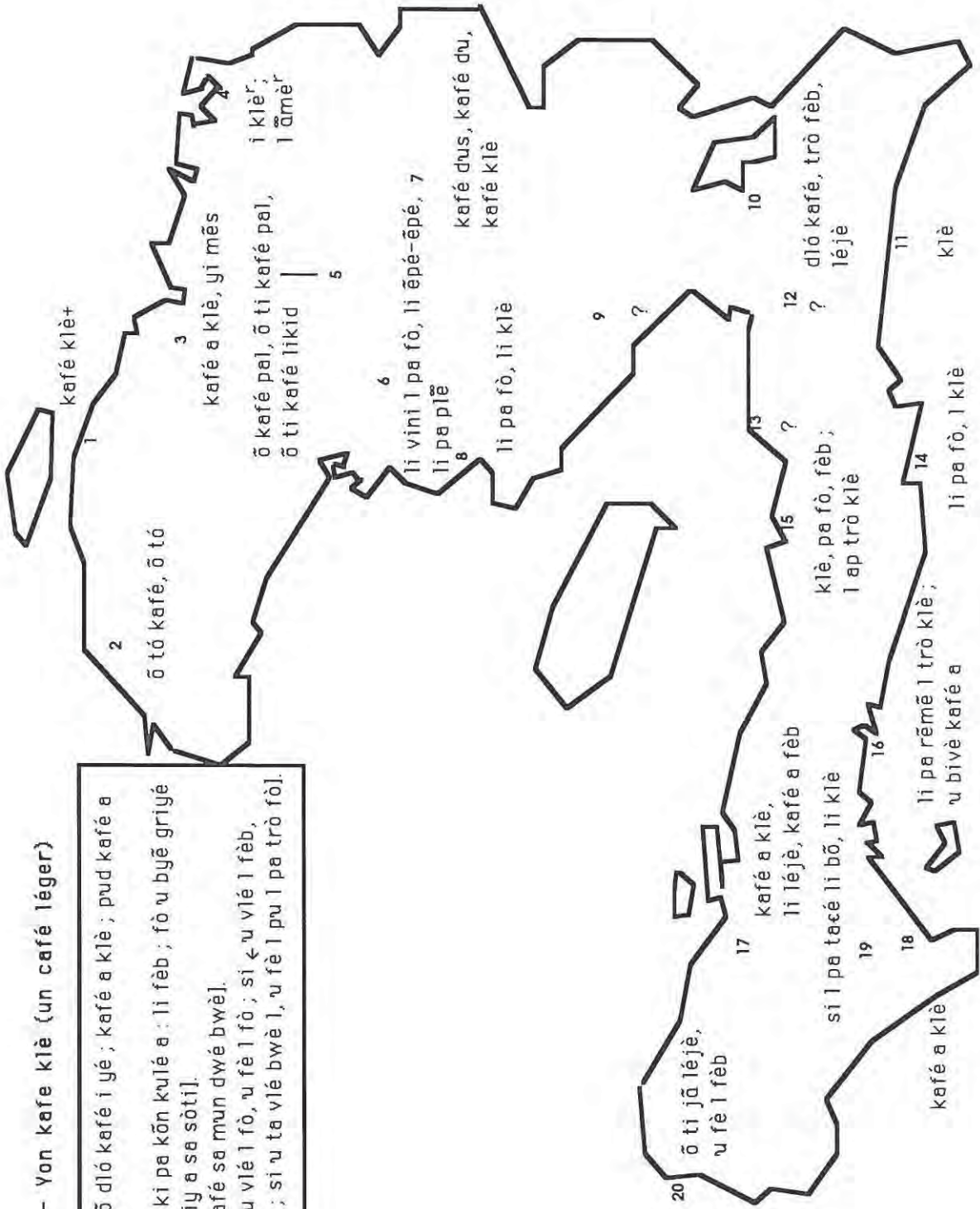
788 - Le café donne des palpitations, etc.

- 1 : [li bò ← w ò kè-sóté].
 2 : il fait passer la "migraine" [tèt-fè-mal].
 6 : [maltèt : li bay mun nã jé-viré].
 8 : [kafé kôn môté tãsyô].
 19 : [lò ← w bwè l twò fò a, li fò ← w malad, li
 əji lã kè v; a sutu su ← u fè kè, li bò ← w
 p^wóbièm].



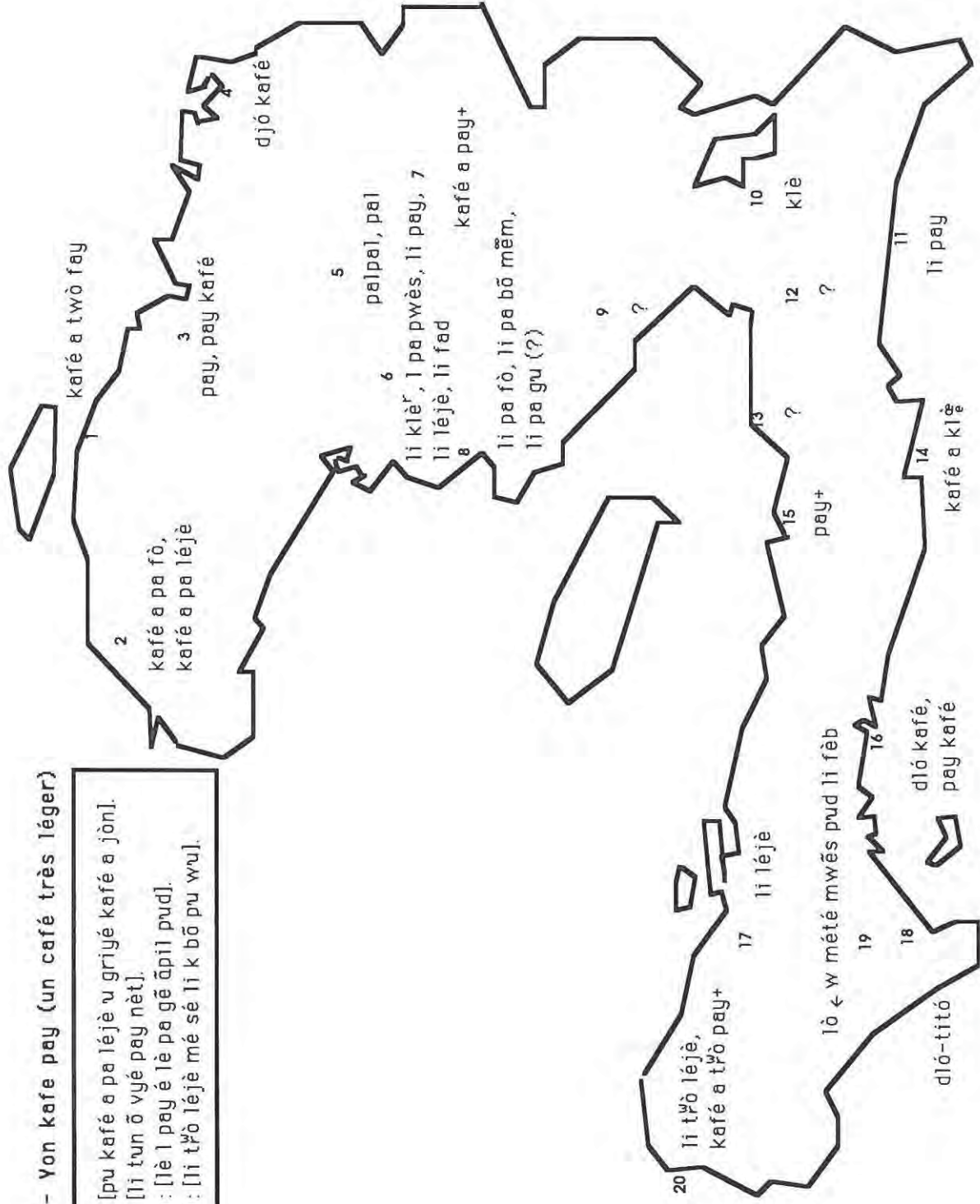
789 - Yon kafé klè (un café léger)

2 : [sa di ò dló kafé i yé ; kafé a klè ; pud kafé a pa fò].
 17 : [mun ki pa kón kulé a : li fèb ; fò u byé griyé l : é nū griy a sa sòti].
 19 : [sé kafé sa mun dwé bwè].
 20 : [si ← u vlé l fò, u fè l fò ; si ← u vlé l fèb, u fè l fèb ; si u ta vlé bwè l, u fè l pu l pa trò fò].



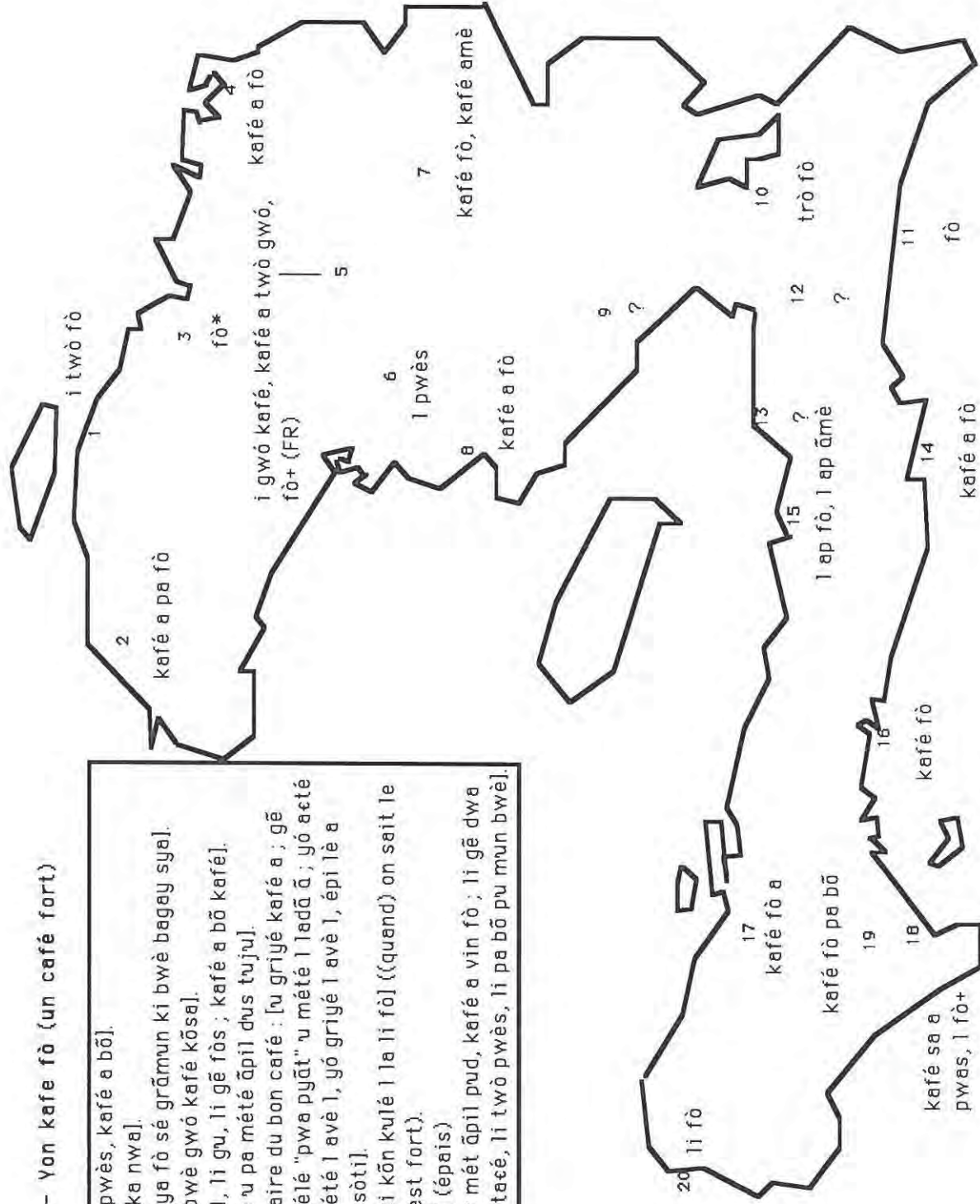
790 - Yon kafe pay (un café très léger)

- 2 : [pu kafé a pa léjè v griyé kafé a jòn].
 3 : [li tun ò vyé pay nèt].
 15 : [lè l pay é lè pa gè ãpil pud].
 20 : [li t'pò léjè mé sé li k bō pu wu].



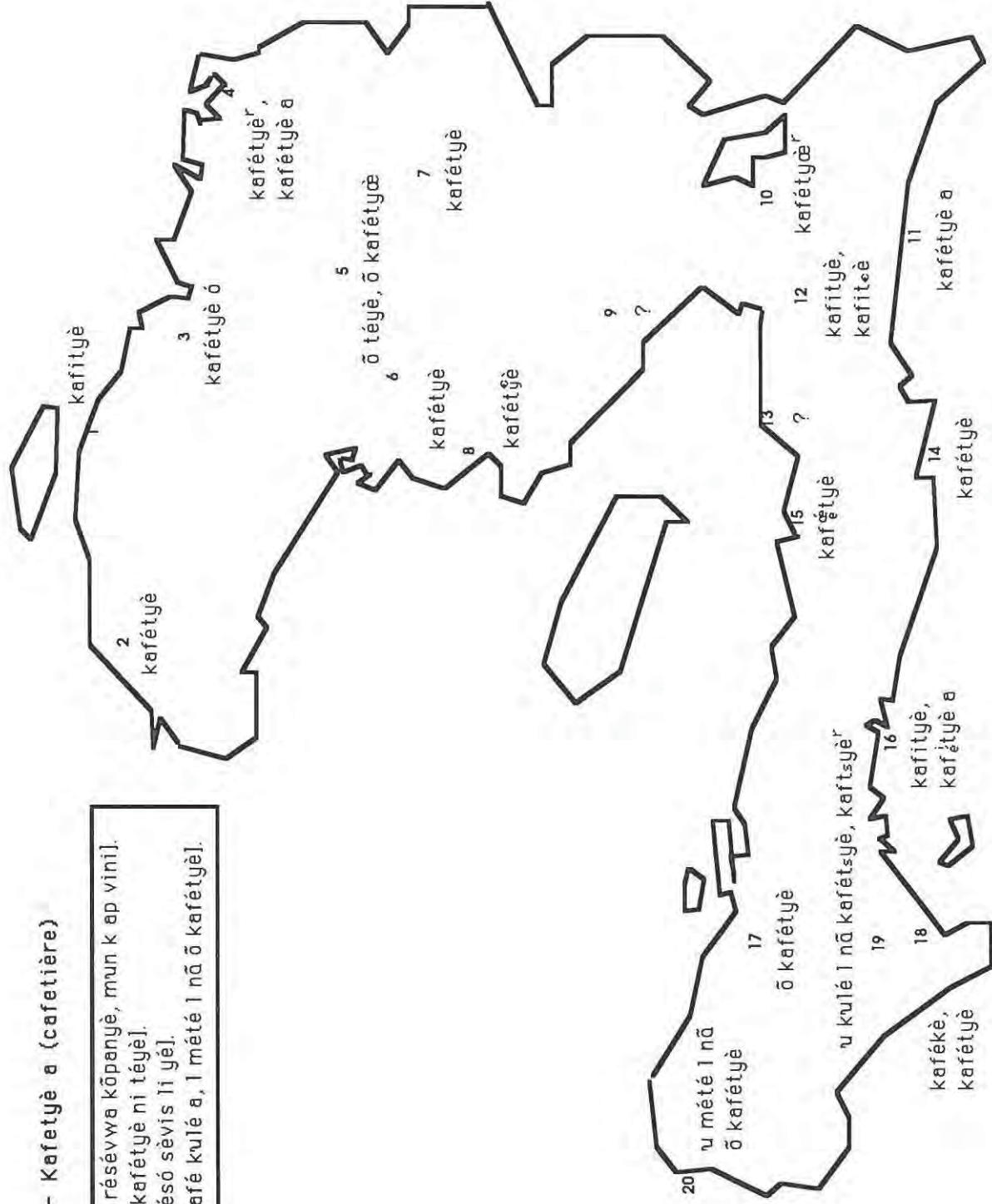
791 - Yon kafe fò (un café fort)

- 1 : [kafé a pwès, kafé a bō].
 2 : [kafé a ka nwal].
 3 : [kafé siya fò sé grāmūn ki bwè bagay syal].
 5 : [m kap bwè gwó kafé kōsa].
 6 : [u bwè l, li gw, li gē fōs ; kafé a bō kafé].
 7 : [kafé fò u pa mété ãpil dus tujw].
 16 : pour faire du bon café : [u griyé kafé a ; gē
 ← ò bagay rélé "pwa pyāt" u mété l ladā ã ; yó acté
 kanèl yó mété l avè l, yó griyé l avè l, épi lè a
 kafé a byē sòti].
 17 : [mun ki kōn kujé l la li fò] ((quand) on sait le
 filtrer, il est fort).
 18 : [pwès] (épais)
 19 : [lò ç w mét ãpil pud, kafé a vin fò ; li gē dwa
 twò fò ; li tacé, li twò pwès, li pa bō pu mun bwè].



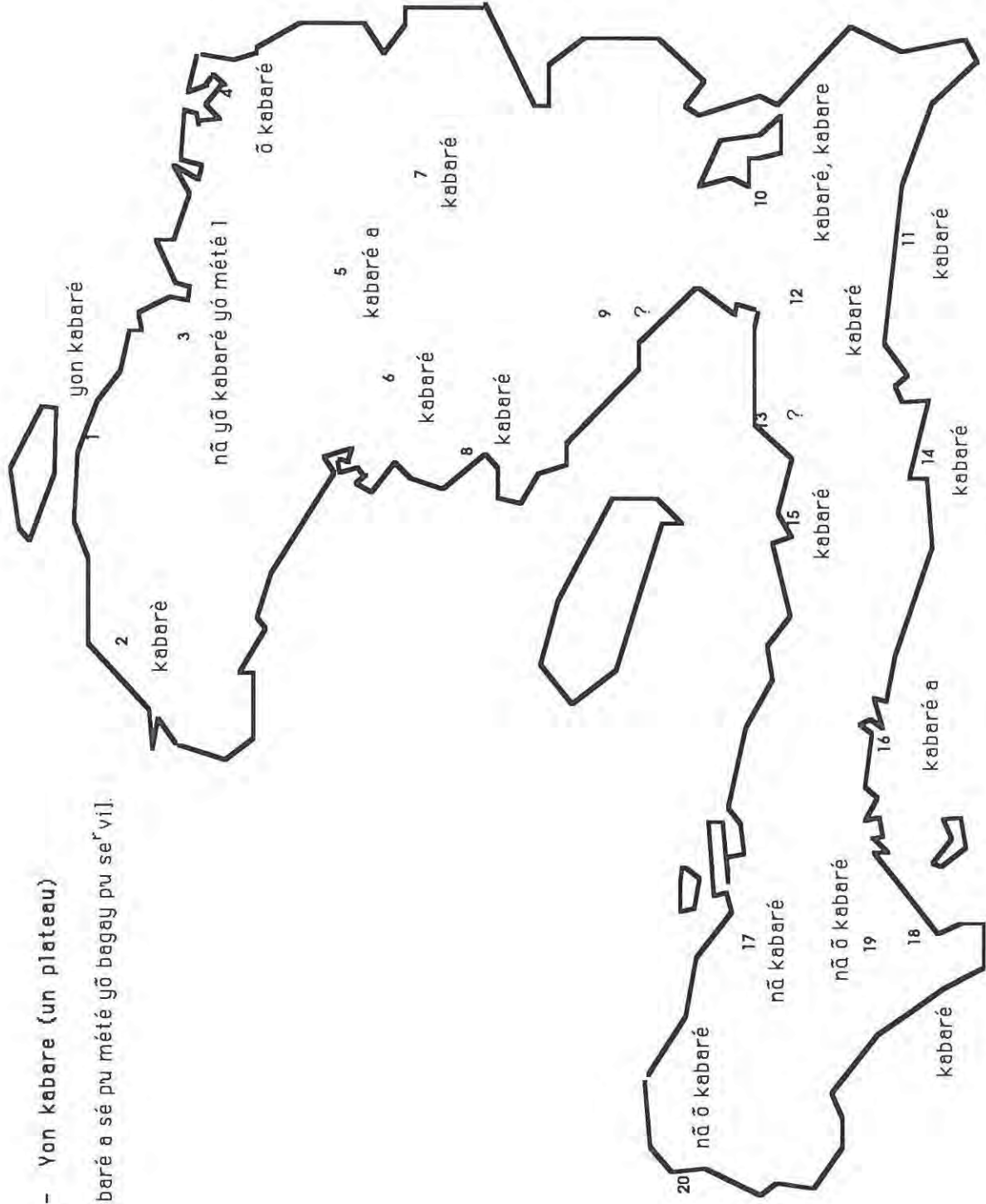
792 - Kafetyè a (cafetière)

- 3 : [pu résewva kòpanyè, mun k ap vini].
 5 : [ni kafetyè ni tàyè].
 12 : [vésò sèvis li yé].
 17 : [kafé kulé a, l mété l nā ò kafetyè].



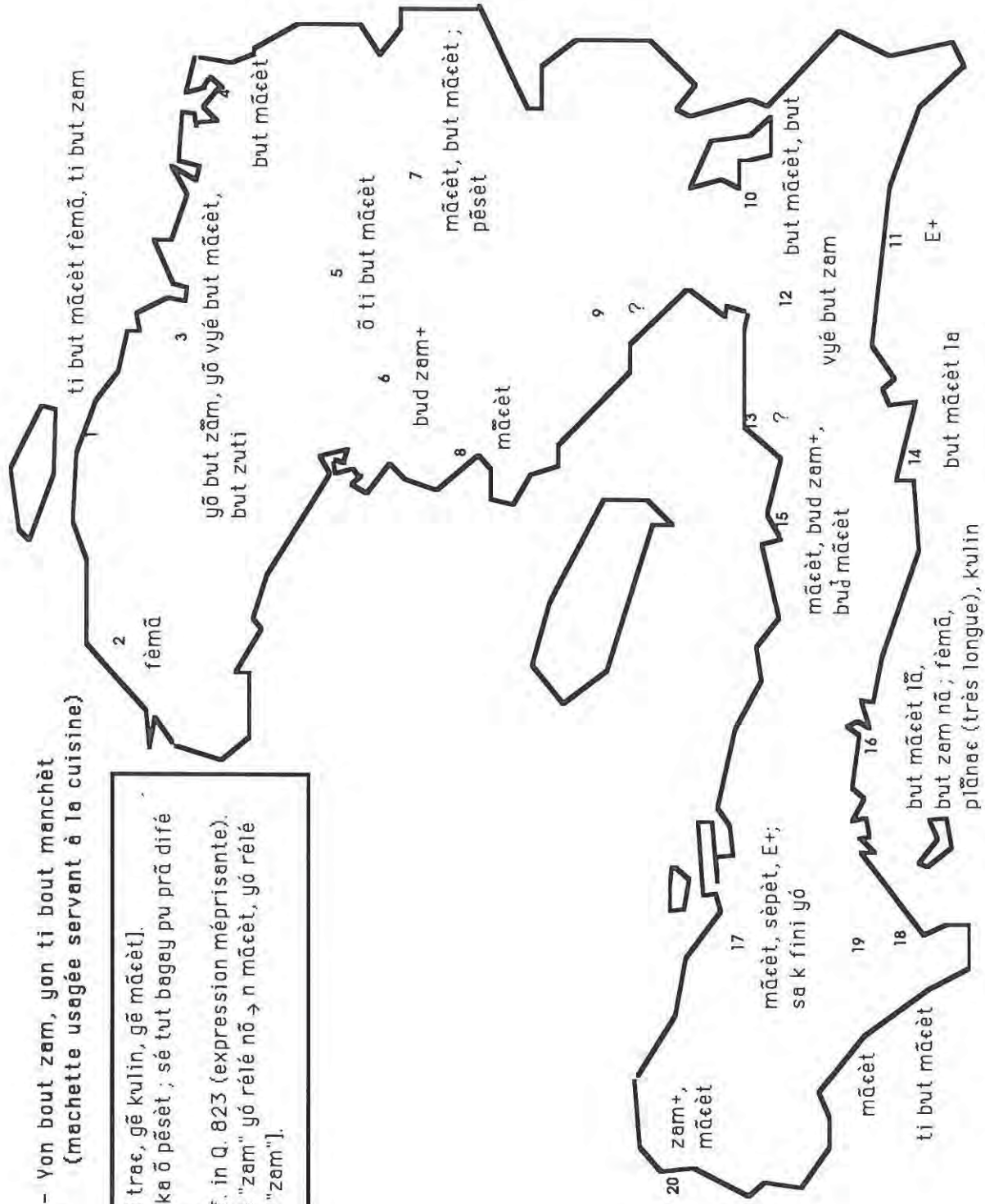
793 - Yon kabare (un plateau)

5 : [kabaré a sé pu mété yō bagay pu se^rvi].



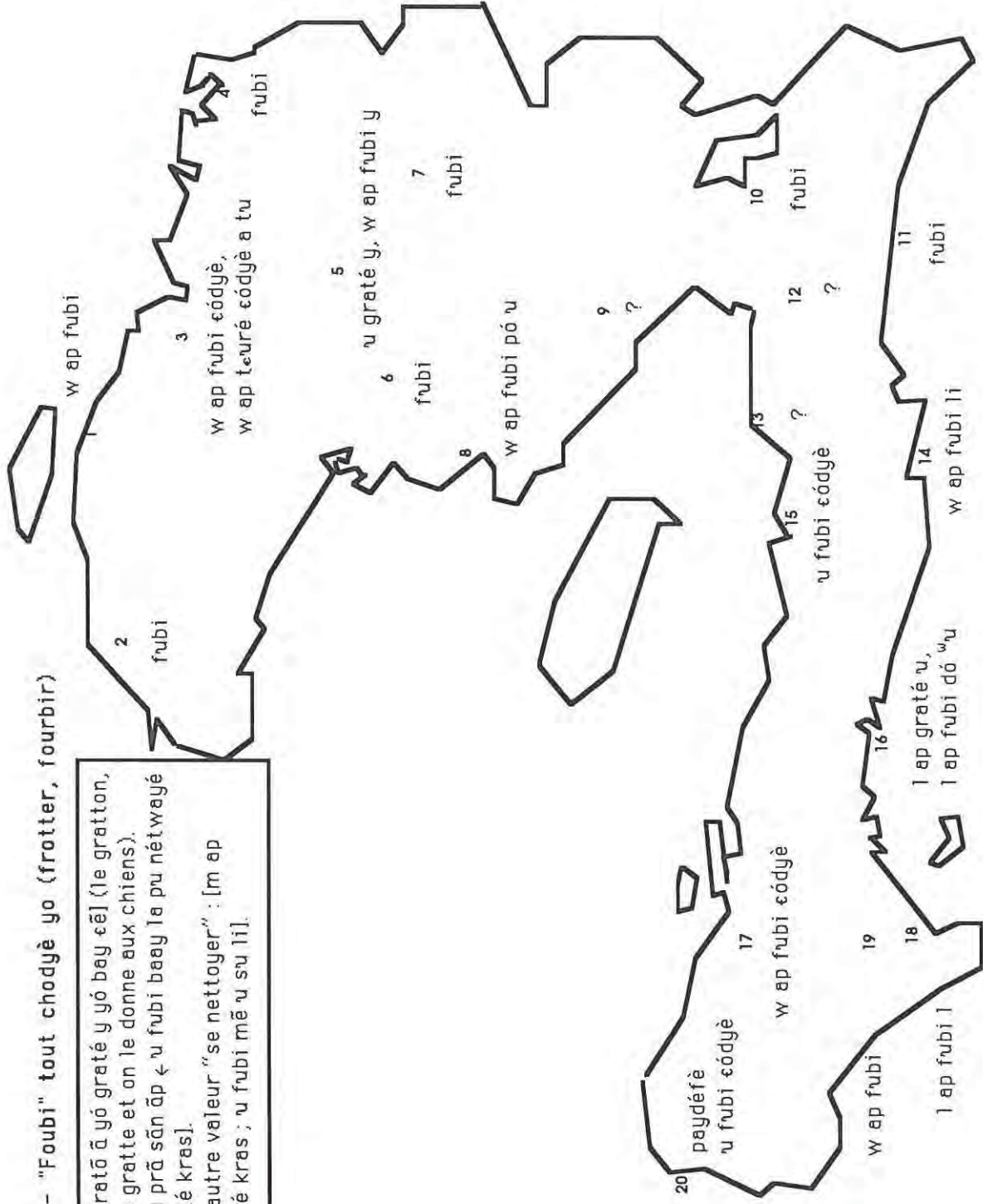
795 - Yon bout zam, yon ti bout manchèt
(machette usagée servant à la cuisine)

6 : [gē træ, gē kulin, gē mācèt].
 7 : [li ka ò pèsèt ; sé tut bagay pu prā difé
 tuju].
 18 : cf. in Q. 823 (expression méprisante).
 20 : [é "zam" yó rélé nō → n mācèt, yó rélé
 nō → n "zam"].



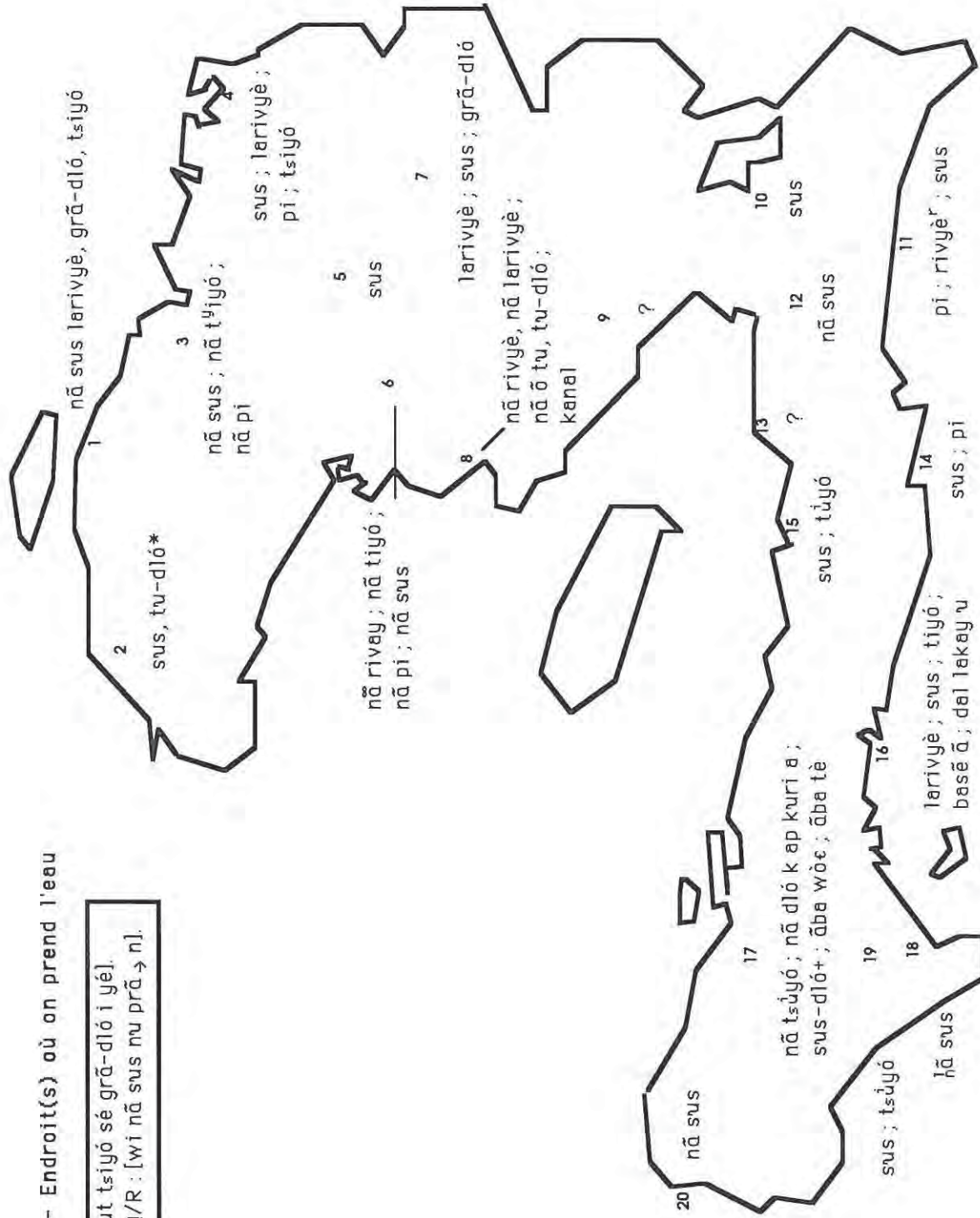
797 - "Foubi" tout chodyè yo (frotter, fourbir)

1 : [gratō ā yó graté y yó bay éē] (le gratton, on le gratte et on le donne aux chiens).
 7 : [v prā sōn āp ꞑ v fubi baay la pu nētwayé bwóté kras].
 11 : autre valeur "se nettoyer" : [m ap rétiré kras ; v fubi mē v su li].



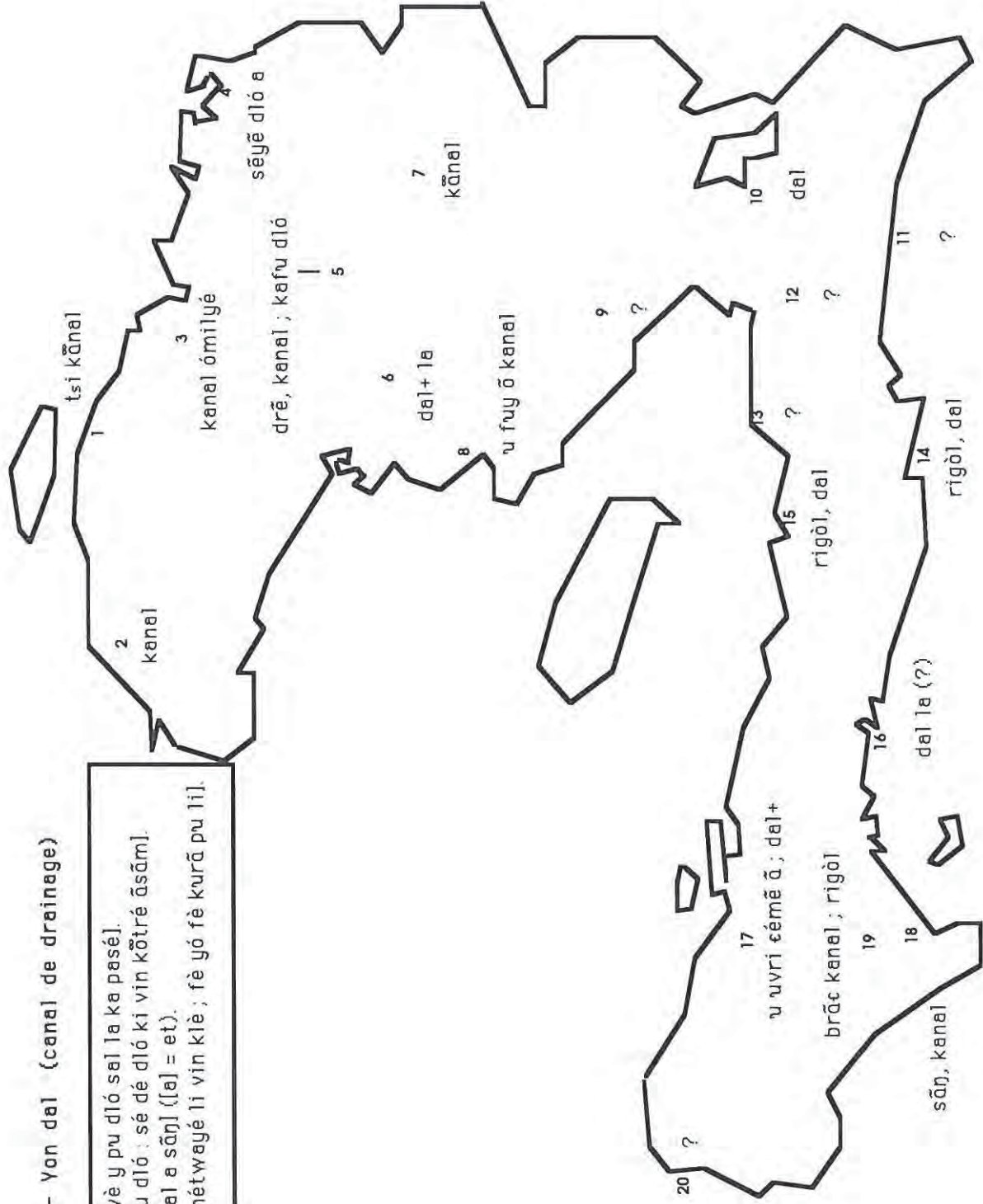
798 - Endroit(s) où on prend l'eau

1 : [tut tsiyó sé grā-dló i yé].
 12 : Q/R : [wi nā sus nu prā → n].



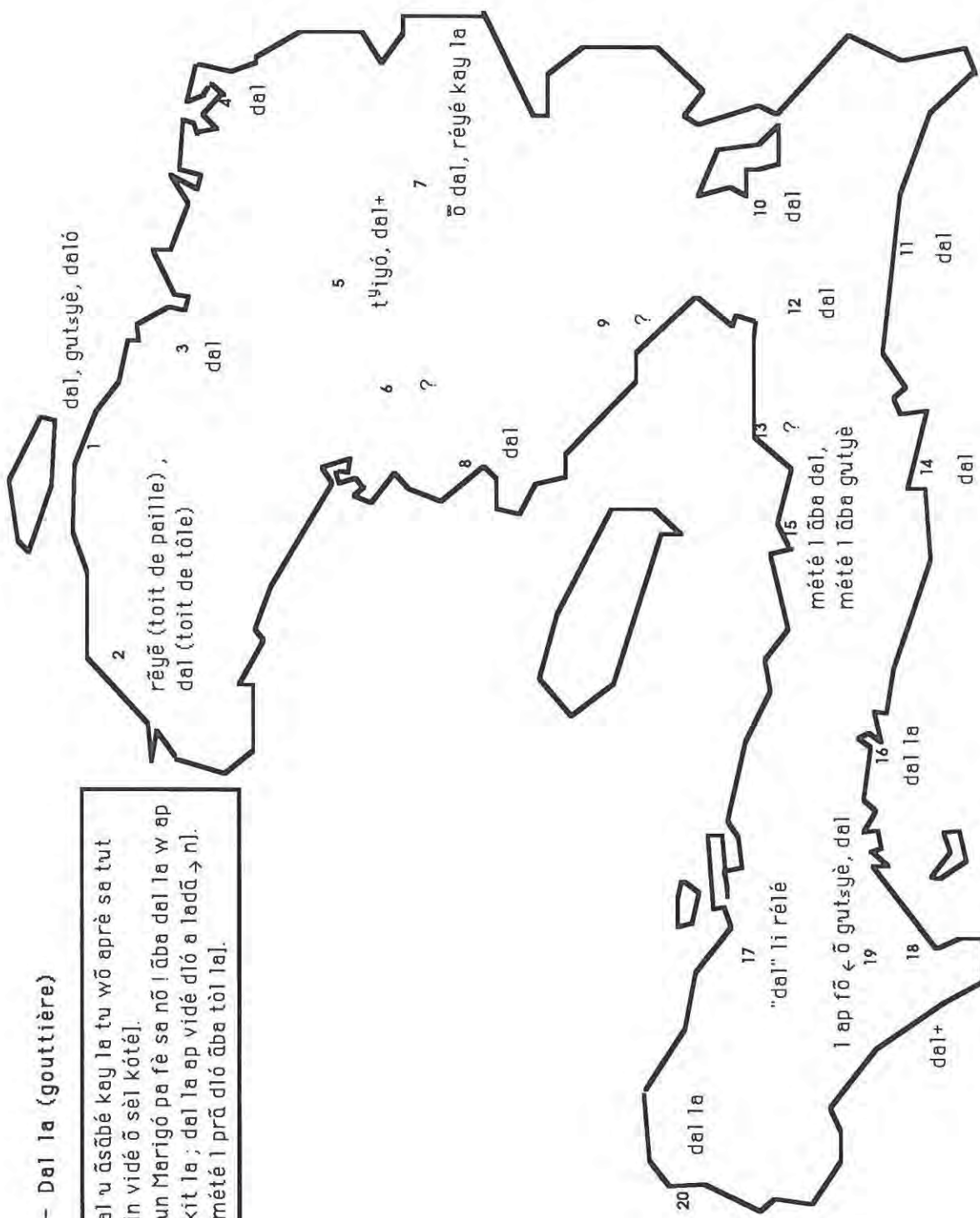
799 - Yon dal (canal de drainage)

2 : [u uvè y pu dló sa] la ka pasé].
 5 : [kafu dló : sé dé dló ki vin kōtré āsām].
 18 [kanal a sāj] ([a] = et).
 20 : [u nétwayé li vin klè ; fè yó fè kurā pu li].



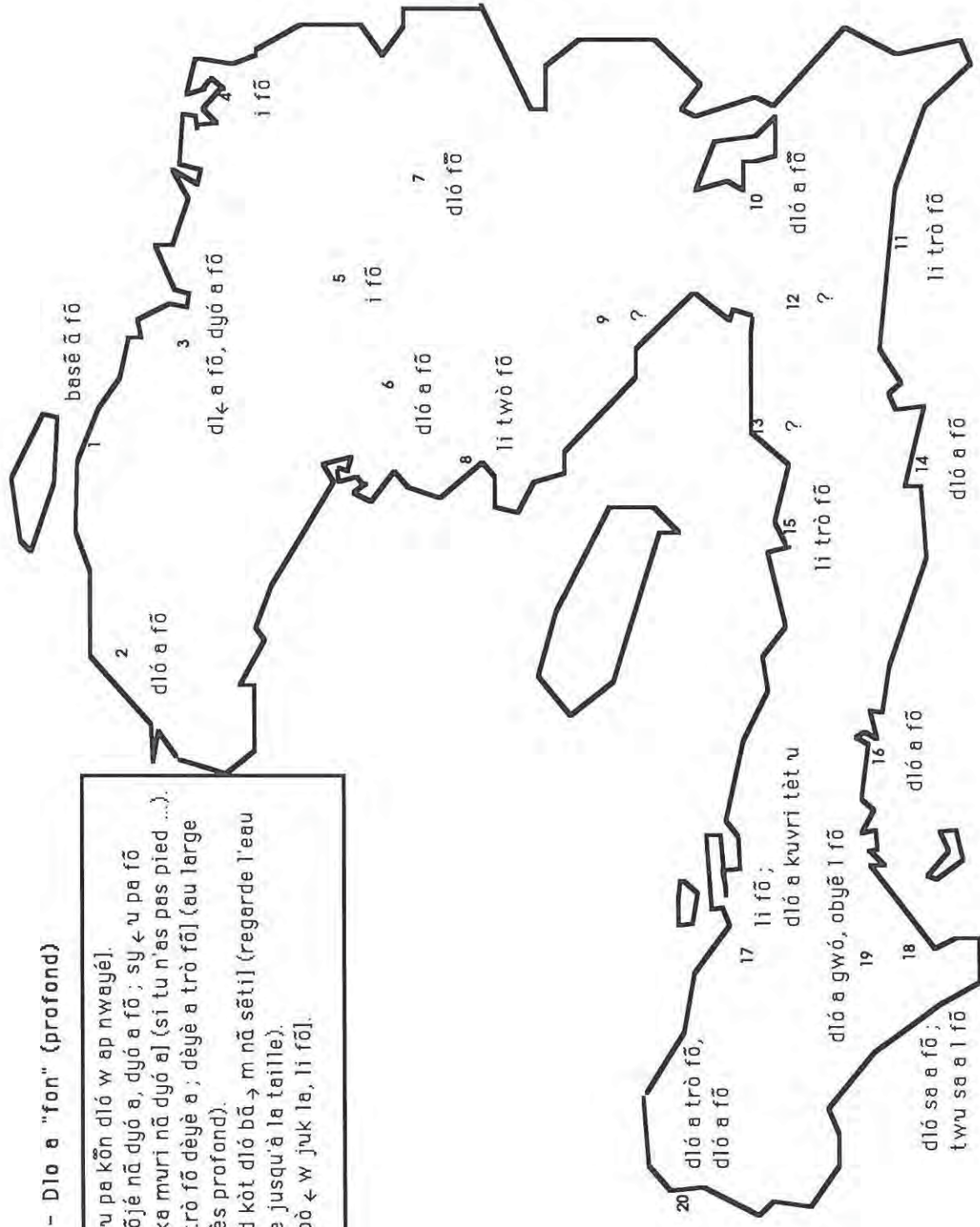
800 - Dal la (gouttière)

3 : [õ dal u õsõbé kay la tu wõ aprè sa tut dló a vin vidé õ sèl kóté].
 11 : [mun Marigó pa fè sa nõ ! ãba dal la w ap mèt bókít la ; dal la ap vidé dló a ladã → n].
 19 : [u mété l prã dló ãba tòl la].

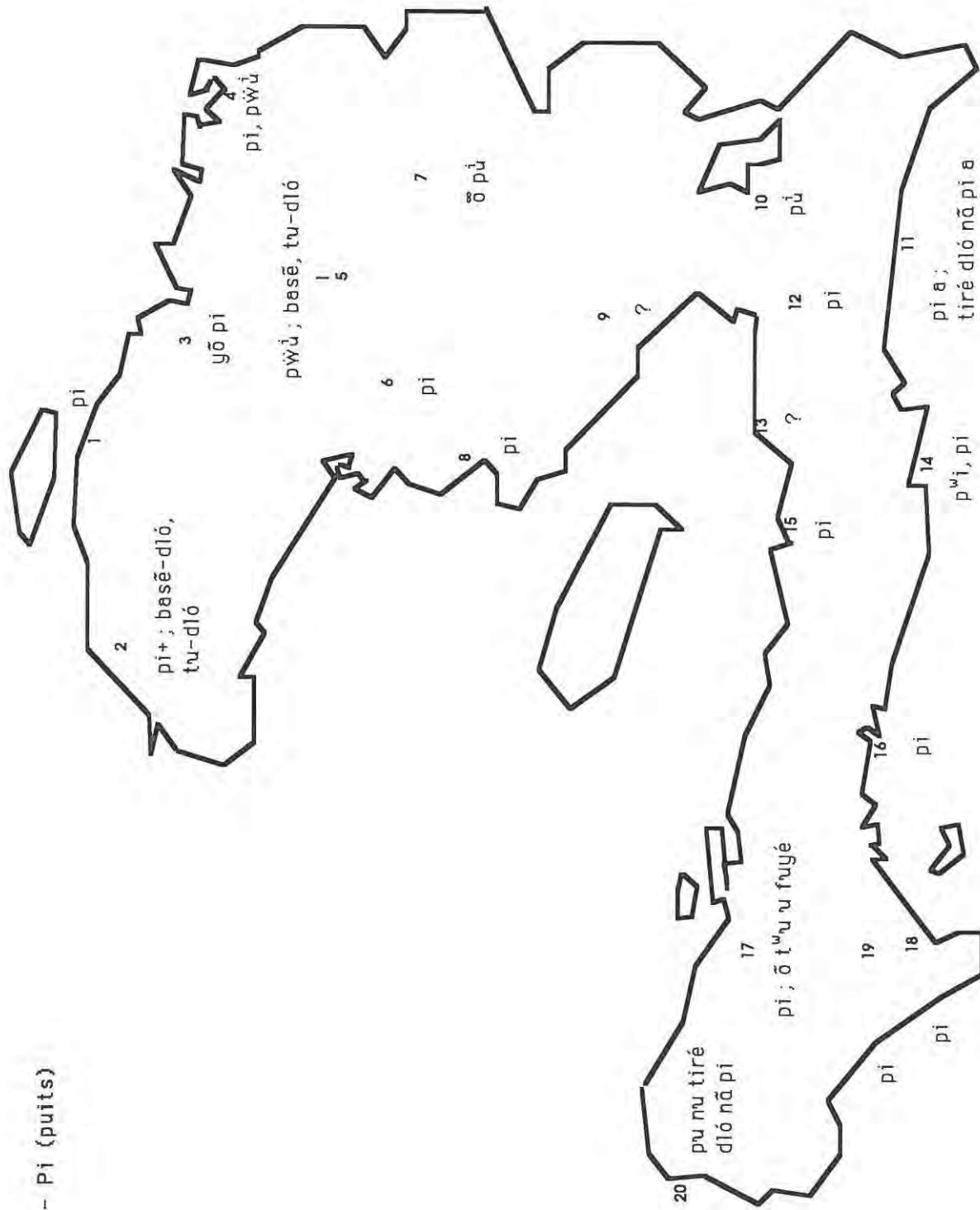


801 - Dlo a "fon" (profond)

1 : [si ← u pa kōn dló w ap nwayé].
 3 : [u plōjé nā dyó a, dyó a fō ; sy ← u pa fō mēm u ka mʋri nā dyó a] (si tu n'as pas pied ...).
 11 : [li trò fō dèyè a ; dèyè a trò fō] (au large c'est très profond).
 15 : [gad kòt dló bā → m nā sēti] (regarde l'eau m'arrive jusqu'à la taille).
 20 : [li bò ← w juk la, li fō].

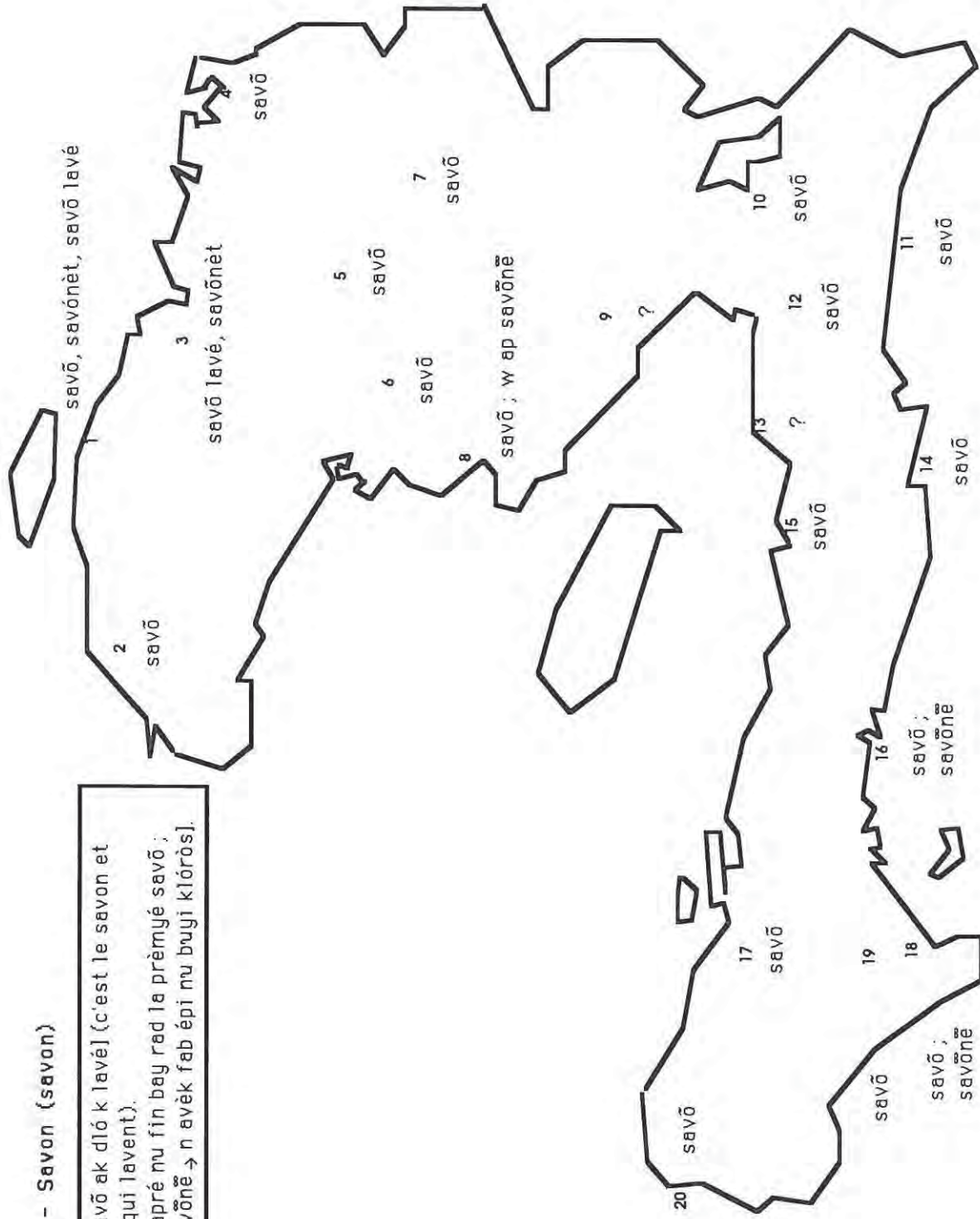


802 - Pi (puits)

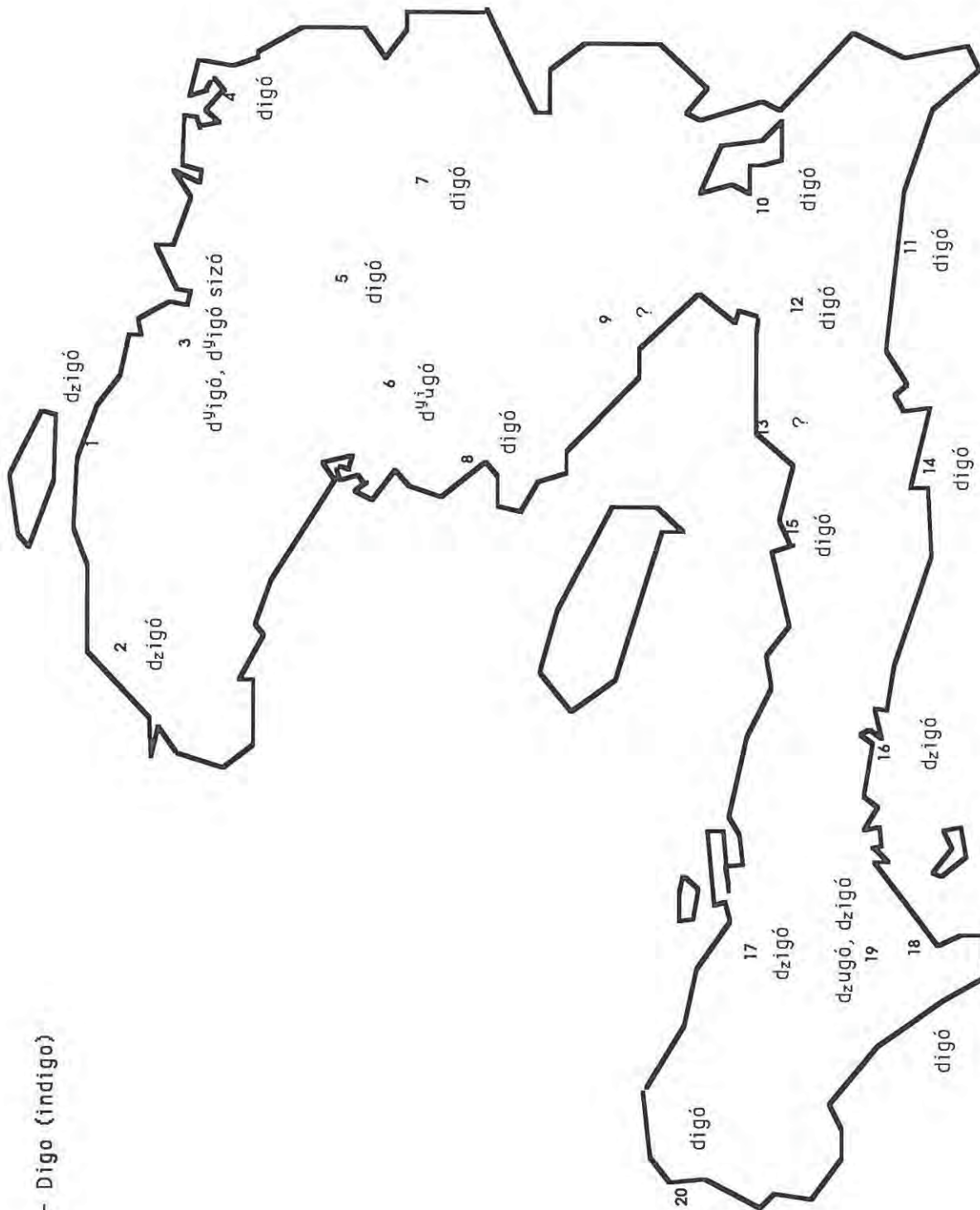


803 - Savon (savon)

7 : [savō ak dló k lavé] (c'est le savon et l'eau qui lavent).
 12 : [apré nu fin bay rad la prémyé savō ; nu savōñē → n avèk fab épi nu buyi klóròs].

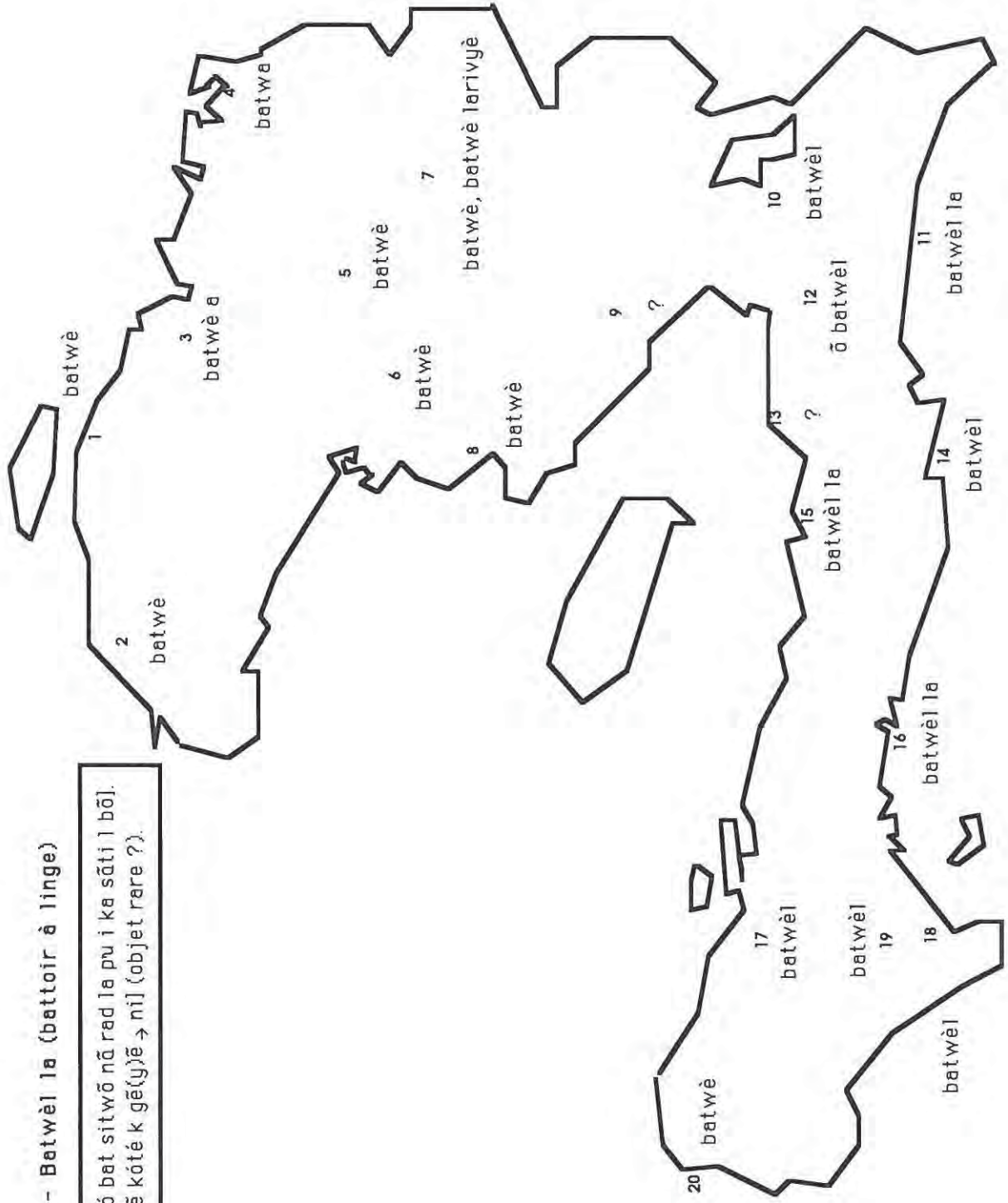


804 - Digo (indigo)



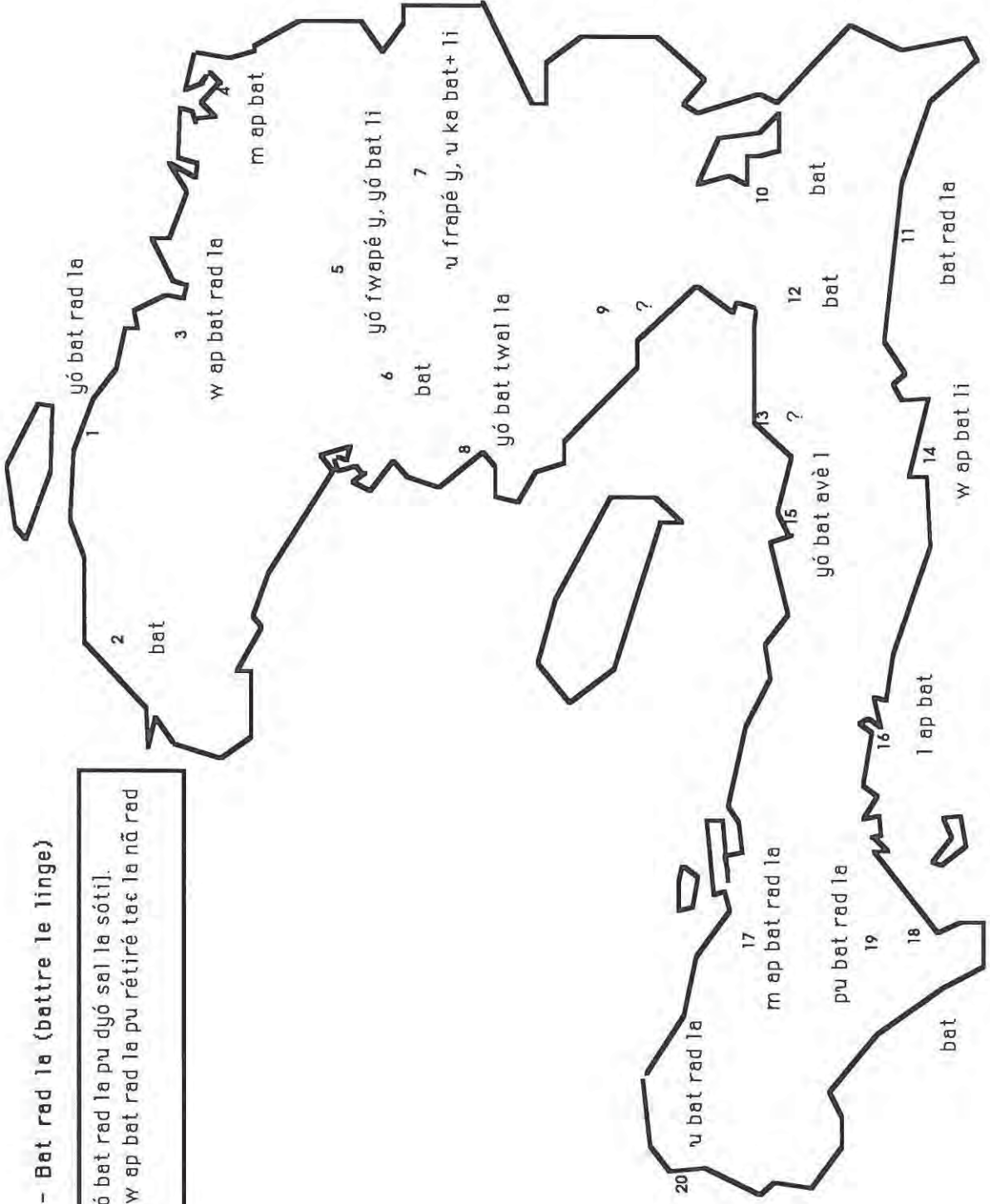
805 - Batwèl la (battoir à linge)

2 : [yó bat sitwō nā rad la pu i ka sāti l bō].
 6 : [gē kóté k gē(y)ē → ni] (objet rare ?).



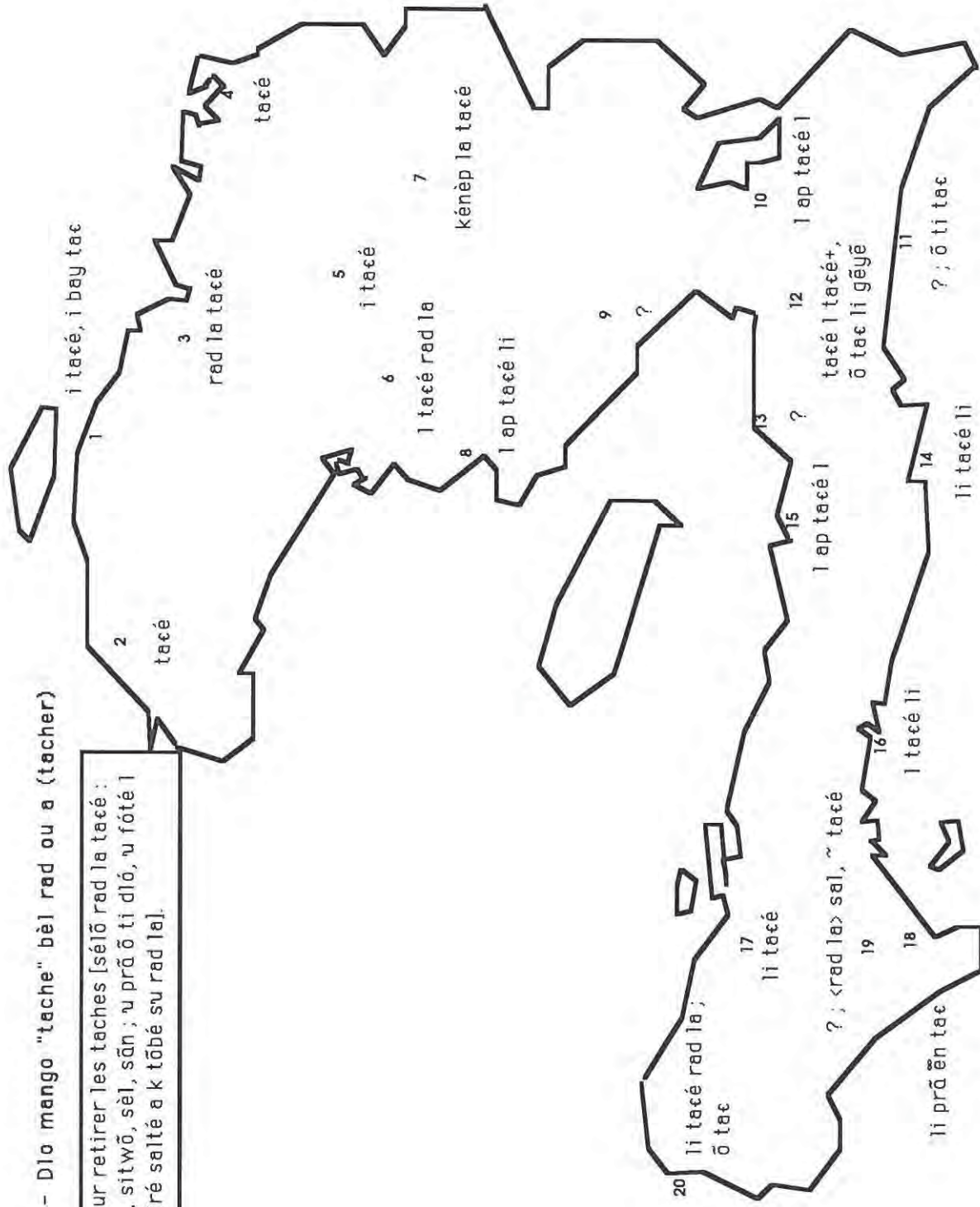
806 - Bat rad la (battere le linge)

1 : lyó bat rad la pu dyó sal la sóti.
 20 : lw ap bat rad la pu rétiré tæc la nã rad la.



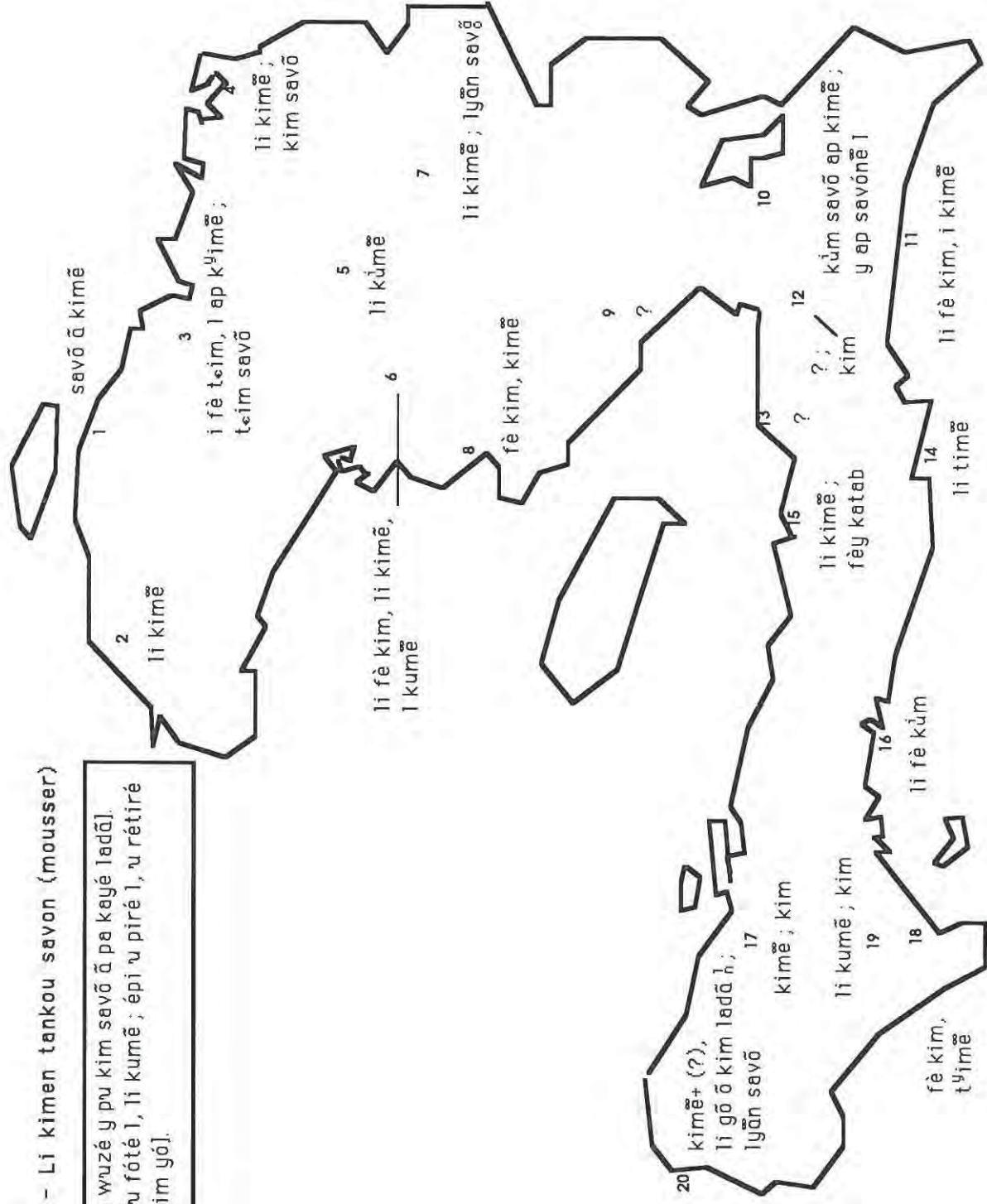
807 - Dlo mango "tache" bèl rad ou a (tacher)

19 : pour retirer les taches [sélō rad la tacé :
kióròs, sitwō, sèl, sān ; u prǎ ò ti dló, u fóté l
pu rétíré salté a k tóbé su rad la].



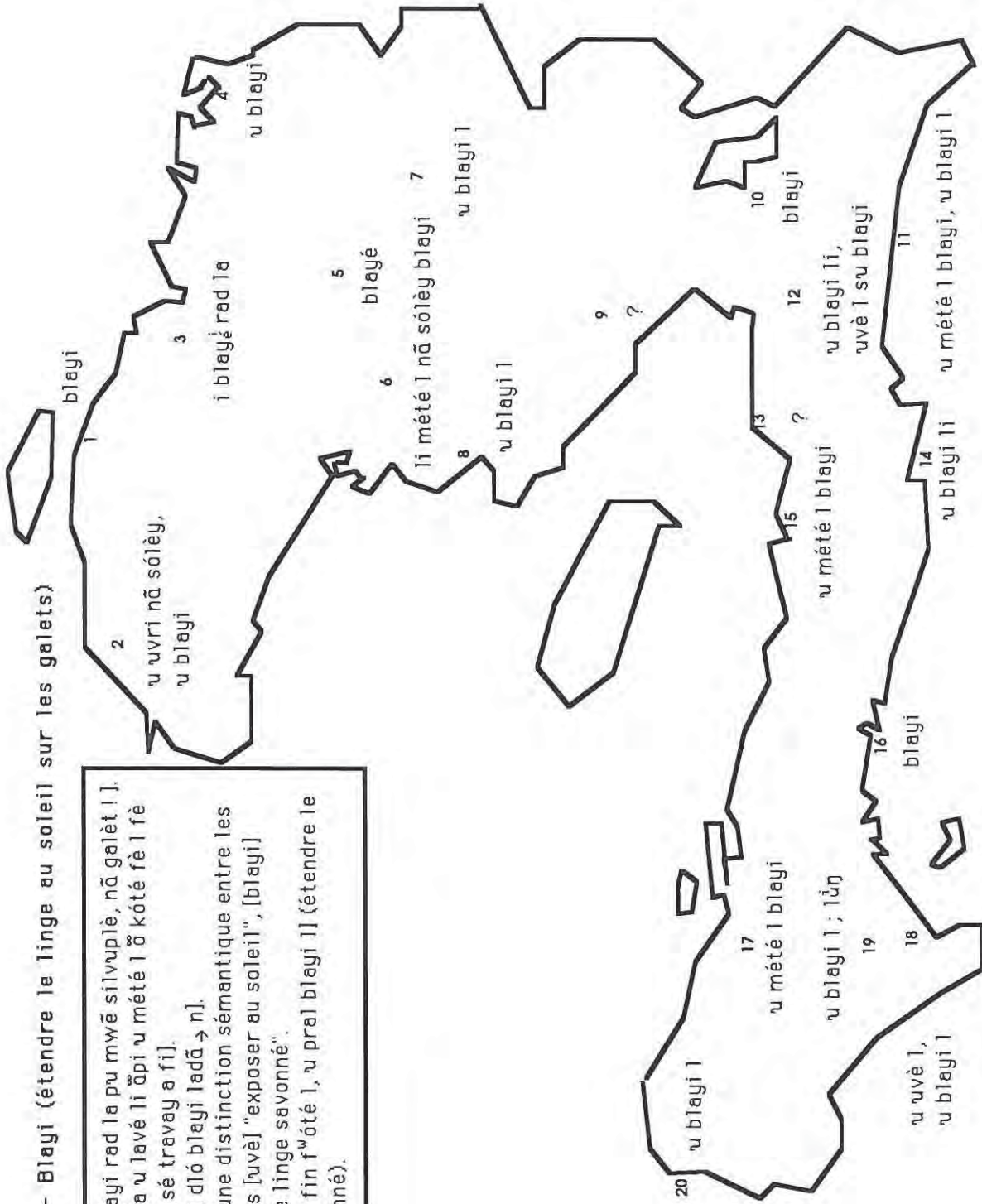
808 - Li kimen tankou savon (mousser)

2 : [u wuzé y pu kim savō ã pa kayé ladā].
 19 : [u fóté l, li kumē ; épi u piré l, u rétiré
 tut kim yó].



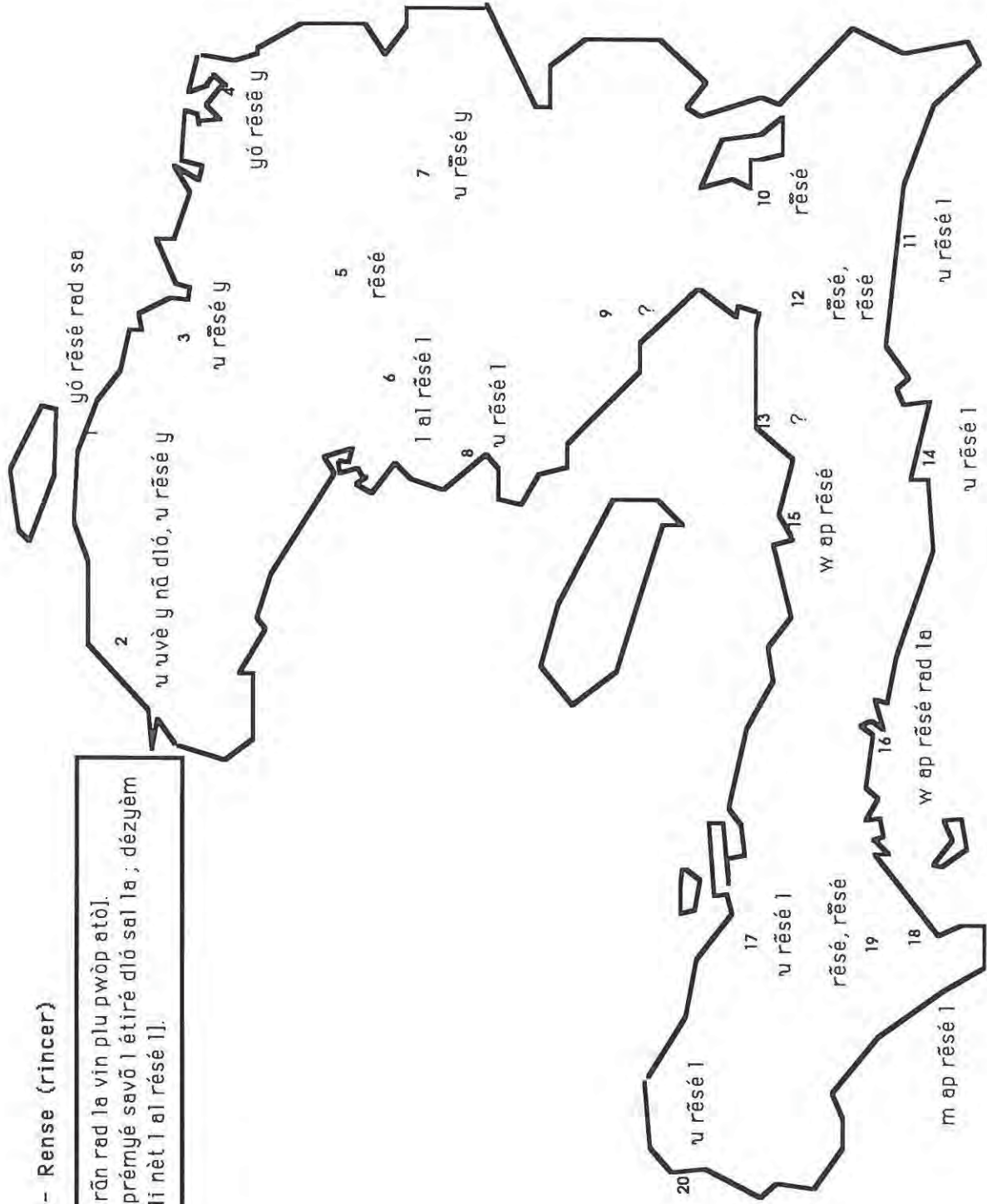
809 - Blayi (étendre le linge au soleil sur les galets)

- 1 : [lay a blayi rad la pu mwé silvuplè, nā galèt l].
 7 : [tèlkè/a u lavè li òpi u mèté l ò kóté fè l fè plizyè ju ; sé travay a fi].
 12 : [u wèt dió blayi ladā → n].
 18 : il y a une distinction sémantique entre les deux verbes [uvè] "exposer au soleil", [blayi] "exposer le linge savonné".
 20 : [lò ← u fin f'óté l, u pral blayi l] (étendre le linge savonné).

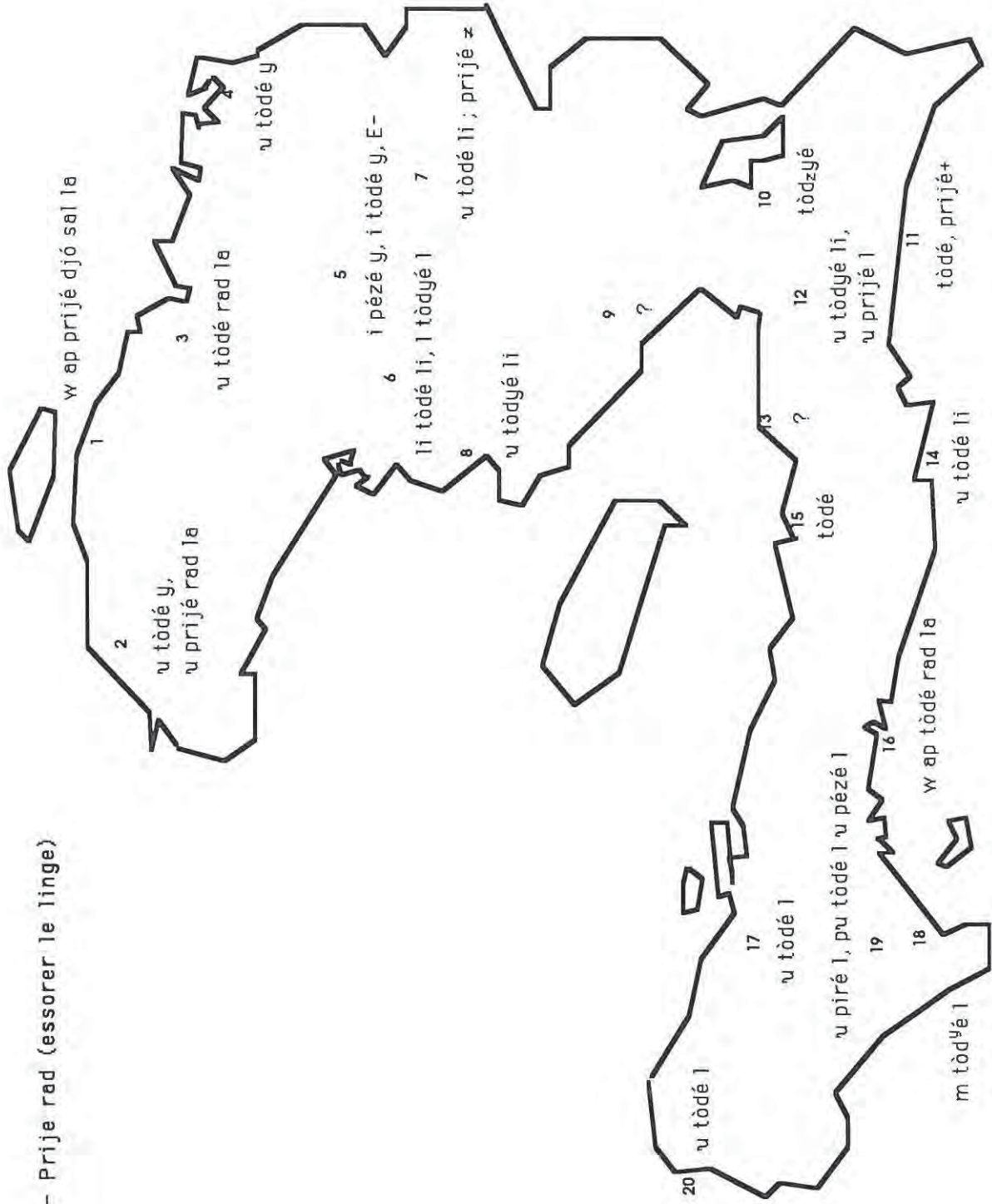


810 - Rense (rincer)

3 : [u rān rad la vin plu pwòp atò].
 6 : [ò prèmyé savò l étiré diò sal la ; dézyèm savò li nèt l al rèsé l].

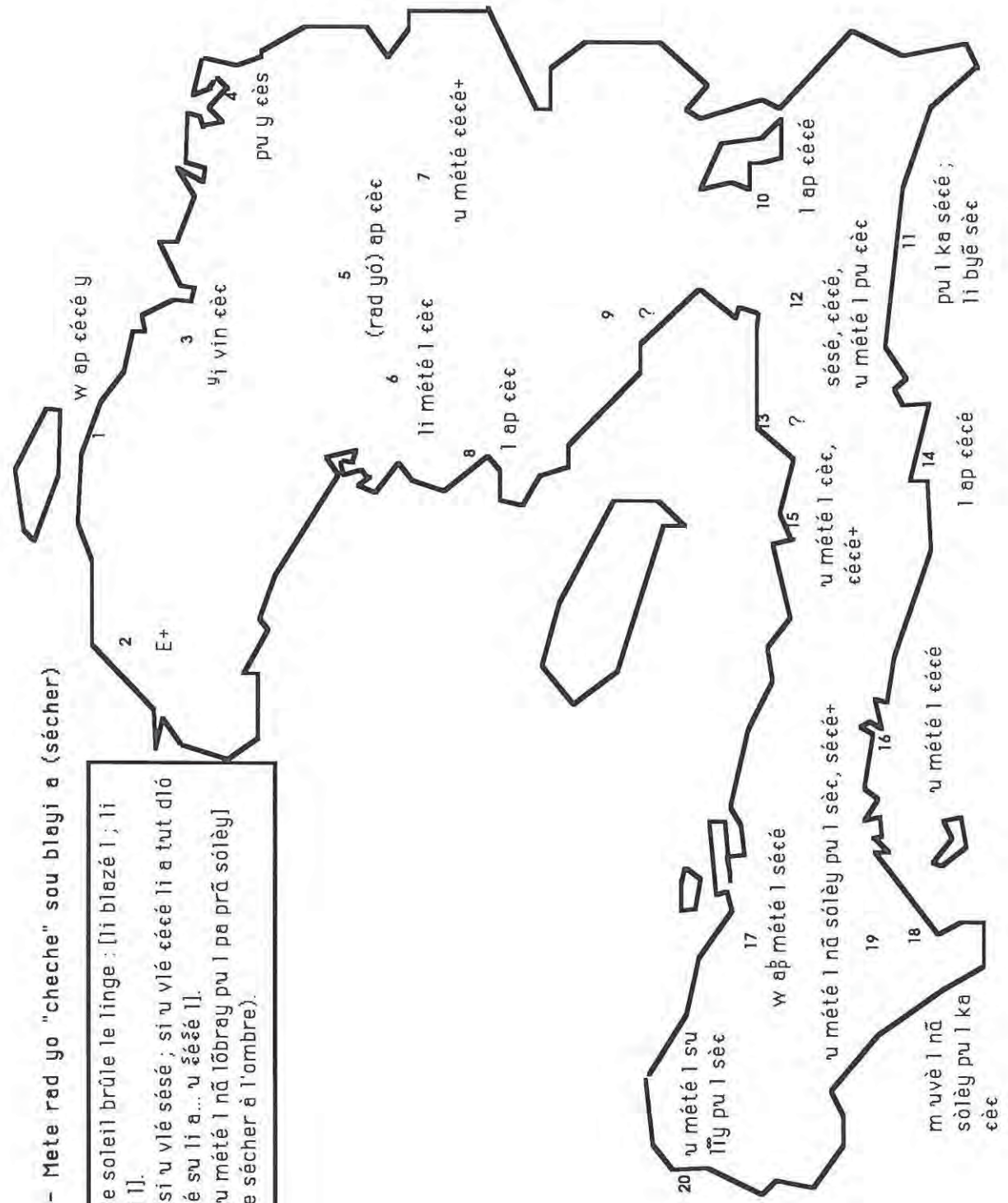


811 - Prije rad (essorer le linge)



Ø12 - Mete rad yo "cheche" sou blayi a (sécher)

11 : le soleil brûle le linge : [li blažé l ; li blaçi l].
 12 : [si u vIé sésé ; si u vIé écéé li a tut dló k tóbé su li a... u écéé l].
 19 : [u mété l nã lóbray pu l pa prã sóliè] (faire sécher à l'ombre).



813 - Kanni (moisir)

1 : [i pa t fin èc ; i vin rāmasé kras ; i vin wuj, i vin kāni].

5 : [i kap prā lawuj ; i prēsk ō rad gatē].

6 : [l ap kāni kātēm].

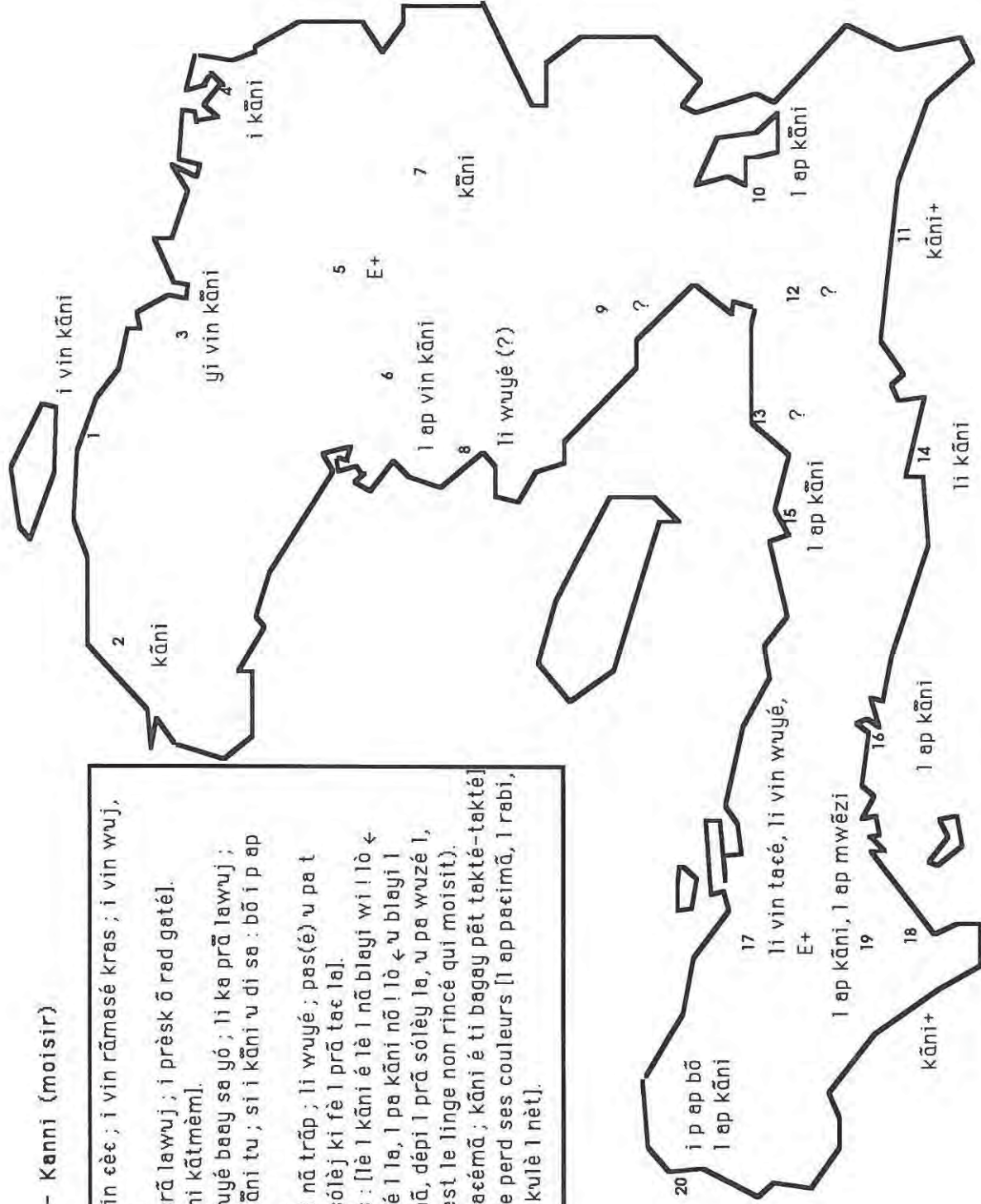
7 : [li pa wuyé baay sa yó ; li ka prā lawuj ; i mizé ka kāni tu ; si i kāni u di sa : bō i p ap rājé mēm].

8 : [u kité l nā trāp ; li wuyé ; pas(é) u pa t mété l nā sòlèj ki fè l prā tae la].

11 : causes : [lè l kāni é lè l nā blayj wi l lò ← u gē tā rēsé l la, l pa kāni nō l lò ← u blayj l a tut kim nā, dépi l prā sòlèy la, u pa wuzé l, li kāni] (c'est le linge non rincé qui moisit).

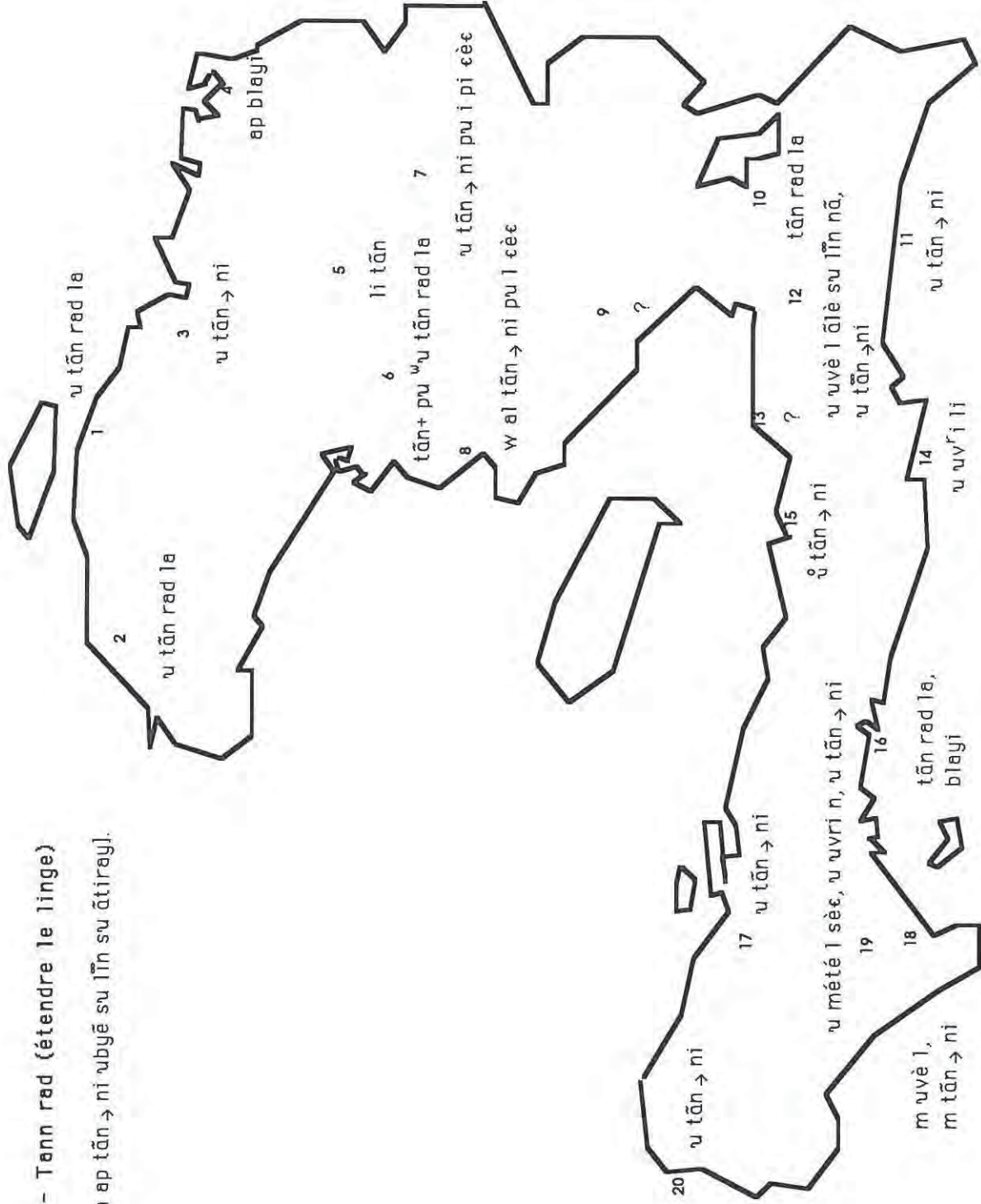
18 : [kòm paémā ; kāni é ti bagay pēt takté-takté].

19 : [le linge perd ses couleurs [l ap paémā, l rabi, li vin pèdu kulè l nèt].



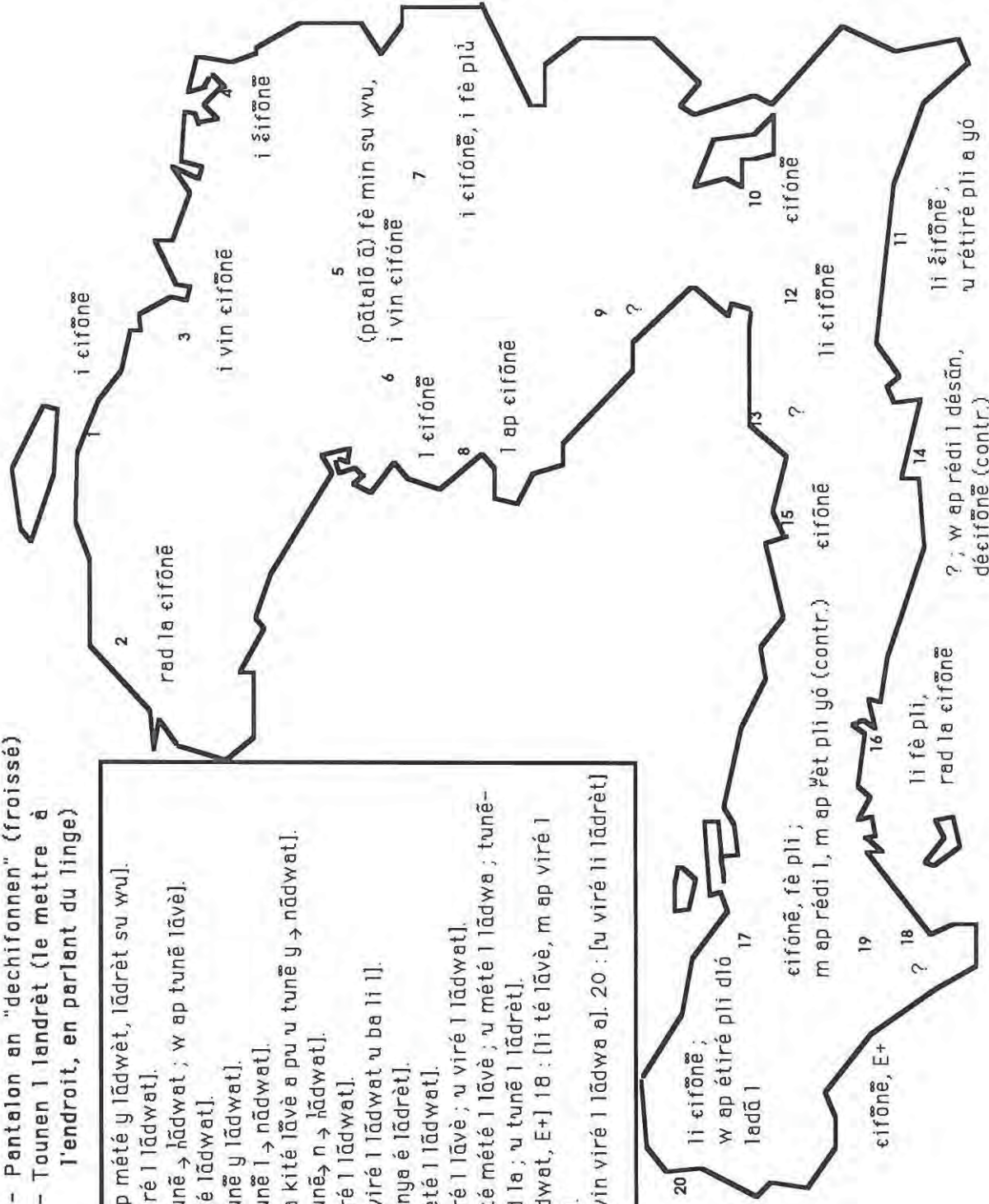
814 - Tonn rad (étendre le linge)

6 : [m ap tãn → ni vbyè su lĩn su átiray].



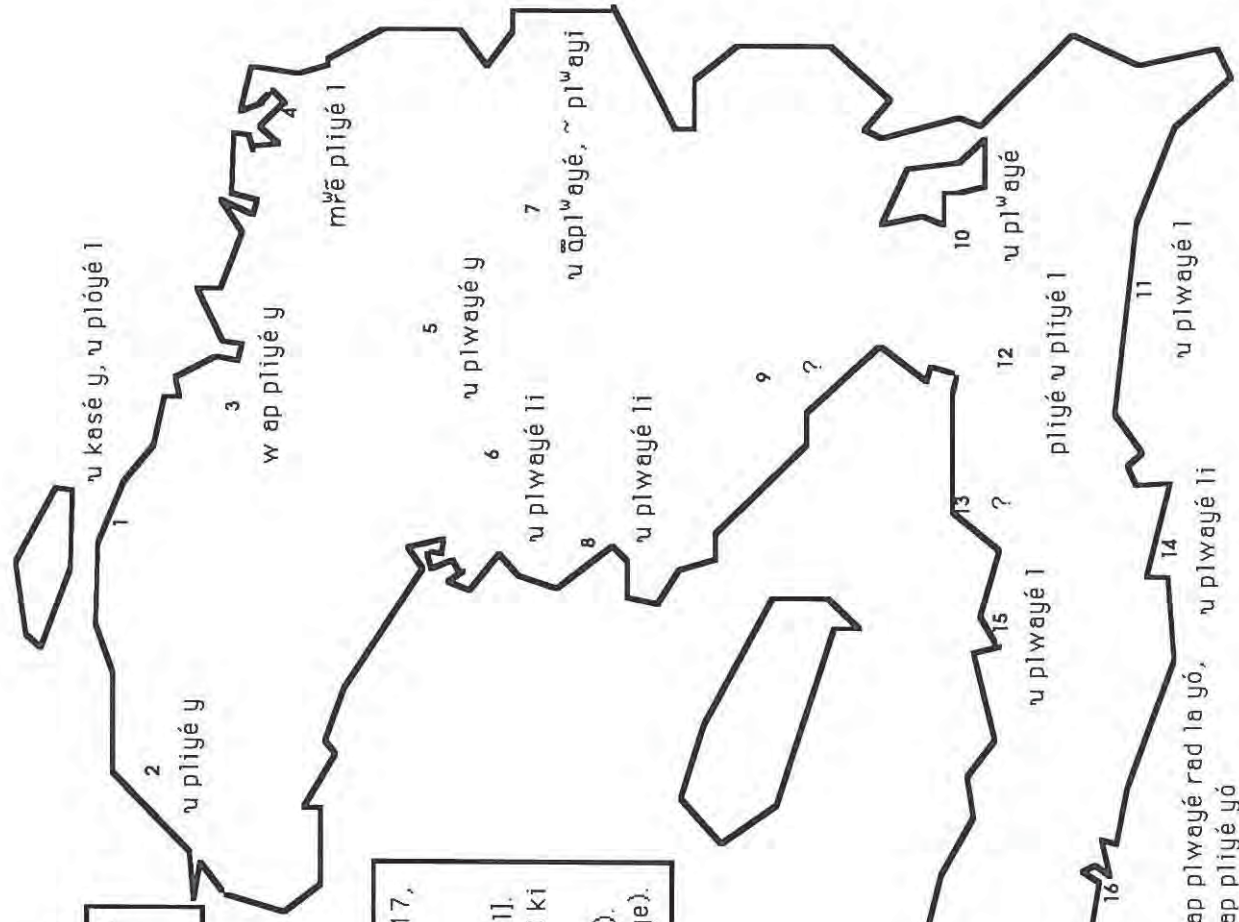
815 - Pantalon an "dechifonnen" (froissé)
 816 - Tounen l landrèt (le mettre à l'endroit, en parlant du linge)

- 1 : [w ap mété y lãdwèt, lãdrèt su wu].
- 2 : [u viré l lãdwat].
- 3 : [u tunē → hãdwat ; w ap tunē lãvè].
- 4 : [mété lãdwat].
- 5 : [u tunē y lãdwat].
- 6 : [u tunē l → nãdwat].
- 7 : [u pa kité lãvè a pu u tunē y → nãdwat].
- 8 : [u tunē → n → hãdwat].
- 10 : [viré l lãdwat].
- 11 : [u viré l lãdwat u ba li l].
- 12 : [kunya é lãdrèt].
- 14 : [mété l lãdwat].
- 15 : [viré l lãvè ; u viré l lãdwat].
- 16 : [u té mété l lãvè ; u mété l lãdwa ; tunē-
viré rad la ; u tunē l lãdrèt].
- 17 : [lãdwat, E+] 18 : [li té lãvè, m ap viré l
lãdwat].
- 19 : [u vin viré l lãdwa a]. 20 : [u viré li lãdrèt]



817 – Pliye rad la (plier le vêtement)

1 : [ʋ ãtipilié y ʋ mété y nã maièt] (< empiler).
 20 : [ʋ pliyé l, ʋ mété l nã maièt ; si ʋ pa vlé pliyé l, ʋ mété l nã sèsó... ʋ kwóké l ãlè].



818 – Pase (repasser)

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 : pasé
 3 : [ʋ ka rétiré tut pli té ka gé ladã].
 8 : [w apral kwóké l nã èsò ; ʋ mété l nã mai].
 11 : [ʋ pasé l putèt eifõñé l eifõñé a]. [gé rad ki pasé, gé k pa pasé].
 12 : [ʋ éskópé li] (faire des plis au pantalon).
 20 : [ʋ prã ti dló, ʋ wuzé l] (humecter le linge).

Question 819 – Fè (fer à repasser)

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 : kawó

2, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20 : fè

19 : fè^r

16, 20 : fè a pasé

16, 20 : fè gus

4 : [kawó bus ≠ kawó a mē ≠ kawó a létrisé] (variétés de fers).

7 : [fè fè gus ≠ kawó lètrisé] (variétés de fers).

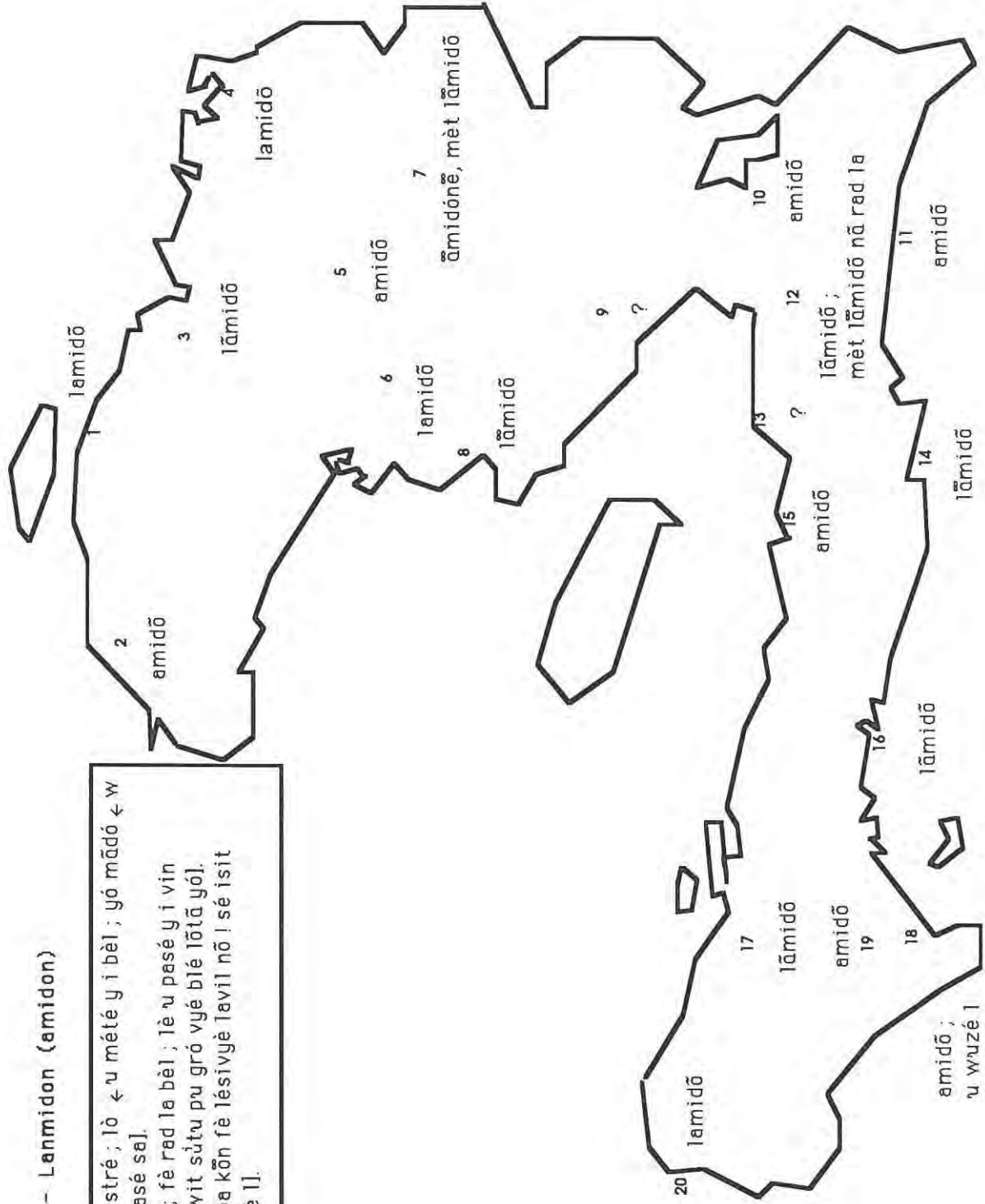
12 : [fè sabō ≠ fè difé ≠ fè kurā yó] (idem).

19 : [kawó+ a : ti baay yó kōn mété l nā bwa ; u pa kab asté fè sa yó, ti fè kawó sa yó, u sãblé ò dúfè bwa épi pãdã dúfè a prã, u kólé fè a bò dúfè a, li éó ; pãdã l éó u prã → ni, ak ò twal u kãbé l, u pasé l su rad la] (usage du fer à charbon).

20 : [kunyé a yó pasé mòd, yó pa fè ← yó ãkò, fè gus la yó]. Un témoin âgé : [kawó+ a pu pasé rad la ; gwó fè tayè a yó : fè gus ; fè a mēm sé fè tayè a yó mé lòt ti fè ba, ti fè ba : si sé li k kawó].

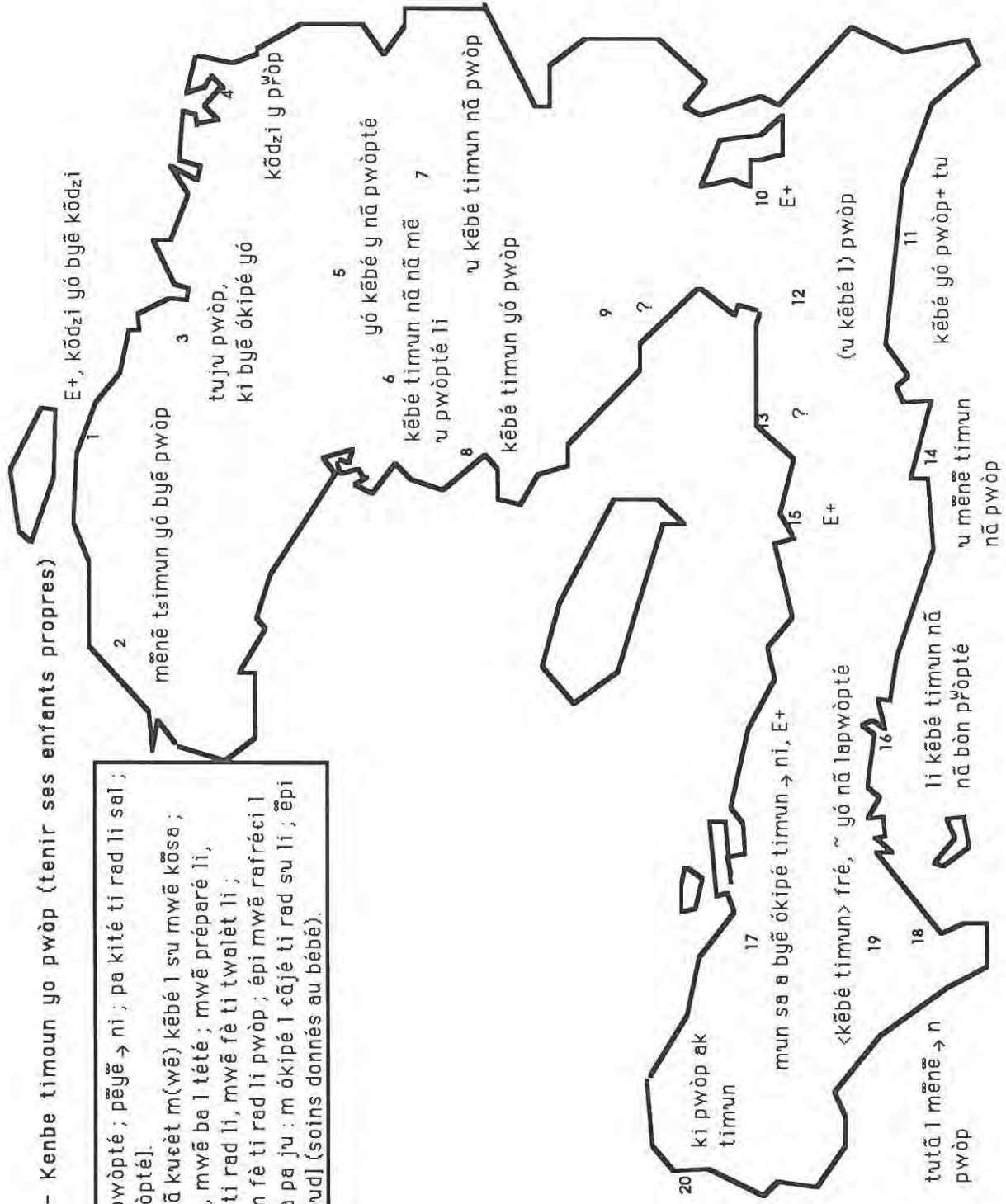
820 - Lanmidon (amidon)

1 : [i fè y listré ; lò ← u mété y i bèl ; yó mādó ← w
 ki fām ki pasé sa].
 3 : [lāmīdō ; fè rad la bèl ; lè u pasé y i vin
 kiéré ; tuswit sūtu pu gró vyé blé lōtā yó].
 12 : [nō m pa kōn fè lésivyé lavil nō ! sé isit
 wī m kōn fè l].

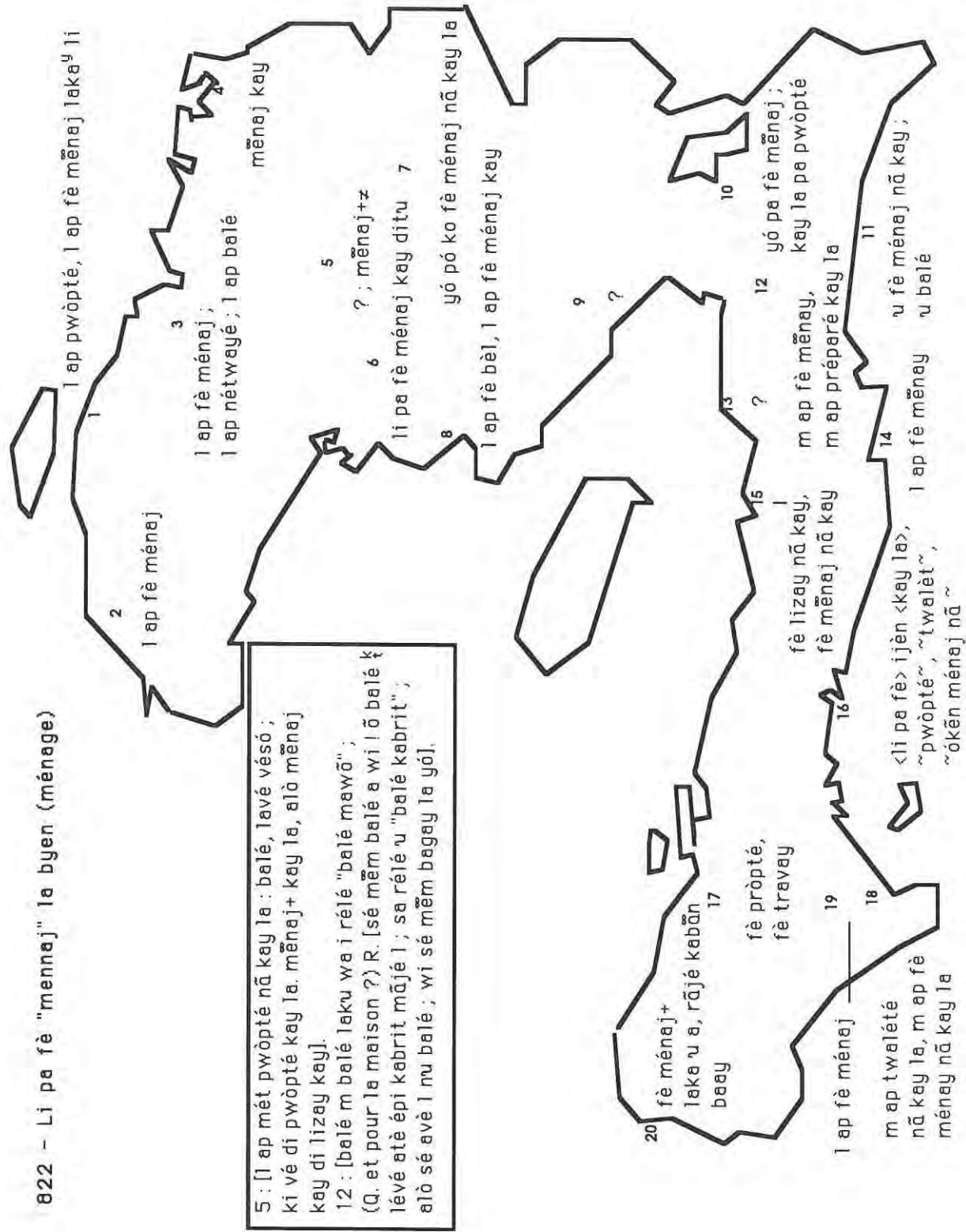


821 – Kenbe timoun yo pwòp (tenir ses enfants propres)

7 : [mété pwòpté ; pēyē → ni ; pa kité ti rad li sal ; li nā lapwòpté].
 12 : [si l nā kucèt m(wē) kēbé l su mwē kōsa ; m ókipé li, mwē ba l tété ; mwē préparé li, mwē lavé ti rad li, mwē fè ti twalèt li ; (a)lèkilé m fè ti rad li pwòp ; épi mwē rafréci l détwā fwa pa ju : m ókipé l -cājé ti rad su li ; épi m ba l ti pud] (soins donnés au bébé).



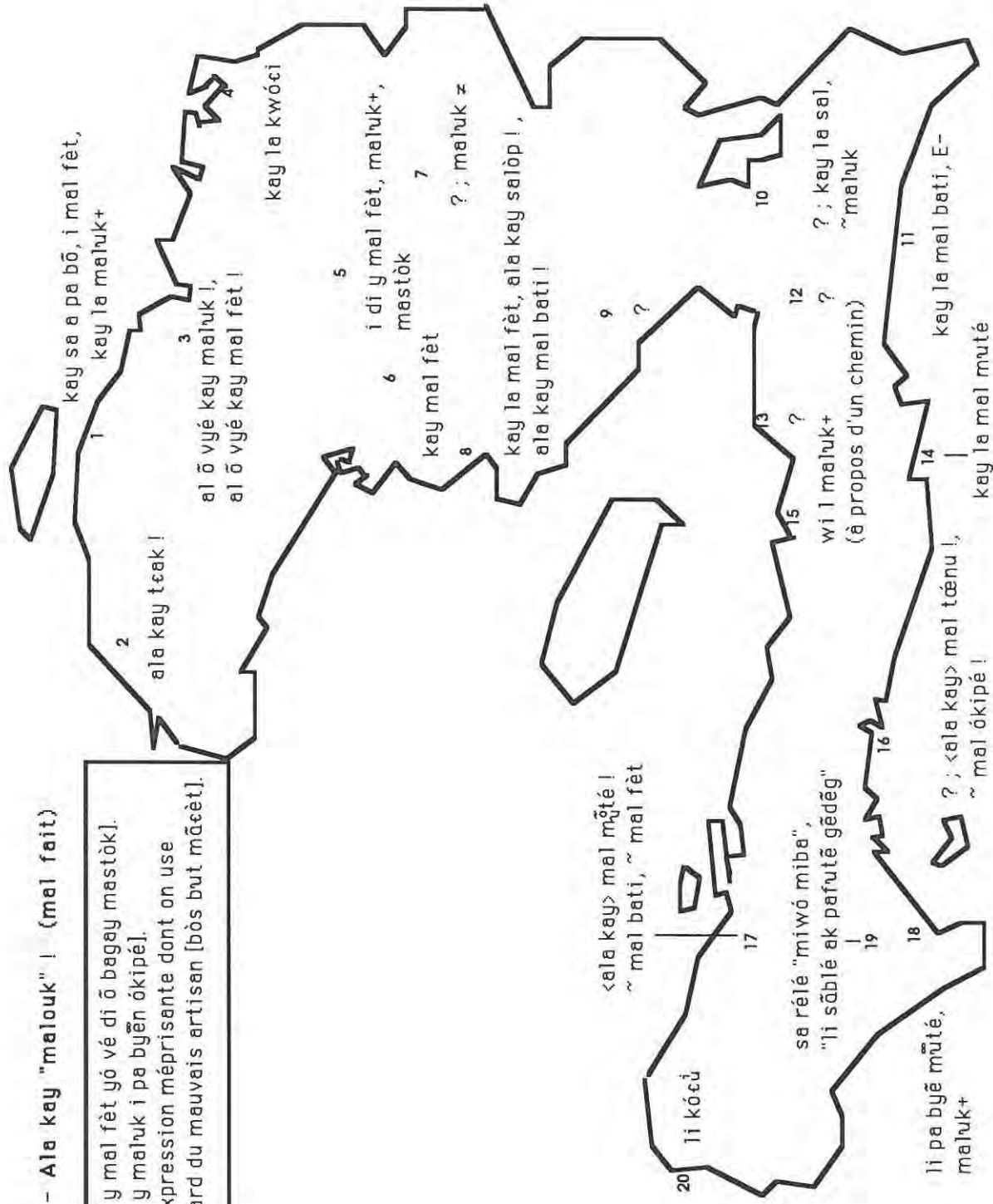
822 - Li pa fè "mènnaj" la byen (ménage)



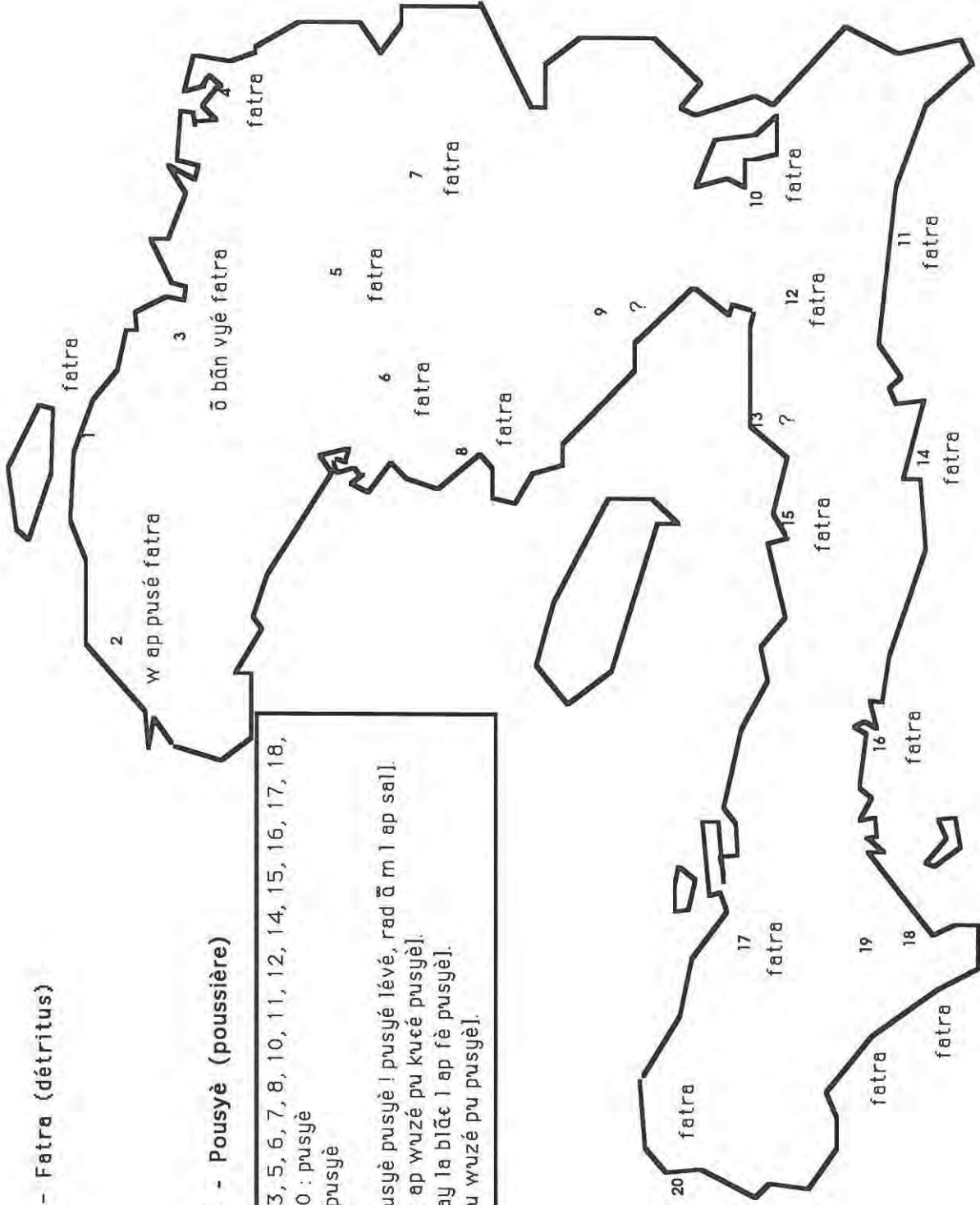
5 : [1 ap mét pwòpté nā kay la : balé, lavé vésò ;
ki vé di pwòpté kay la. mènnaj+ kay la, alò mènnaj
kay di lizay kay].
12 : [balé m balé lakou wa i rélé "balé mawò" ;
(Q. et pour la maison ?) R. [sé mēm balé a wi l ò balé k
lévé atè épi kabrit mājé l ; sa rélé u "balé kabrit" ;
alò sé avè l nu balé ; wi sé mēm bagay la yó].

823 - Ala kay "malouk" ! (mal fait)

5 : [lè y mal fèt yò vé di ò bagay mastòk].
 7 : [lè y maluk i pa byēn ókipé].
 18 : expression méprisante dont on use
 à l'égard du mauvais artisan [bòs but mǎcèt].



824 - Fatra (détritius)

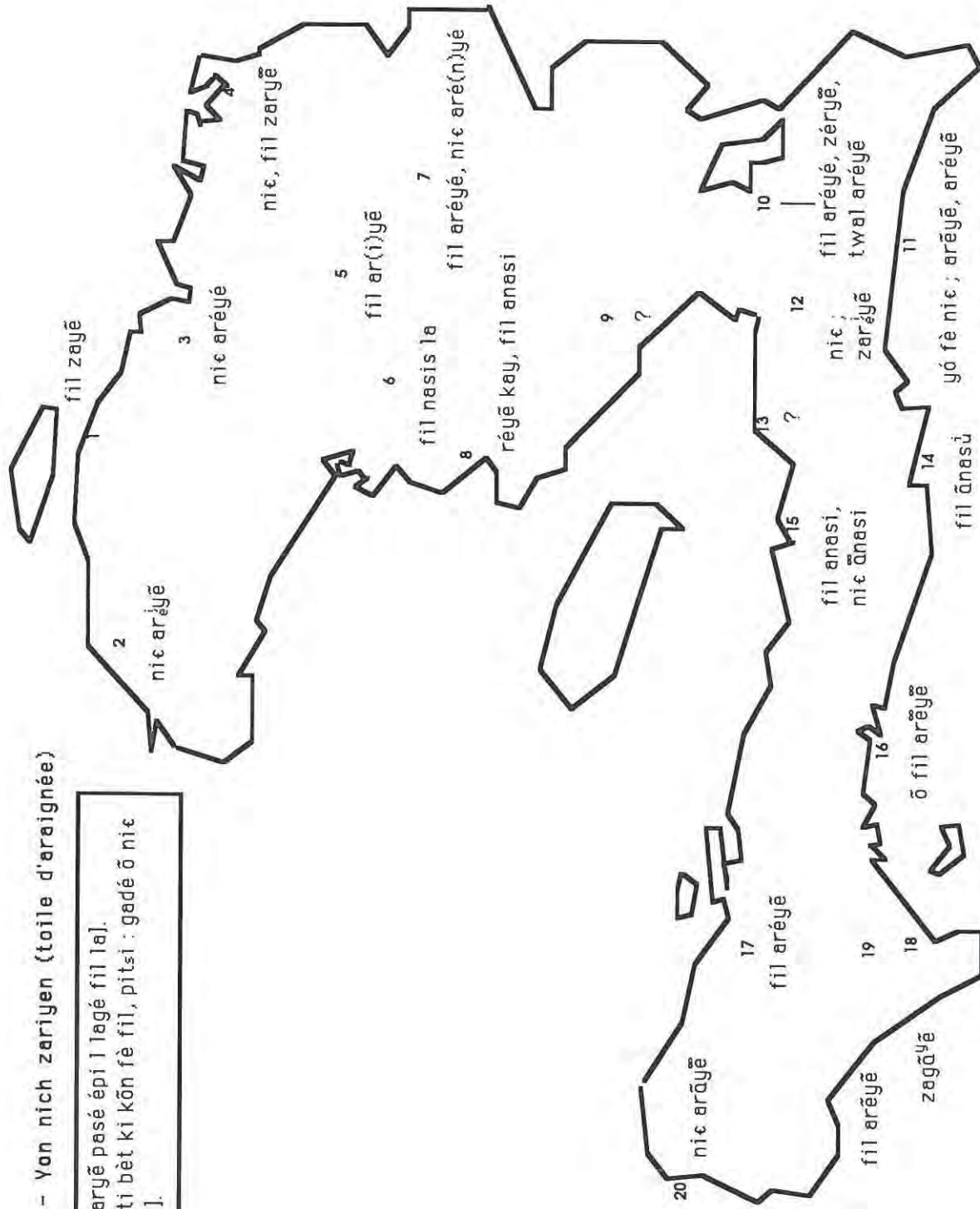


825 - Pousyè (poussière)

1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18,
 19, 20 : pousyè
 4 : lapousyè
 3 : [pousyè pousyè | pousyè lévé, rad ā m | ap sa].
 7 : [w ap wuzé pu kucé pousyè].
 8 : [kay la blāc | ap fè pousyè].
 15 : [w wuzé pu pousyè].

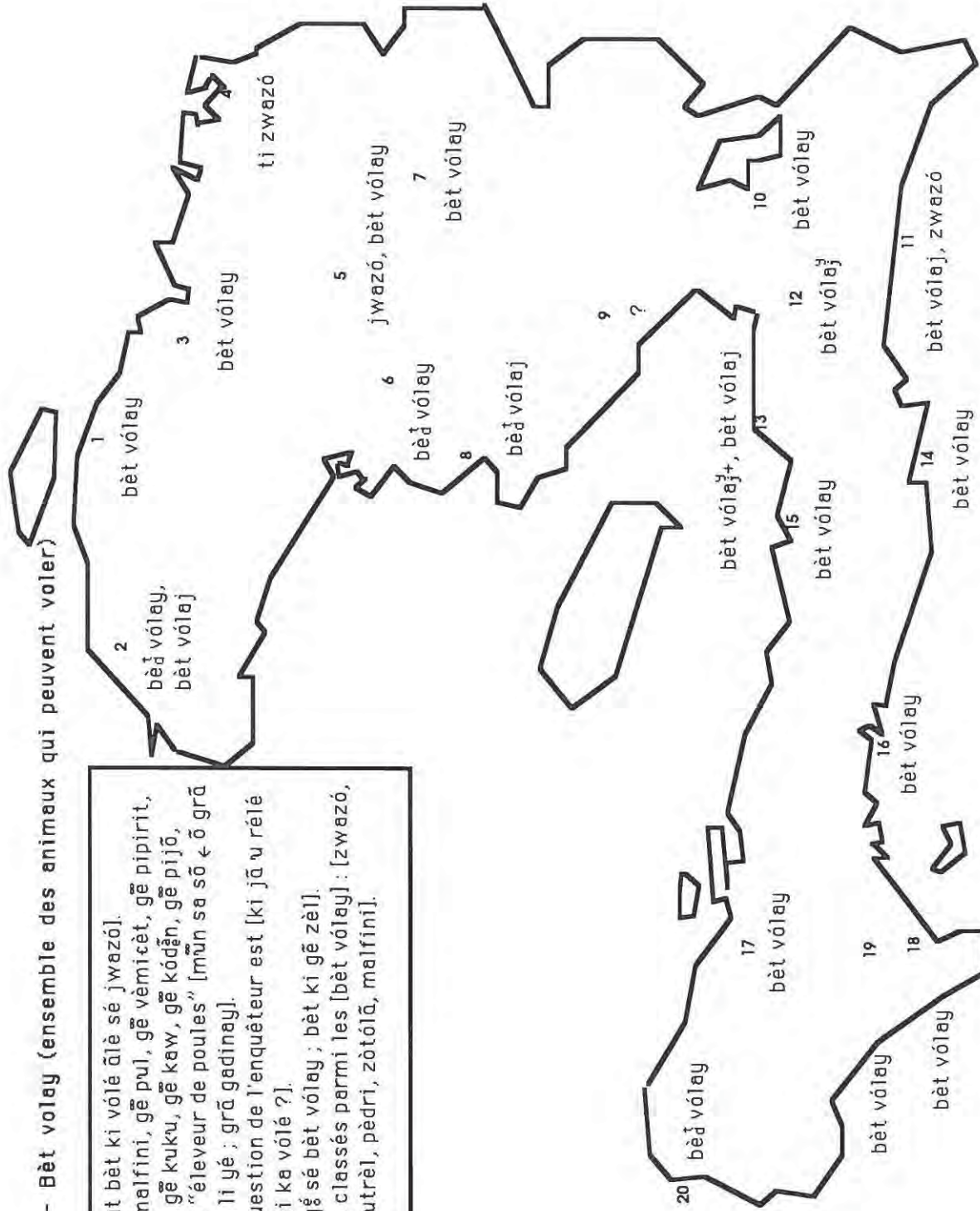
826 – Yan nich zariyen (toile d'araignée)

7 : [zaryē pasé épi 1 lagé fil la].
 15 : [ti bèt ki kōn fè fil, pitsi : gadé ò niε ānasi].



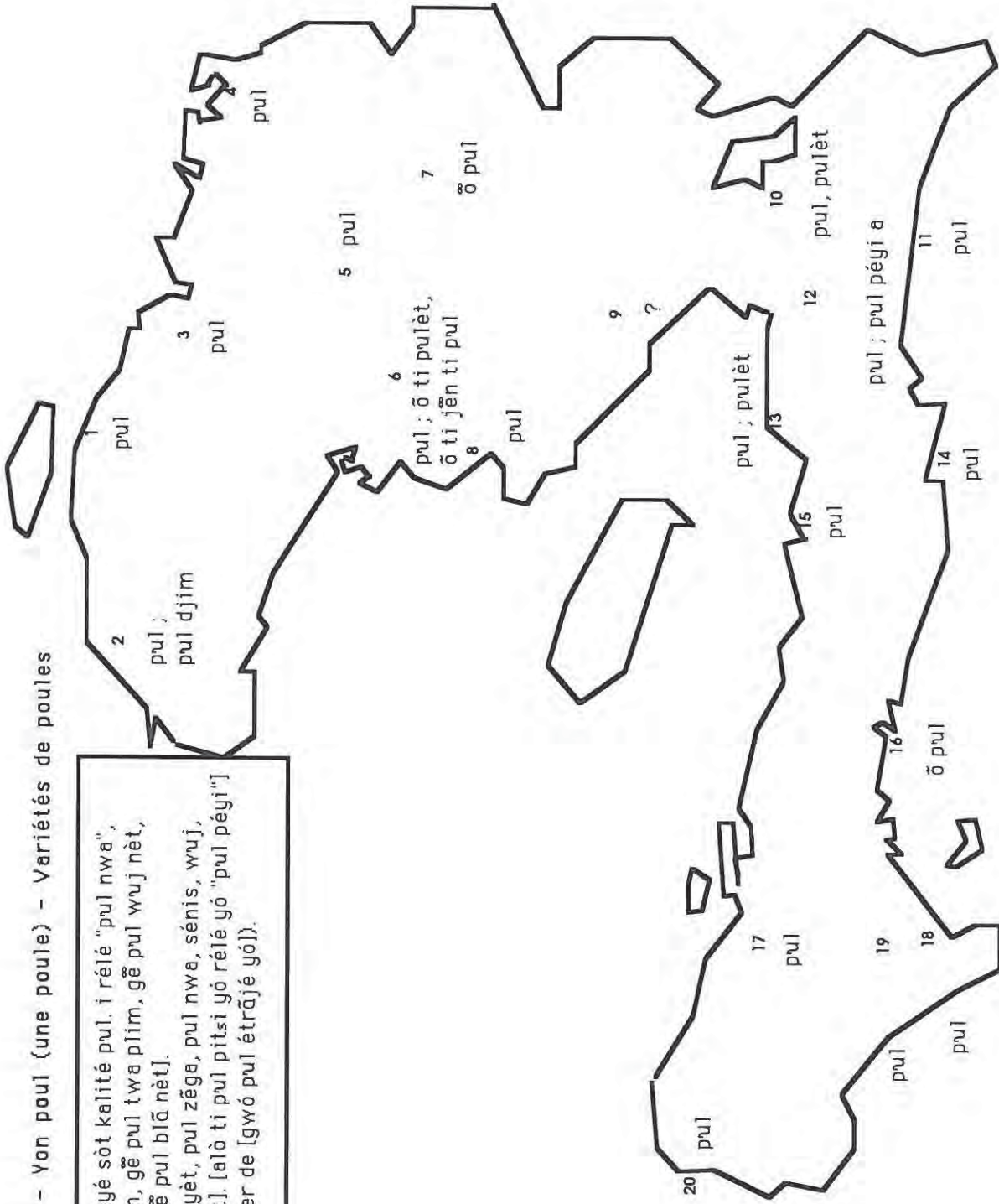
827 - Bèt volay (ensemble des animaux qui peuvent voler)

- 5 : [yó tut bèt ki vólé ãlè sé jwazó].
 12 : [gē malfini, gē pul, gē vemicèt, gē pipirit, gē frizé, gē kuku, gē kaw, gē kódǎn, gē pijō, gē kana]. "éleveur de poules" [mūn sa sō ← ō grā gadrinay li yé ; grā gadinay].
 15 : la question de l'enquêteur est [ki jã w rélé tut bèt ki ka vólé ?].
 19 : [sa yé sé bèt vólé ; bèt ki gē zè].
 20 : sont classés parmi les [bèt vólé] : [zwazó, rāmyé, tutrèl, pèdri, zòtòlā, malfini].



828 - Von poul (une poule) - Variétés de poules

12 : [gē dēnyé sòt kalité pul. i rélé "pul nwa",
 gē twa plim, gē pul twa plim, gē pul wuj nèt,
 gē zēga+, gē pul blā nèt].
 13 : [pul kayèt, pul zēga, pul nwa, sénis, wuj,
 pēt, pul pēt]. [alò ti pul pitsi yó rélé yó "pul péyi"]
 (à distinguer de [gwó pul étrājé yó]).

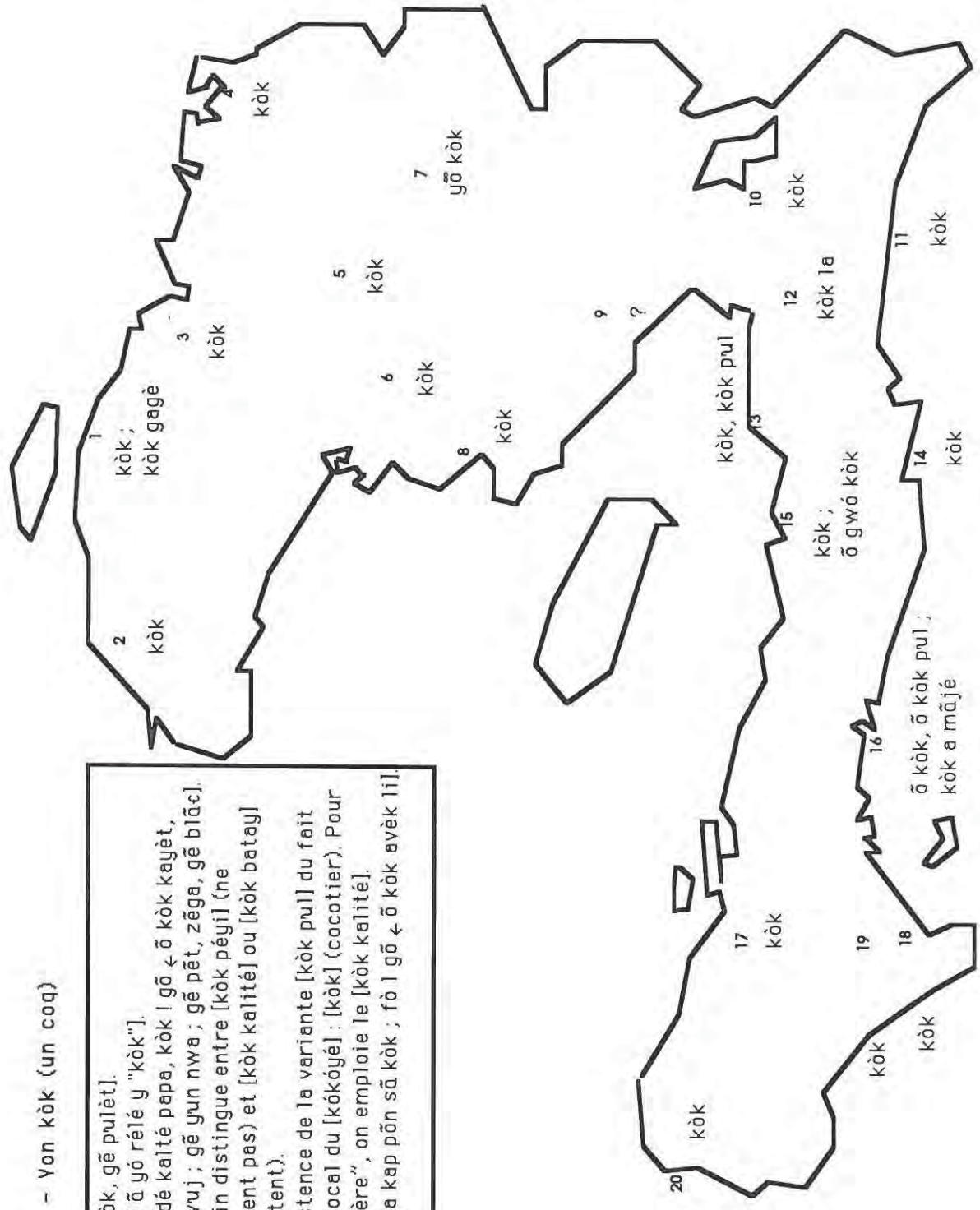


Question 828 suite

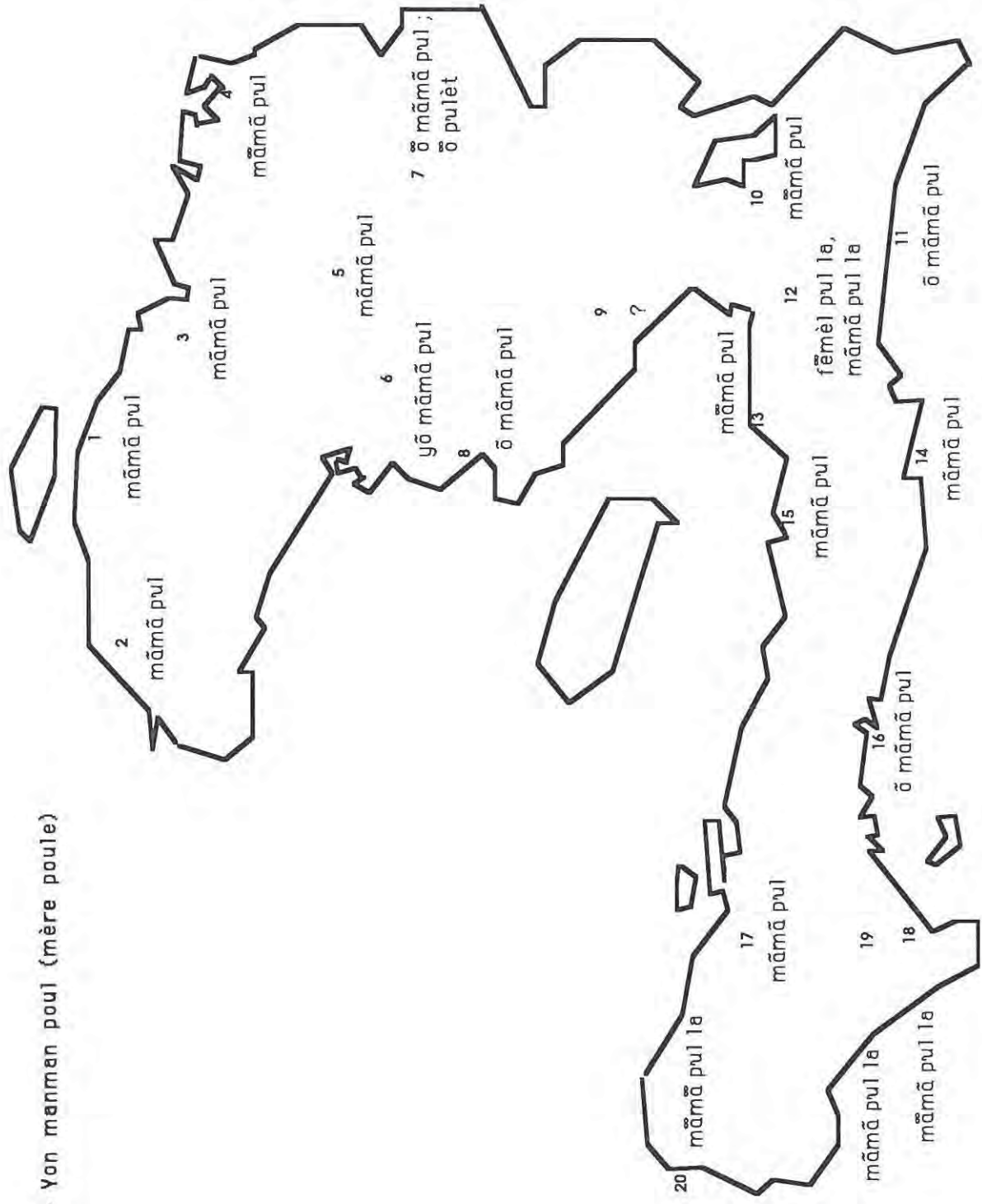
7 : [li ka gō (< gē+ō) kulè pul sēnis ; i ka gē pul kānèl ; pul kānèl la i pa tu blā ; i ka gō pul i gē ō gri ; yó rélé "gri maskriti"].
10 : [pul pēt ; pul nwa ; pul blā ; pul béd/nézwèl ; pul zéga ; pul karèt ; a ŵōma ; sēnis]. [pul karèt ; karèt la é prèské mèm jā avè lòt la mē l pa gē ba fal (< āba fal ?) ; prèské plim dwa ké l gējé]. Question : [pul sã ké ?], réponse [pul bòl]. [bédézwèl : li pa gē plim āba vāt li, sa parèt tu wuj, kè l lōg].

830 – Yon kòk (un coq)

2 : [gē kòk, gē pulèt].
 5 : [gasō ã yó rélé y "kòk"].
 13 : [gē dé kalité papa, kòk ! gō ç ò kòk kajèt, gē yun wuj ; gē yun nwa ; gē pēt, zēga, gē blāc].
 Le témoin distingue entre [kòk péyi] (ne combattent pas) et [kòk kalité] ou [kòk batay] (combattent).
 16 : existence de la variante [kòk pul] du fait du nom local du [kókoyé] : [kòk] (cocoitier). Pour la "gaguère", on emploie le [kòk kalité].
 20 : [li pa kap pòn sã kòk ; fò l gō ç ò kòk avèk li].

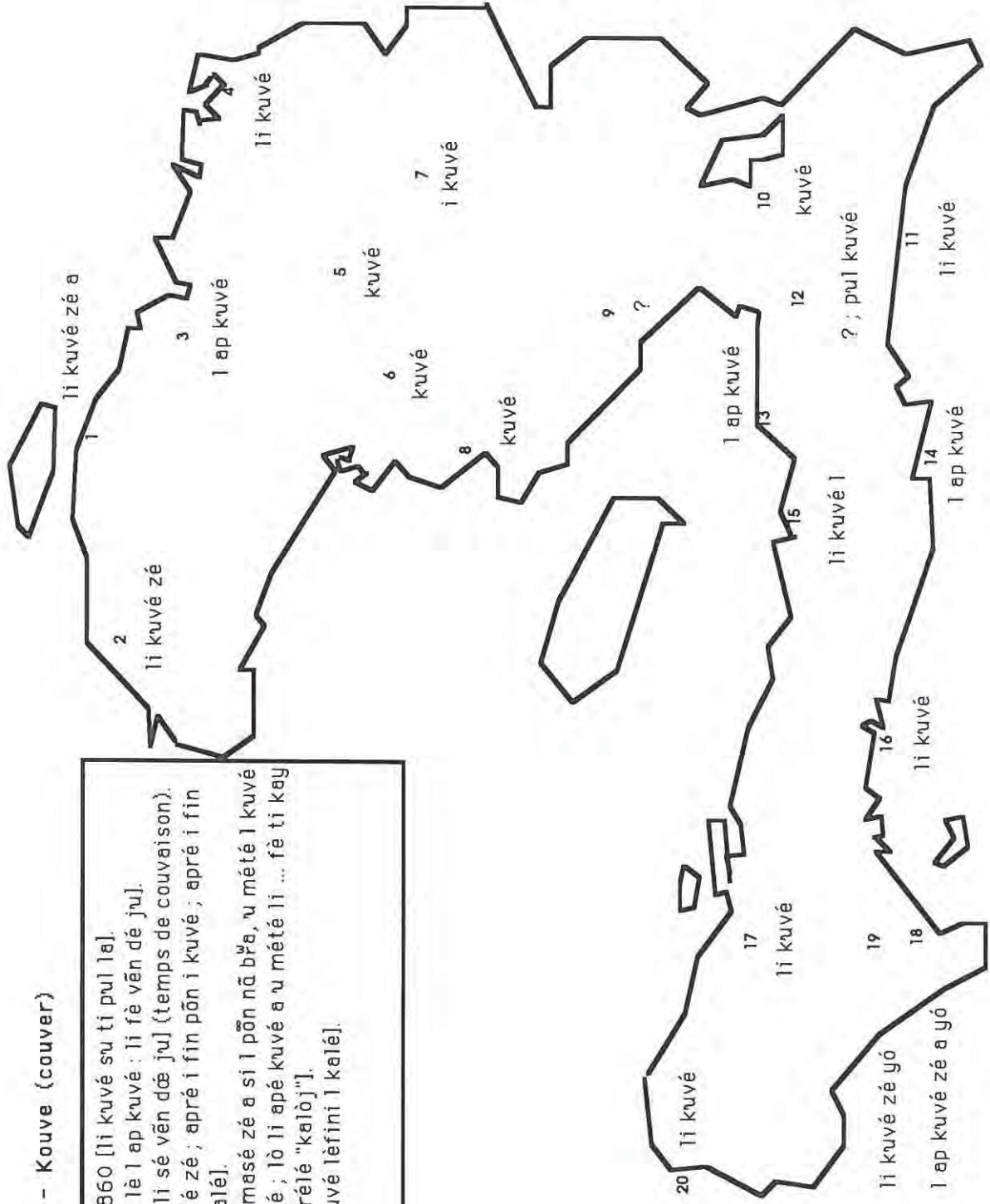


831- Yon manman pou (mère poule)



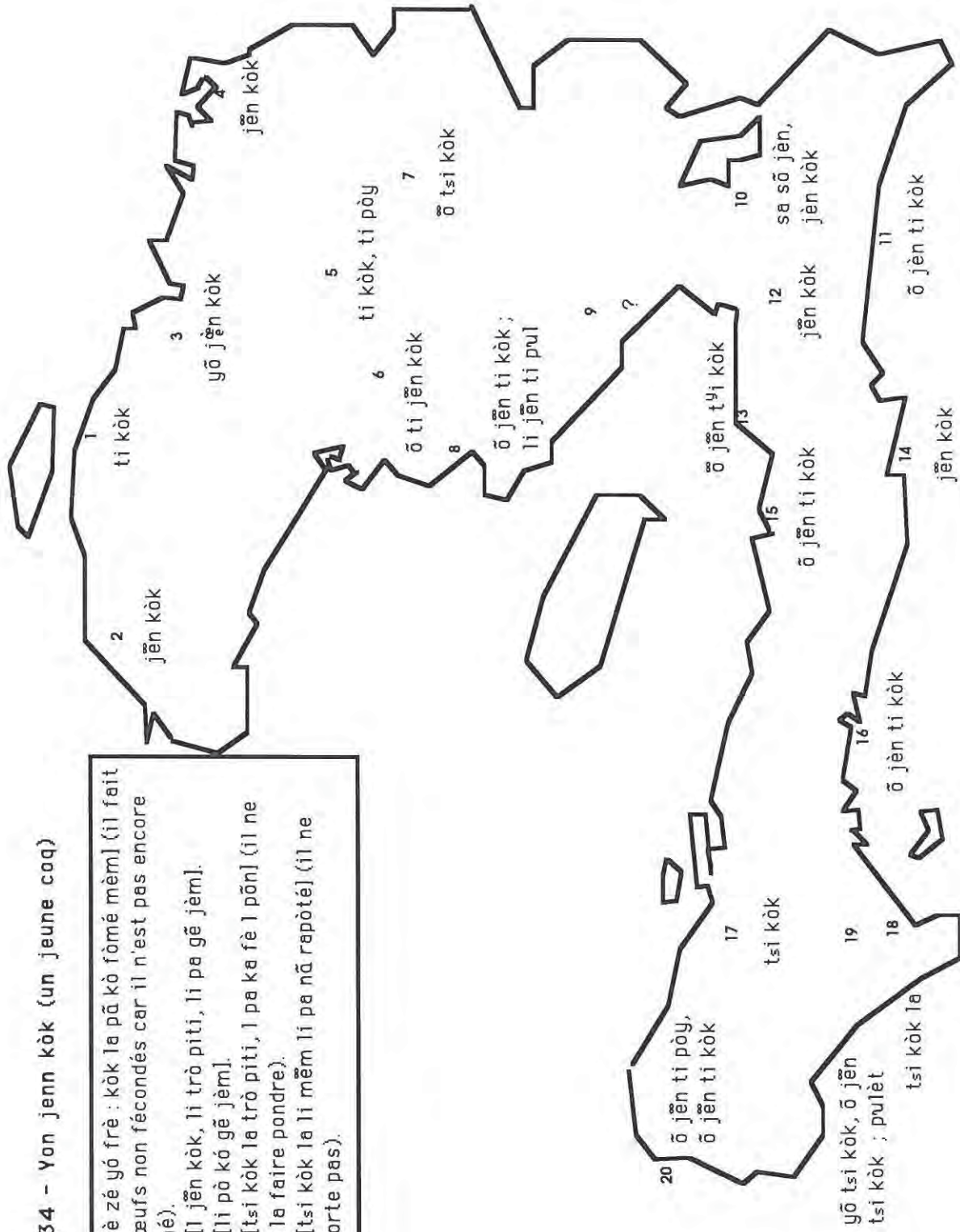
832 - Kouve (couver)

- 1 : cf. Q. 860 [li kuvé su ti pul la].
 3 : [sa sé lè l ap kuvé : li fè vèn dé ju].
 5 : [kuvé li sé vèn dè ju] (temps de couvaïson).
 7 : [i sâblé zé ; apré i fin pôn i kuvé ; apré i fin kuvé, i kalé].
 12 : [u rāmasé zé a si l pôn nā bʃa, u mété l kuvé nā ò pānyé ; lò li apé kuvé a u mété li ... fè ti kay pu li, sa rélé "kalò"].
 20 : [li kuvé lèfîni l kalé].



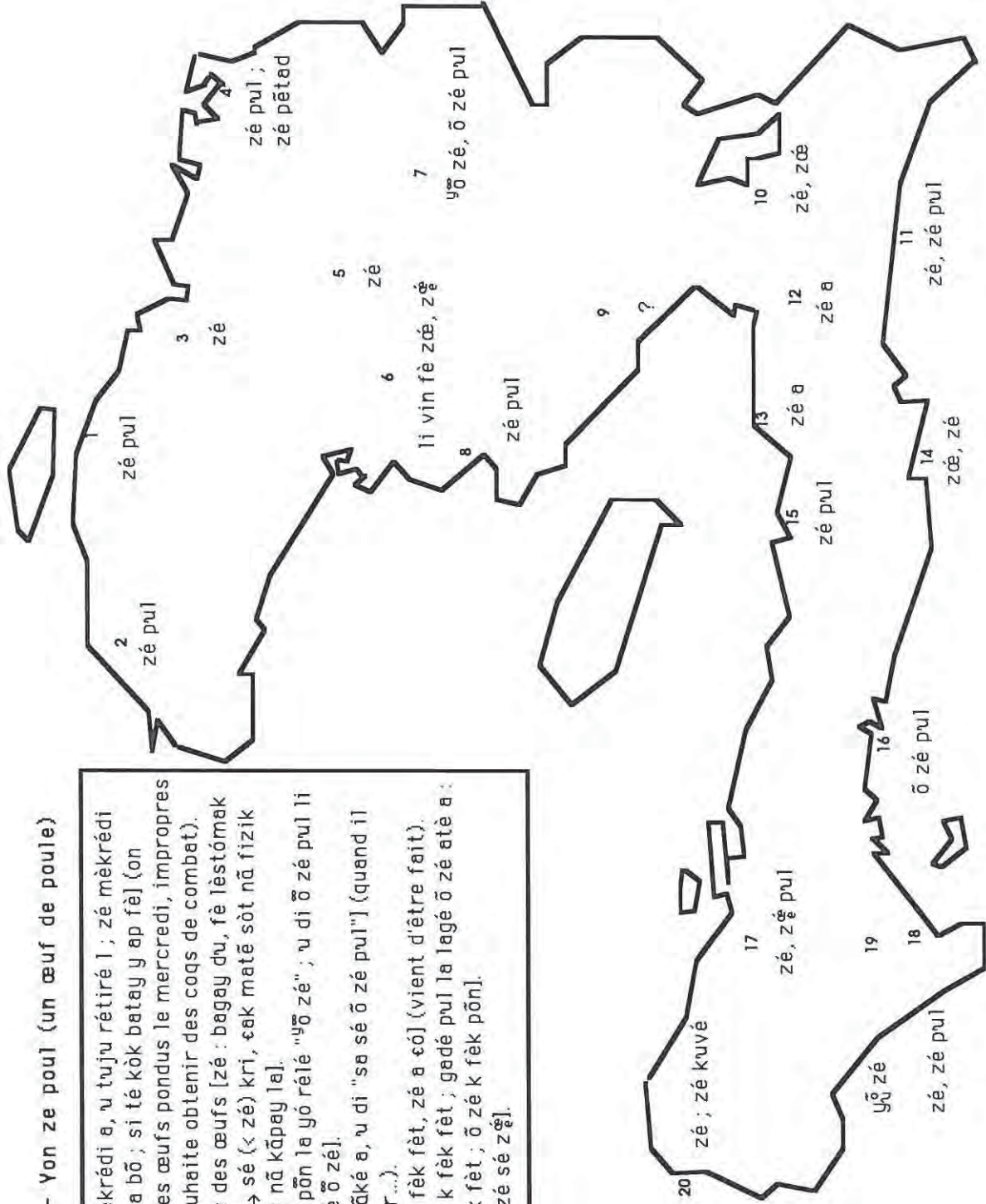
834 - Yon jenn kòk (un jeune coq)

3 : [fè zé yó frè : kòk la pā kò fòmé mèm] (il fait des œufs non fécondés car il n'est pas encore formé).
 14 : [l jēn kòk, li trò piti, li pa gē jèm].
 17 : [li pò kó gē jèm].
 18 : [tʃi kòk la trò piti, l pa ka fè l pōn] (il ne peut la faire pondre).
 19 : [tʃi kòk la li mēm li pa nā rapòtè] (il ne rapporte pas).



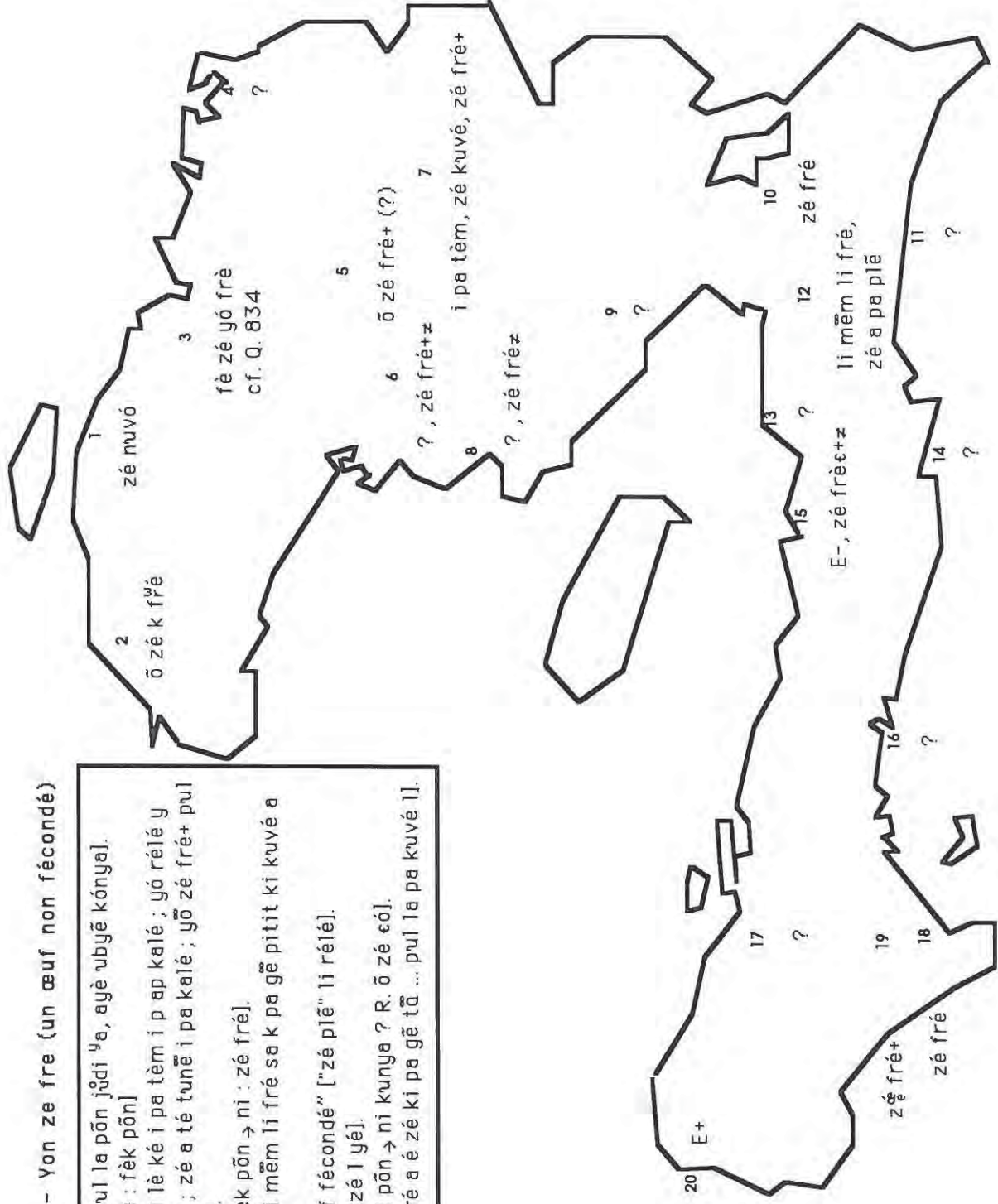
835 - Yon ze pou! (un œuf de poule)

- 1 : [zé mèkrédi a, u tujju rétiré l ; zé mèkrédi yó tujju pa bō ; si té kòk batay y ap fè] (on élimine les œufs pondus le mercredi, impropres si l'on souhaite obtenir des coqs de combat).
 3 : vertus des œufs [zé : bagay du, fè lèstómak u bwè si → sé (< zé) kri, eak maté sòt nā fizik w ap k'uri nā kōpay la].
 7 : [sa yó pōn la yó rélé "yō zé" ; u di ō zé pou li pōn ; li fè ō zé].
 11 : [lè l āké a, u di "sa sé ō zé pou"] (quand il est entier...).
 14 : [zé a fèk fèt, zé a éó] (vient d'être fait).
 16 : [ō zé k fèk fèt ; gadé pou la lagé ō zé atè a : ō zé k fèk fèt ; ō zé k fèk pōn].
 18 : [tut zé sé zé].



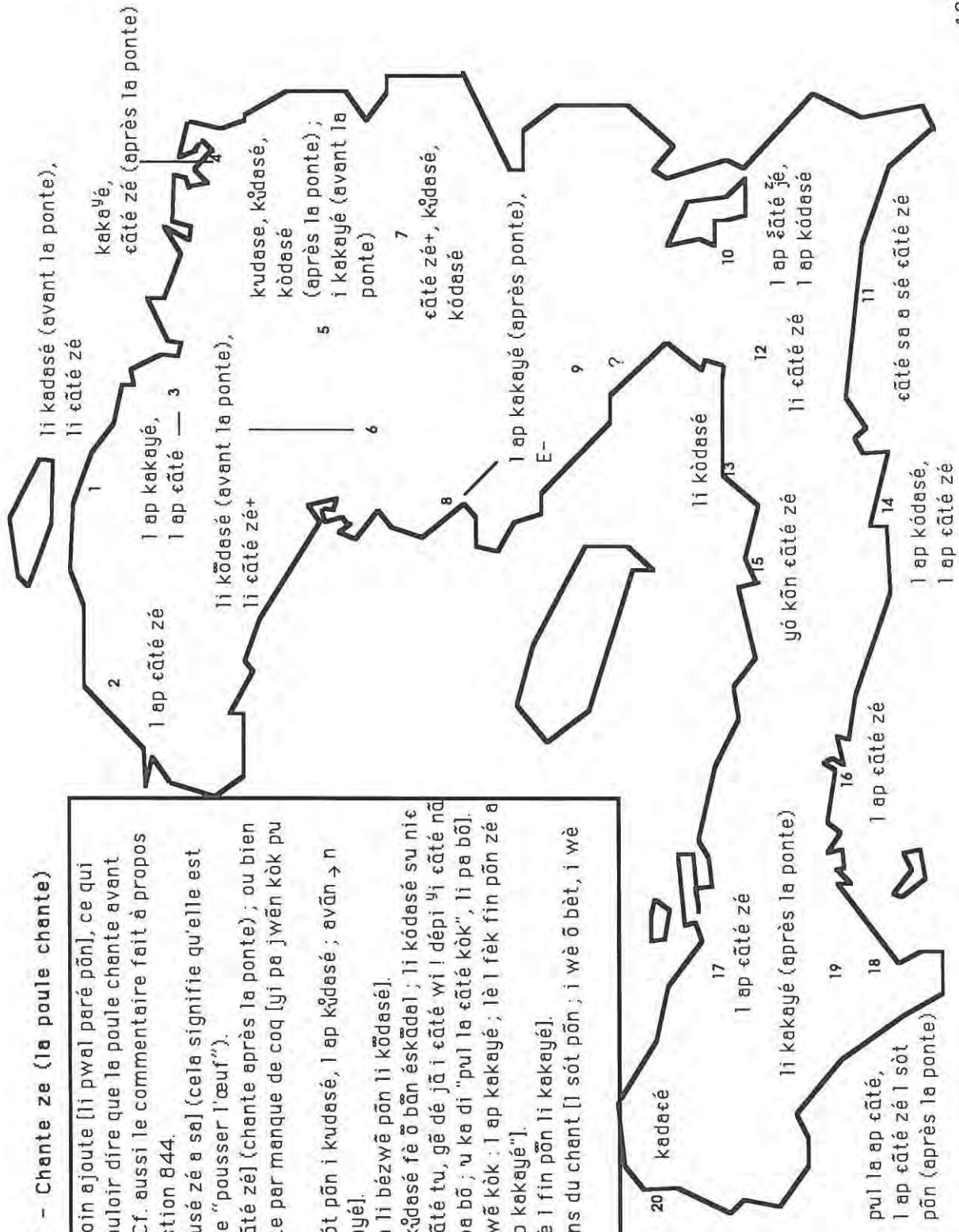
836 - Yon ze fre (un œuf non fécondé)

- 5 : [õ zé pul la pōn jōdi 'a, ayè ubyé kóngyø].
 6 : [zé fré : fèk pōn]
 7 : [kòmsi lè ké i pa tèm i pa kalé ; yó rélé y "zé kuvé" ; zé a té tunē i pa kalé ; yō zé fré+ pul la té pōn].
 8 : [lè l fèk pōn → ni : zé fré].
 12 : [wi li mēm li fré sa k pa gē pitit ki kuvé a l pa bō].
 12 : "œuf fécondé" ["zé plē" li rélé].
 15 : [õ bō zé l yé].
 17 : [Q : li pōn → ni kungya ? R. õ zé có].
 19 : [zé fré a é zé ki pa gē tō ... pul la pa kuvé l].

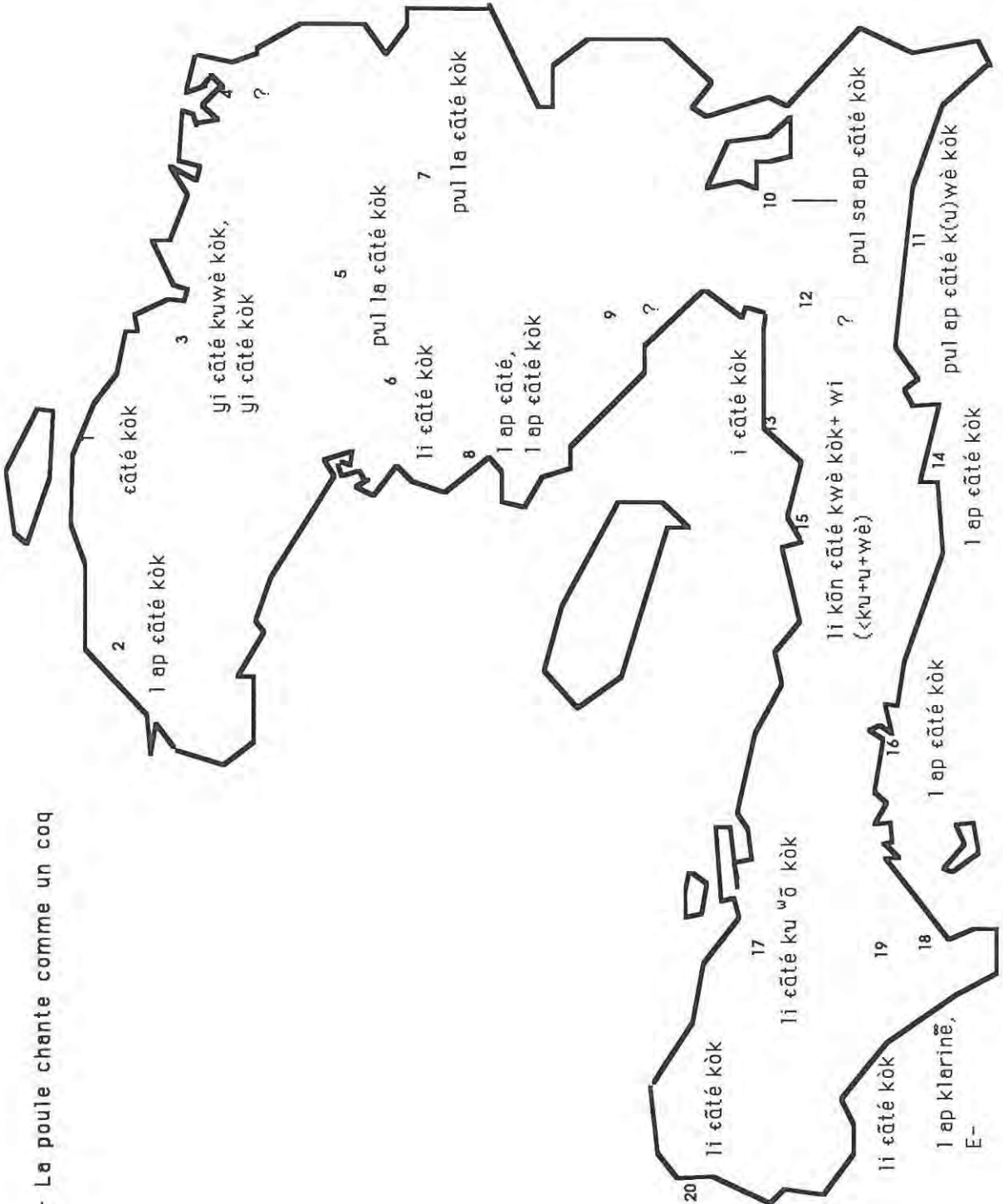


837 - Chante ze (la poule chante)

1 : le témoin ajoute [li pwal paré pōn], ce qui semble vouloir dire que la poule chante avant la ponte. Cf. aussi le commentaire fait à propos de la question 844.
 3 : [l ap pusé zé a sa] (cela signifie qu'elle est en train de "pousser l'œuf").
 4 : [l ap cāté zé] (chante après la ponte) ; ou bien elle chante par manque de coq [yɔ pa jwēn kòk pu kuvri y].
 5 : [lè y sòt pōn i kudásé, l ap kùdasé ; avān → n pōn i kakayé].
 6 : [sé pōn li bézwé pōn li kùdasé].
 7 : [i prā kùdasé fè ò bān éskādal ; li kùdasé su nié la]. [si i cāté tu, gē dé jā i cāté wi l dépi ʷi cāté nā laku a, i pa bō ; u ka di "pul la cāté kòk", li pa bō].
 8 : [li bézwé kòk : l ap kakayé ; lè l fèk fin pōn zé a u di l "l ap kakayé"].
 19 : [sé lè l fin pōn li kakayé].
 20 : raisons du chant [l sòt pōn ; i wè ò bèt, i wè malfini].



838 - La poule chante comme un coq

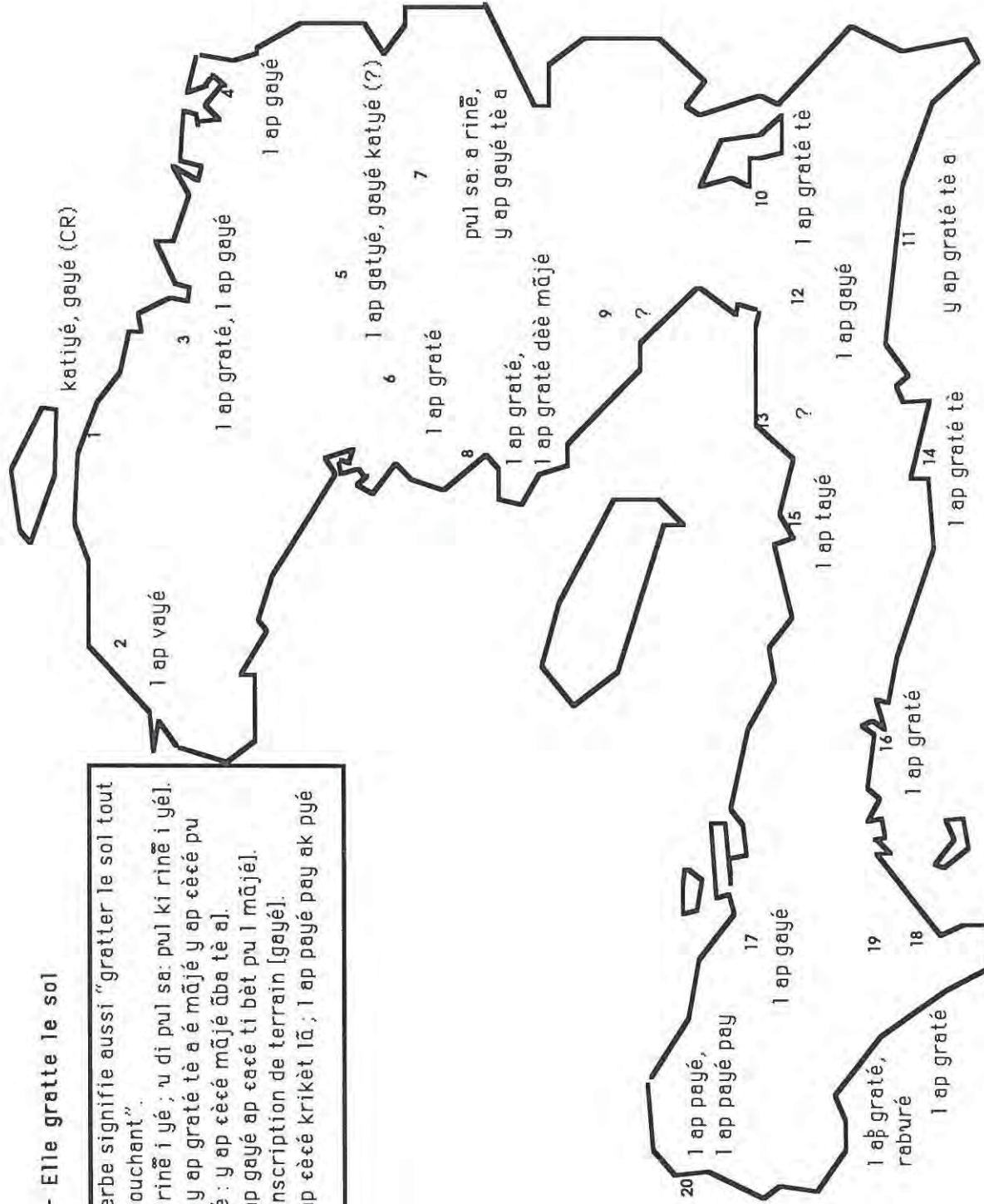


Question 838 suite

- 1 : cela annonce un malheur [mē ɛ̃ ò māmā pul k ap eāté ; lè sa u tuju di sō ɛ̃ ò sinas ki fè l eāté a, pasé māmā pul pa kōn eāté kòk ; u kap di sé ò mun k ap muri, sé ò sinas li yé ; u ka tuyé li, swa u kupé zòtèy li].
- 2 : [ò bagay i sātī ; dépi u kupé krèk la, i p ap eāté kòk ākò] (l'opération doit se faire à un carrefour).
- 3 : [nō lè sa sé lè u kēbé tut pit ɛ̃ y : yi pa wè tut pitiit, yó vin séré yó trò bònè ; lè u kēbé tut pit a y yi eāté kòk] (quand on lui retire ses petits). Pour l'en empêcher : [lè sa : w alé, u kēbé u kupé but zòtèy a y, yi rāté eāté].
- 5 : [mē wi i kōn fèt ! nu di pul la eāté kòk ; yó kōn vlé di ké i pa bō ; yó di kō : māmā pul eāté kòk, sé gdiré ké... sé ò malè i wè pu laku "a ɔ̃ katyé a, kóté u rété a. u nā famiy u, kèlkòk ; ébè la : pɔ̃tèt grāmūn lōtā tuju di kōsa lè pul kòdasé ... sètadi l'è pul eāté kòk, alò u prā li, w al kupé zōg → hi nā kav. alò m pa kōn si i bō aké si i pa bō] (pour l'empêcher de chanter de cette façon, lui couper les ongles dans une tombe).
- 6 : [li pa bō li eāté kòk ; u ba ò lōt pu mājé li ; u mèm pa mājé l, li pa bō pu laku] (les membres du "lakou" ne doivent pas la consommer ; on la donne à quelqu'un d'extérieur).
- 7 : [li pa bō ; kōmsi sé ò sinas li wè nā laku a i eāté kòk ; i pa fèt pu eāté kòk ; épi ò mun ki ò grāmūn u ka di pul la eāté kòk, swa y ay i vān → ni u al kupé tèt li nā kafu] (remède : vendre la poule ou lui couper la tête à un carrefour).
- 11 : [lè pul ap eāté k(v)wè kòk u kōnē sé ò malè k ap vini, l ap anōsé ; ò malè li wè l ap eāté kòk la].
- 12 : [nō dépi i eāté kòk sé sèpā → ni yé : sō ɛ̃ ò pul sé pu : rétiré li ; i pa bō. i pa fèt pu l eāté kòk : bō → n pa bō ; sō ò mové bagay li yé ; mōvèz bagay].
- 15 : [li kōn eāté kwè (< ku u wè) kòk+ wi ! pul la rək ; dépi u wè ò pul eāté kòk, li pa bō ; l wè yó malè" ; l wè malè a : ò mun k ap muri sā malad ; sé alé nā ò kafu avèk li kupé tèt pul la ; u, al vān → ni a tut pitiit ; u kupé tèt la nā kafu].
- 16 : [li eāté kòk tāku kòk ki kōn kuvri l la].
- 19 : Elle chante pour faire venir le coq : [li eāté pu l jwēn kòk pu l pōn ; é eāté l eāté kòk wi ! pōn li bézwé al pōn].
- 20 : [yó kōn di sa pa bō dépi pul eāté kòk, si sé māmā pul sa pa bō].

839 - Elle gratte le sol

2 : le verbe signifie aussi "gratter le sol tout en s'y couchant".
 7 : [pʉl rɪnē i yé ; ʉ di pʉl sɑ: pʉl ki rɪnē i yé].
 11 : [lè y ʉp grətè tè a é mājé y ʉp ècécé pʉ yó mājé : y ʉp ècécé mājé āba tè a].
 12 : [l ʉp gayé ʉp ècécé ti bèt pʉ l mājé].
 15 : transcription de terrain [gayé].
 20 : [l ʉp ècécé krikèt lā ; l ʉp payé pay ak pyé li].



Question 840 – L'ap beke (elle picore)

Variantes :

béké : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7+, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

bék : 8

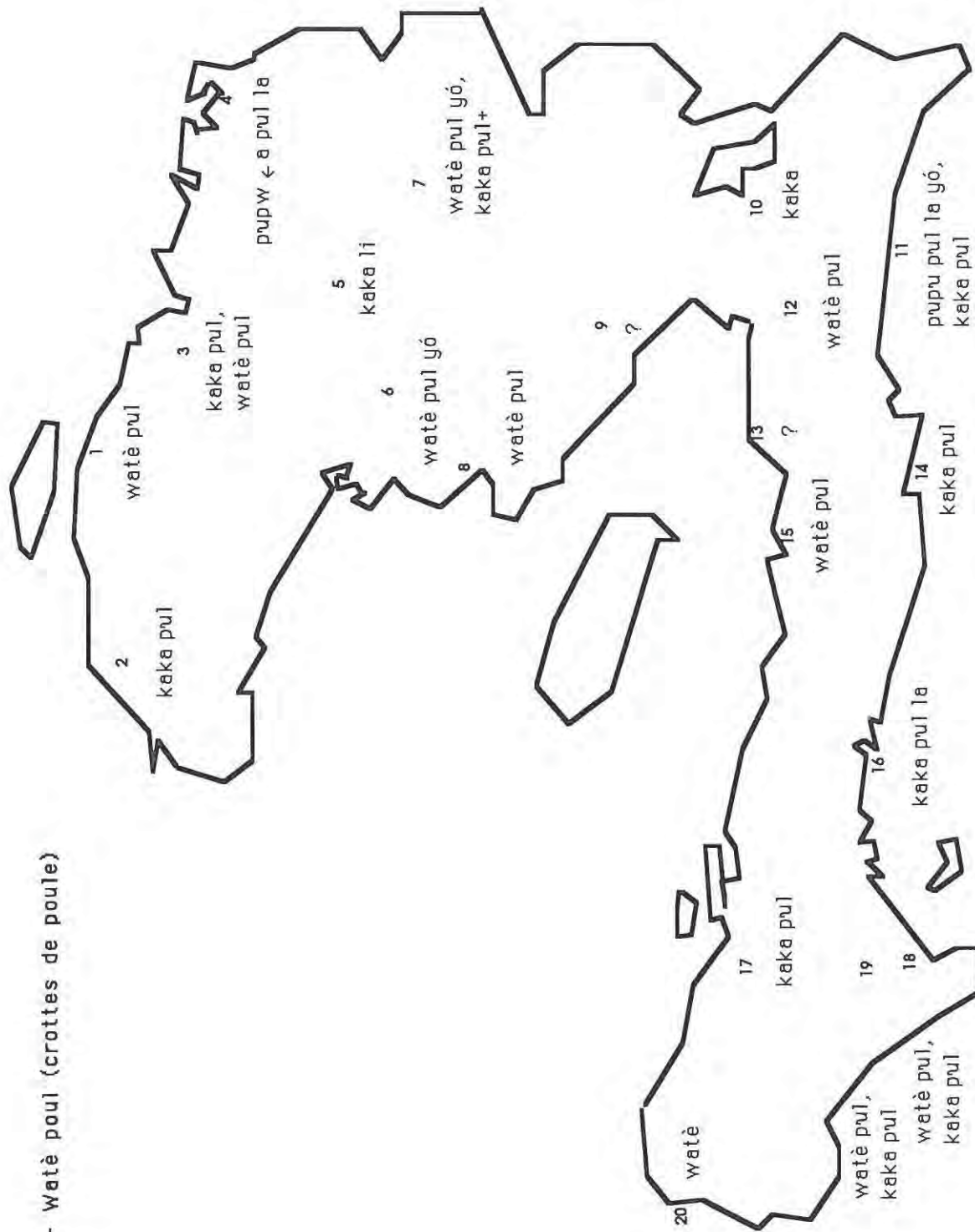
Contextes :

3 : [l ap béké mayi yó ; mājé vyé may a y (<mayi a i) bagay pu1 rémē mēm].

7 : [əké bék li rété jèm plāté āba tè ^ha].

8 : [li béké ; li bék atè a] (forme courte du verbe devant voyelle).

842 - watè poul (crotttes de poule)



844 - Comment savoir que la poule a l'œuf ?

1 : le témoin, homme âgé, précise : [u taté l, dépi ← u wè l ap ètè zé ; dépi u wè zé a pwé diè l, u ba l niε].

3 : la poule se manifeste également : [l ap vòltijé, l ap εacé niε].

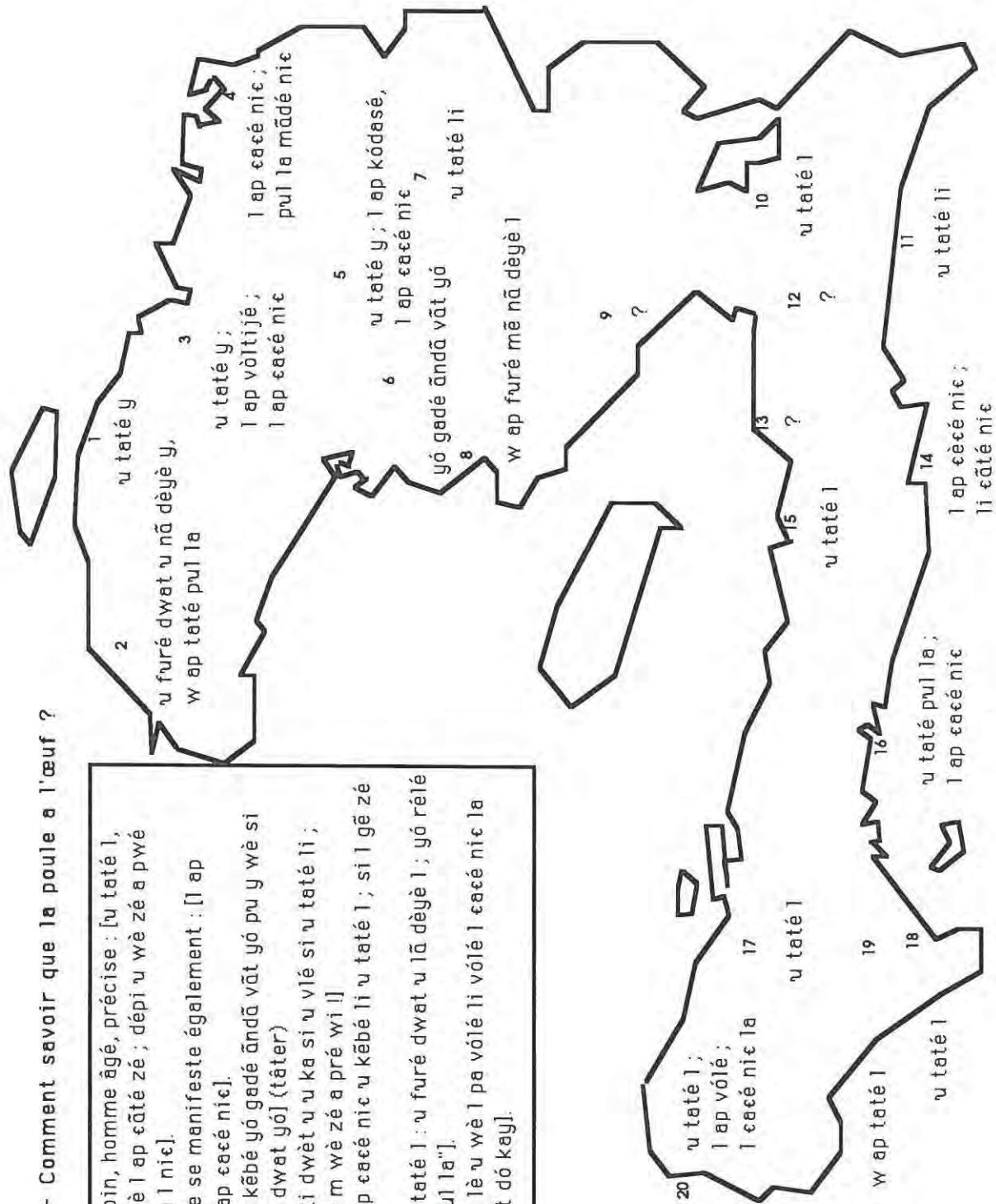
6 : [yó kōn kēbé yó gadé āndā vāt yó pu y wè si y gē zé ; a dwat yó] (tāter)

7 : [u prā ti dwèt u u ka si u vlé si u taté li ; u di kōsa : m wè zé a pré wi l]

18 : [lè l ap εacé niε u kēbé li u taté l ; si l gē zé u wè].

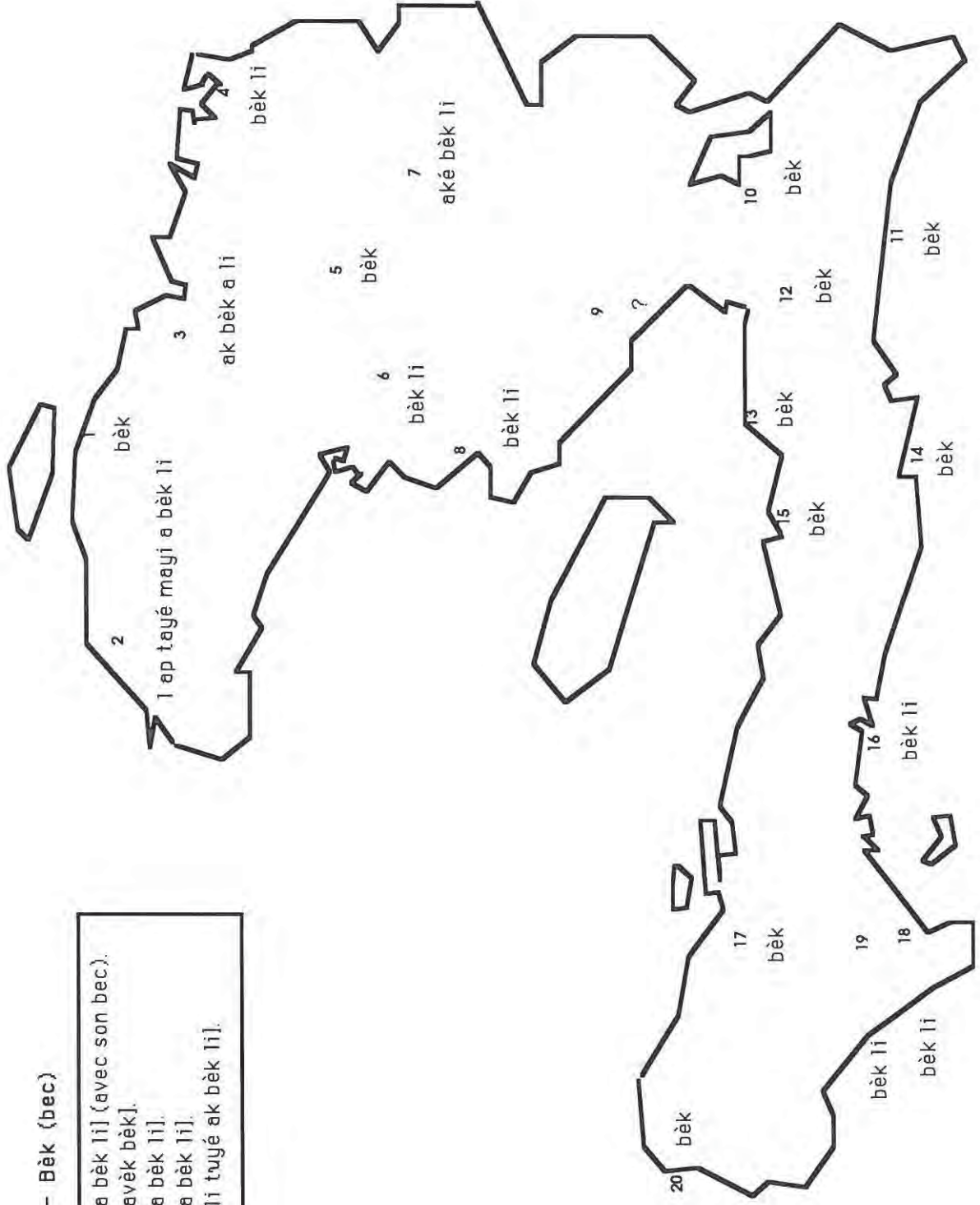
19 : [w ap taté l : u furé dwat u lā dèyè l ; yó rélé sa "taté pu l la".]

20 : [gē dé lè u wè l pa vòlé li vòlé l εacé niε la li māté tut dó kay].



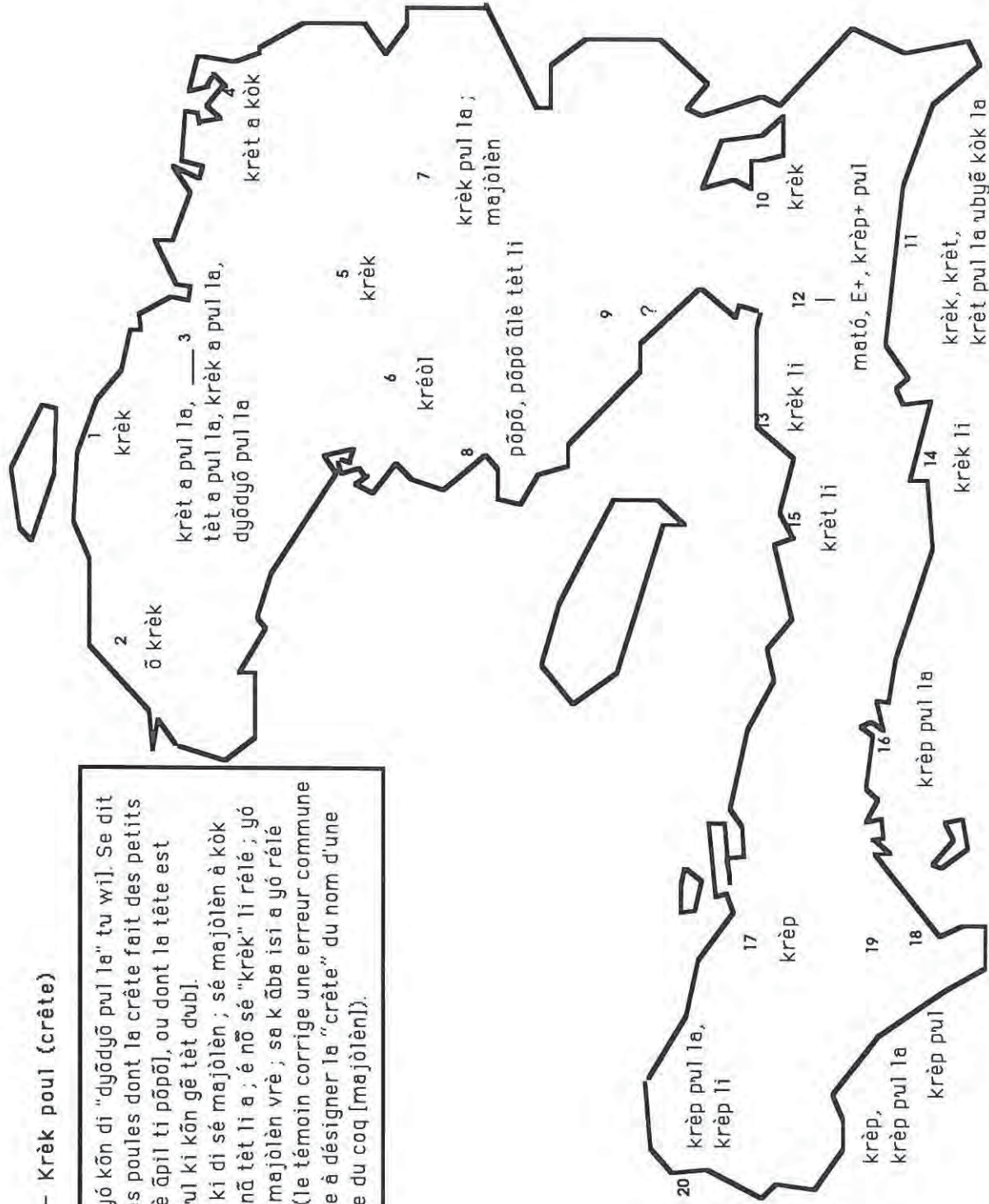
845 - Bèk (bec)

- 15 : [ə bèk li] (avec son bec).
- 17 : [əvək bèk].
- 18 : [ə bèk li].
- 19 : [ə bèk li].
- 20 : [li tuyé ak bèk li].



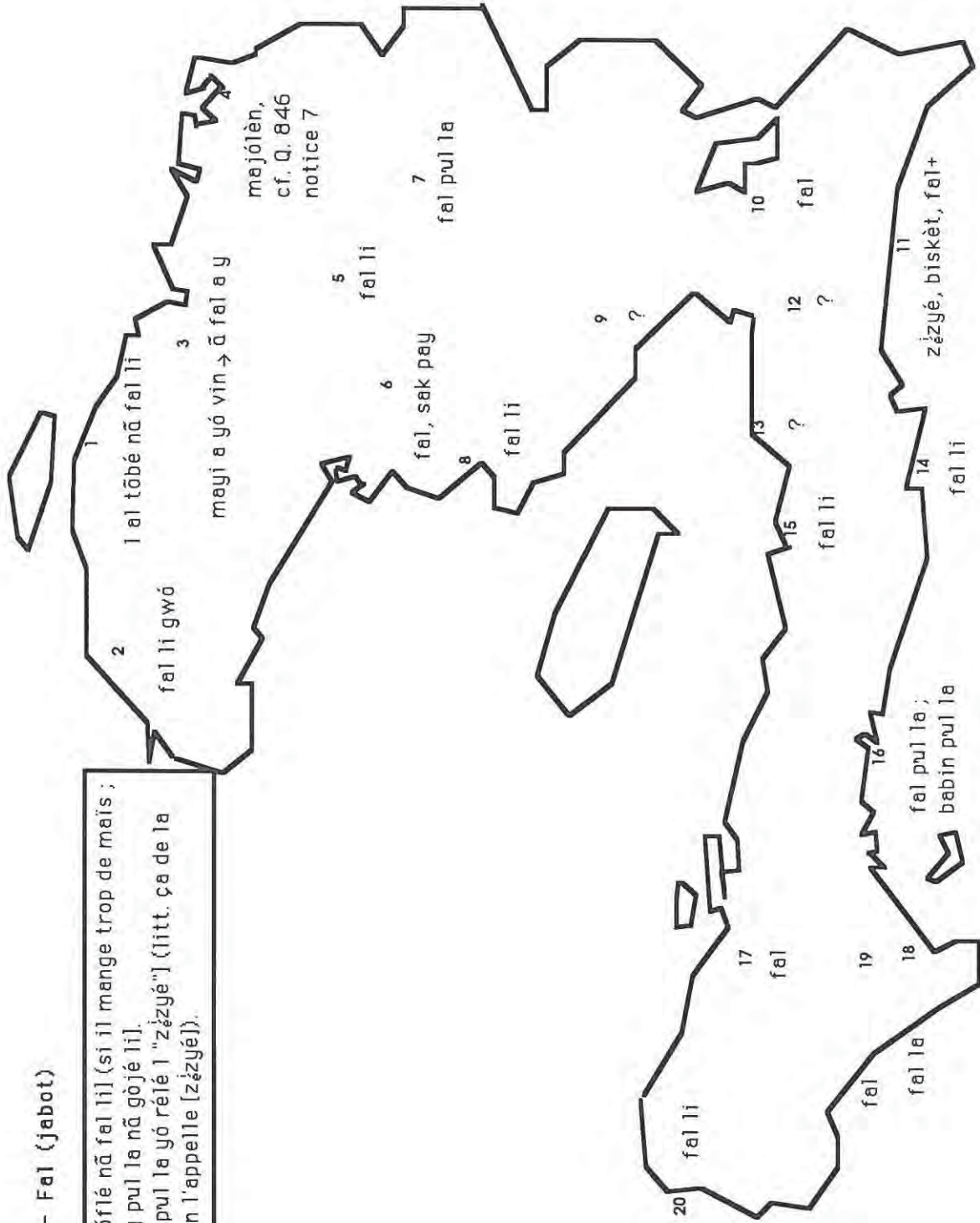
846 - Krèk pouli (crête)

3 : [pafwa yò kòn di "dyòdyò pouli la" tu wi]. Se dit à propos des poules dont la crête fait des petits pompons [fè òpil ti pòpò], ou dont la tête est "double" [pouli ki kòn gè tèt dub].
 7 : [gè mun ki di sé majòlèn ; sé majòlèn à kòk la ; sa i gè nā tèt li a ; é nō sé "krèk" li rélé ; yò gō (< gē+ō) majòlèn vrè ; sa k āba isi a yò rélé "majòlèn"] (le témoin corrige une erreur commune qui consiste à désigner la "crête" du nom d'une autre partie du coq [majòlèn]).



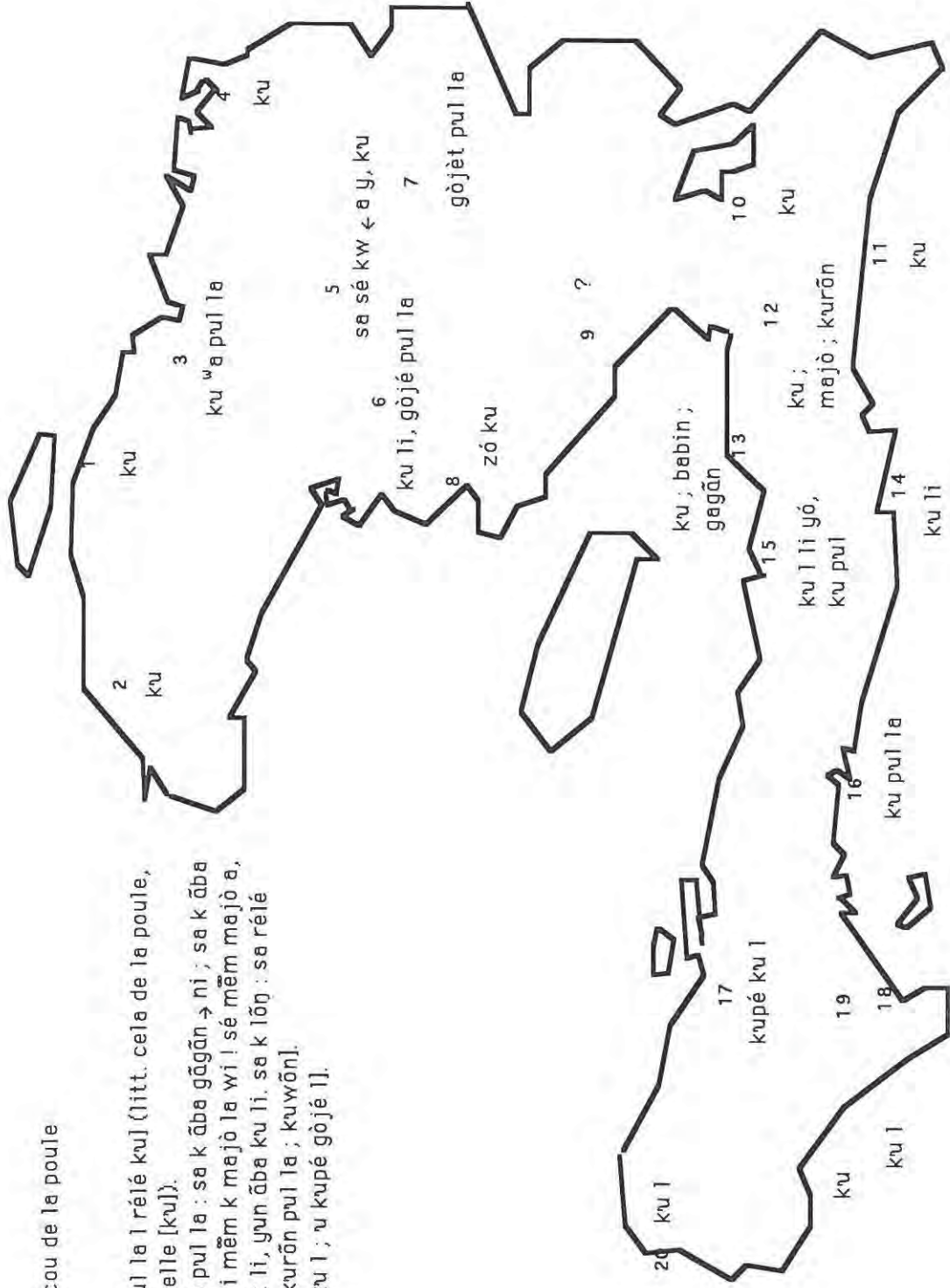
847 - Fa1 (jabot)

6 : [li gòflé nā fa1 li] (si il mange trop de maïs ;
[sak pay pu1 la nā gòjé li].
11 : [sa pu1 la yó rélé 1 "zèzyé"] (litt. ça de la
poule, on l'appelle [zèzyé]).



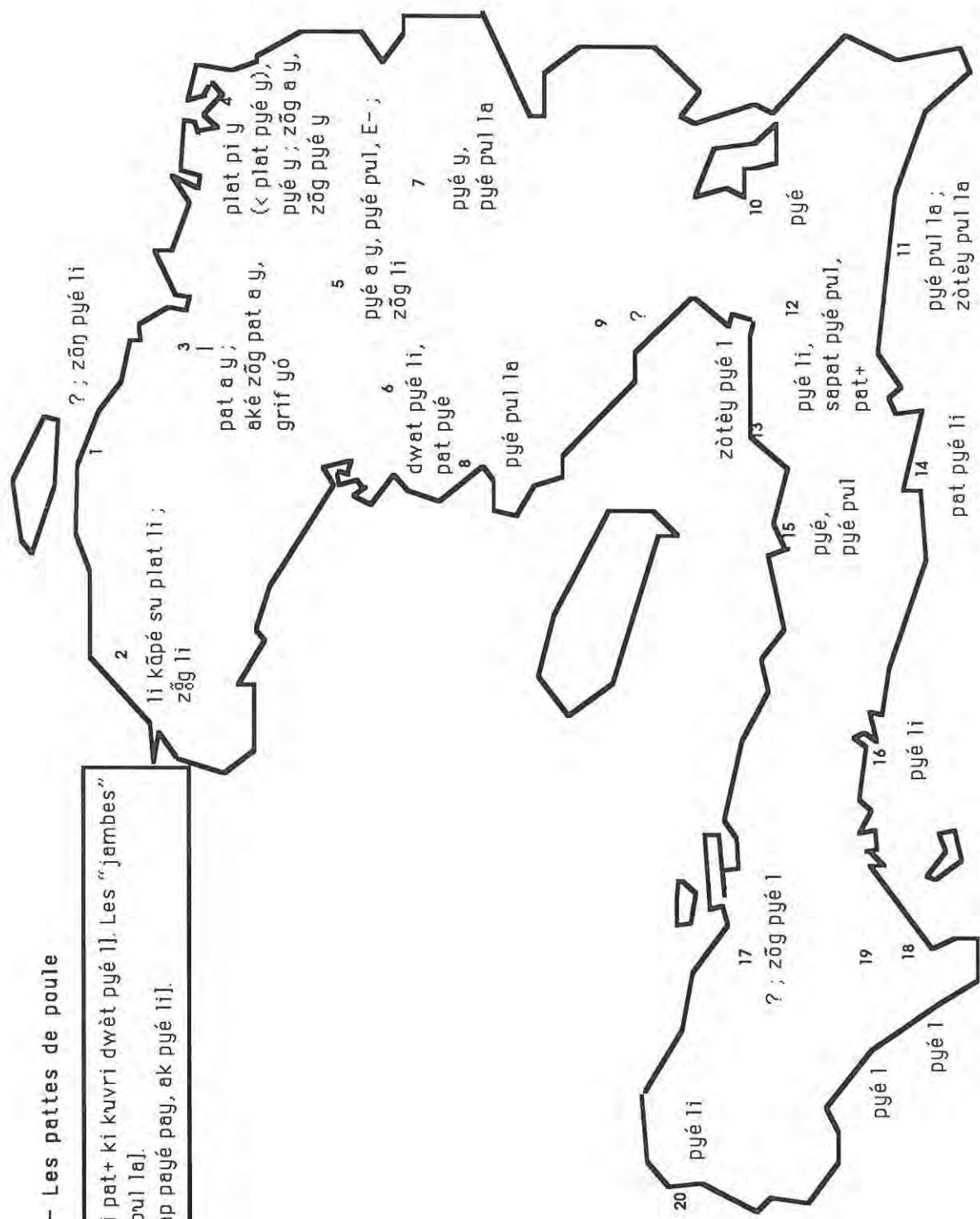
848 – Le cou de la poule

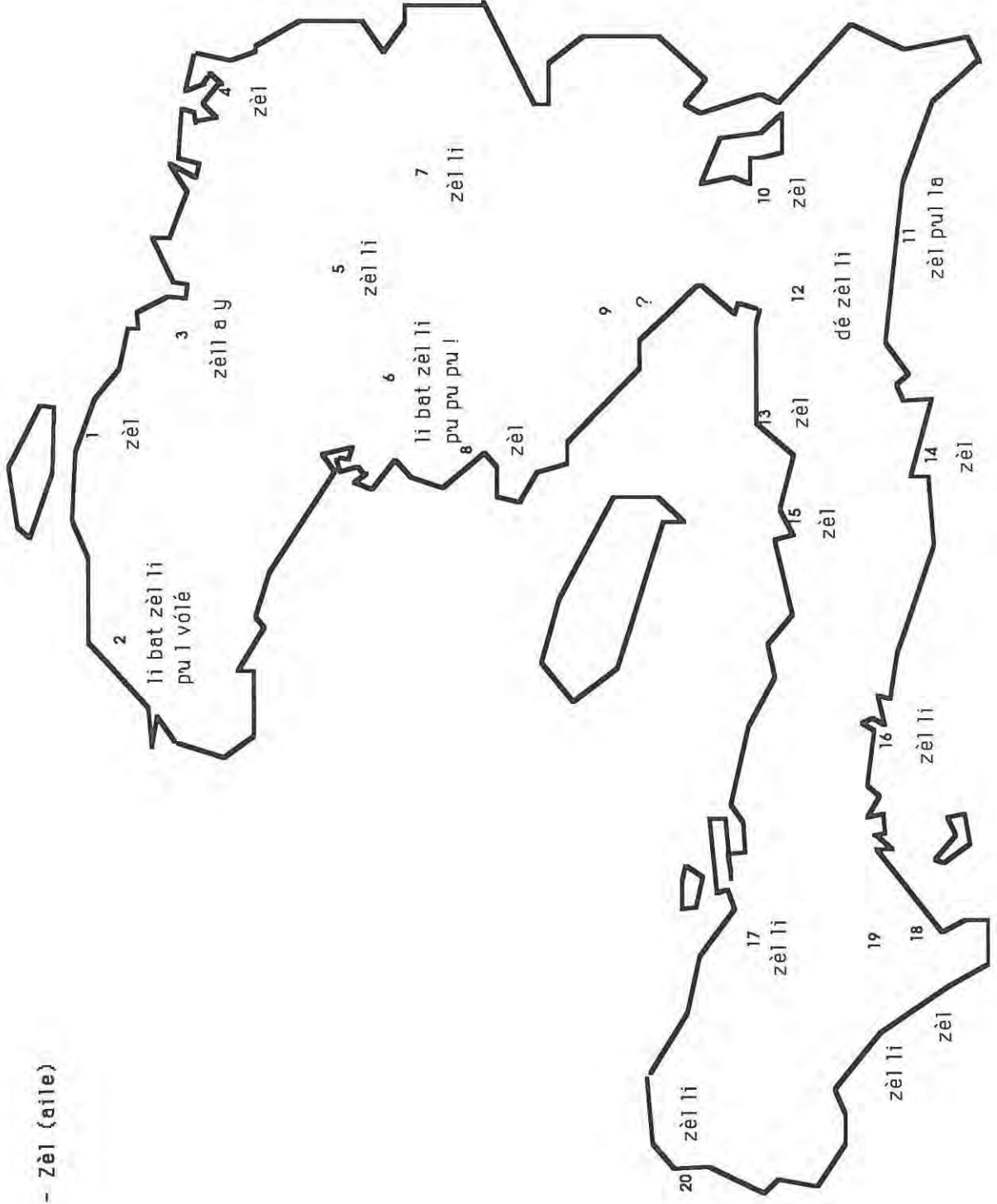
- 11 : [sa pul la l rélé ku] (litt. cela de la poule, cela s'appelle [ku]).
 12 : [majò pul la : sa k āba gāgān → ni ; sa k āba ku l la sé i mēm k majò la wi l sé mēm majò a, yun nā tèt li, yun āba ku li. sa k lōg : sa rélé kurō →ni, kurōn pul la ; kuwōn].
 18 : [āba ku l ; u kupé gòjé l].



849 - Les pattes de poule

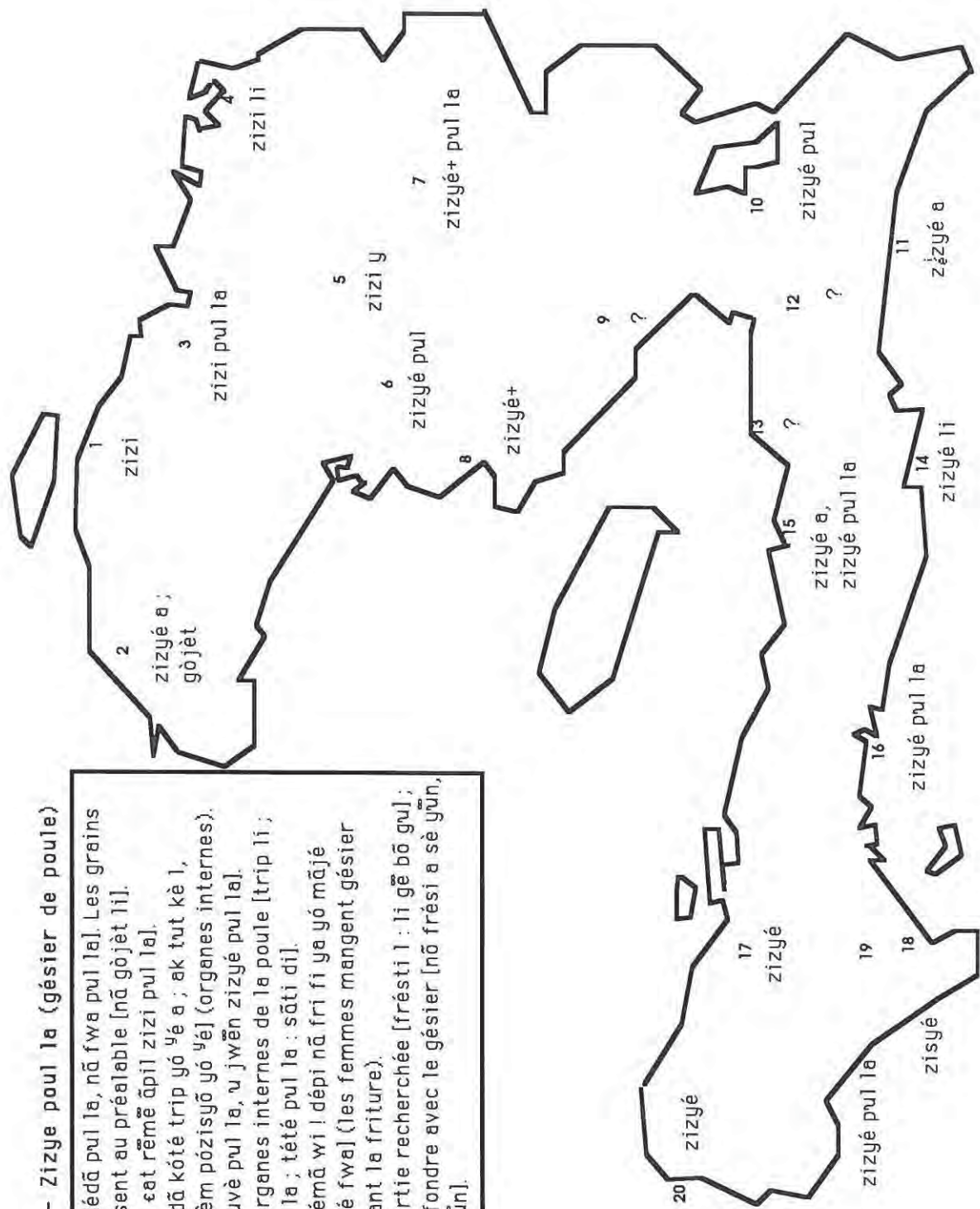
12 : [wi pat+ ki kuvri dwèt pyé l]. Les "jambes"
[còsèt pul la].
20 : [l ap payé pay, ak pyé li].





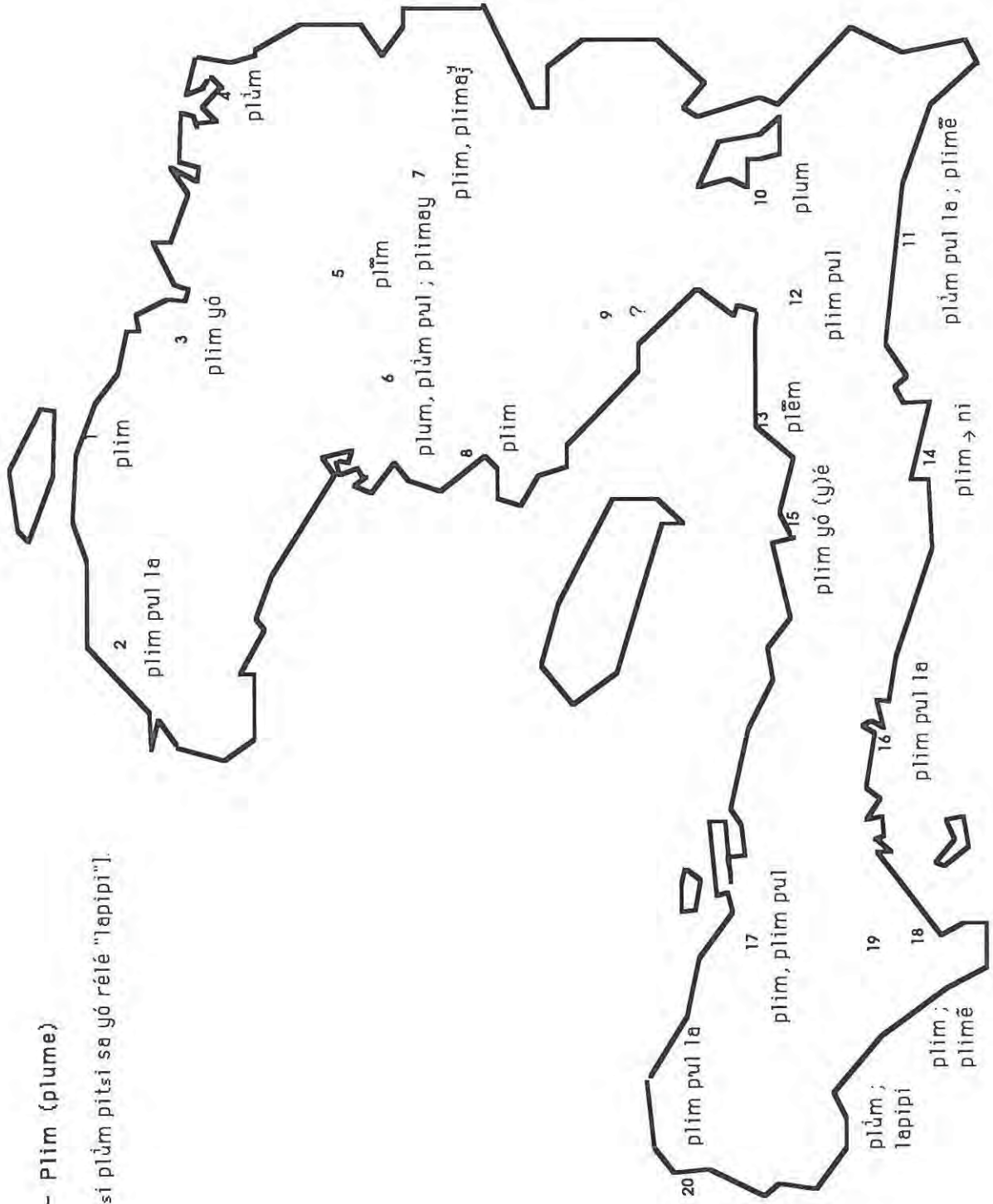
851 - Zizye poul la (gésier de poule)

2 : [zizyé a dédā pul la, nā fwa pul la]. Les grains de maïs passent au préalable [nā gòjèt li].
 3 : [sé bagay eat rēmē āpi] zizi pul la].
 6 : [zizyé āndā kóté trip yó 'é a ; ak tut kè l, frési l la, mēm pòzisyō yó 'é] (organes internes).
 7 : [li v fin uvè pul la, v jwēn zizyé pul la].
 16 : autres organes internes de la poule [trip li ; grēn vāt pul la ; tété pul la : sātī di].
 19 : [li bō vrēmā wi ! dépi nā fri fi ya yó mājé zizyé pul la é fwa] (les femmes mangent gésier et foie pendant la friture).
 20 : autre partie recherchée [frési l : li gē bō gul ; à ne pas confondre avec le gésier [nō frési a sé yūn, zizyé a sé yūn].



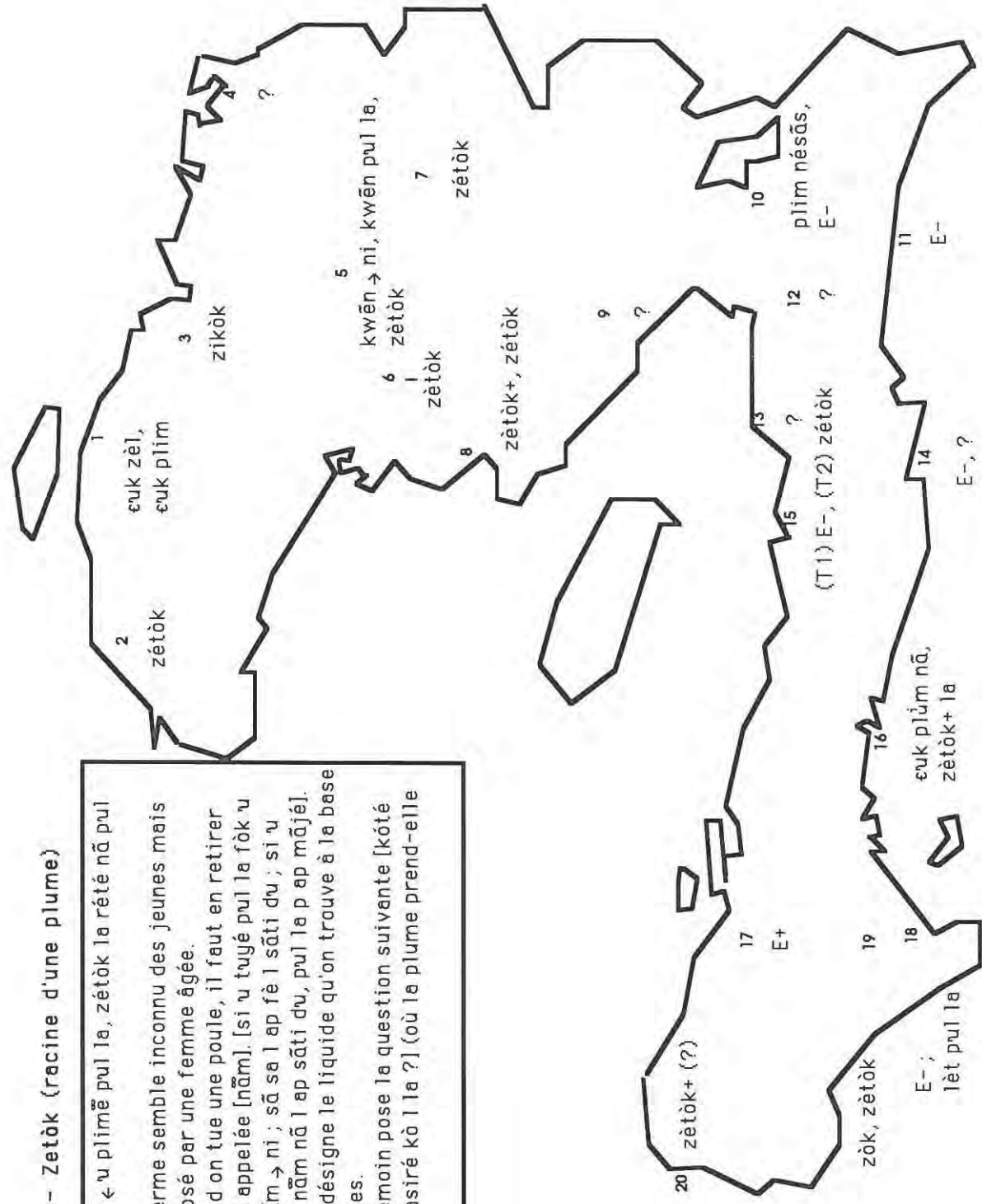
852 - Plim (plume)

19 : [tsi plúm pitsi sa yó rélé "lapipi"].



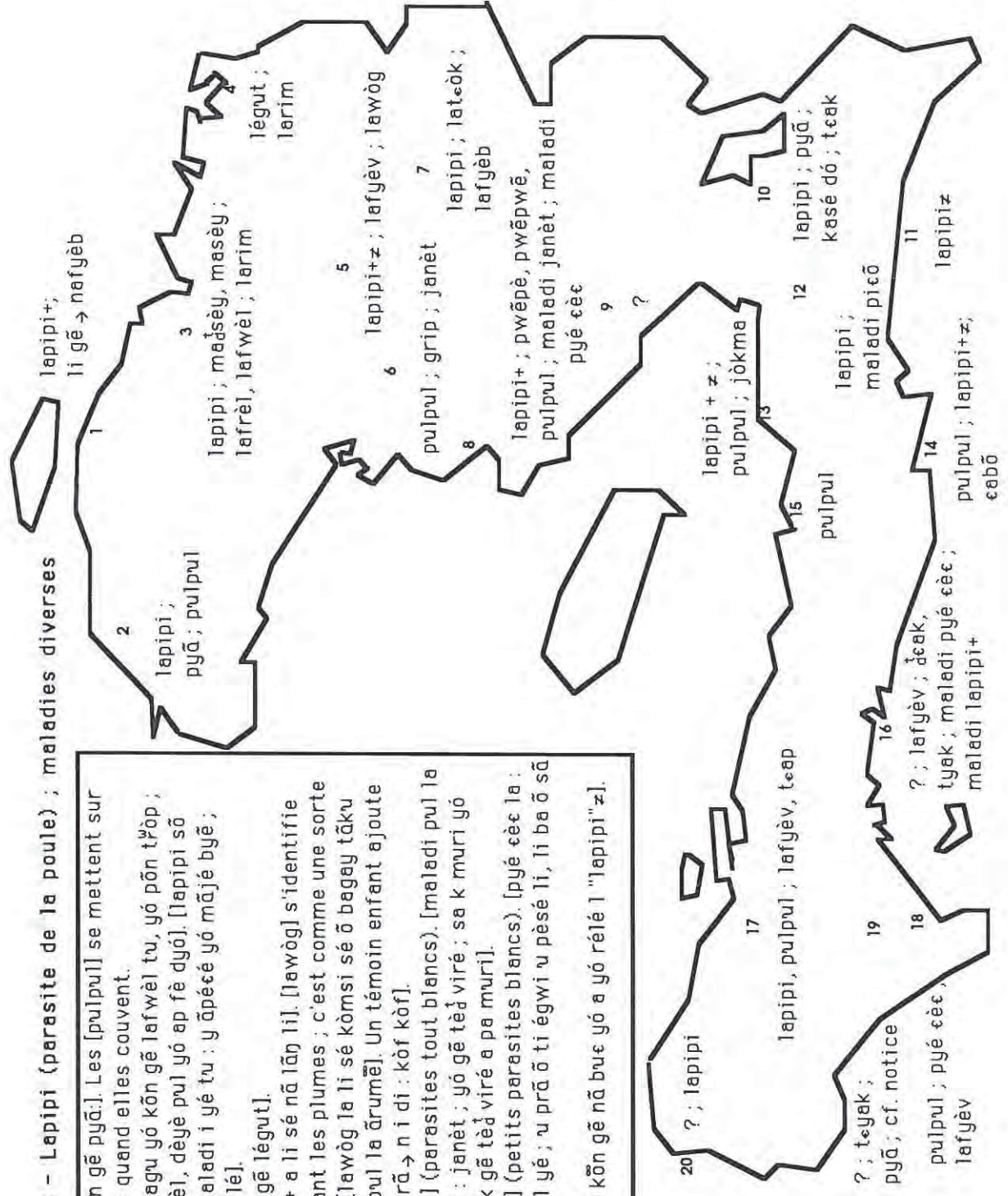
853 - Zètòk (racine d'une plume)

8 : [sé lò ɛ u plimē pul la, zètòk la rété nā pul la].
 15 : le terme semble inconnu des jeunes mais est proposé par une femme âgée.
 18 : quand on tue une poule, il faut en retirer la partie appelée [nām]. [si u tuyé pul la fòk u rétiré nām → ni ; sā sa l ap fè l sātī du ; si u kité l ak nām nā l ap sātī du, pul la p ap mājé]. [lèt pul] désigne le liquide qu'on trouve à la base des plumes.
 20 : le témoin pose la question suivante [kóté plim nā asiré kò l la ?] (où la plume prend-elle appui ?)



854 - Lapipi (parasite de la poule) ; maladies diverses

2 : [pʉl kɔ̃n gɛ pyɑː]. Les [pʉlpʉl] se mettent sur les poules quand elles couvent.
 3 : [lɛ̃ yi kagu yó kɔ̃n gɛ lafwɛl tu, yó pɔ̃n tʃɔp ; yó gɛ lafrɛl, dɛyɛ pʉl yó ap fɛ dyó]. [lapipi sɔ̃ (< sɔ̃+ɔ̃) maladi i yé tu : y ápɛsɛ yó mɔ̃jɛ byɛ ; yó kɔ̃n gɔ̃flɛ].
 4 : [pʉl la gɛ légut].
 5 : [lapipi+ a li sé nã lãŋ li]. [lawòg] s'identifie en soulevant les plumes ; c'est comme une sorte de rhume [lawòg la li sé kòmsi sé ò bagay tãku u ãrimɛ : pʉl la ãrumɛ]. Un témoin enfant ajoute [ɛbɛ kã i prã → n i di : kɔf kɔf].
 6 : [pʉlpʉl] (parasites tout blancs). [maladi pʉl la fɛ yó bavɛ : janɛt ; yó gɛ tɛʃ viré ; sa k mʉri yó mʉri ; sa k gɛ tɛʃ viré a pa mʉri].
 8 : [pwɛpɛl] (petits parasites blancs). [pyé cɛc la : ãbɛ zɛl li l yé ; u prã ò ti égwɛ u pɛsɛ li, li bɛ ò sã tu nwa].
 11 : [sa yó kɔ̃n gɛ nã bʉɛ yó a yó rélé l "lapipi"z].



Question 854 suite

12 : [lapipi ki nã zèl li yó : ti kap blãε ; lò l pēyē li dégrapé yó jété].

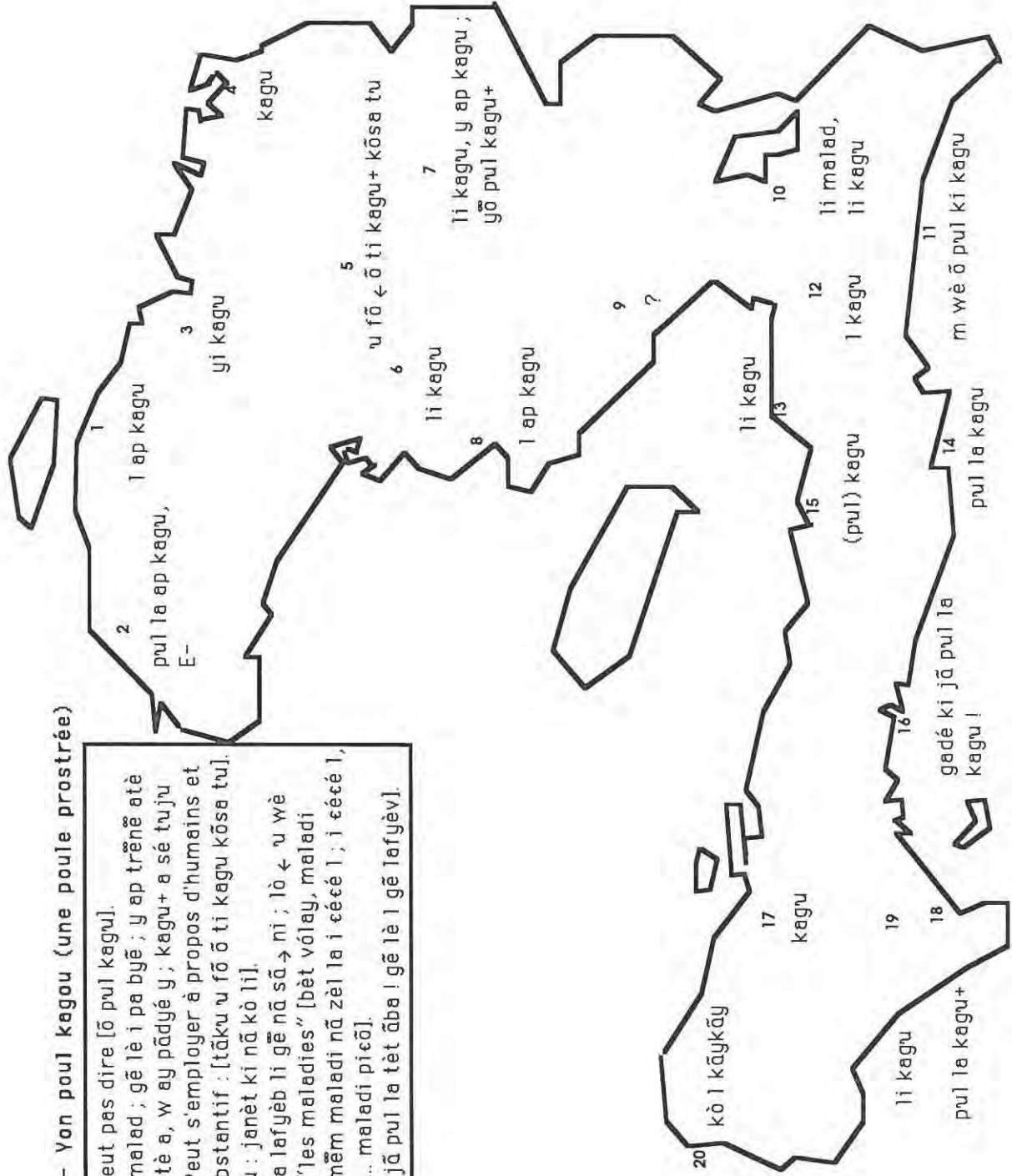
13 : [pulpul : yō vèmin li yé ; lè l ap kuvé. maladi k rélé "jókma" : ku l prã → ni l fè l fi wiwõñē (é)pi l tóbé muri]. [lapipi+ a k ba l tɛyak la ; lapipi a é nã bèk li l yé, nã lãŋ → ni].

19 : [pafwa gō ↵ ò bèt ki kōn rélé "cãwã" ki kōn kuvri yó ; lè cãwã kuvri yó li fè yó malad nã déyè ; sa pémèt ké pul la muri. gē tsi pul pafwa sé pyã yó gēyē].

20 : [lapipi] est une maladie qui affecte le dessous de la langue des poules.

855 – Yon pou l kagou (une poule prostrée)

2 : on ne peut pas dire lō pul kagou.
 5 : [v di i malad ; gē lè i pa byē ; y ap trēnē atē
 épi i bat atē a, w ay pādyé y ; kagu+ a sé tuju
 mēm jā]. Peut s'employer à propos d'humains et
 comme substantif : [tāku v fō ō ti kagu kōsa tu].
 6 : [li kagu : janèt ki nā kò li].
 12 : [pul sa lafyèb li gē nā sā → ni ; lò ← v wè
 l kagu a]. "les malades" [bèt vólaj, maladi
 l gāyē sé mēm maladi nā zèl la i cécé l ; i cécé l,
 i fè l céc ... maladi pi cō].
 16 : [gadé jā pul la tèt āba ! gē lè l gē lafyèv].



Question 856 – Le coryza de la poule

rim : 1

larim : 3, 4, 15

grip : 2, 6, 8, 10

lawòg : 5 (cf. carte 854)

latɔ̀òk : 7

tɔ̀ok : 12, 16

tɛ̀yɔ̀k : 13

tʰɔ̀k : 14

lafjè̀v : 15

lapipi : 15

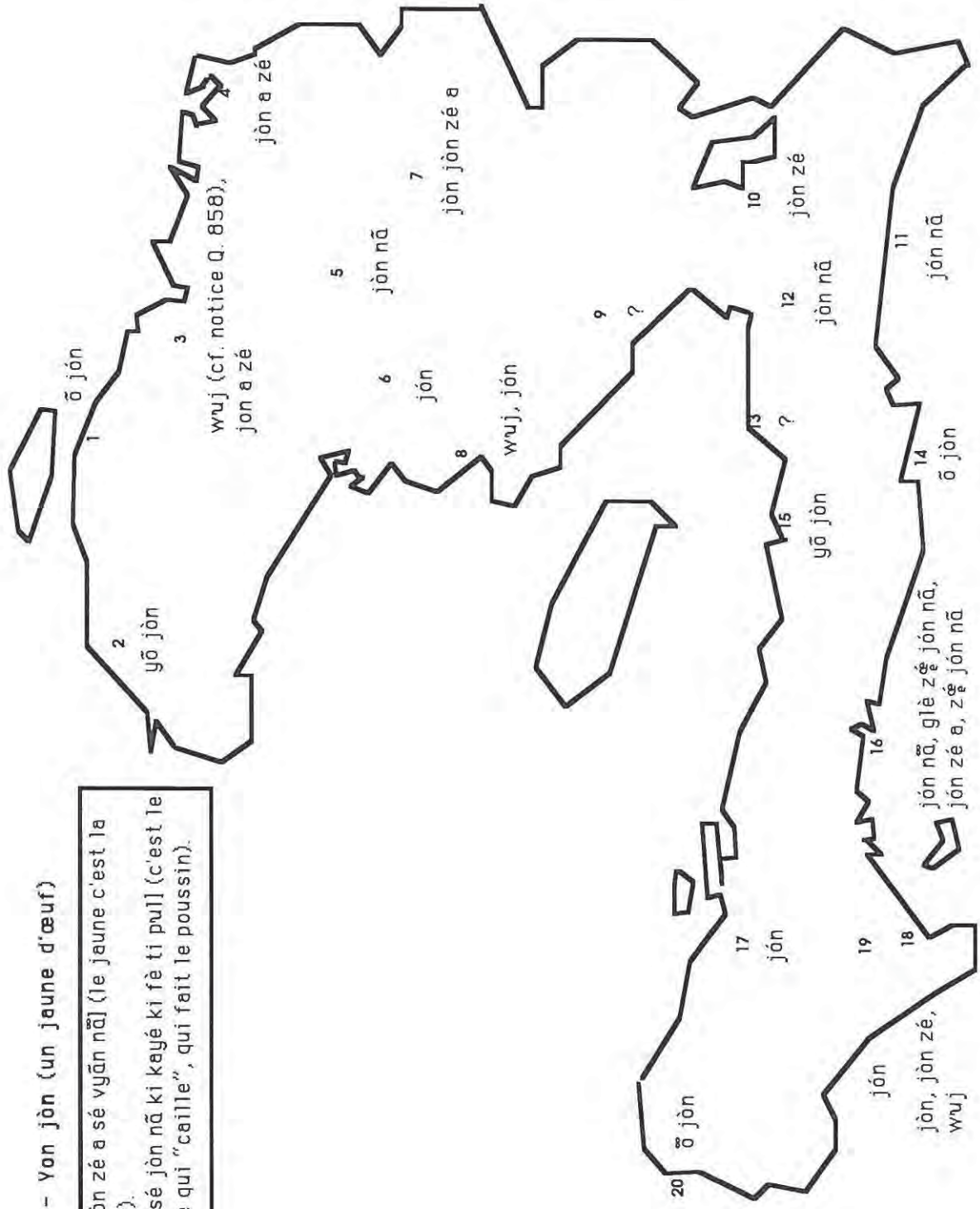
6 : [é lè yó kɔ̀n ap bavé].

7 : [li gè latɔ̀òk ; tɔ̀òk épi bān rim nā sòti nā nē y ; wi kòmsi sō (<sé+ ò) grip li gēyè].

13 : [lapipi+ a k ba 1 tɛ̀yɔ̀k la ; lapipi a é nā bek li 1 yé, nā lāŋ → ni]

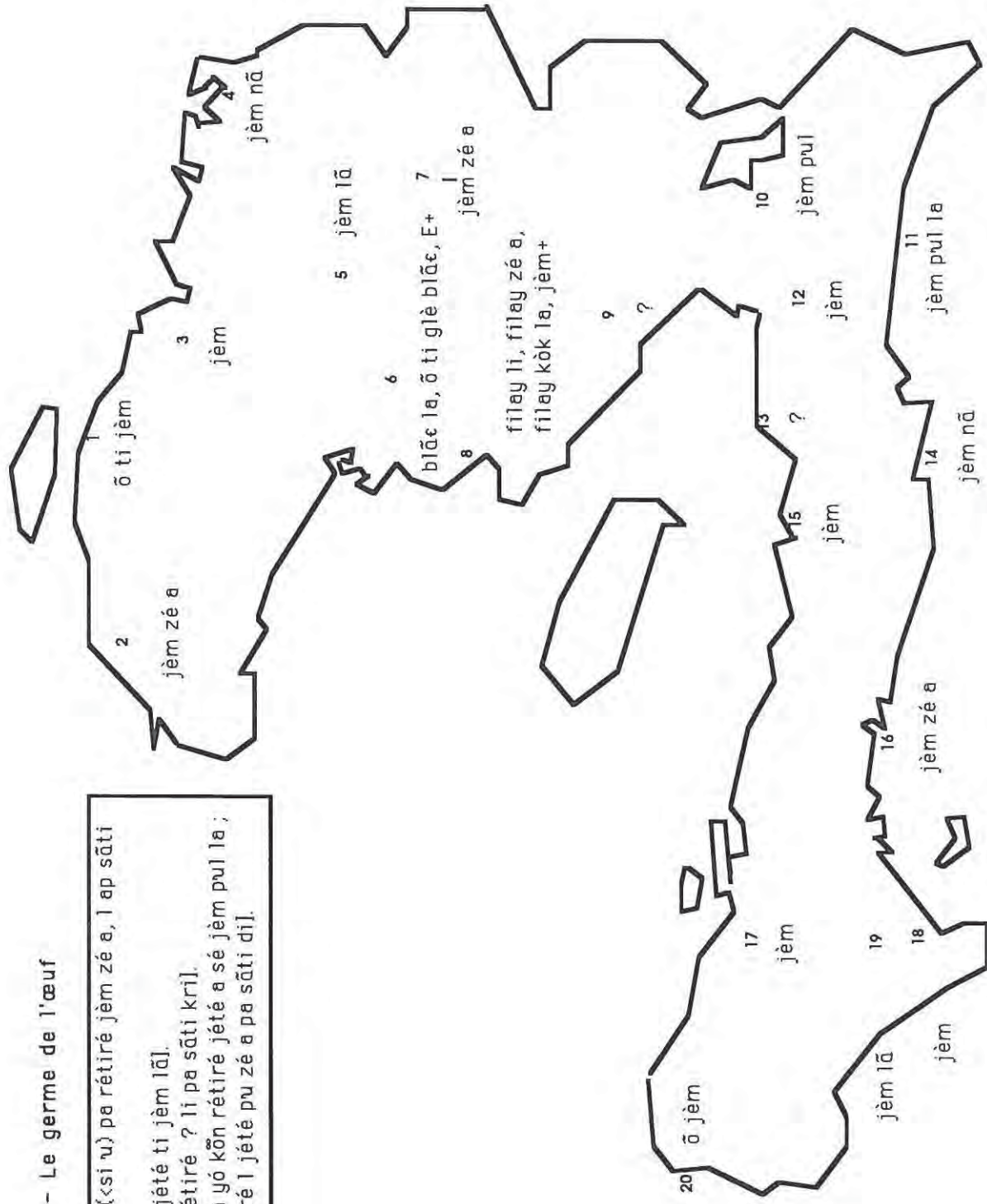
859 – Yon jòn (un jaune d'œuf)

7 : [jòn zé a sé vyān nǎ] (le jaune c'est la chair).
 12 : [sé jòn nǎ ki kayé ki fè ti pu] (c'est le jaune qui "caille", qui fait le poussin).



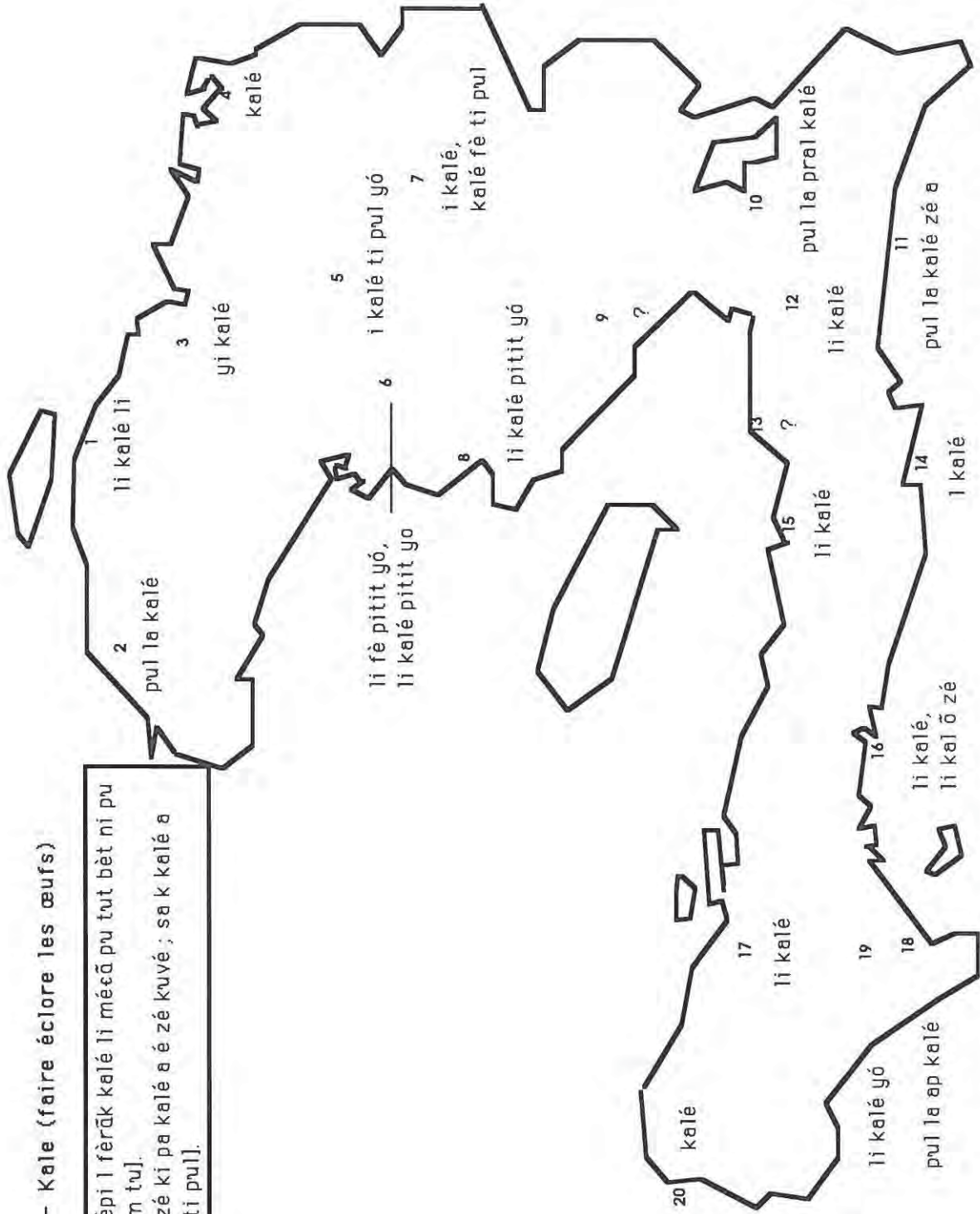
860 – Le germe de l'œuf

- 2 : [su (<si u) pa rétiré jèm zé a, l ap sāti kri].
 5 : [yo jété ti jèm lā].
 7 : [u rétiré ? li pa sāti kri].
 11 : [sa yó kōn rétiré jété a sé jèm pul la ; yi rétiré l jété pu zé a pa sāti di].



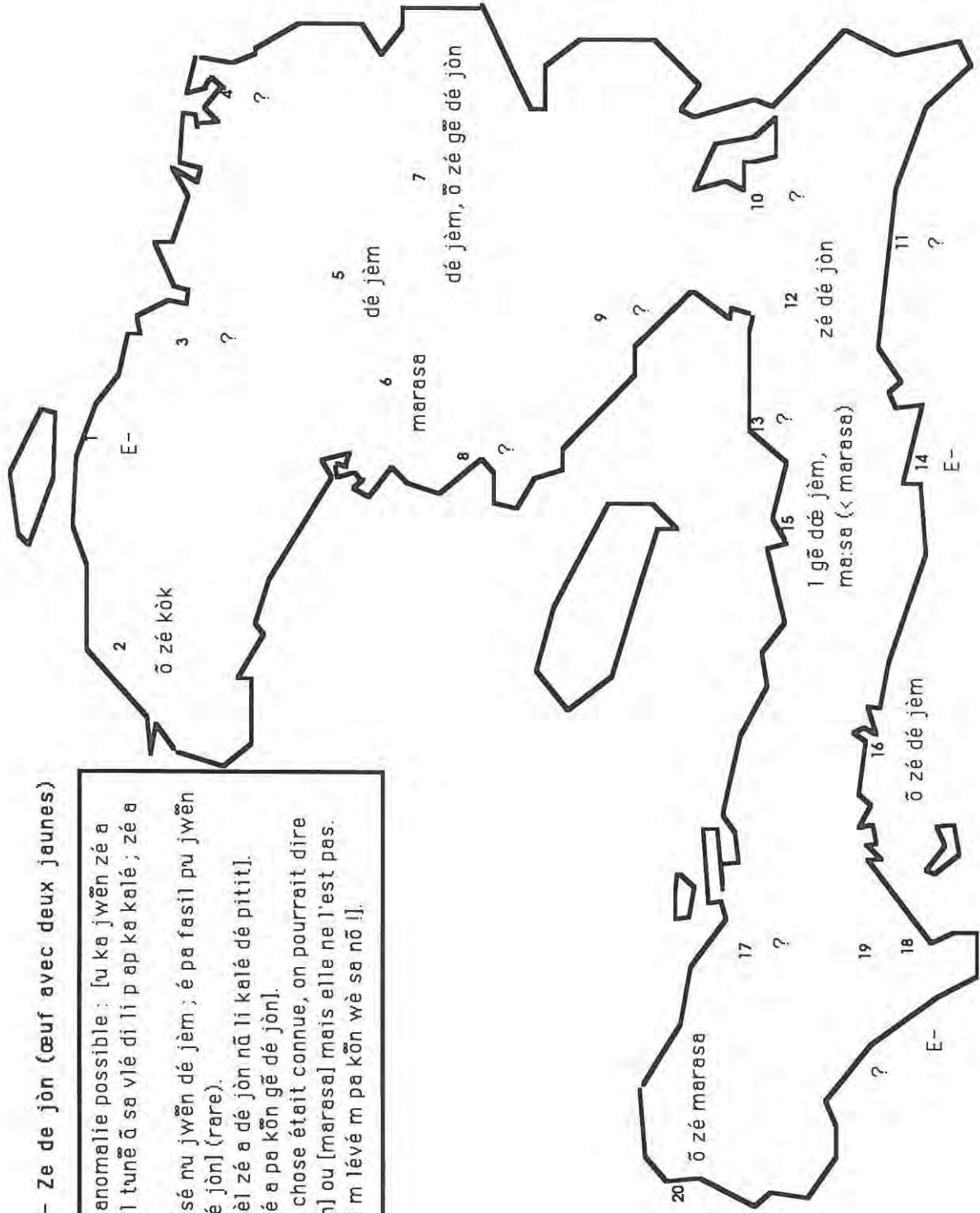
861 - Kale (faire éclore les œufs)

1 : [dɛpi l fɛrɑk kalɛ li mɛɑ̃ pu tut bɛt ni pu
u mɛm tv].
20 : [zɛ ki pa kalɛ a ɛ zɛ kuvɛ ; sa k kalɛ a
li fɛ ti pu].



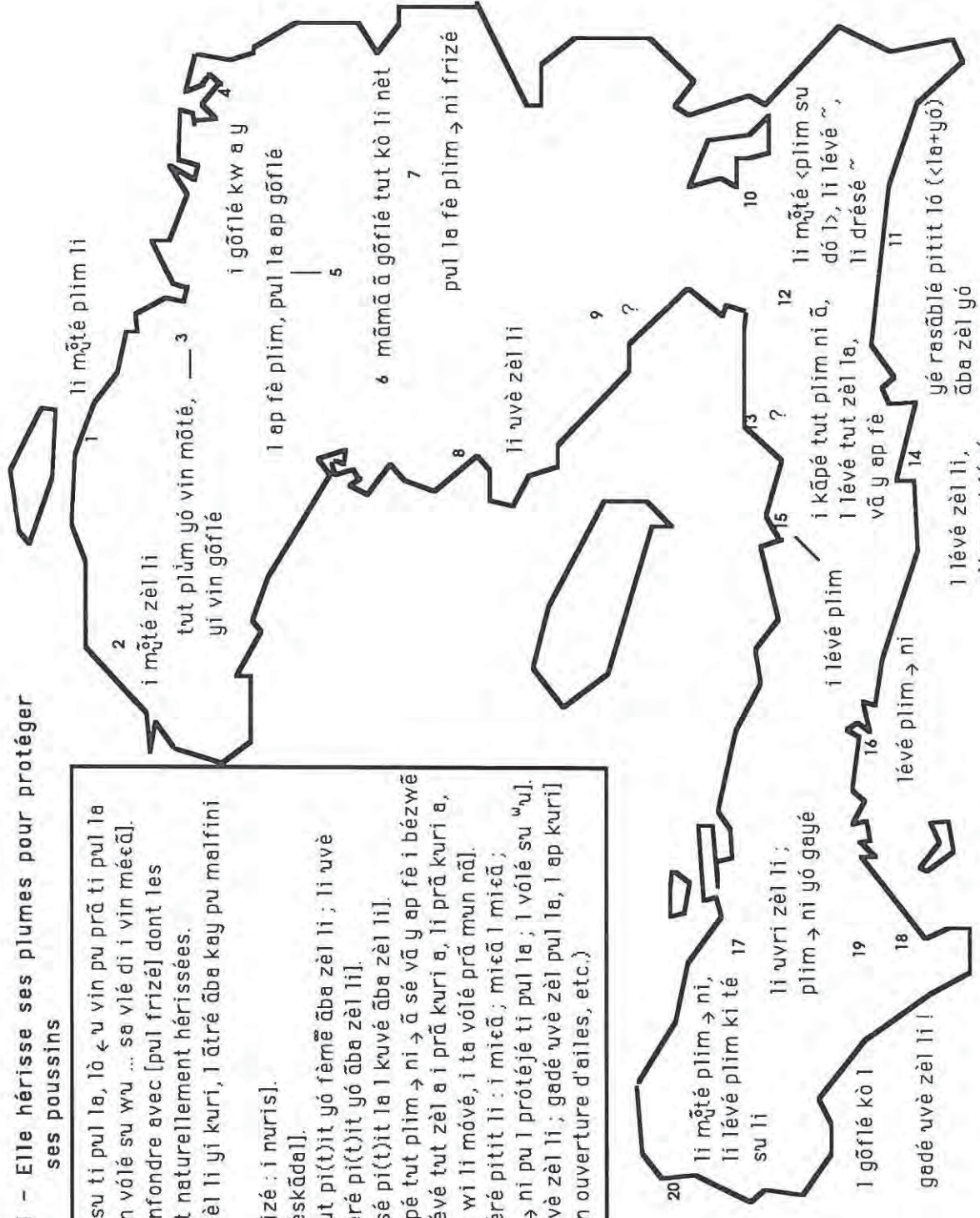
862 - Ze de jòn (œuf avec deux jaunes)

- 1 : autre anomalie possible : [u ka jwēn zé a tunē ; lè l tunē ō sa vlé di li p ap ka kalé ; zé a dló].
 7 : [nu kasé nu jwēn dé jèm ; é pa fasi] pu jwēn ō zé gē dé jòn] (rare).
 12 : [yō sèl zé a dé jòn nā li kalé dé pitit].
 14 : [nō zé a pa kōn gē dé jòn].
 19 : si la chose était connue, on pourrait dire [zé dé jòn] ou [marasa] mais elle ne l'est pas.
 20 : [dépi m lévé m pa kōn wè sa nō !].



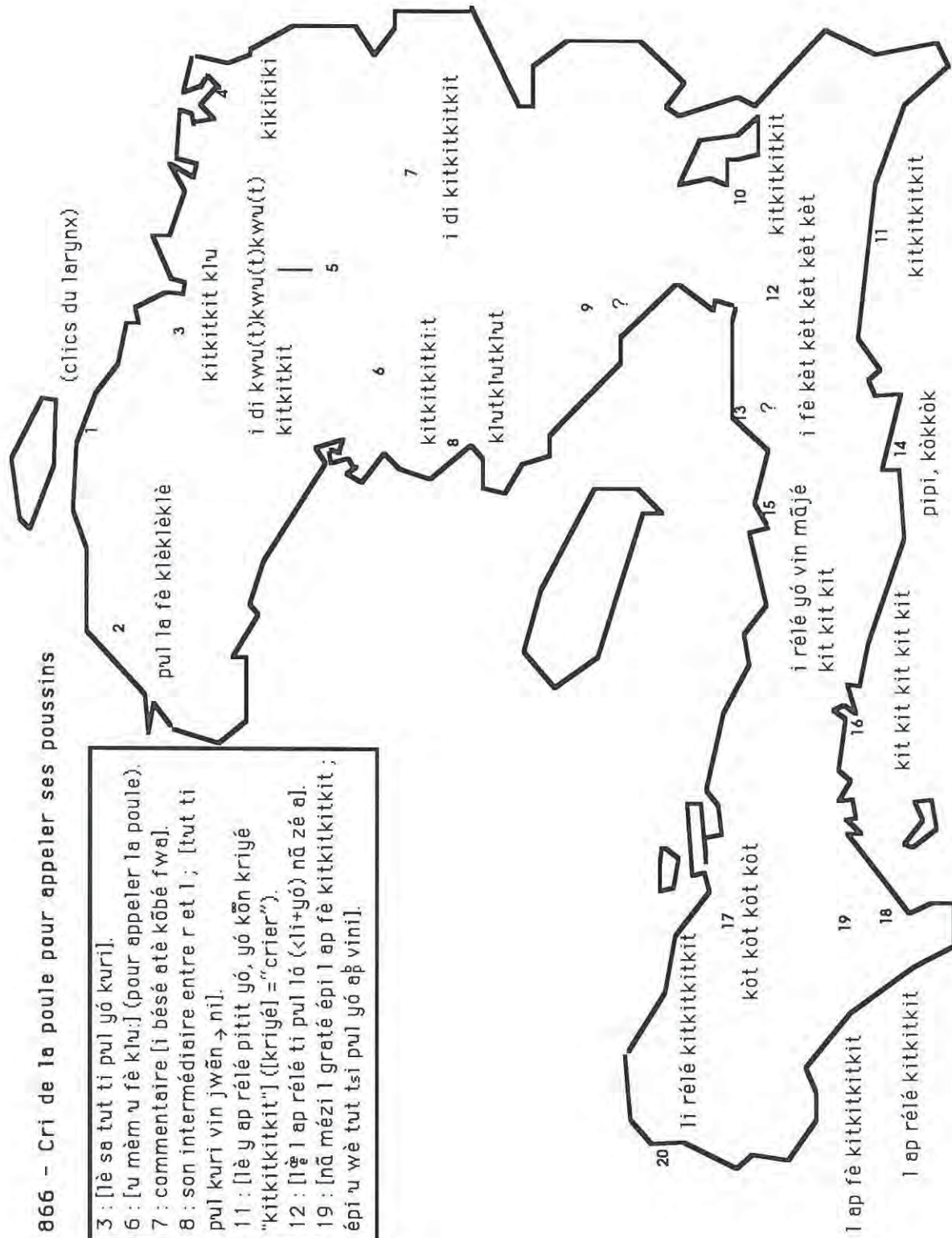
865 - Elle hérisse ses plumes pour protéger ses poussins

- 1 : [li kuvé su ti pul la, lò ↵u vin pu prā ti pul la āba li, li vin vólé su wu ... sa vlé di i vin mécā].
 A ne pas confondre avec [pul frizé] dont les plumes sont naturellement hérissées.
 2 : [i mǝté zèl li yí vin gǝflé
 4 : [plúm frizé : i muris].
 6 : [l ap fè éskāda].
 8 : [li prā tut pi(t)it yó fémē āba zèl li ; li uvè zèl li ; li séré pi(t)it yó āba zèl li].
 11 : [lè sa : sé pi(t)it la l kuvé āba zèl li].
 12 : [lè i kāpé tut plim → ni → ā sé vā y ap fè i bézwé vólé ; l è l l évé tut zèl a i prā kuri a, li prā kuri a, sé vā li fè ; wi li mǝvé, i ta vólé prā mun nā].
 16 : [u pa séré pítit li : i miéā ; miéā l miéā ; l évé plim → ni pu l prǝtéjé ti pul la ; l vólé su u].
 18 : [gādè uvè zèl li ; gādè uvè zèl pul la, l ap kuri] (regarde son ouverture d'ailes, etc.)



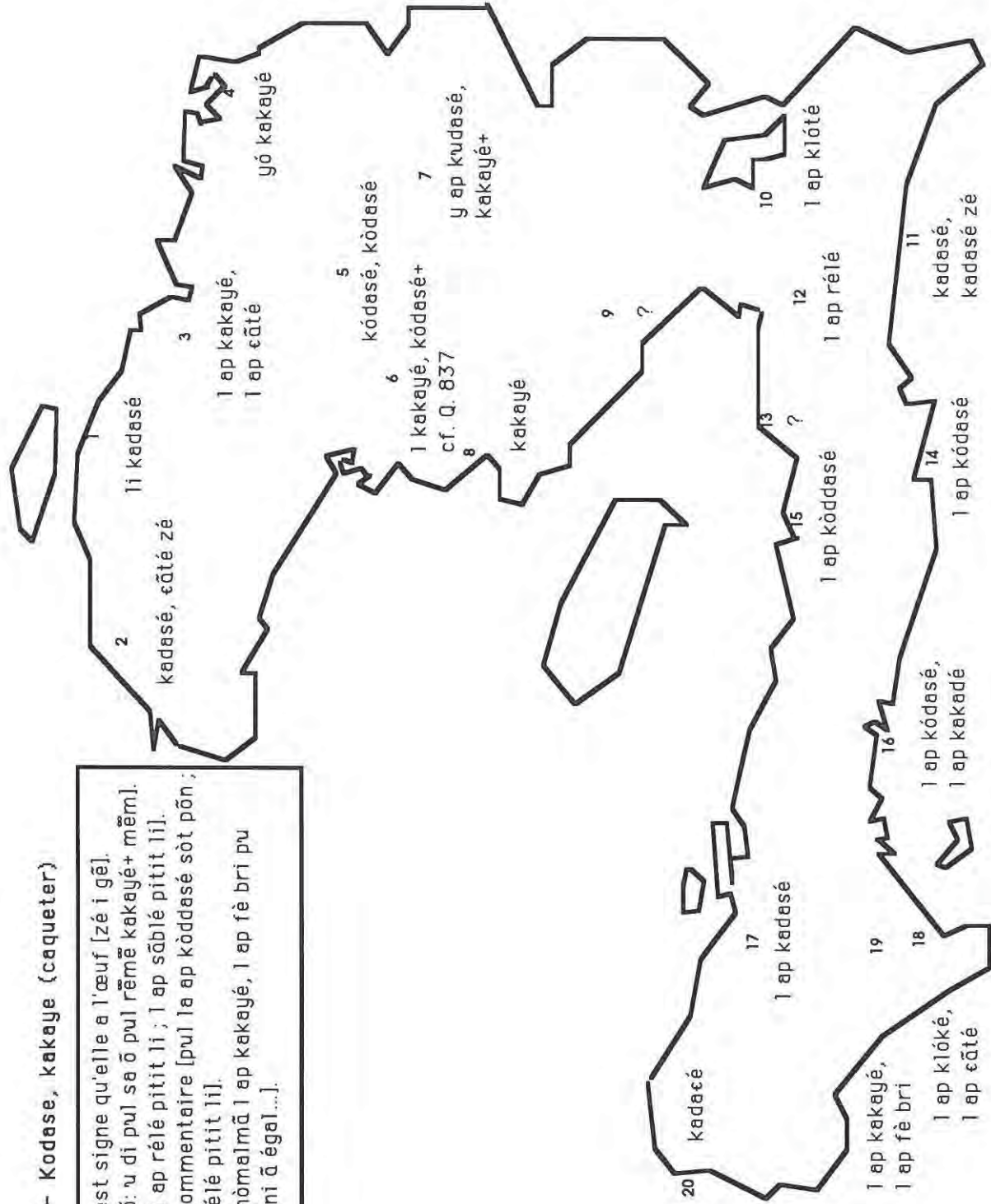
866 - Cri de la poule pour appeler ses poussins

- 3 : [lè sa tut ti pul yó kuri].
 6 : [v mèm v fè klu:] (pour appeler la poule).
 7 : commentaire [i bésé atè kòbé fwal].
 8 : son intermédiaire entre r et l ; [tut ti pul kuri vin jwēn → ni].
 11 : [lè y ap rélé pítit yó, yó kōn kriyé "kitkitkitkit"] ([kriyé = "crier").
 12 : [l'ŋ l ap rélé ti pul ló (<li+yó) nā zé ə].
 19 : [nā mézi l graté épi l ap fè kitkitkitkit ; épi v wè tut tsi pul yó əp vini].



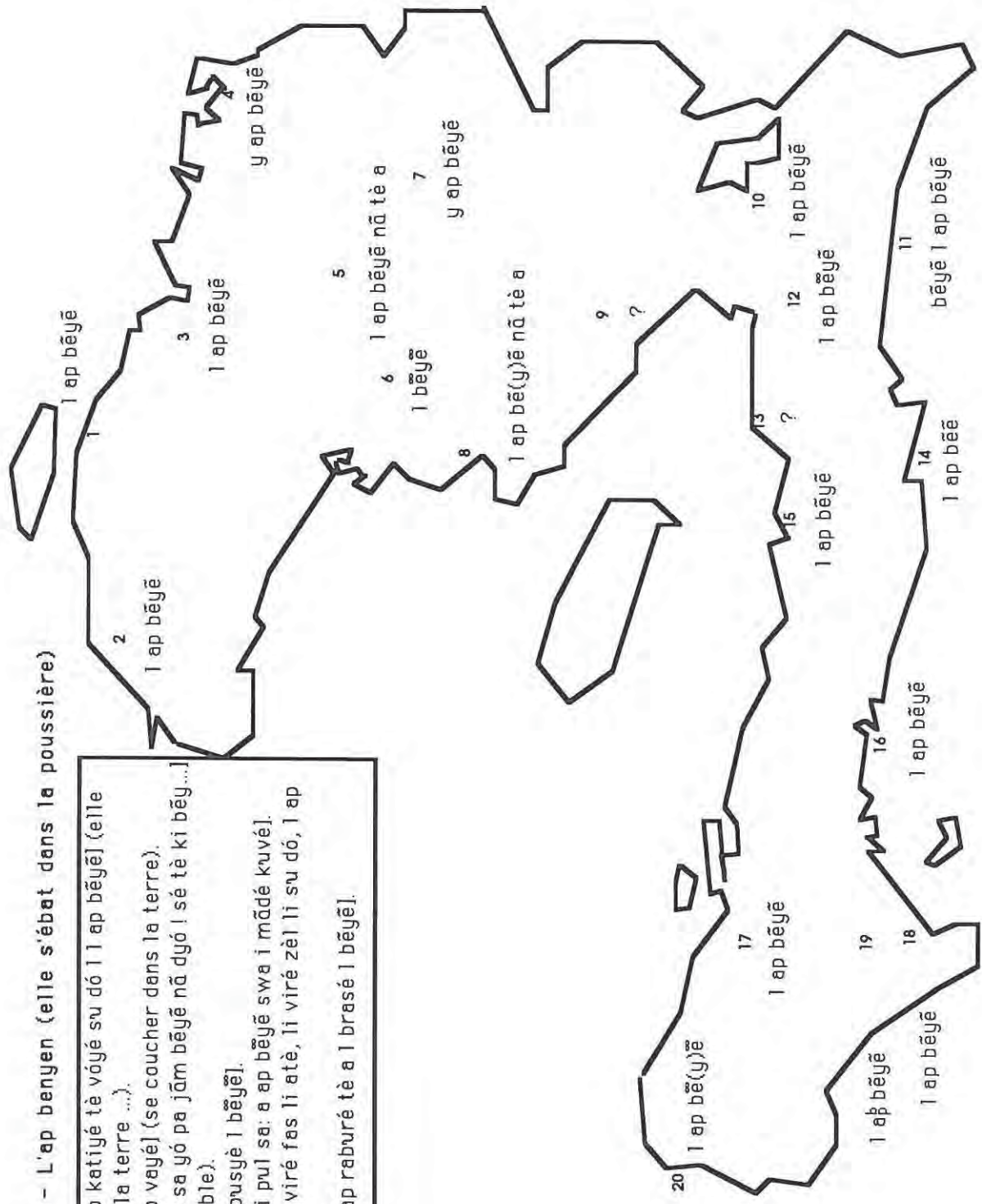
867 - Kodase, kakaye (caqueter)

5 : c'est signe qu'elle a l'œuf [zé i gé].
 7 : [bō: u di pu] sa o pu] rēmē kakayé+ mēm].
 10 : [l ap rélé pitit li ; l ap sāblé pitit li].
 15 : commentaire [pu] la ap kòddasé sòt pōn ;
 l ap rélé pitit li].
 19 : [nòmalmā l ap kakayé, l ap fè bri pu
 malfini ā égal...].



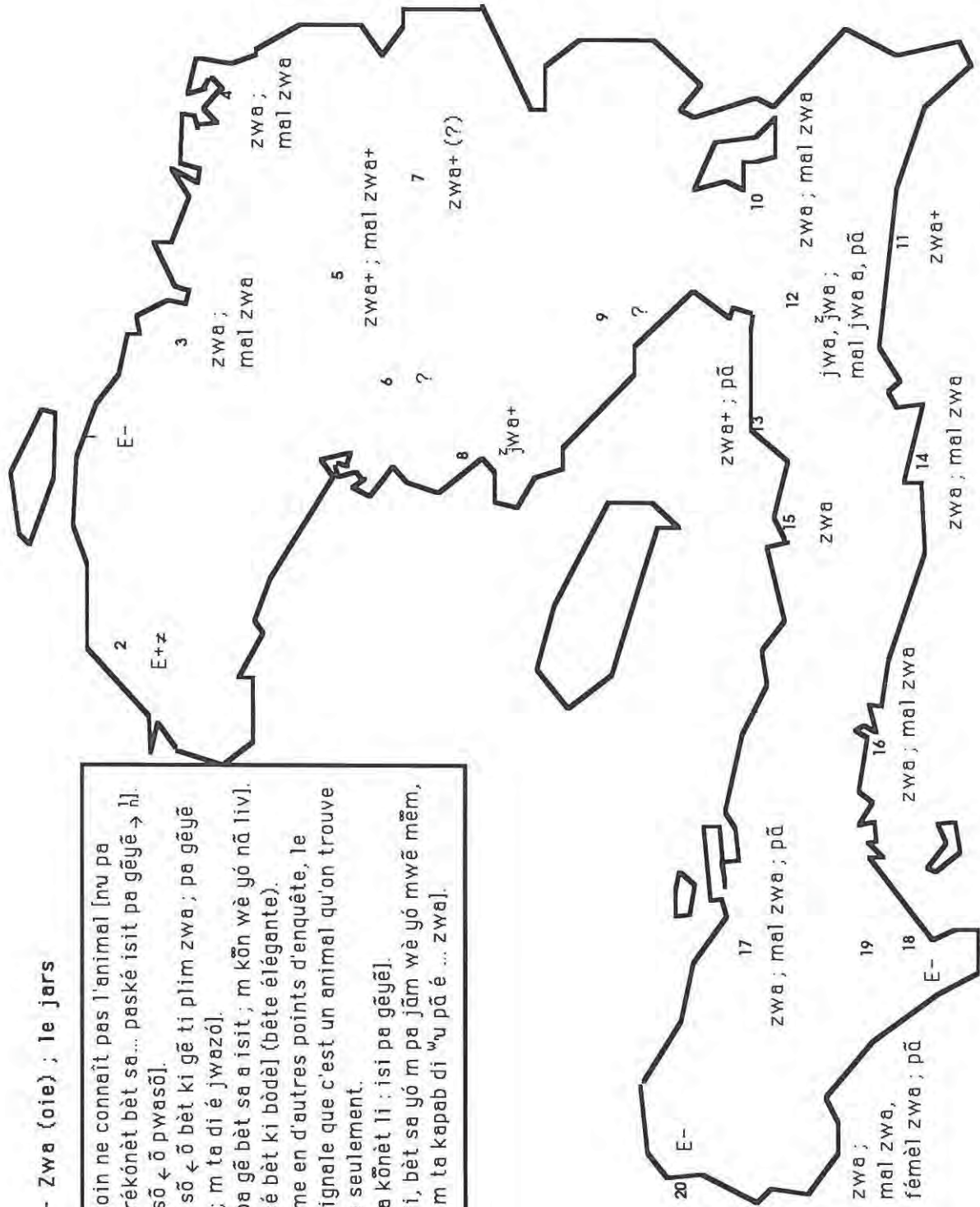
868 – L'ap benyen (elle s'ébat dans la poussière)

- 1 : [l ap katiyé tè vóyé su dó l ap bēyē] (elle gratte la terre ...).
 2 : [l ap vayé] (se coucher dans la terre).
 3 : [bèt sa yó pa jām bēyē nā dyó l sé tè ki bēy...] (inaudible).
 6 : [nā puyè l bēyē].
 7 : [u di pu] sa : a ap bēyē swa i mādé kuvé.
 12 : [li viré fas li atè, li viré zèl li su dó, l ap bēyē].
 19 : [l ap raburè tè a l brasé l bēyē].



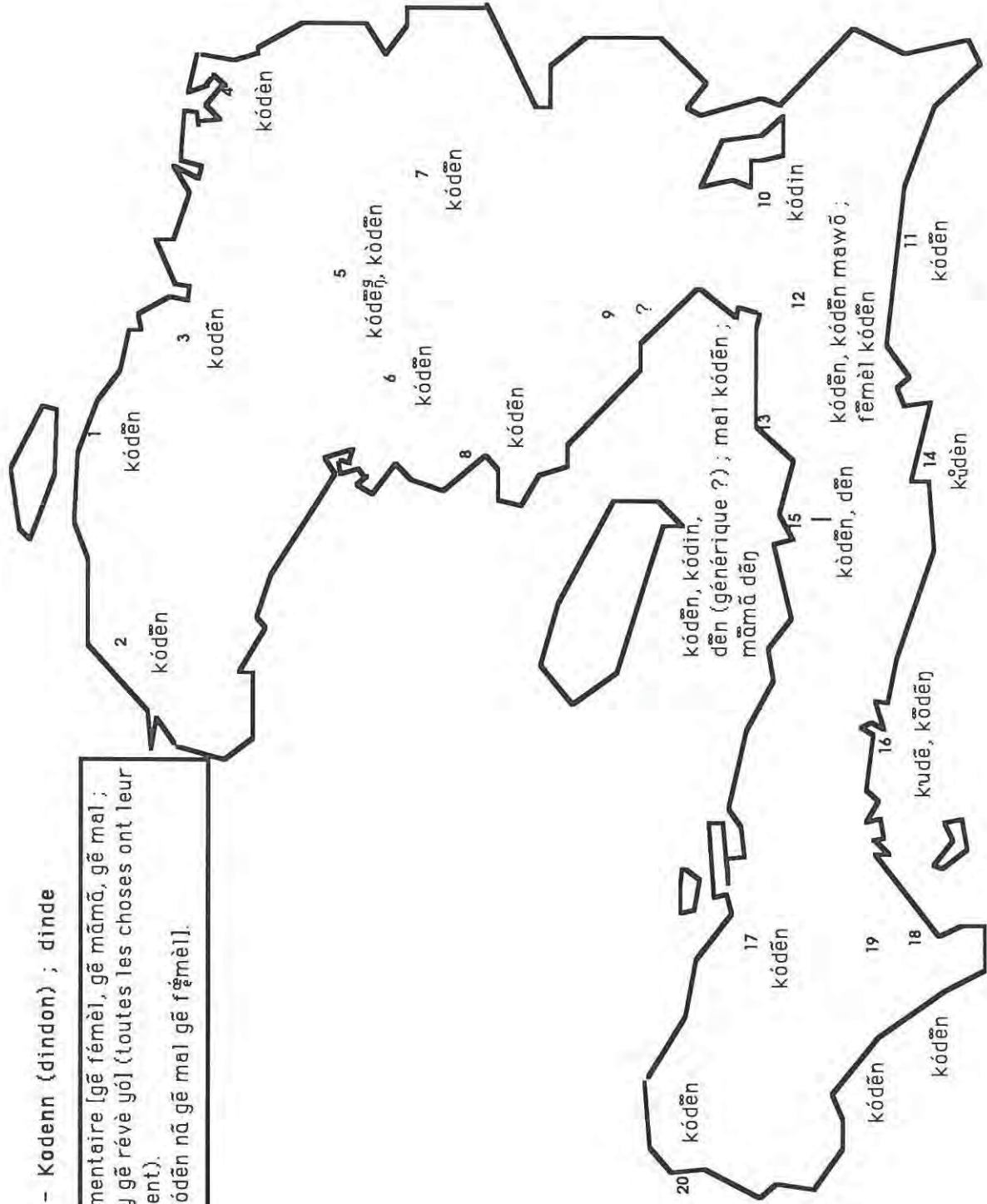
869 - Zwa (oie) ; le jars

1 : le témoin ne connaît pas l'animal [nu pa sitèlmā rékónèt bèt sa... paské isit pa géyé → h].
 2 : [zwa sō ← ò pwasò].
 8 : [jwa+ sō ç ò bèt ki gē ti plim zwa ; pa géyé ān Ayiti ; m ta di é jwazó].
 11 : [nu pa gē bèt sa a isit ; m kōn wè yó nā liv].
 13 : [pā sé bèt ki bòdè] (bête élégante).
 15 : comme en d'autres points d'enquête, le témoin signale que c'est un animal qu'on trouve à la ville seulement.
 18 : [m pa kōnèt li ; isi pa géyé].
 19 : [lépwi, bèt sa yó m pa jām wè yó mwē mēm, é lòd bèt m ta kapab di wu pā é ... zwa].



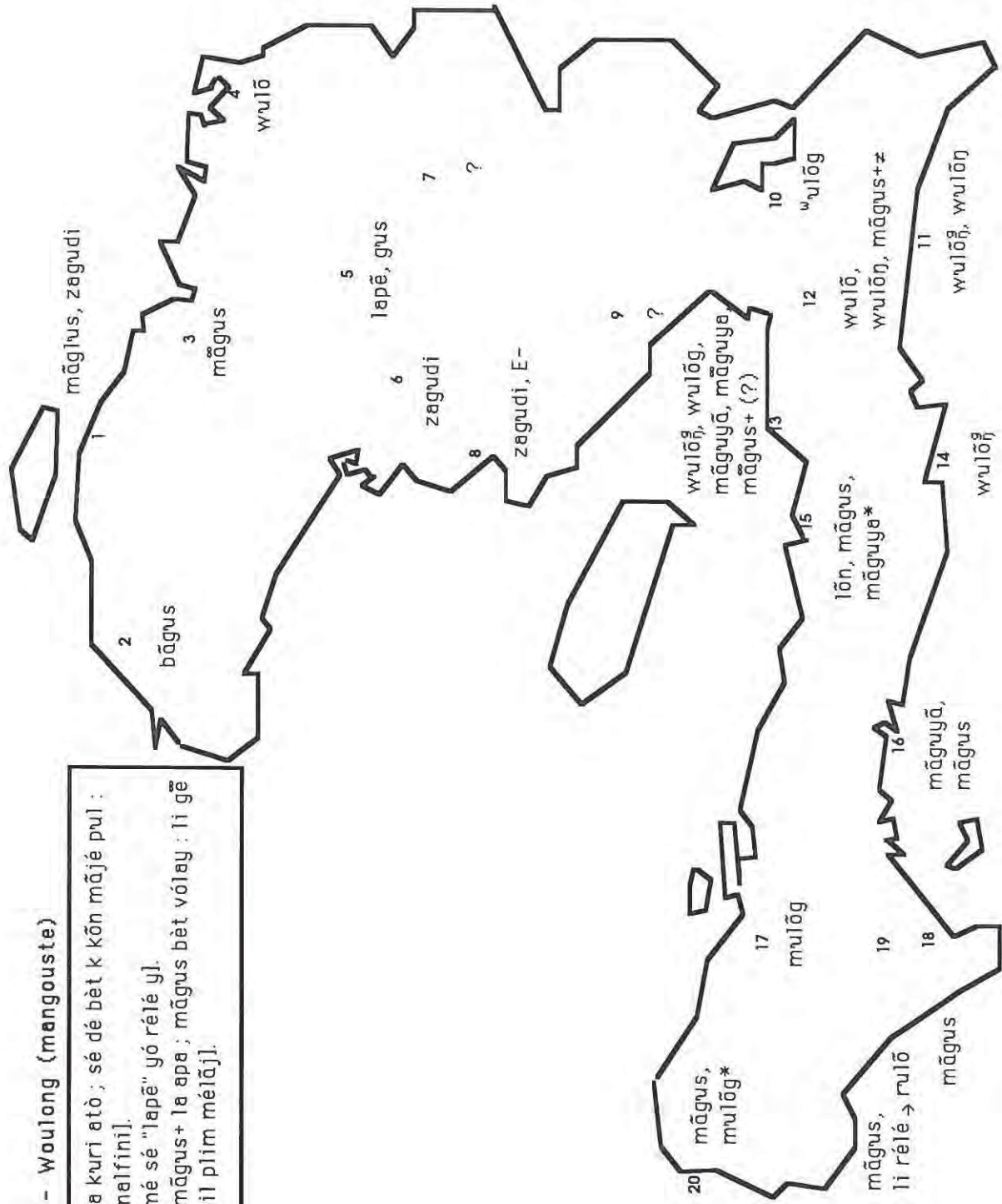
876 - Kodenn (dindon) ; dinde

13 : commentaire [gē fēmēl, gē māmā, gē mal ;
 tut bagay gē révè yó] (toutes les choses ont leur
 complément).
 19 : [nā kòdēn nā gē mal gē fēmèl].



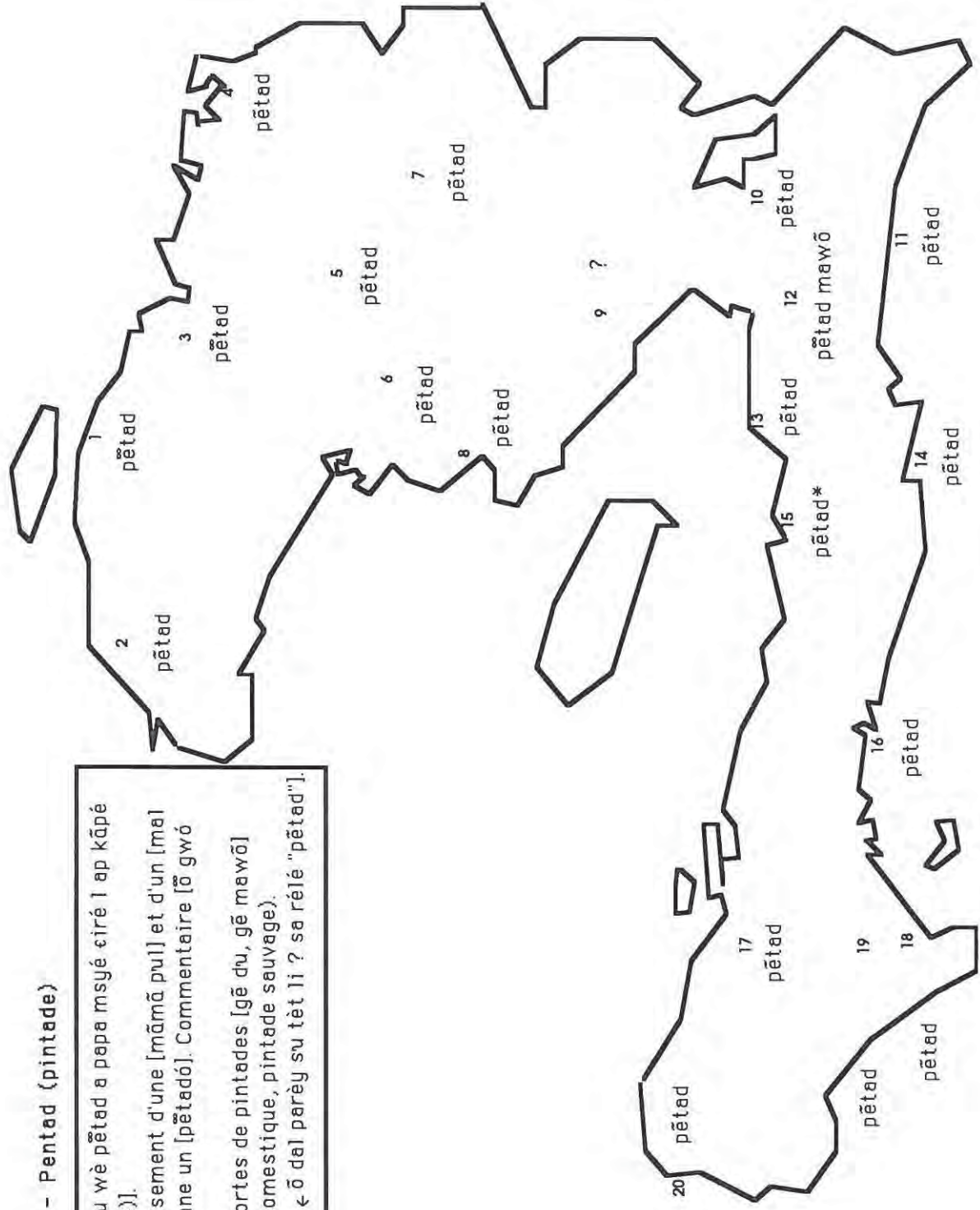
877 - Waulong (mangouste)

3 : [pul la kuri atò ; sé dé bèt k kōn mājé pul ; mājus, malifini].
 5 : [gus mé sé "lapē" yó rélé y].
 12 : [wi māgus+ la apə ; māgus bèt vólay : li gē yō pati pil pim méiāj].



878 - Pentad (pintade)

3 : [dépç u wè pētad a papa msyé eiré 1 ap kápé (inaudible)].
 7 : Le croisement d'une [māmā pu] et d'un [mal pētad] donne un [pētadó]. Commentaire [ō gwó vyé bèt].
 8 : Deux sortes de pintades [gē du, gē mawō] (pintade domestique, pintade sauvage).
 19 : [li gō ç ò dal parèy su tèt li ? sa rélé "pētad"].



880 – Bouch li ap fè dlo (saliver)

En relation avec cette question, voir également

Q. n° 17 "Bouch li kouri dlo".

1 : [u sāt(i) u ta mājé l ; li valé saliv (l)a ; si i té jwēn i t ap mājé y].

3 : [mājé a sāti bō dévā m].

5 : [dépi i bō m ap di "bue mwē dlo"].

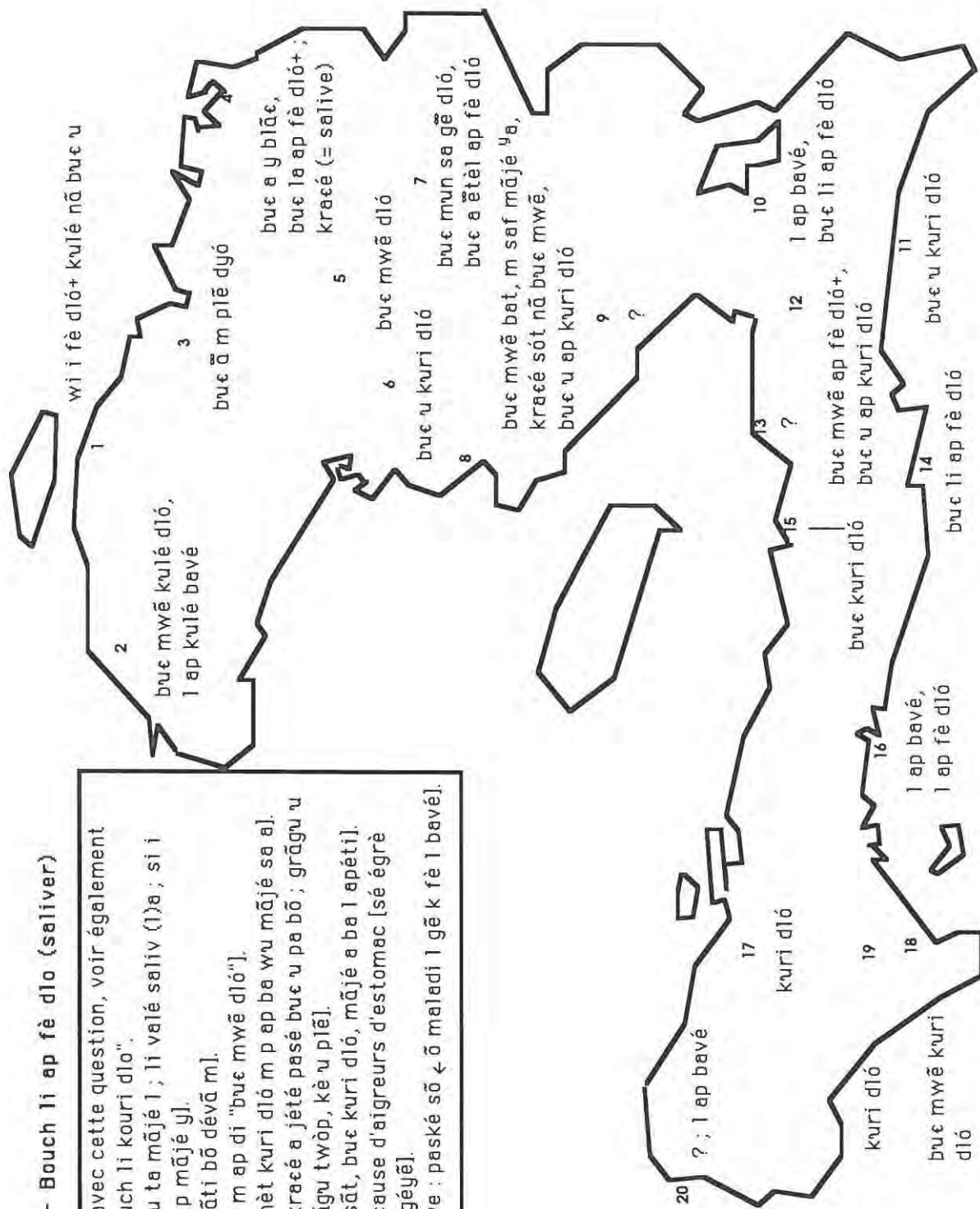
11 : [bue u mèt kuri dlo m p ap ba wu mājé sa al].

12 : [u ralé kracé a jété pasé bue u pa bō ; grāgu u grāgu ; u grāgu twōp, kè u plē].

15 : [nē prā sāt, bue kuri dlo, mājé a ba l apéti].

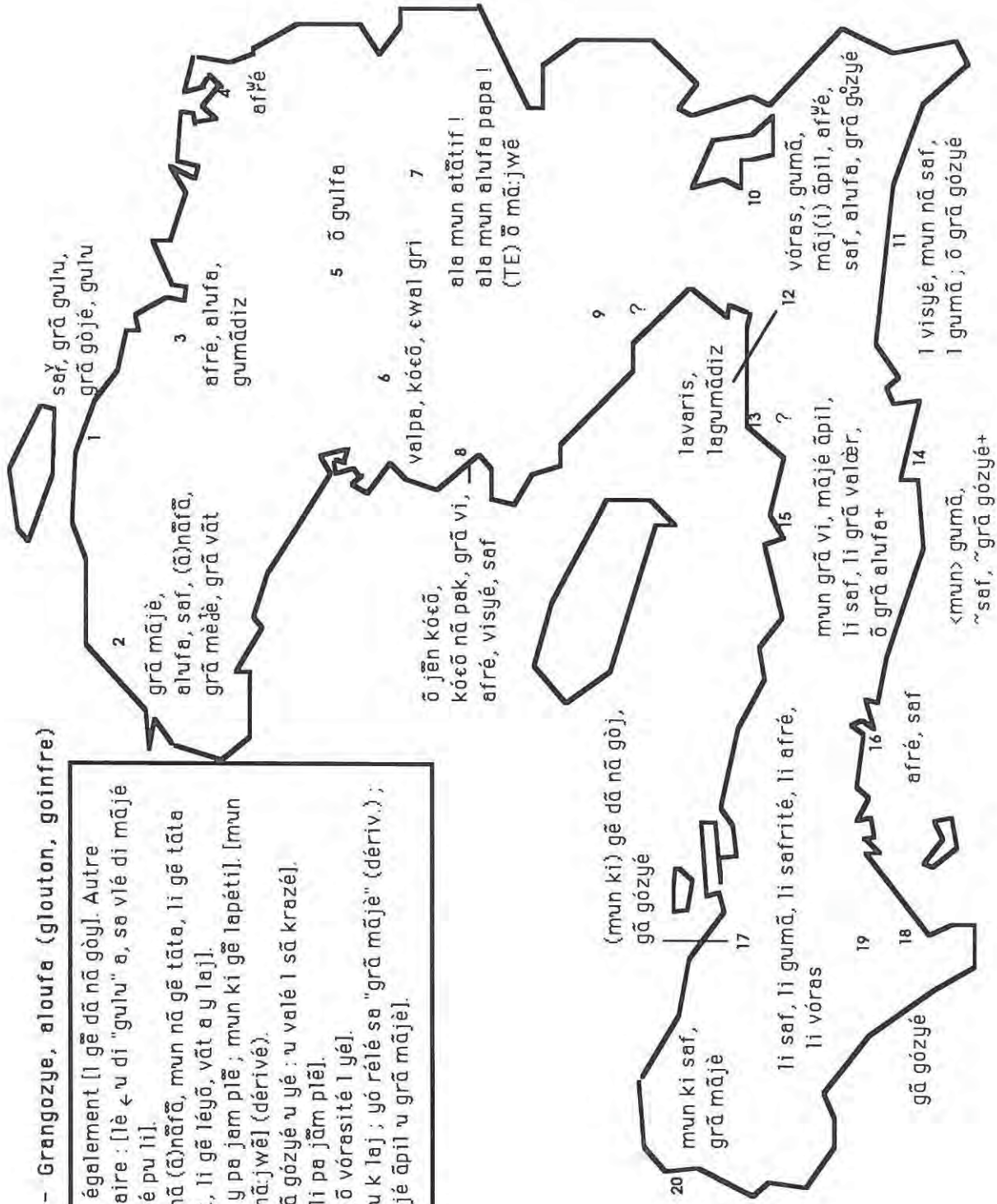
19 : c'est à cause d'aigreurs d'estomac [sé ègrè léstómak li géyē].

20 : [l ap bave ; paské sō ← ò maladi l gé k fè l bavé].



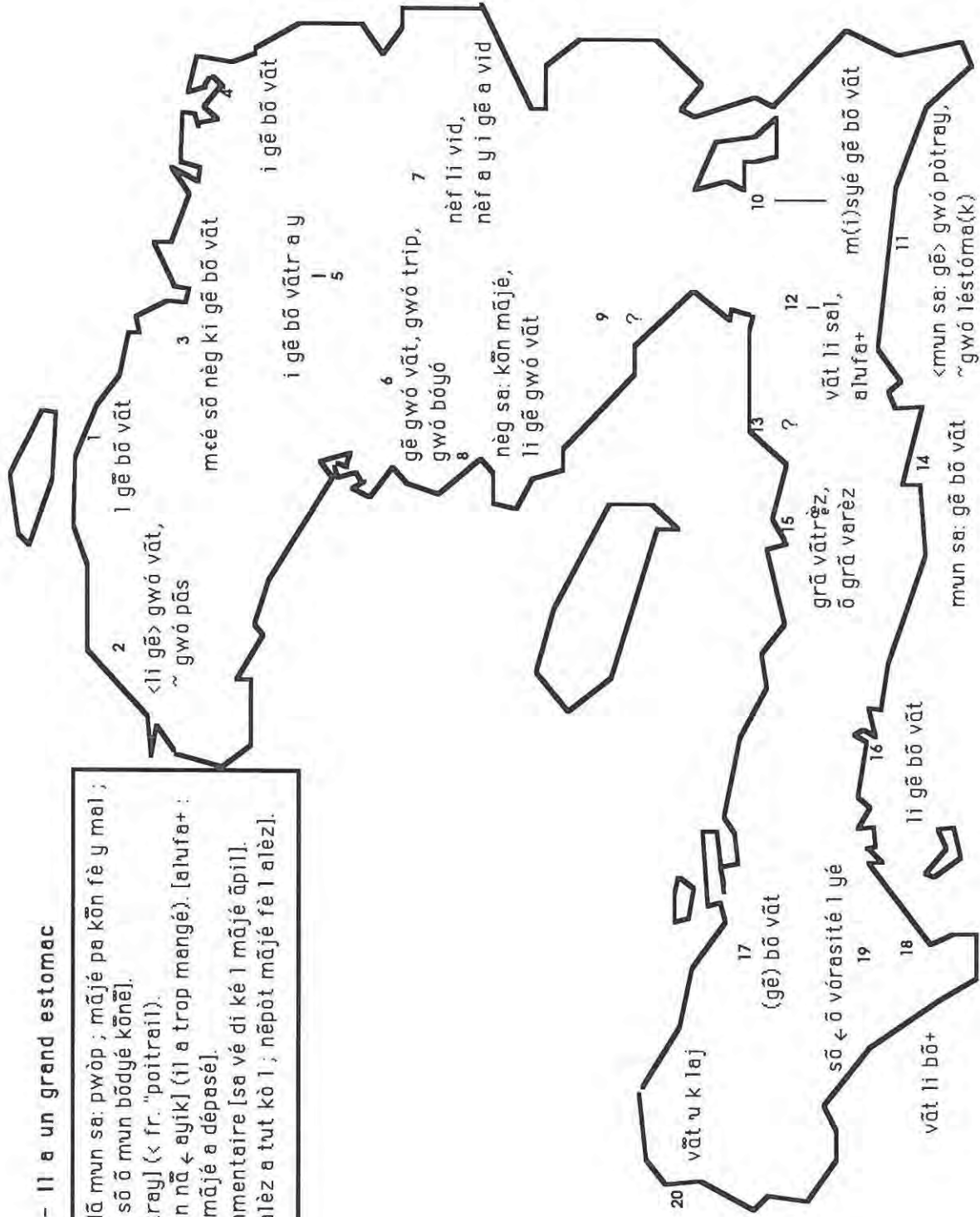
881 - Grangozye, aloufa (glouton, goinfre)

1 : on dit également [l gē dā nā gò]. Autre commentaire : [lè ɛ v di "gulv" a, sa vlé di mājé pa kōn asé pu li].
 2 : [mun nā (ā)nāfā, mun nā gē tāta, li gē tāta su biskèt, li gē leyō, vāt a y laj].
 7 : [vāt a y pa jam piē; mun ki gē lapéti]. [mun sa: sé ō mā.jwē] (dérivé).
 11 : [ō grā gózyé v yé : v valé l sā krazé].
 15 : [vāt li pa jām piē].
 19 : [sō ɛ ō vórasité l yé].
 20 : [vāt v k laj ; yó rélé sa "grā mājè" (dériv.) ; sí ɛ v mājé āpil v grā mājè].



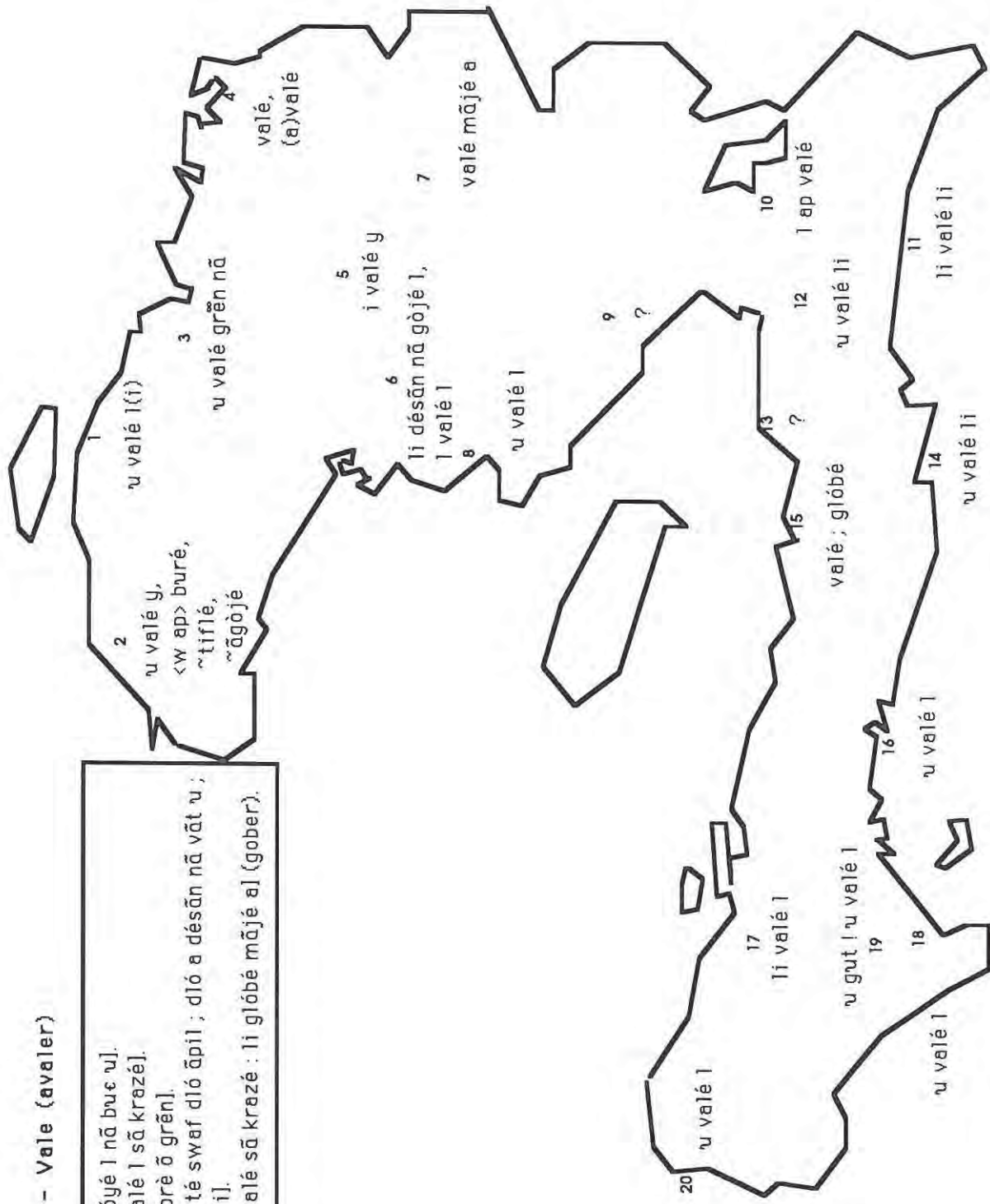
883 - li a un grand estomac

- 1 : [ãdédã mun sa: pwòp ; mājé pa kōn fè y mal ; mun sa: sō ò mun bōdyé kōnē].
 11 : [pòtray] (< fr. "poitrail").
 12 : [mun nã ← ayik] (il a trop mangé). [alufa+ : li mājé mājé a dépasé].
 15 : commentaire [sa vé di ké l mājé ãpil].
 18 : [li alèz a tut kò l ; nēpòt mājé fè l alèz].



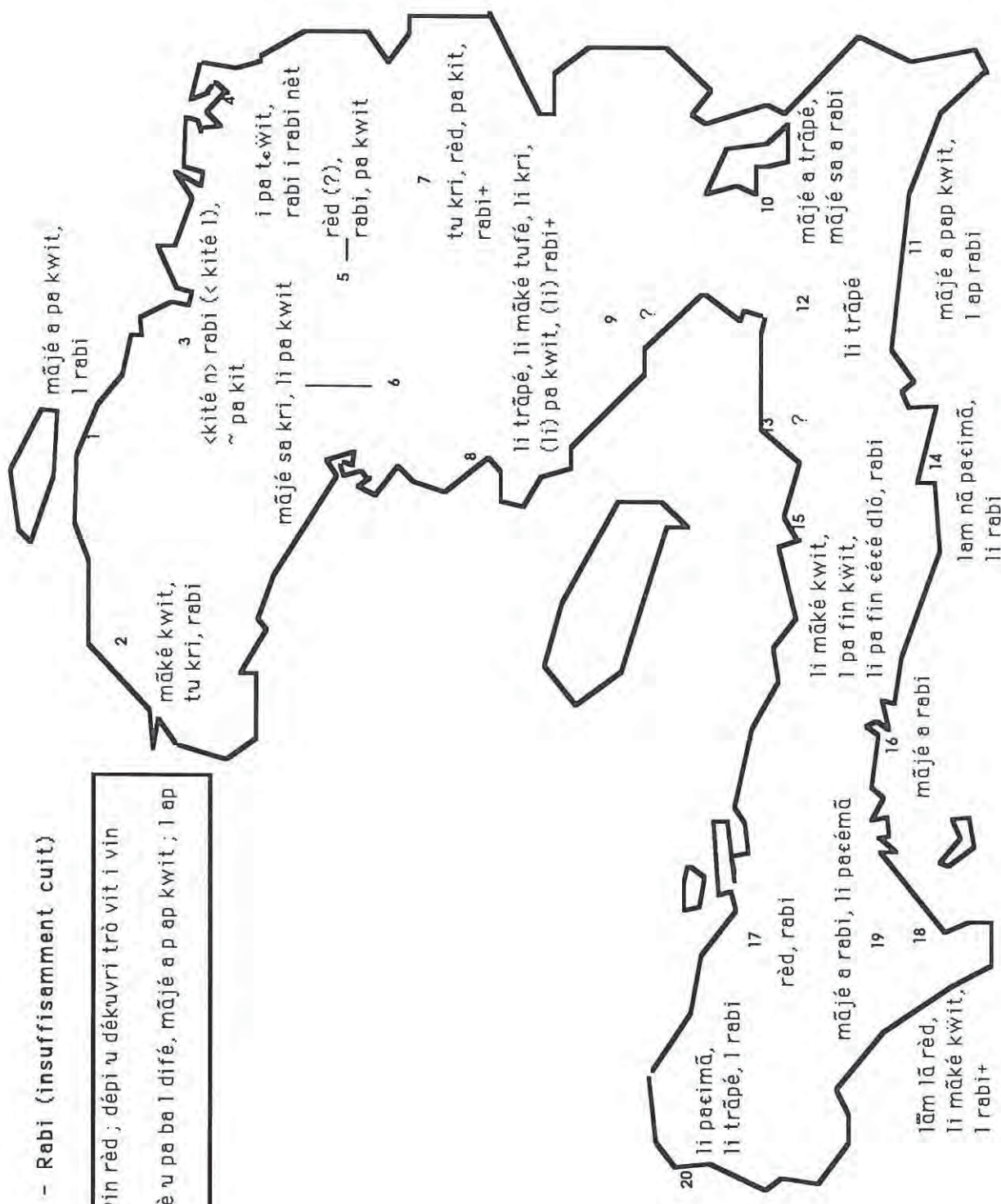
885 - Vale (avaler)

- 1 : [u vóyé l nã buc u].
- 8 : [u valé l sã krazé].
- 10 : [u brè õ grên].
- 12 : [u té swaf dló õpil ; dló a désãn nã vāt u ; u valé li].
- 15 : [l valé sã krazé ; li glóbé mājé a] (gober).



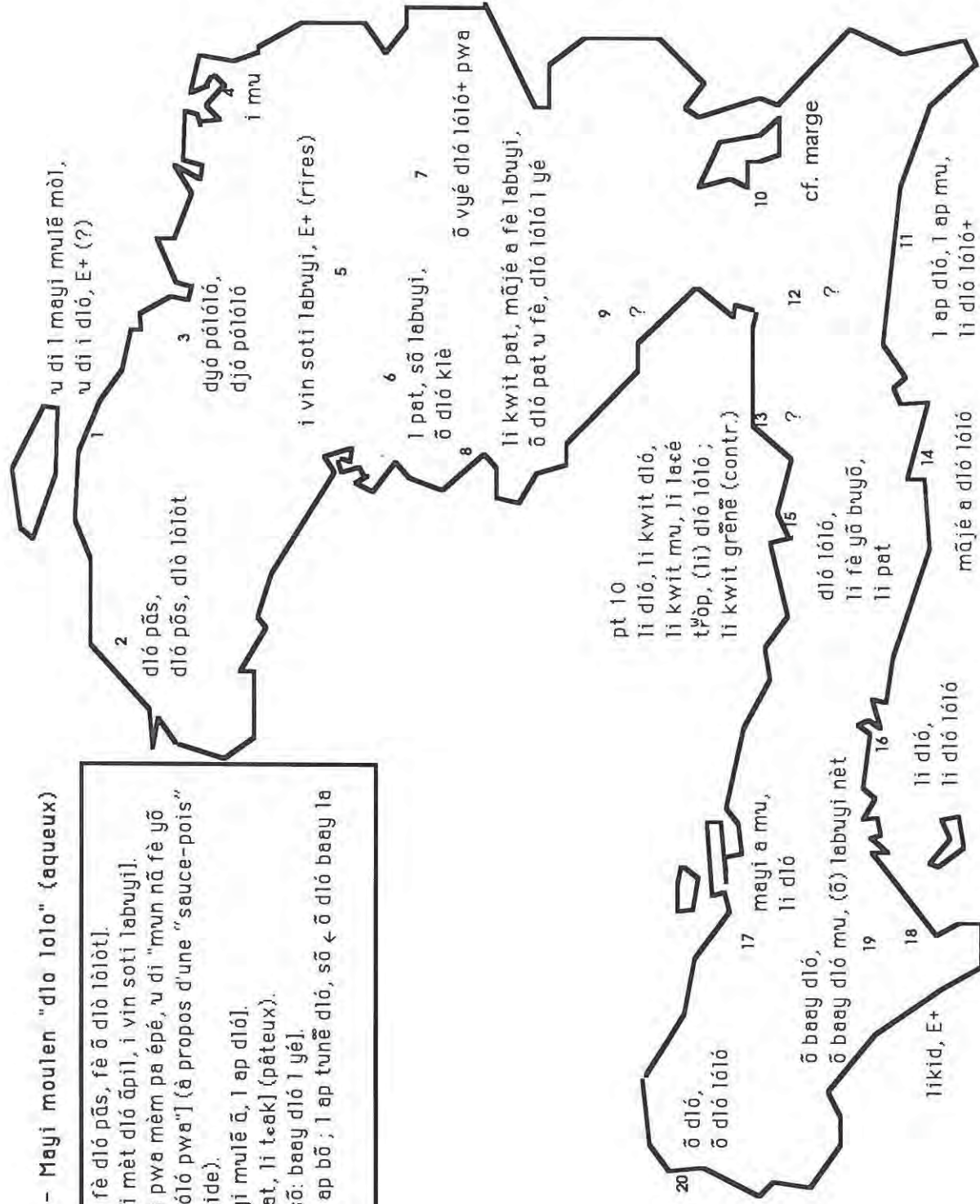
887 - Rabi (insuffisamment cuit)

5 : [i vin rəd ; dépi u dékuvri trô vit i vin rəd].
 11 : [lè u pa ba l difé, mājé a p ap kwit ; l ap rabi].



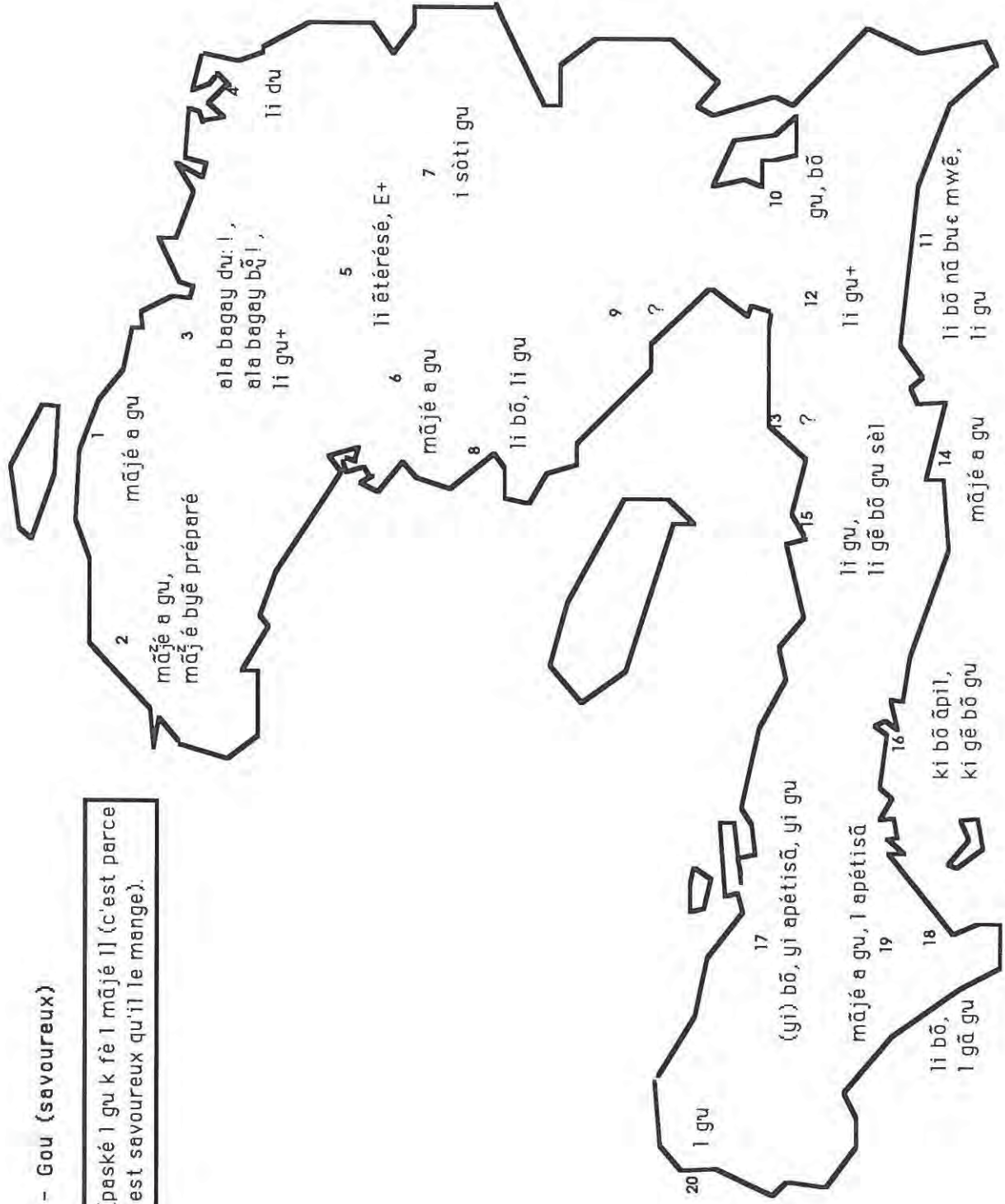
888 – Mayi moulen “dlo lolo” (aqueux)

2 : [w ep fè dló pās, fè ò dlò lòiòt].
 5 : [dèpi i mèt dló àpi, i vin soti labuyi].
 7 : [ò sòs pwa mèm pa épé, u di “mun nā fè yò
 vyé dló lólo pwa”] (à propos d'une “sauce-pois”
 très liquide).
 11 : [mayi mulé ā, l ap dló].
 16 : [li pat, li tæk] (pâteux).
 19 : [sa sò: baey dló l yé].
 20 : [li p ap bō ; l ap tunē dló, sō ← ò dló baey la
 yé].



889 - Gou (savoureux)

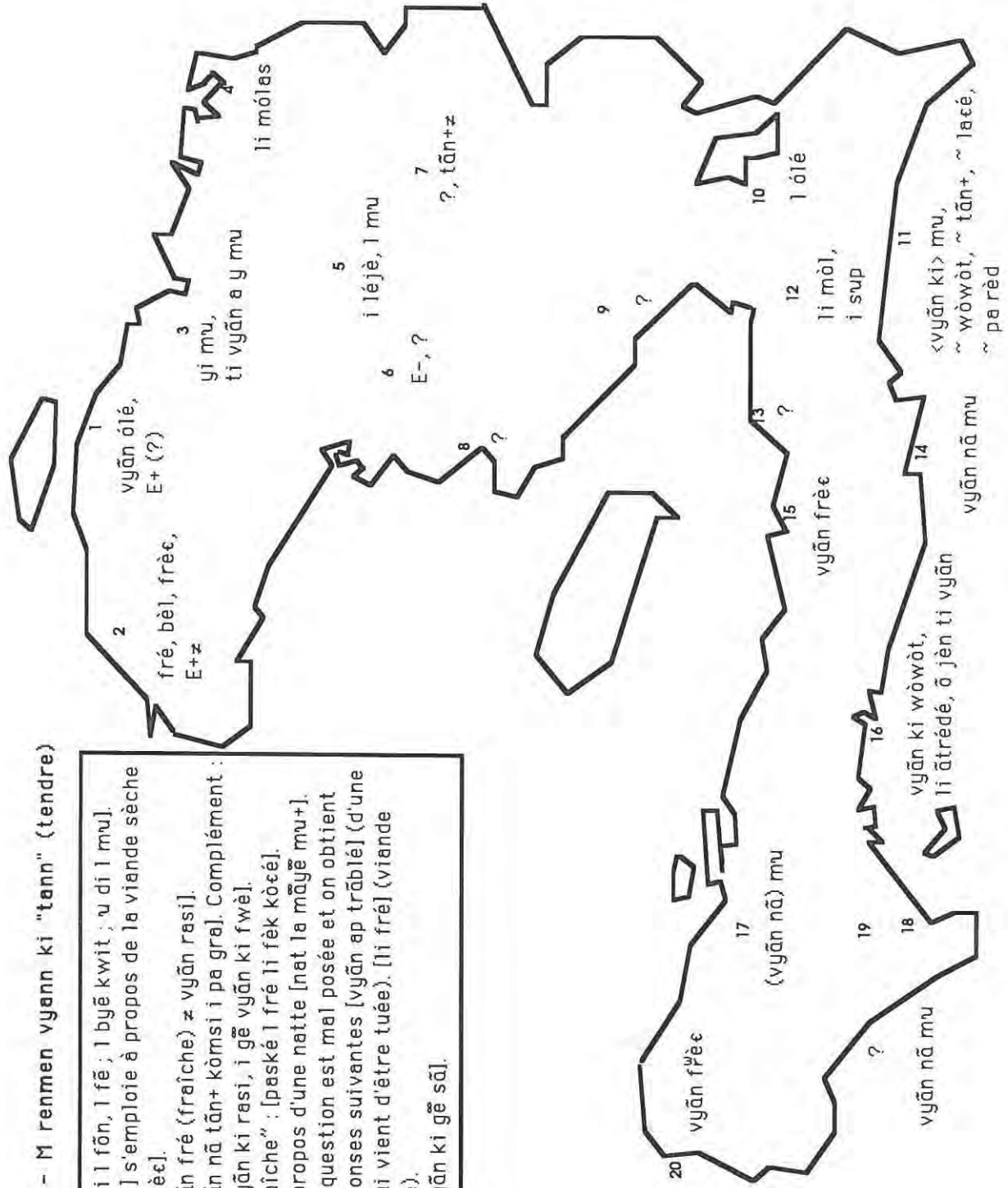
20 : [paské l gu k fè l mājé l] (c'est parce qu'il est savoureux qu'il le mange).



1 mājé a gu
 2 mājé a gu, mājé byé préparé
 3 afa bagay du: l, afa bagay bǝ l, li gu+
 4
 5 li ètérésé, E+
 6 mājé a gu
 7 i sòti gu
 8 li bō, li gu
 9 ?
 10 gu, bō
 11 li bō nā buε mwé, li gu
 12 li gu+
 13 ?
 14 mājé a gu
 15 ?
 16 ki bō āpil, ki gē bō gu
 17 (yi) bō, yi apétisā, yi gu
 18 li bō, l gā gu
 19 mājé a gu, l apétisā
 20 l gu

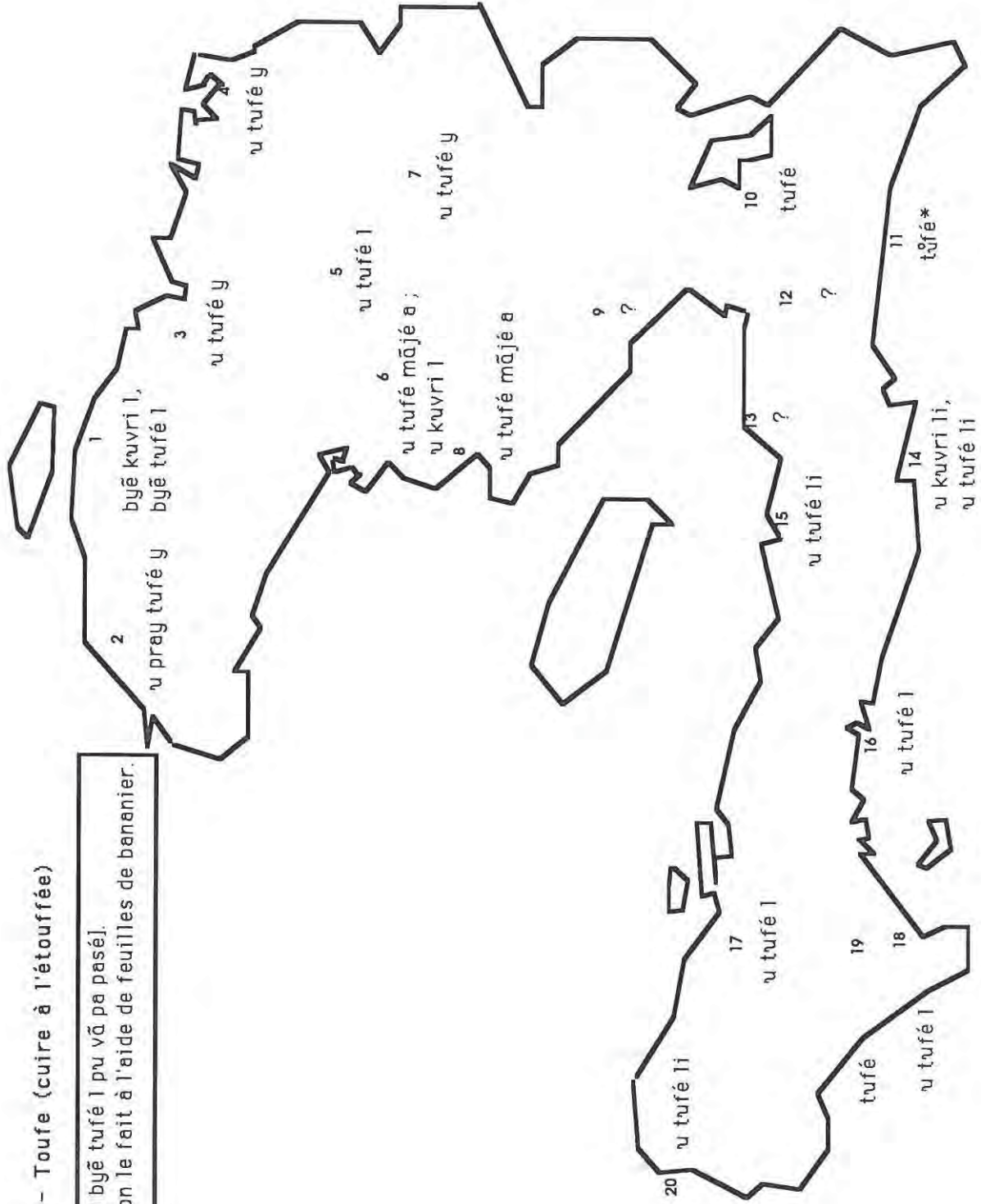
895 – M renmen vyān ki "tann" (tendre)

- 1 : [u di 1 fōn, 1 fē; 1 byē kwit; u di 1 mu].
 2 : [tān] s'emploie à propos de la viande sèche [vyān sèc].
 6 : [vyān fré (fraîche) z vyān rasi].
 7 : [vyān nā tăn+ kōmsi i pa gra]. Complément : [i gē vyān ki rasi, i gē vyān ki fwè].
 8 : "fraîche" : [paské 1 fré li fèk kòcé].
 12 : à propos d'une natte [nat la mājē mu+].
 19 : la question est mal posée et on obtient les réponses suivantes [vyān ap trāblé] (d'une bête qui vient d'être tuée). [li fré] (viande fraîche).
 20 : [vyān ki gē sā].



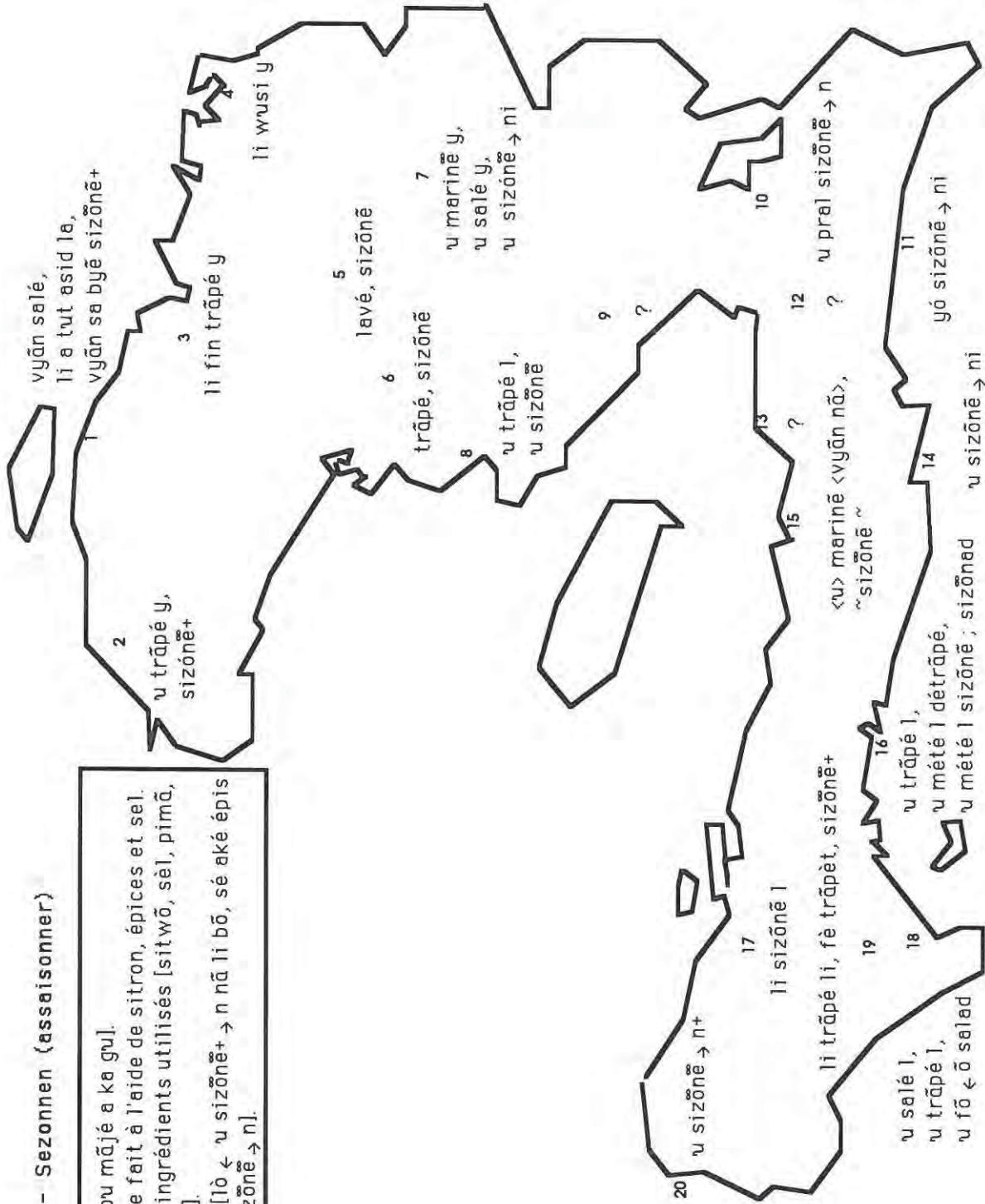
899 – Toufe (cuire à l'étouffée)

1 : [u byē tufé l pu vā pa pasé].
 15 : on le fait à l'aide de feuilles de bananier.



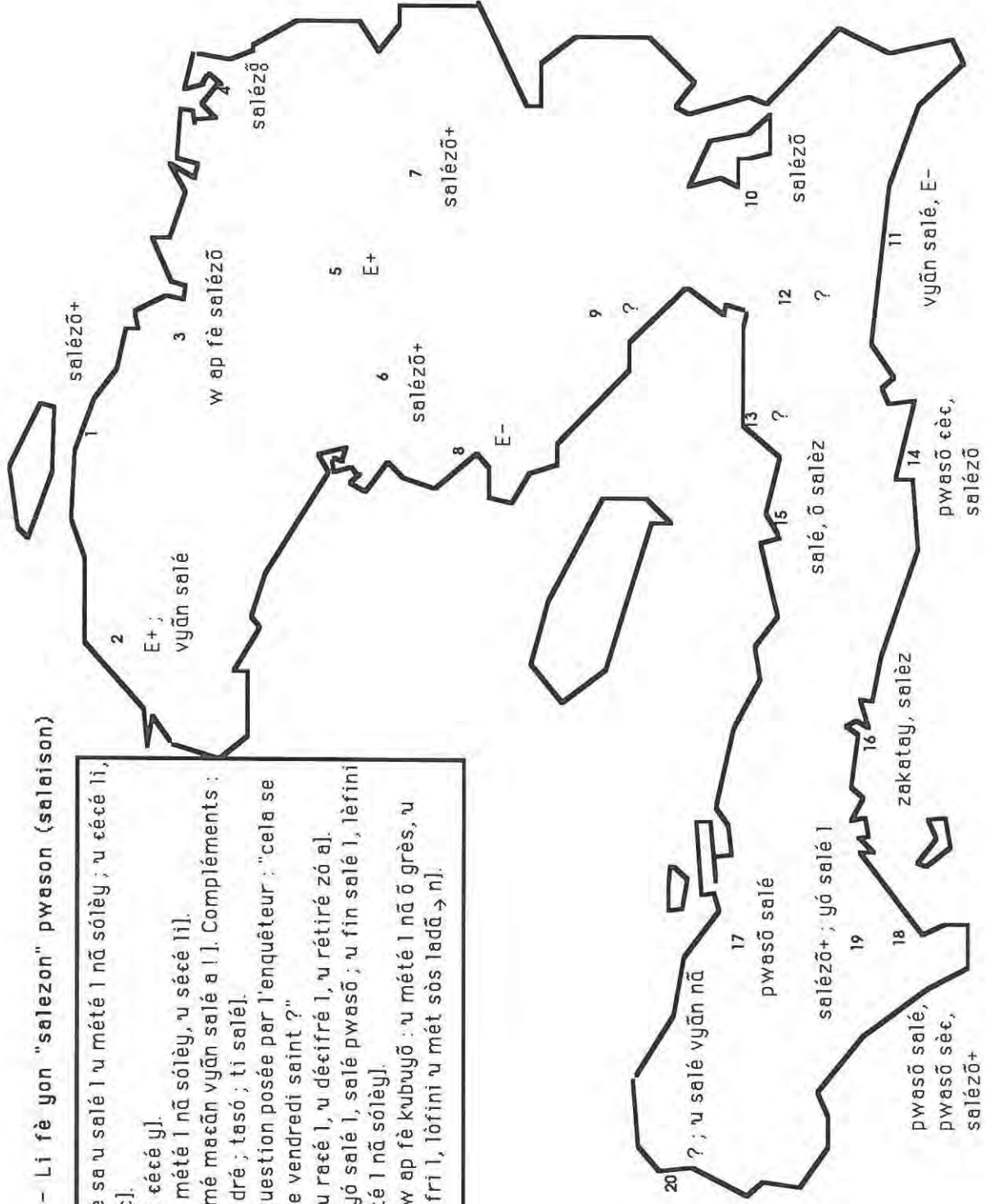
900 - Sezonnen (assaisonner)

2 : [pu mājé a ka gu].
 4 : se fait à l'aide de citron, épices et sel.
 11 : ingrédients utilisés [sit wō, səl, pimā, épis].
 20 : [lò ← u sizōnē+ → n nā li bō, sé aké épis u sizōnē → n].



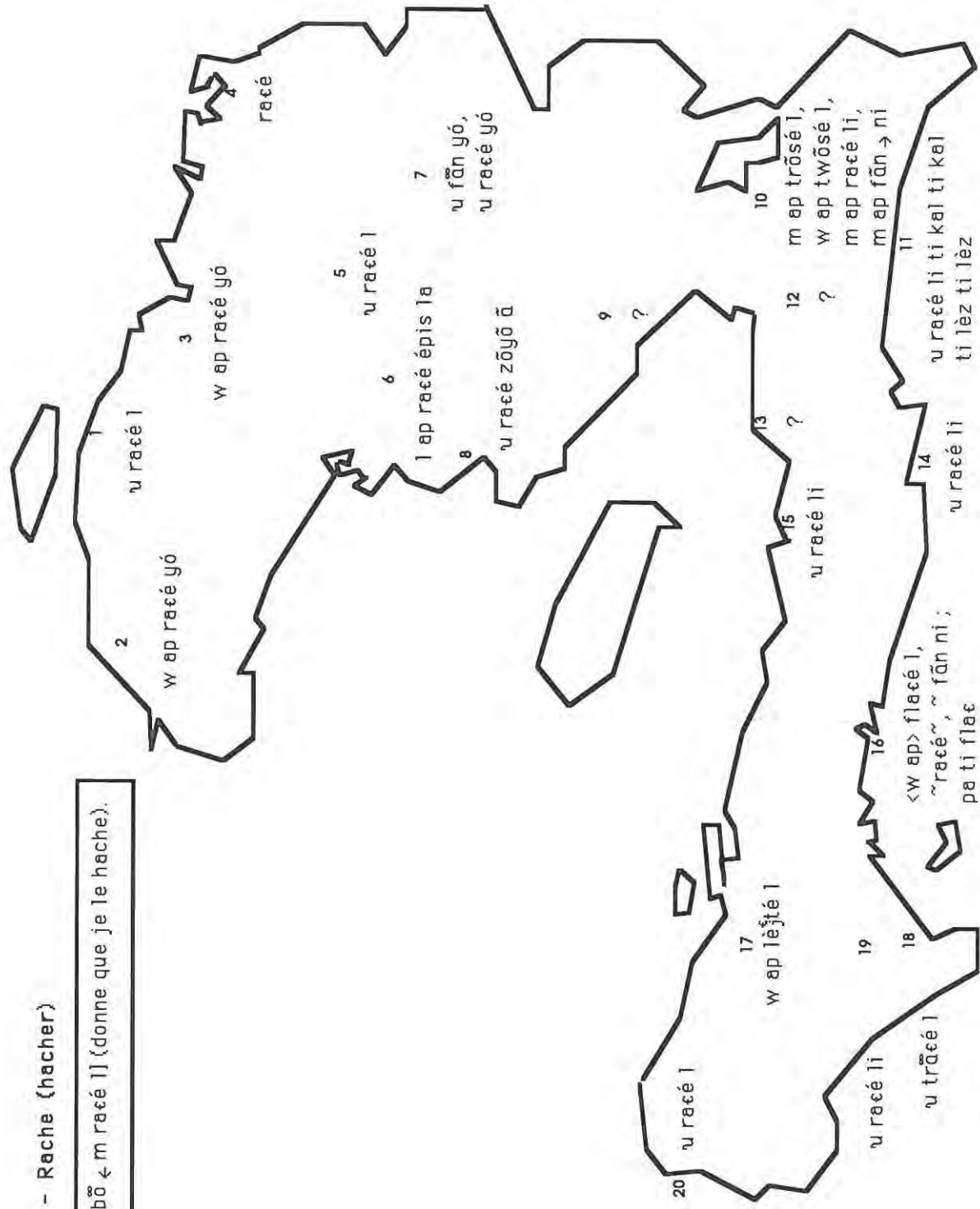
901 – Li fè yon "salezon" pwason (salaison)

- 1 : [lè sa u salé l u mété l nā sòlèy ; u écéé li, li -ééc].
 4 : [li -écéé y].
 5 : [u mété l nā sòlèy, u sécé li].
 11 : [mé macān vyān salé a l]. Compléments : [supudré ; tasó ; ti salé].
 15 : question posée par l'enquêteur : "cela se fait le vendredi saint ?"
 16 : [u racé l, u décifré l, u rétiré zó a].
 19 : [yó salé l, salé pwasó ; u fin salé l, lèfini u mété l nā sòlèy].
 20 : [w ap fè kubuyó : u mété l nā ó grès, u démi fri l, lòfini u mét sòs ladā → n].



902 - Rache (hacher)

16 : [bœ ← m racé l] (donne que je le hache).



905 - Rapadou (sucre brun foncé non raffiné)

1 : fabrication :

[sān, yó prā sān → nā, yó layé sān → nā, yó étiré sa k pa bō ← ā, yó prā fē ← ā... yó mété l nā tētwa, lè yó fin mété l nā tētwa āsām avèk siwó a, lè sa yó mété l ō kóté l kwit ; yó vin étiré l, lè sa l déja tu dzi ; yó étiré l ké pu y ay vān → ni nā tótó tæ la, lè y ap vān → ni yó kupé l a kutó ; sé a sān yó fè l].

5 : se vend dans des [tæ] comme aussi [εikóla] et [puɔ kafé].

7 : [ɔvɔ] = [sik] + [rapadu].

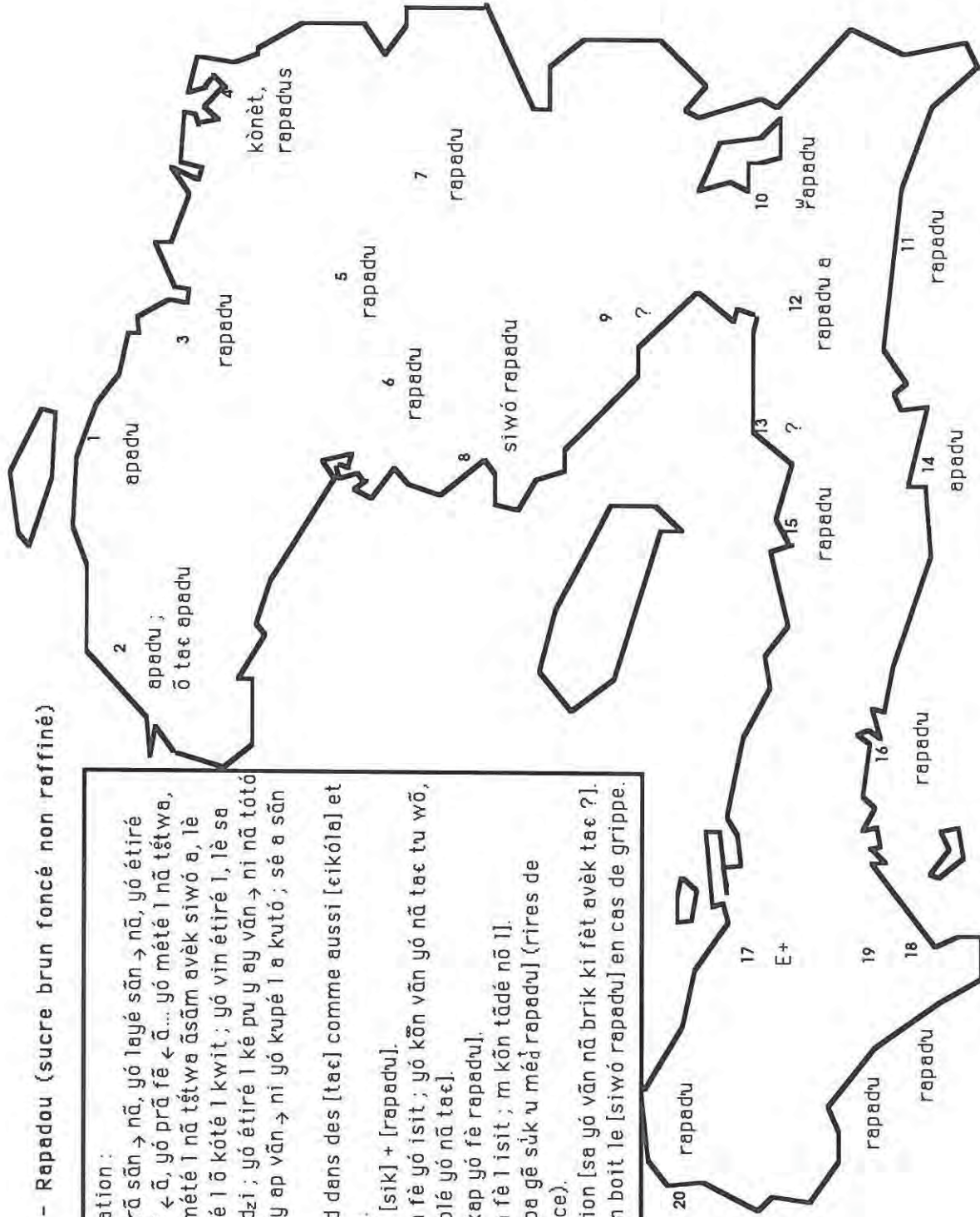
11 : [yó pa fè yó isit ; yó kōn vān yó nā tæ tu wō, yó kōn dɔbié yó nā tæ].

15 : [sé Okap yó fè rapadu].

17 : [yó pa fè l isit ; m kōn tādé nō l].

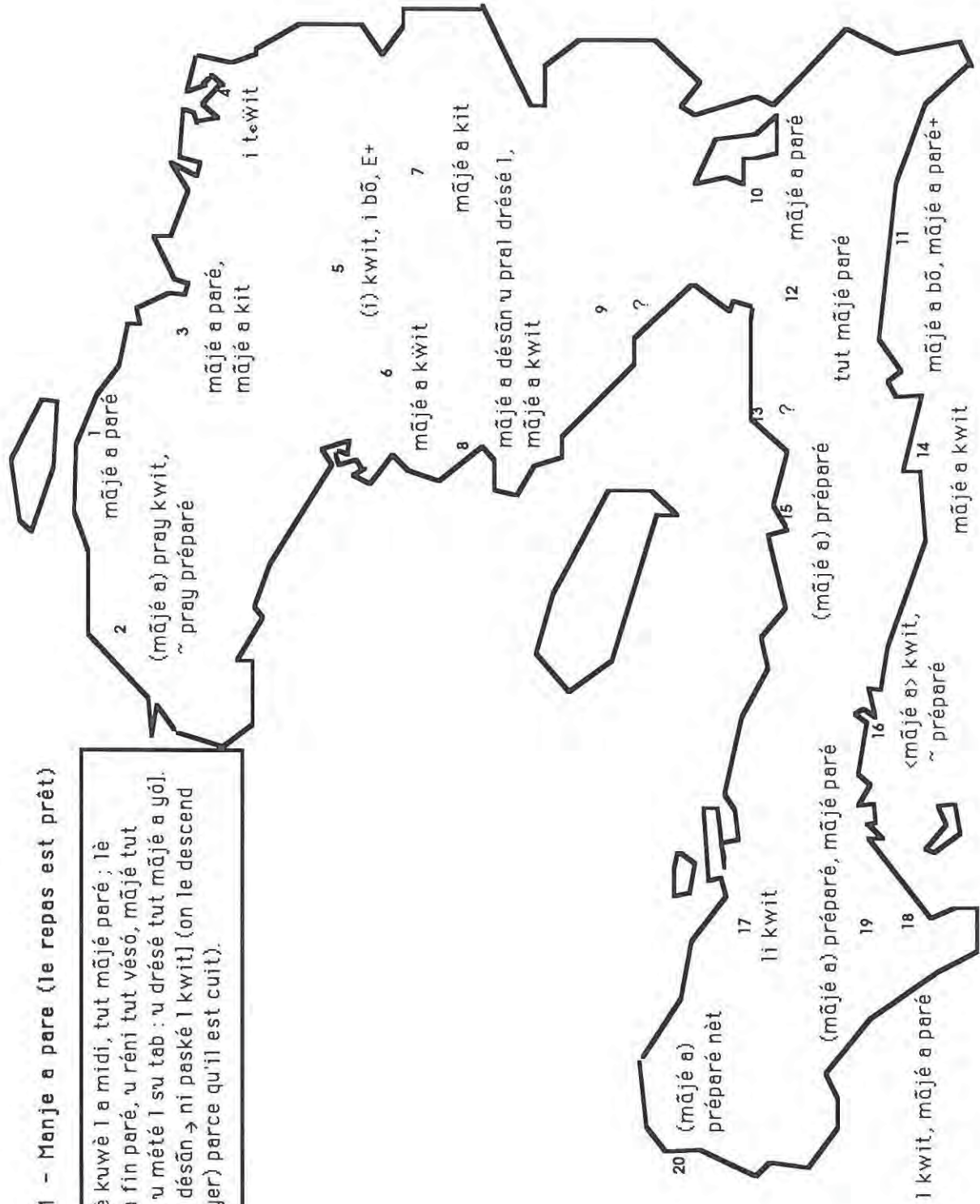
19 : [si u pa gē sūk u méǎ rapadu] (rires de l'assistance).

20 : question [sa yó vān nā brik ki fèt avèk tæ ?].
Emploi : on boit le [siwó rapadu] en cas de grippe.



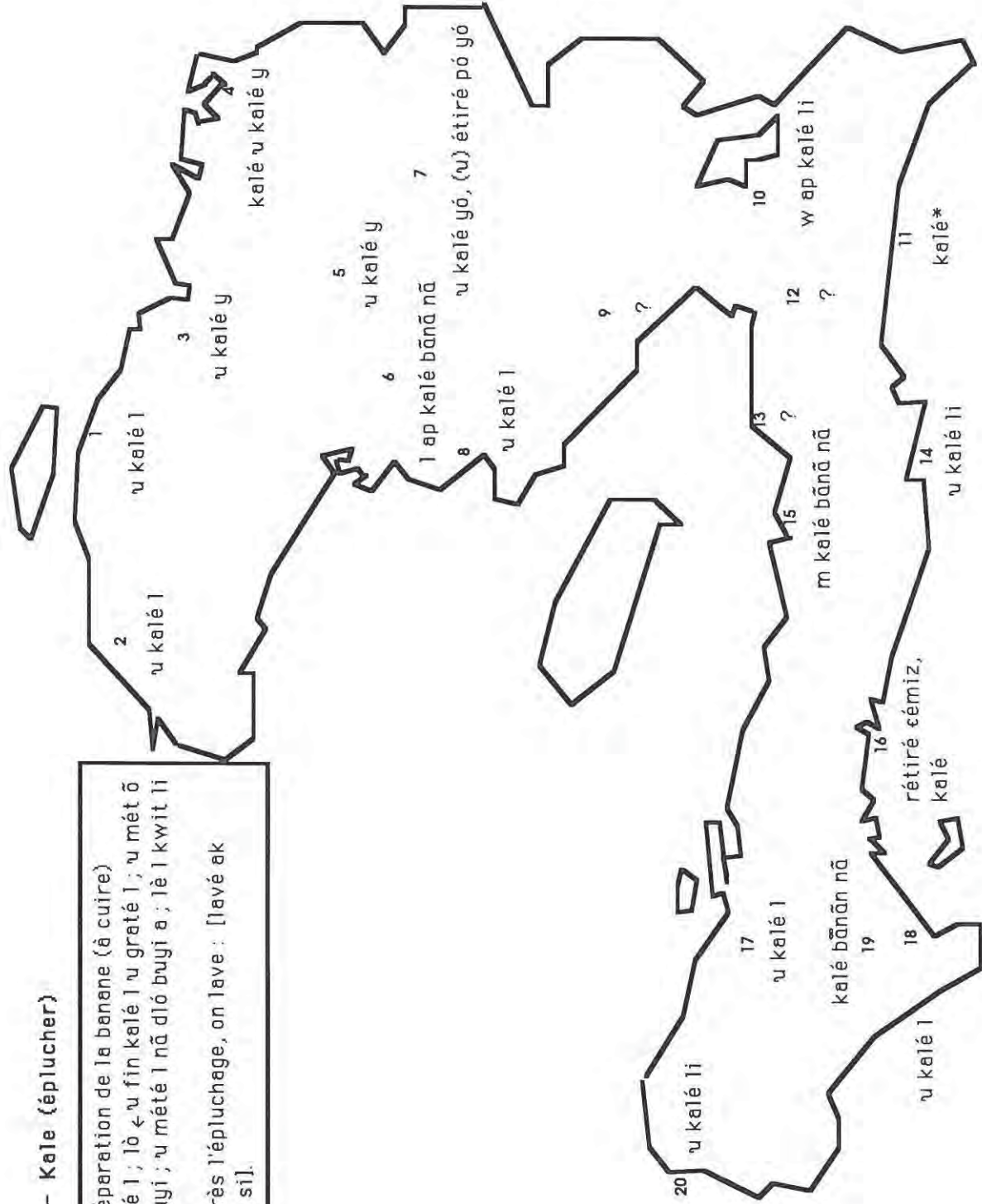
911 - Manje a pare (le repas est prêt)

12 : [lè kwwè l a midi, tut mājé paré ; lè mājé a fin paré, u réni tut vésó, mājé tut mājé ; u mété l su tab : u drésé tut mājé a yól.
 18 : [u désān → ni paské l kwit] (on le descend (du foyer) parce qu'il est cuit).



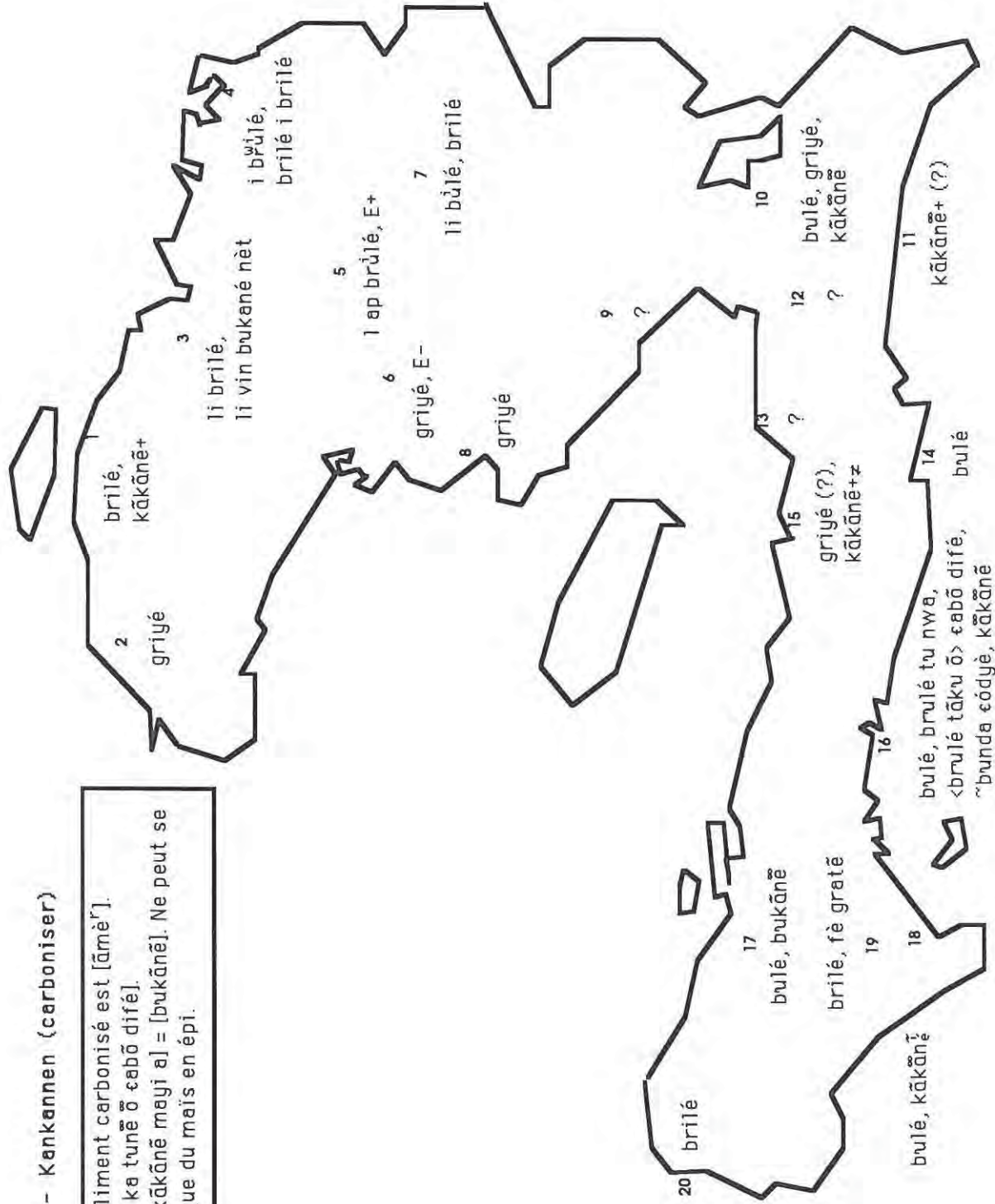
912 - Kale (éplucher)

1 : préparation de la banane (à cuire)
 [u kalé l; lò ← u fin kalé l u graté l; u mét ò
 dló buyi ; u mété l nā dló buyi a ; lè l kwit li
 jón].
 2 : après l'épluchage, on lave : [lavé ak
 zórǎǎj sɪ].



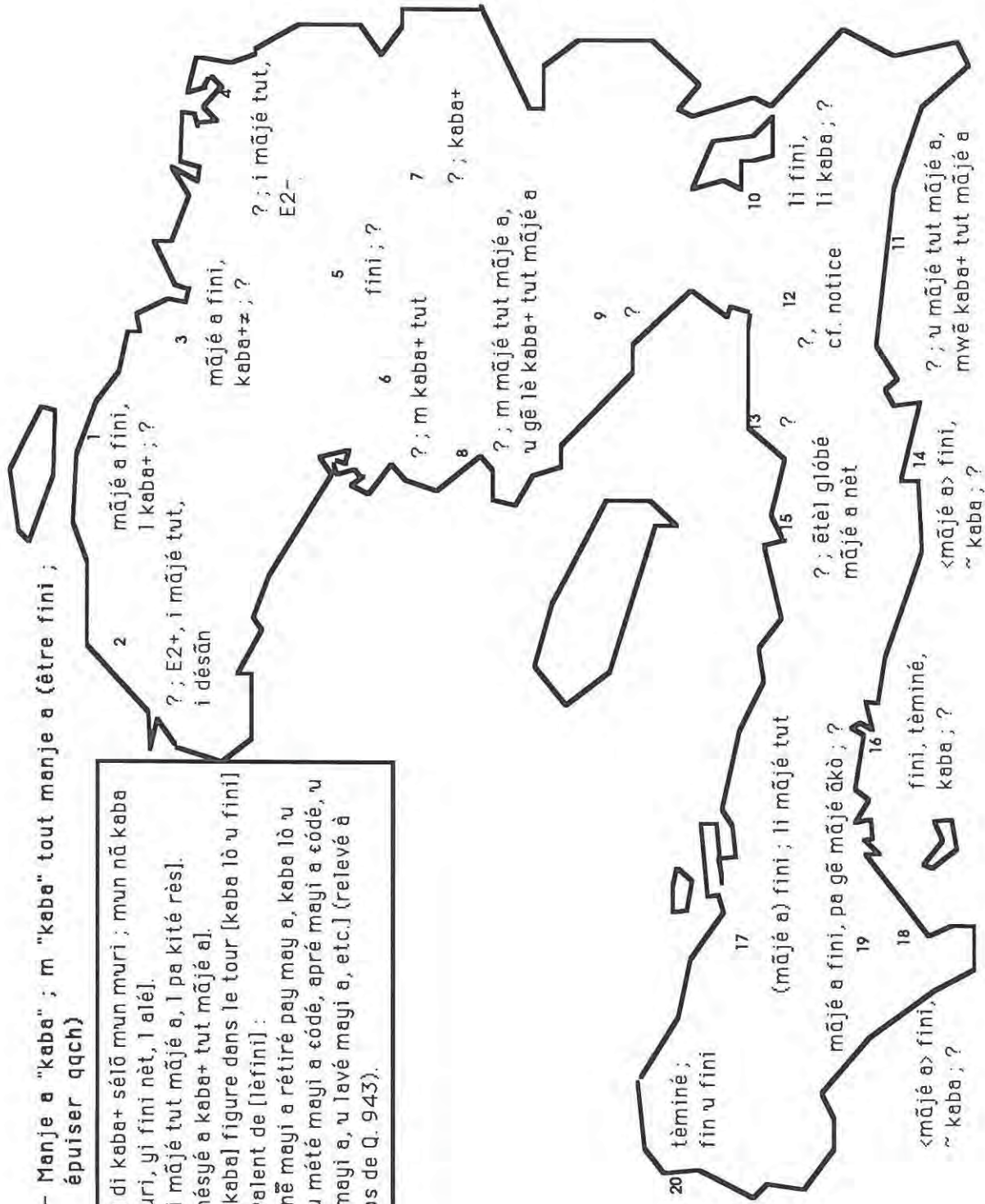
913 – Kankannen (carboniser)

5 : l'aliment carbonisé est [āmēˈ].
 7 : [li ka tunē ō ɛabō difé].
 15 : [kākānē mayi a] = [bukānē]. Ne peut se dire que du maïs en épi.



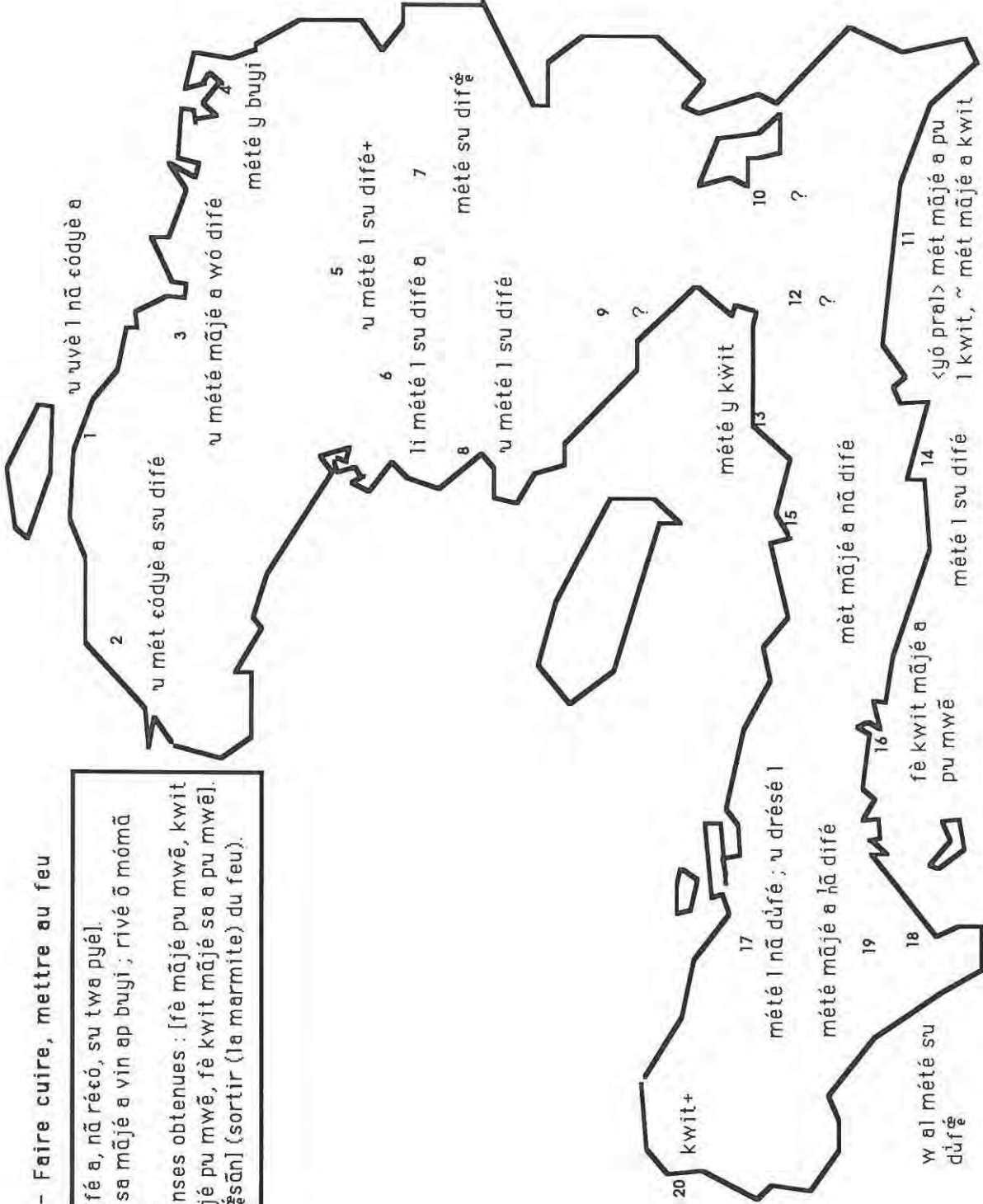
914 - Manje a "kaba"; m "kaba" tout manje a (être fini ; épuiser qqch)

3 : [u di kaba+ sélō mun muri ; mun nā kaba yi muri, yi fini nèt, l alé].
 6 : [li mājé tut mājé a, l pa kité rès].
 7 : [mésyé a kaba+ tut mājé a].
 12 : [kaba] figure dans le tour [kaba lò u fini] équivalent de [lèfini] :
 [u vānē mayi a rétiré pay may a, kaba lò u fini u mété mayi a éodé, apré mayi a éodé, u pilé mayi a, u lavé mayi a, etc.] (relevé à propos de Q. 943).

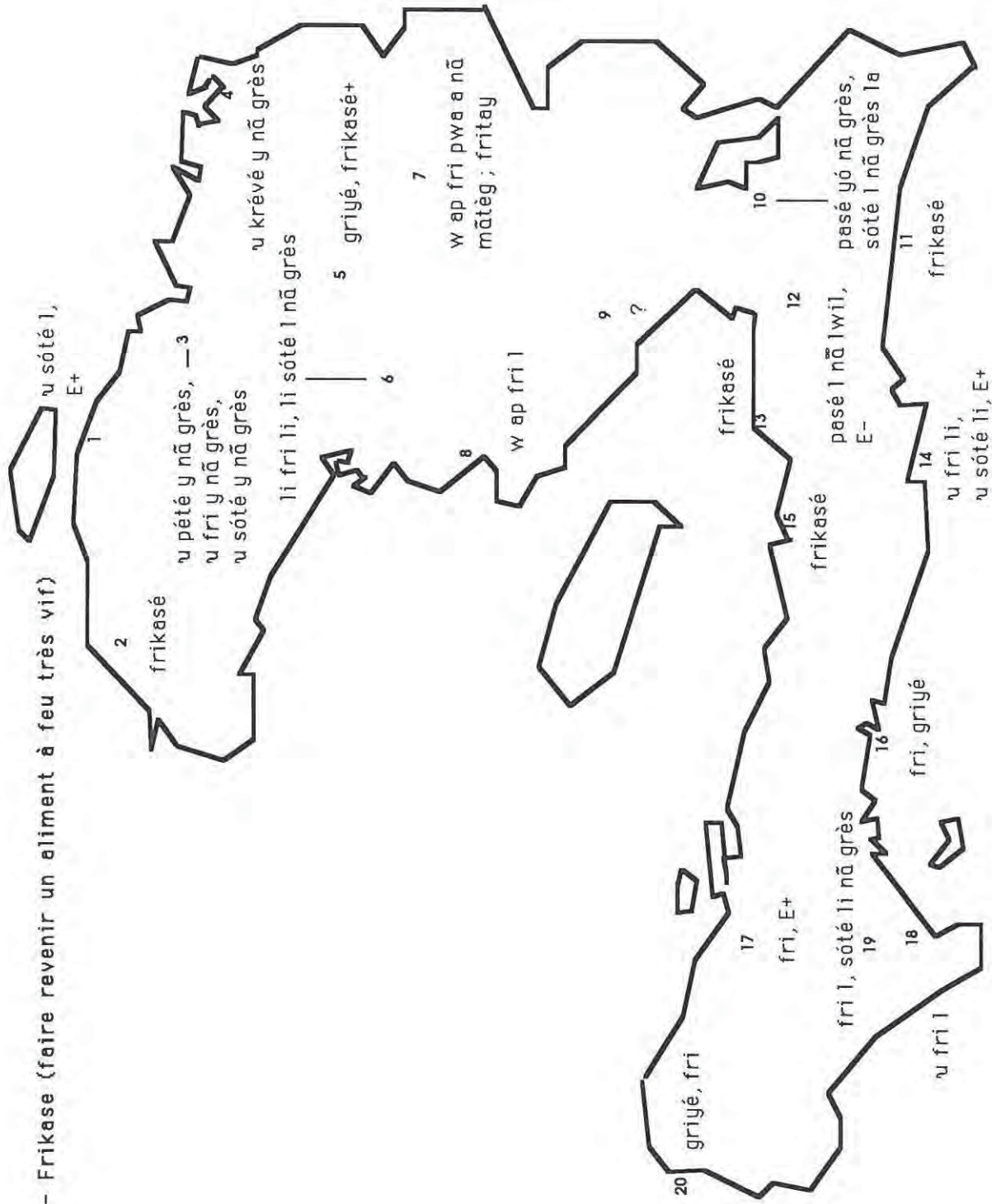


915 - Faire cuire, mettre au feu

1 : [su difé a, nā récé, su twa pyé].
 3 : [apre sa mājé a vin ap buyi ; rivé ò momā yī kwit].
 10 : réponses obtenues : [fè mājé pu mwē, kwit kwit mājé pu mwē, fè kwit mājé sa a pu mwē].
 13 : [v d'ēsān] (sortir (la marmite) du feu).

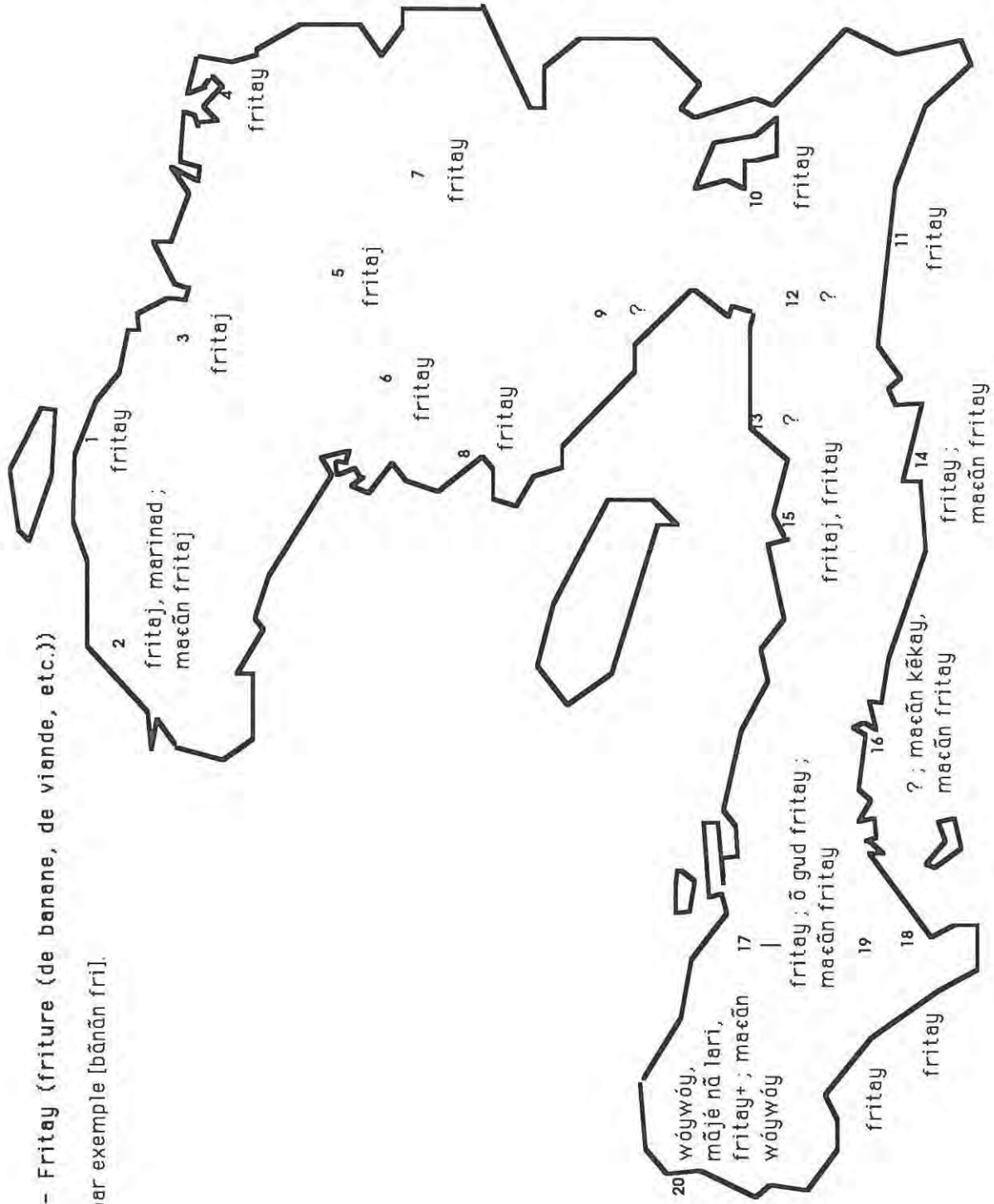


918 - Frikase (faire revenir un aliment à feu très vif)



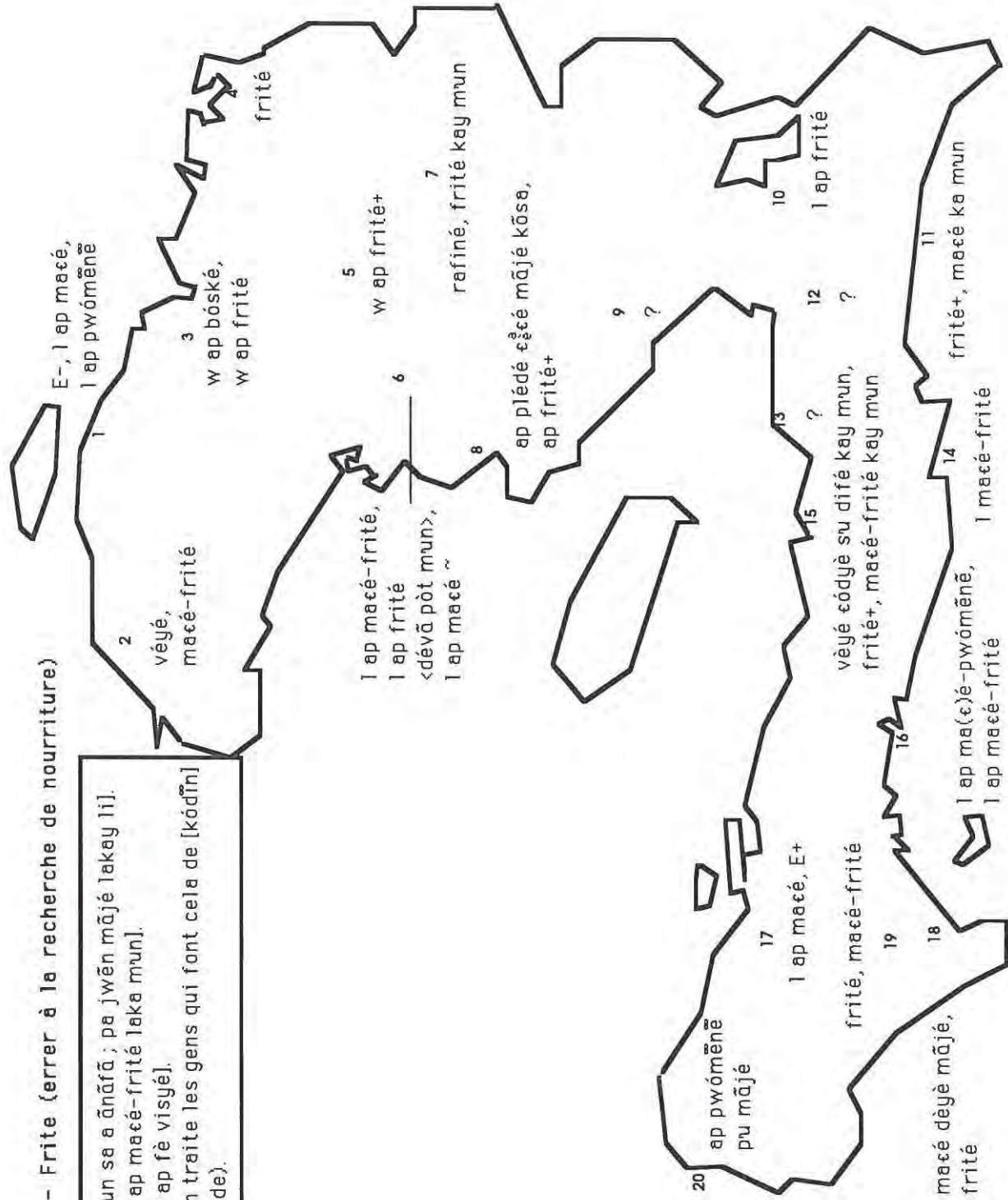
919 - Fritay (friture (de banane, de viande, etc.))

20 : par exemple [bānān fri].



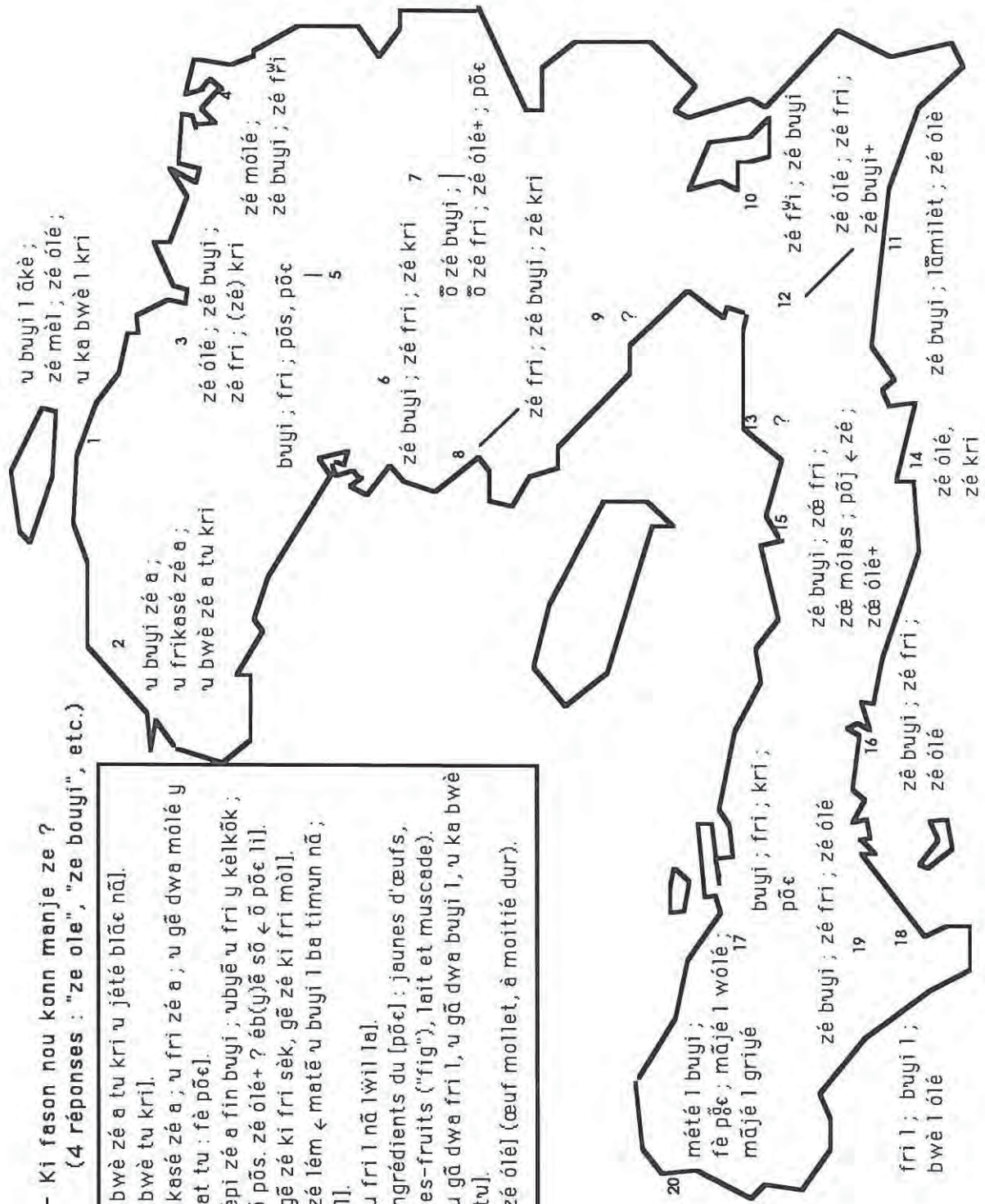
920 - Frite (errer à la recherche de nourriture)

2 : [mun sa a ãñãfã : pa jwën mājé lakay li].
 3 : [w ap macé-frité laka mun].
 10 : [l ap fè visyé].
 19 : on traite les gens qui font cela de [kódŋm] (pintade).



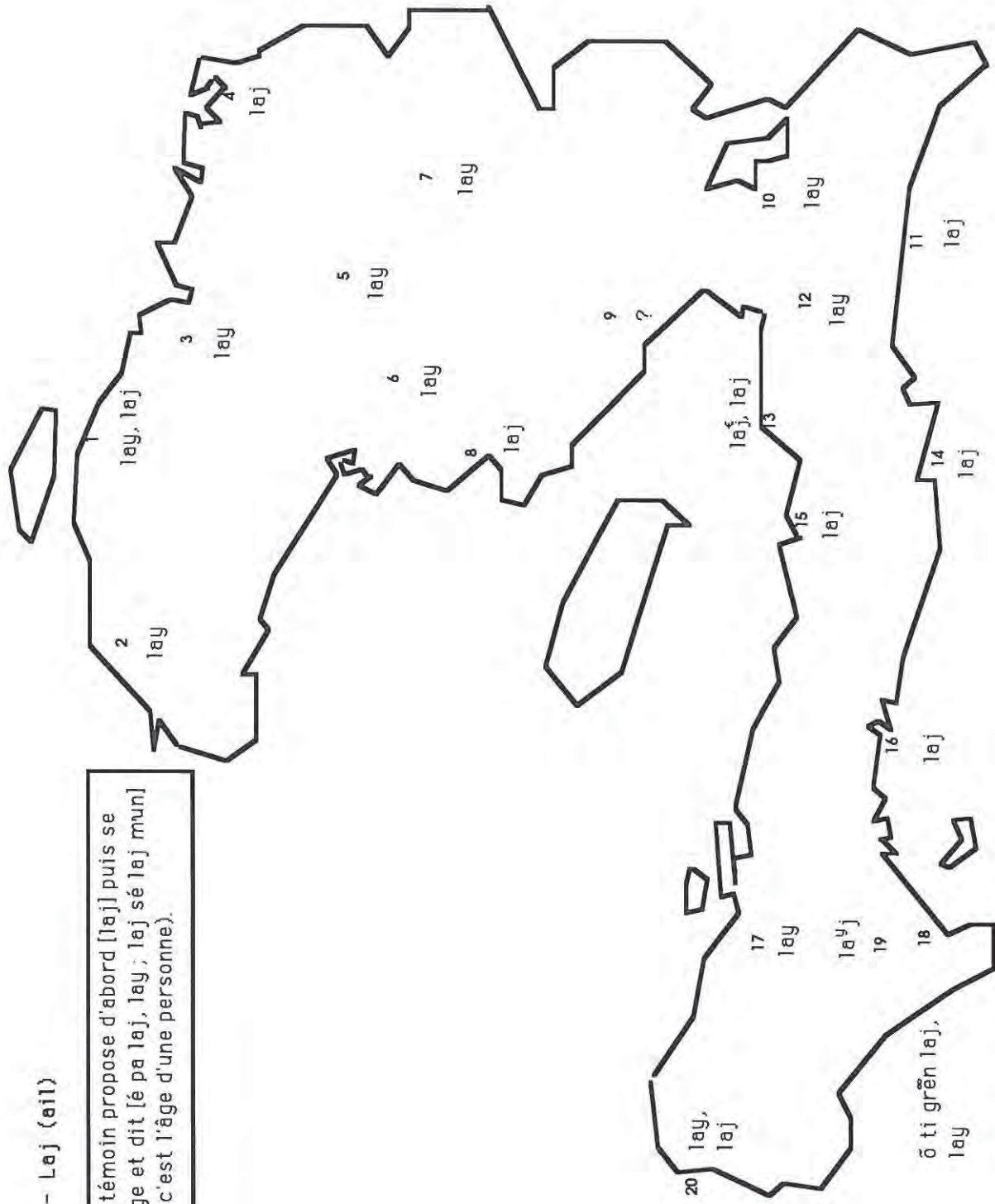
921 – Ki fason nou konn manje ze ?
(4 réponses : "ze ole", "ze bouyi", etc.)

- 2 : [u bwè zé a tu kri u jété blāe nā].
 3 : [u bwè tu kri].
 4 : [u kasé zé a ; u fri zé a ; u gē dwa mólé y tu ; bat tu : fè pōe].
 5 : [dépi zé a fin buyi ; ubyé u fri y kèlkōk ; u fō ò pōs. zé olé+ ? éb(y)è sō ò pōe li].
 10 : [gē zé ki fri sèk, gē zé ki fri mòl].
 13 : [zé lém ← maté u buyi l ba timun nā ; u fri l].
 14 : [u fri l nā lwil la].
 15 : ingrédients du [pōe] : jaunes d'œufs, bananes-
 fruits ("fig"), lait et muscade).
 18 : [u gā dwa fri l, u gā dwa buyi l, u ka bwè l olé tu].
 19 : [zé olé] (œuf mollet, à moitié dur).

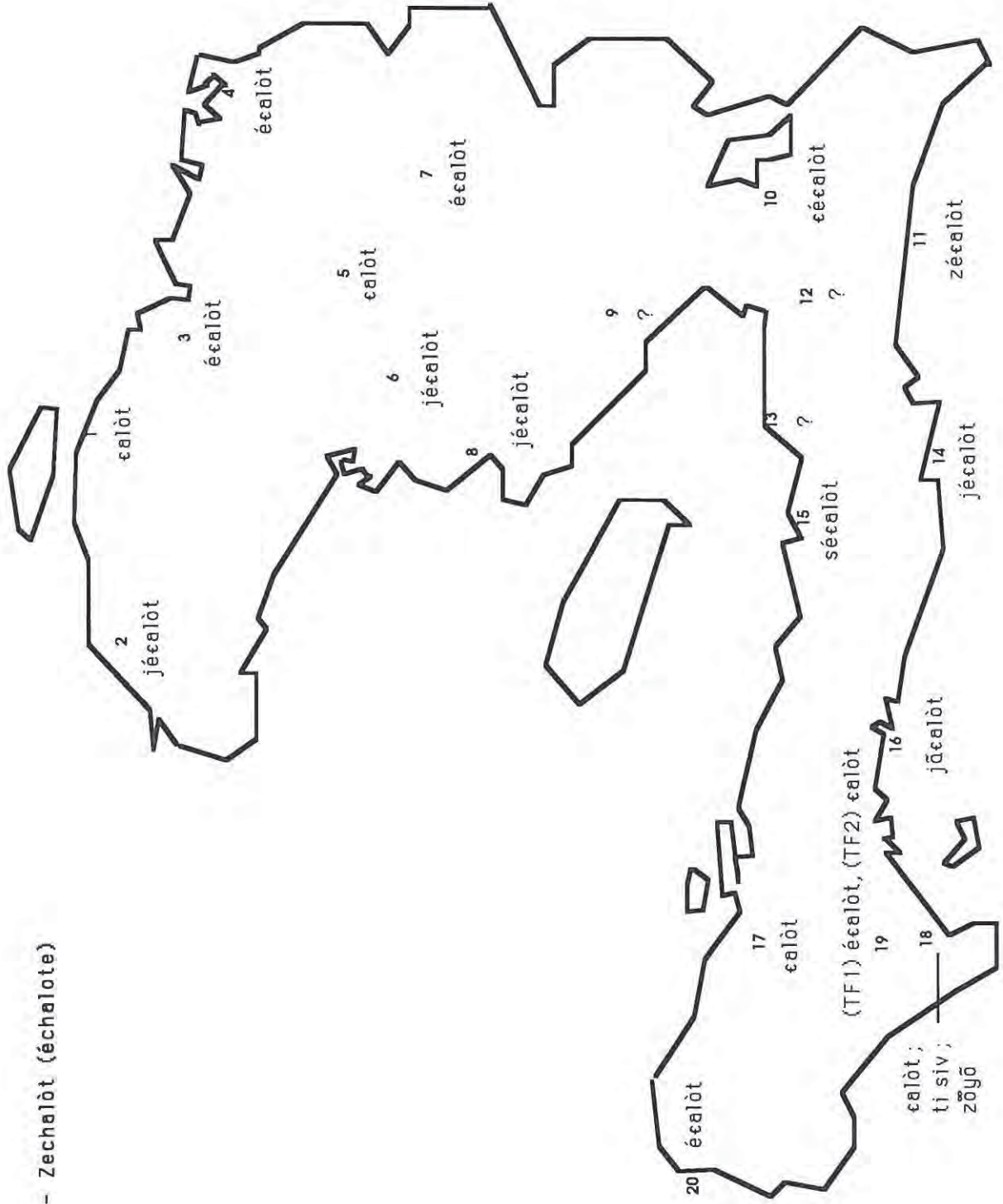


925 - Ləj (əil)

2 : le témoin propose d'abord [ləj] puis se corrige et dit [é pa ləj, ləy ; ləj sé ləj mun] ([ləj] c'est l'âge d'une personne).

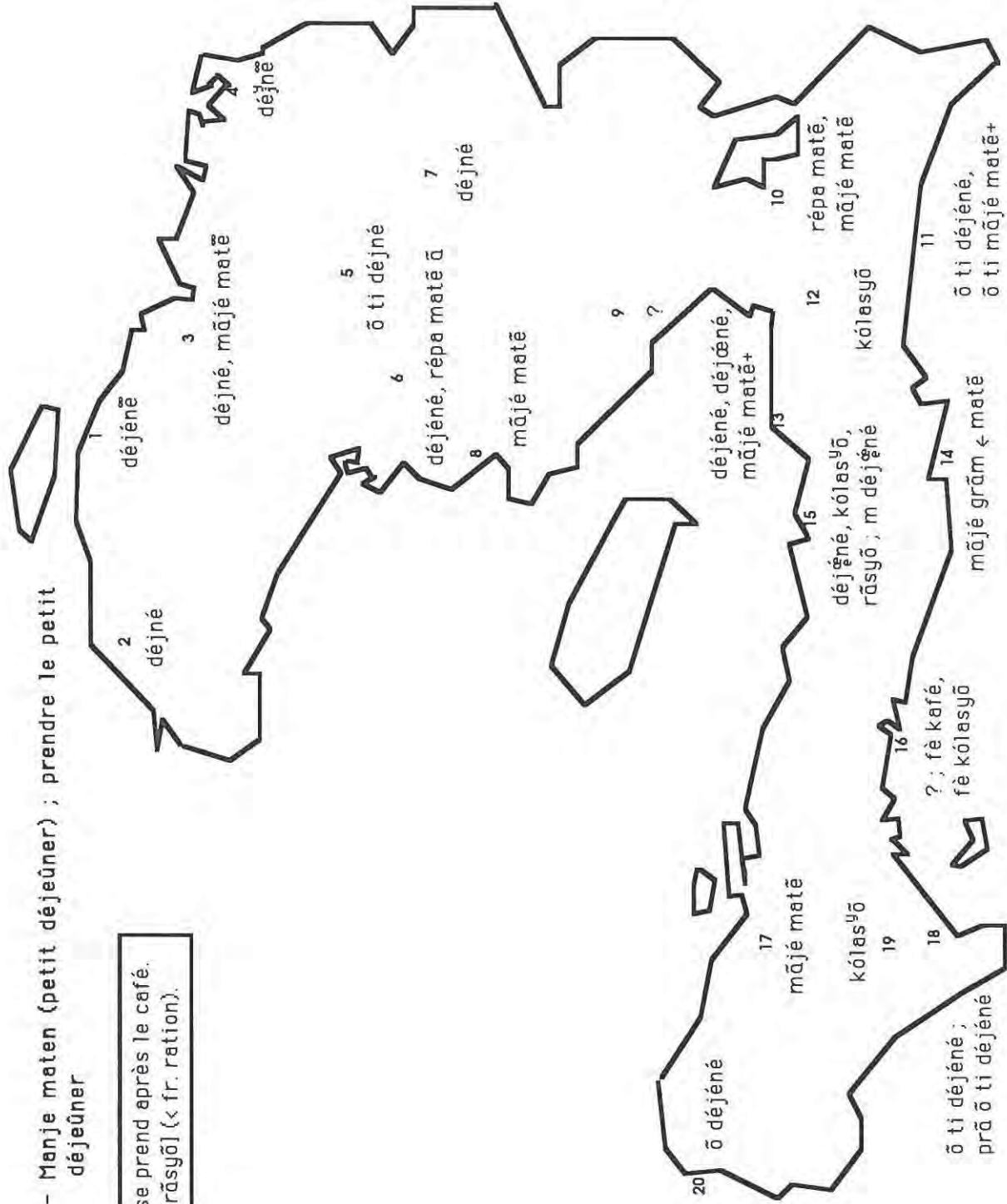


926 - Zechalòt (échalote)



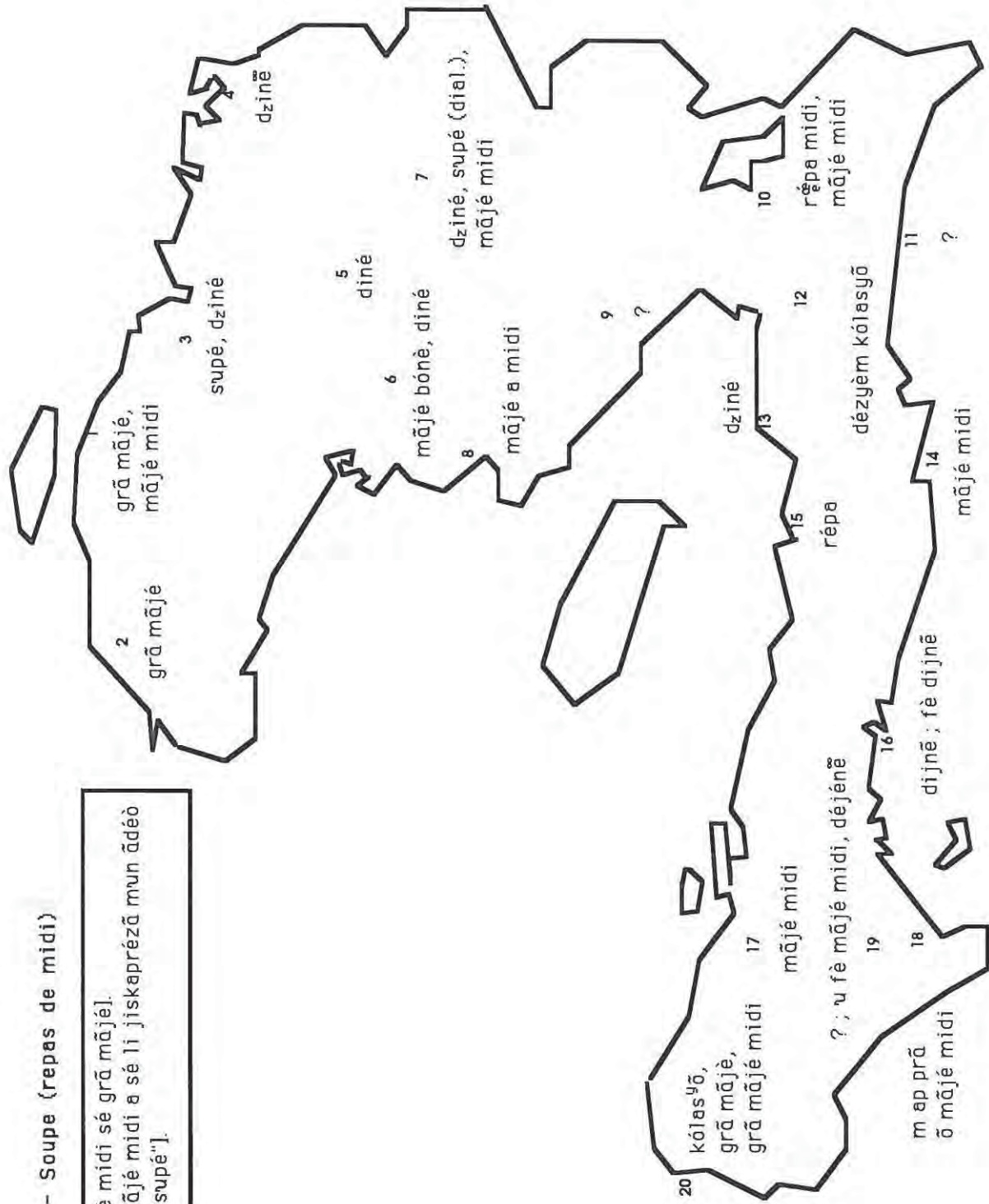
929 - Manje maten (petit déjeuner) ; prendre le petit déjeuner

12 : se prend après le café.
15 : [răsyõ] (< fr. ration).



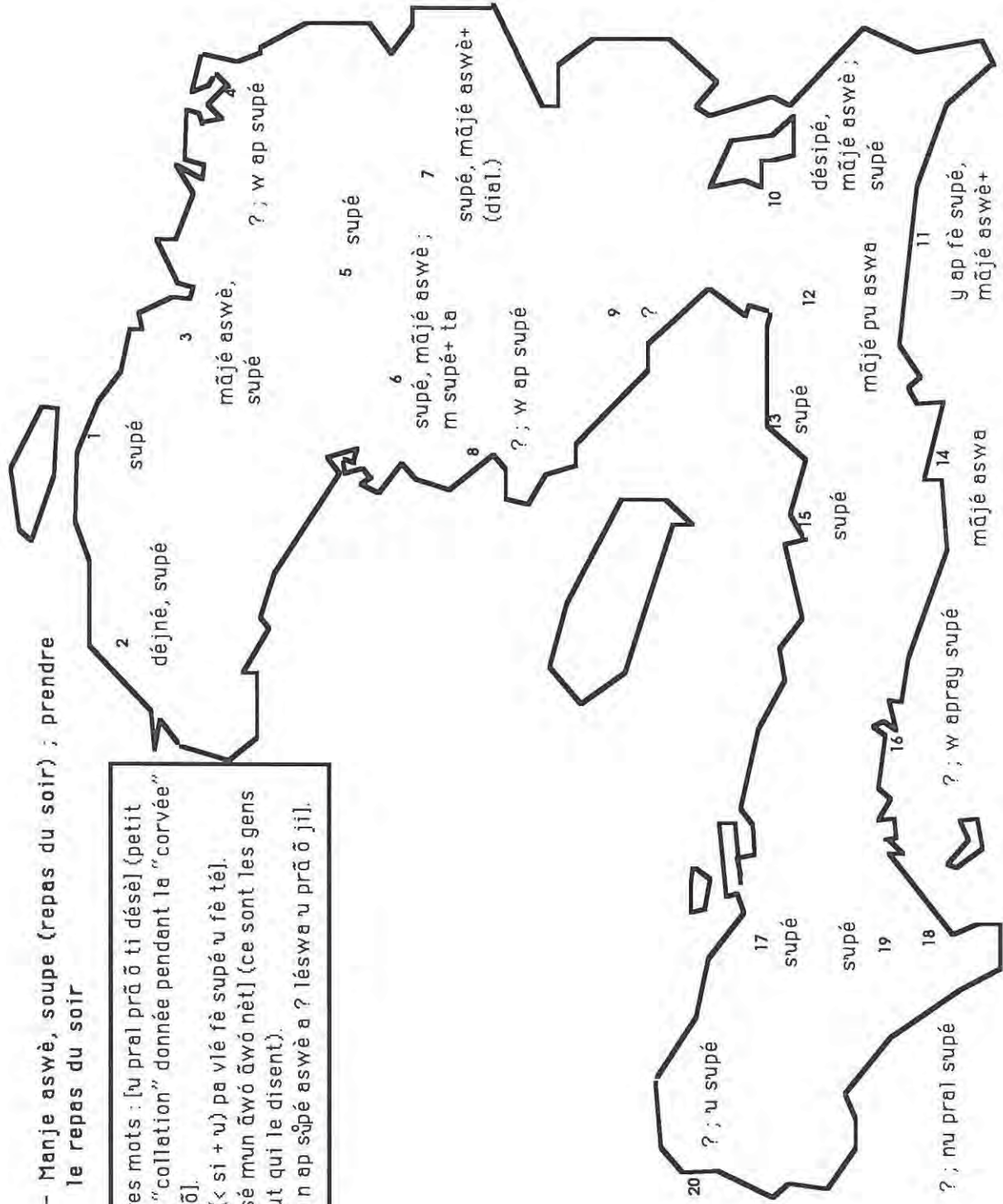
930 - Soupe (repas de midi)

2 : [vè midi sé grā mājé].
 7 : [mājé midi a sé li jiskaprézā mun ādèò rélé "supé"].



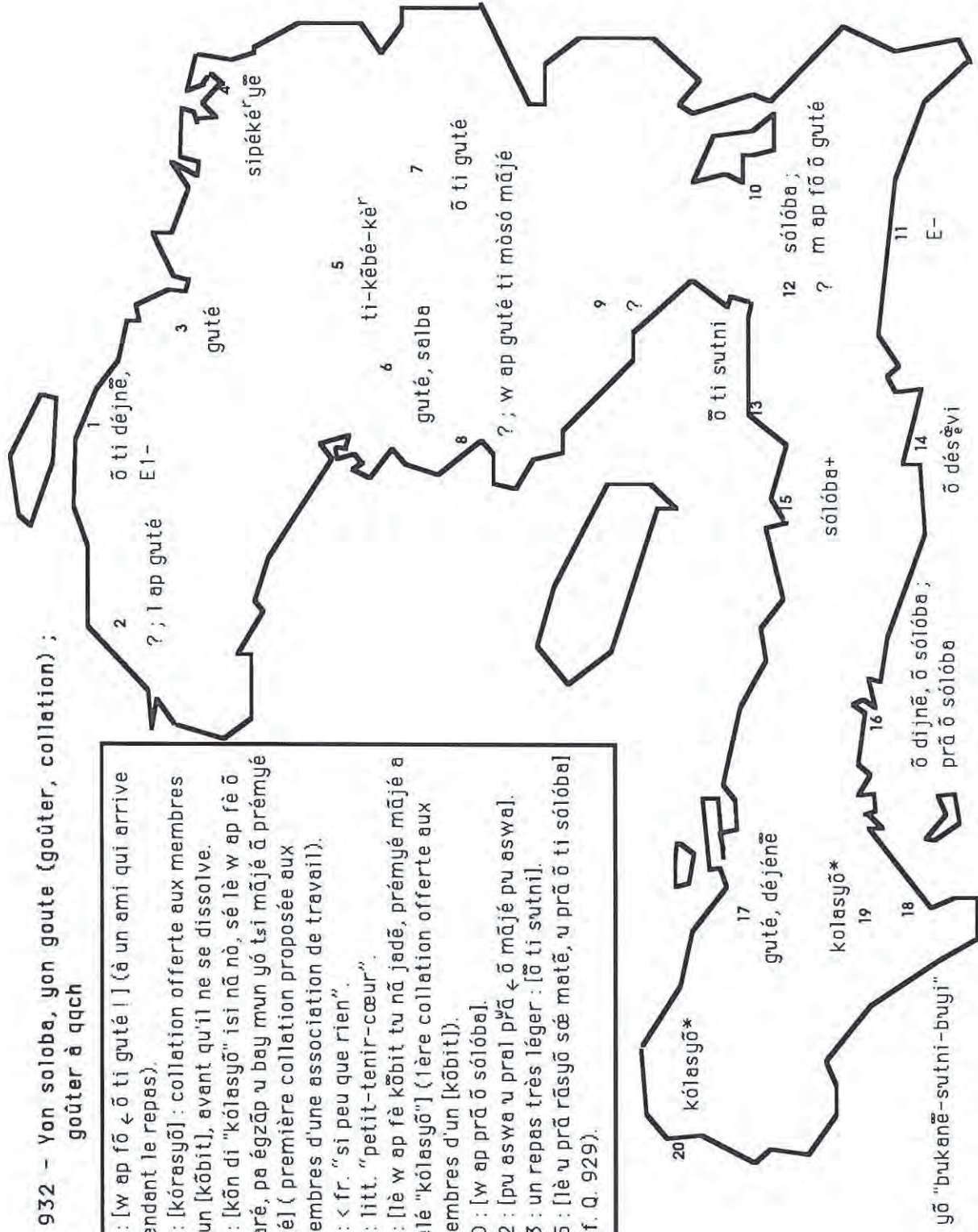
931 - Manje aswè, soupe (repas du soir) ; prendre le repas du soir

1 : autres mots : [u pral prā ò ti désè] (petit repas). "collation" donnée pendant la "corvée" [kórasýò].
 2 : [su (< si + u) pa vié fè supé u fè té].
 7 : [sə sé mun āwó āwó nèt] (ce sont les gens d'en haut qui le disent).
 10 : [sa n əp súpé aswè a ? léswa u prā ò ji].



932 - Yon soloba, yon goute (gouter, collation) ;
gouter à qqch

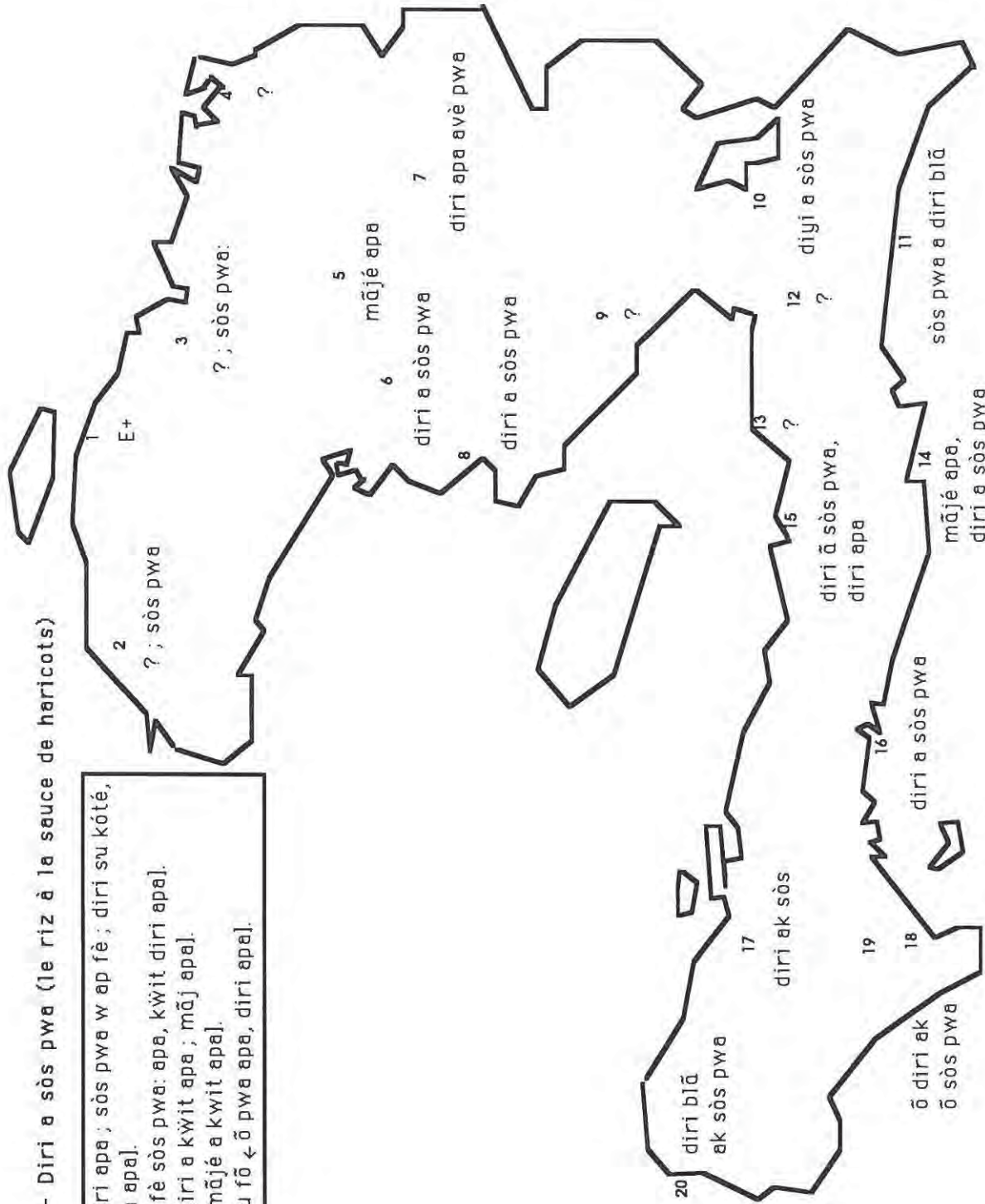
- 1 : [w ap fō ← ò ti guté |] (à un ami qui arrive pendant le repas).
 2 : [kórasjó] : collation offerte aux membres d'un [kōbit], avant qu'il ne se dissolve.
 3 : [kōn di "kólasjó" isi nā nò, sé lè w ap fè ò karé, pa égzāp u bay mun yó tsi mājé ò prémýé lyé] (première collation proposée aux membres d'une association de travail).
 4 : < fr. "si peu que rien".
 5 : litt. "petit-tenir-cœur".
 7 : [lè w ap fè kōbit tu nā jədè, prémýé mājé a rélé "kólasjó"] (lère collation offerte aux membres d'un [kōbit]).
 10 : [w ap prā ò sólóba].
 12 : [pu əswa u pral pṛā ← ò mājé pu əswal].
 13 : un repas très léger : [ò ti sutni].
 15 : [lè u prā rāsjó sè matè, u prā ò ti sólóba] (cf. Q. 929).



yō "bukané-sutni-buyi"

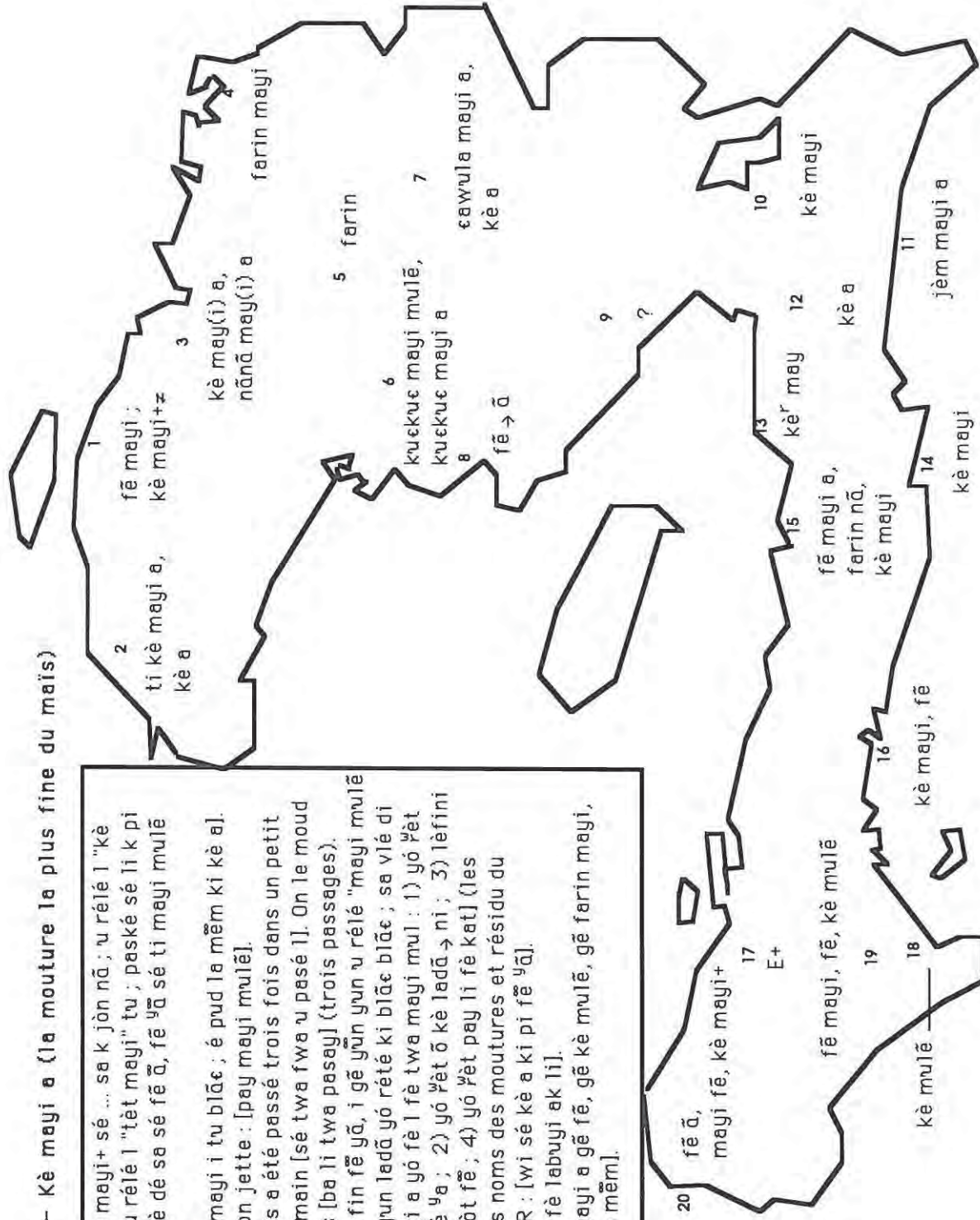
936 - Diri a sòs pwa (1e riz à la sauce de haricots)

- 2 : [diri apa ; sòs pwa w ap fè ; diri su kòté, pwa a apa].
 3 : [v fè sòs pwa: apa, kwit diri apa].
 4 : [dziri a kwit apa ; māj apa].
 11 : [mājé a kwit apa].
 16 : [v fō ← ò pwa apa, diri apa].



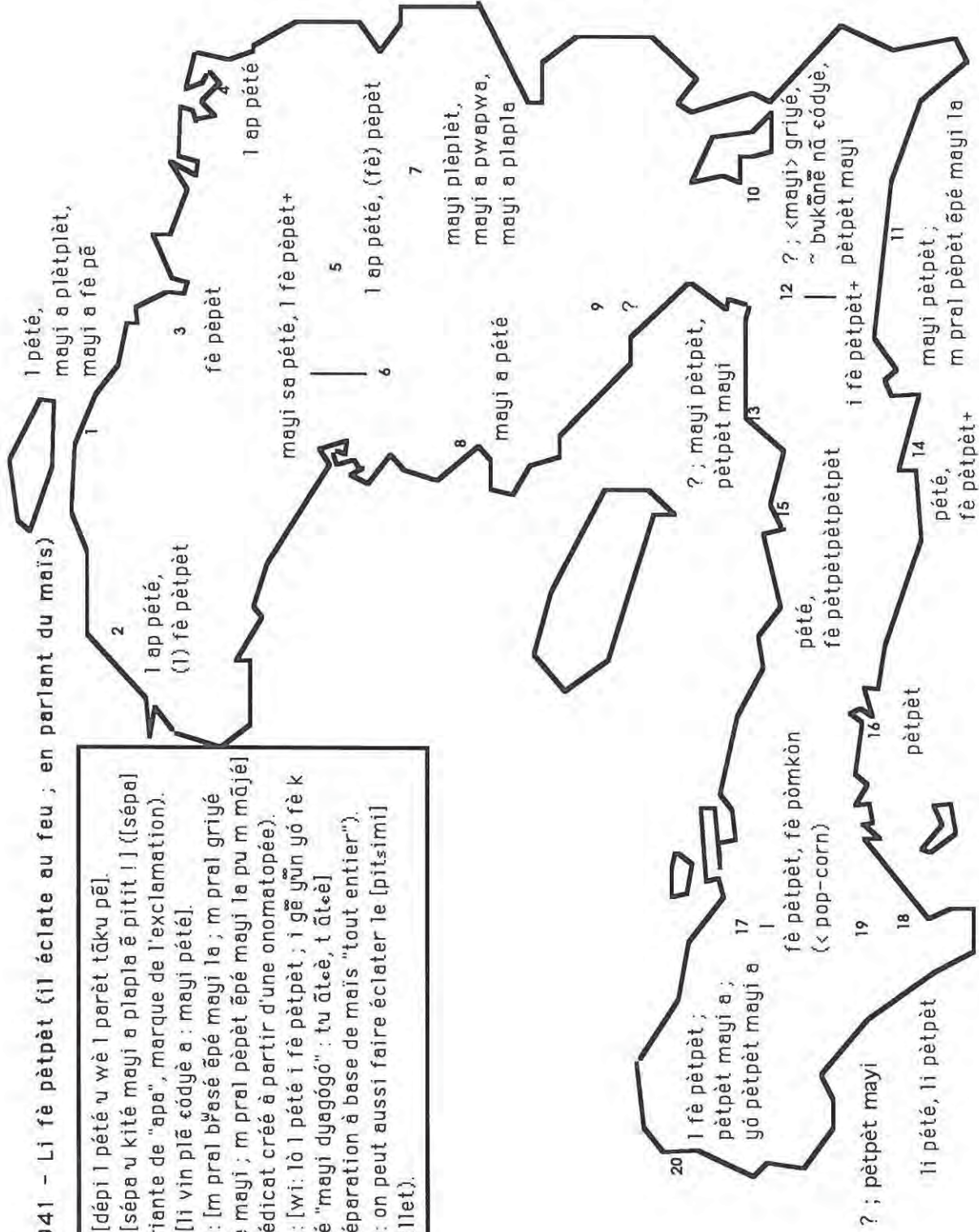
938 - Kè mayi a (la mouture la plus fine du maïs)

- 1 : [wi kè mayi+ sé ... sa k jòn nā ; u rélé l "kè may(i)", u rélé l "tèt mayi" tu ; paské sé li k pi gwó ; aprè dé sa sé fē ā, fē yā sé ti mayi mulē fē fē fē].
- 2 : [ti kè mayi i tu blāc ; é pud la mēm ki kè a].
- 6 : ce qu'on jette : [pay mayi mulē].
- 7 : le maïs a été passé trois fois dans un petit moulin à main [sé twa fwa u pasé l]. On le moud trois fois [ba li twa pasay] (trois passages).
- 12 : [sa k fin fē yā, i gē yūn yun u rélé "mayi mulē fē", i gē yun ladā yó rété ki blāc blāc ; sa vié di ō sèl mayi a yó fè l fè twa mayi mul : 1) yó pèt mayi kasé yā ; 2) yó pèt ō kè ladā → ni ; 3) lēfīni yó rèt ō lèt fē ; 4) yó pèt pay li fè kat] (les différents noms des moutures et résidu du maïs). Q/R : [wi sé kè a ki pi fē yā].
- 15 : [fē u fè labuyi ak li].
- 19 : [nā mayi a gē fē, gē kè mulē, gē farin mayi, gē mayi a mēm].



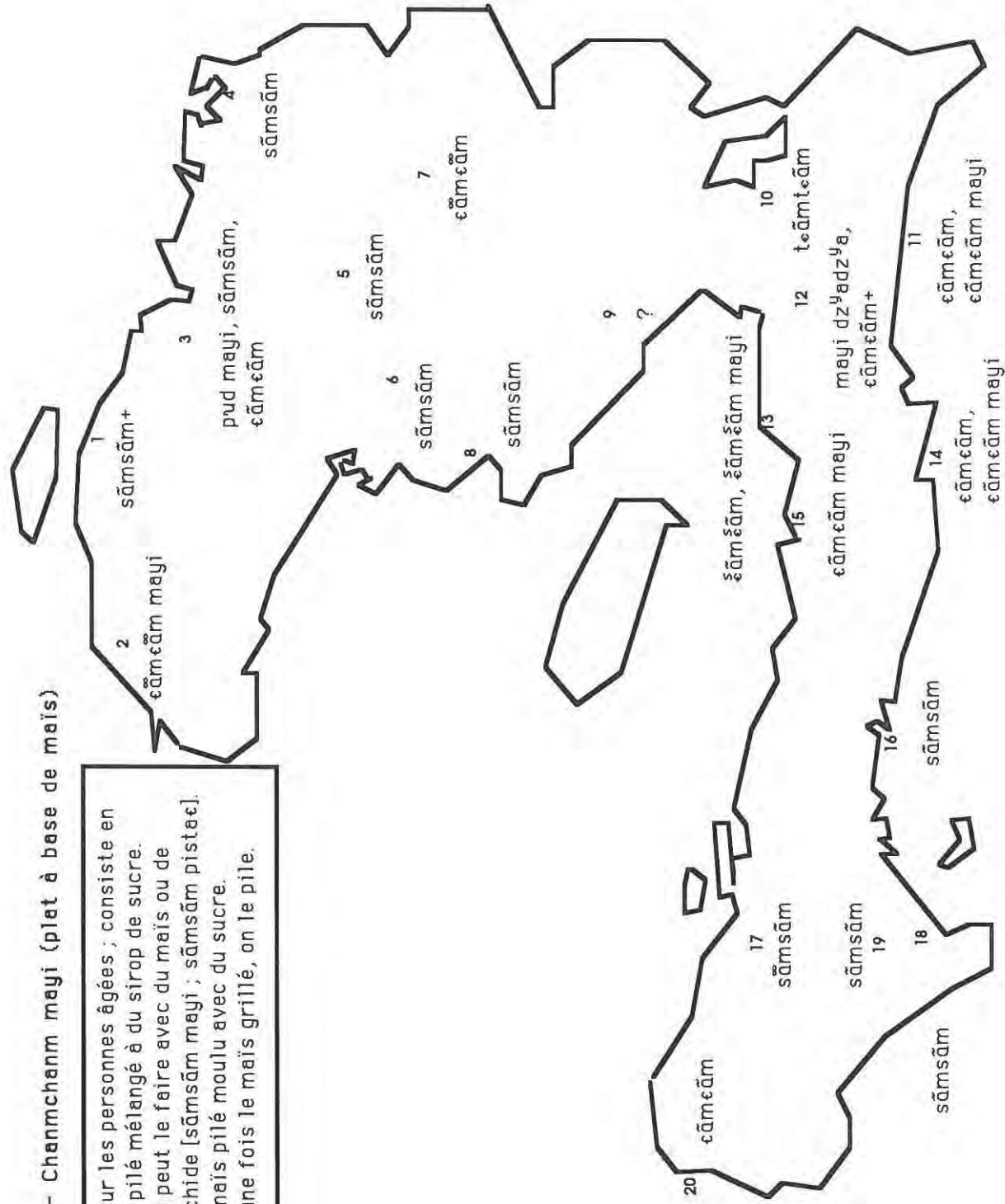
941 - Li fè pètpèt (il éclate au feu ; en parlant du maïs)

- 1 : [dèpi l pété u wè l parèt tãku pè].
 7 : [sépa u kite mayi a plapla ē pítit !] (Isépa) variante de "apa", marque de l'exclamation).
 8 : [li vin plē codyè a : mayi pété].
 11 : [m pral bʁəsé épé mayi la ; m pral griyé épé mayi ; m pral pèpèt épé mayi la pu m mājé] (prédictat créé à partir d'une onomatopée).
 12 : [wi : lò l pété i fè pètpèt ; i gē yün yó fè k rélé "mayi dyagógó" : tu ãtèè, t ãtèè] (préparation à base de maïs "tout entier").
 13 : on peut aussi faire éclater le [pitsimi] (millet).

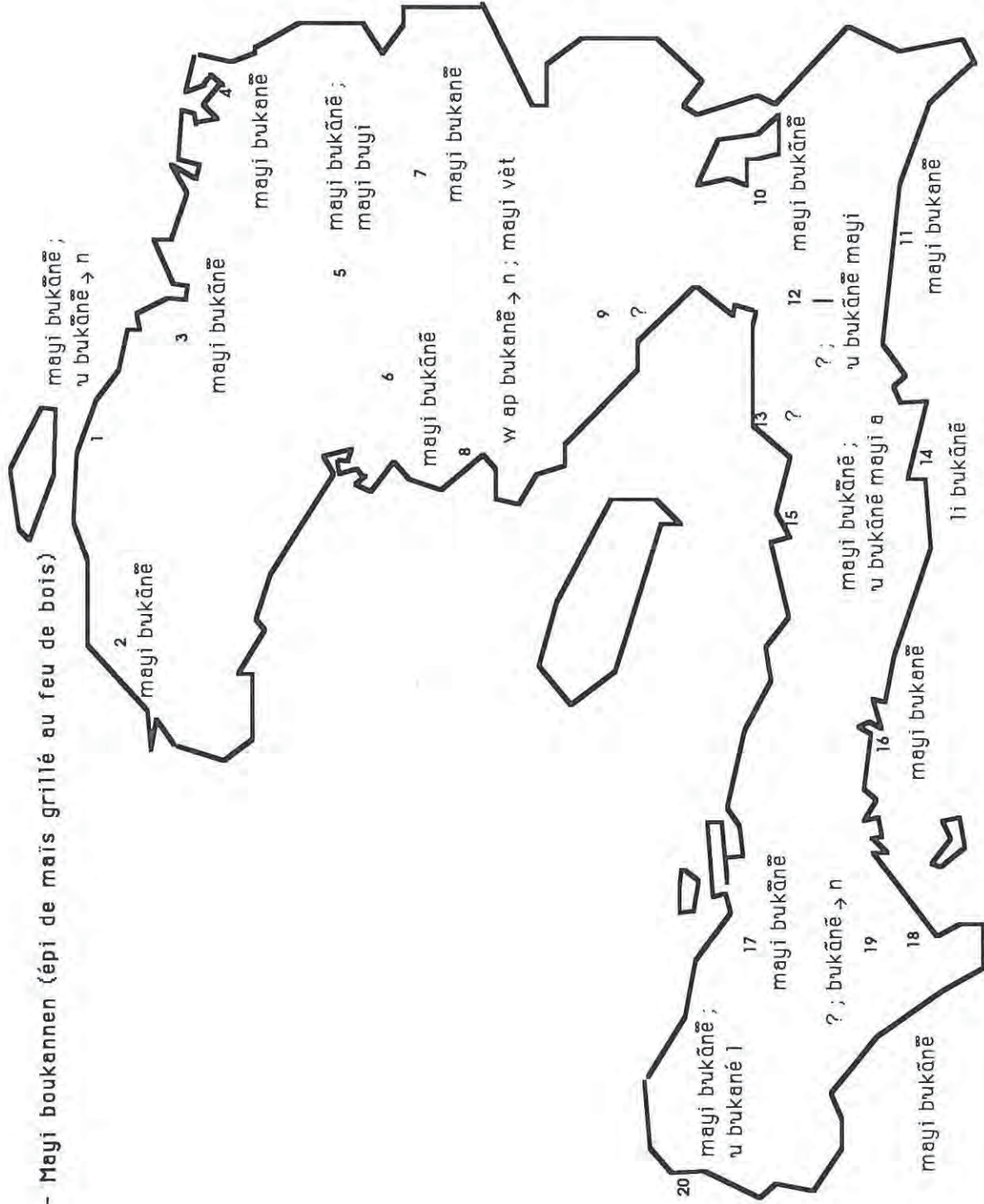


942 - Chamchanm mayi (plat à base de maïs)

- 1 : pour les personnes âgées ; consiste en maïs pilé mélangé à du sirop de sucre.
- 6 : on peut le faire avec du maïs ou de l'arachide [sāmsām mayi ; sāmsām pistæ].
- 12 : maïs pilé moulu avec du sucre.
- 13 : une fois le maïs grillé, on le pile.

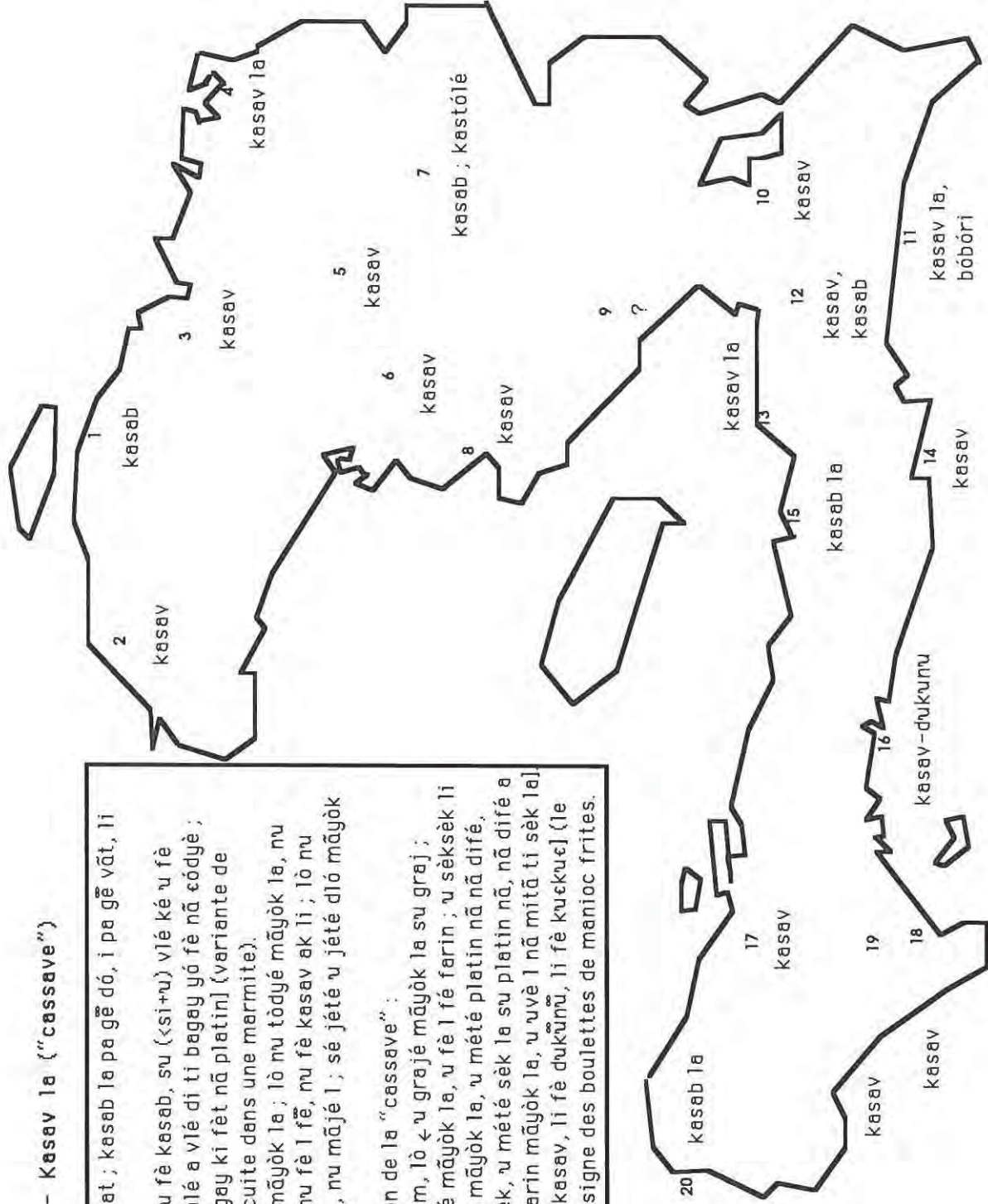


944 - Mayji boukannen (épi de maïs grillé au feu de bois)



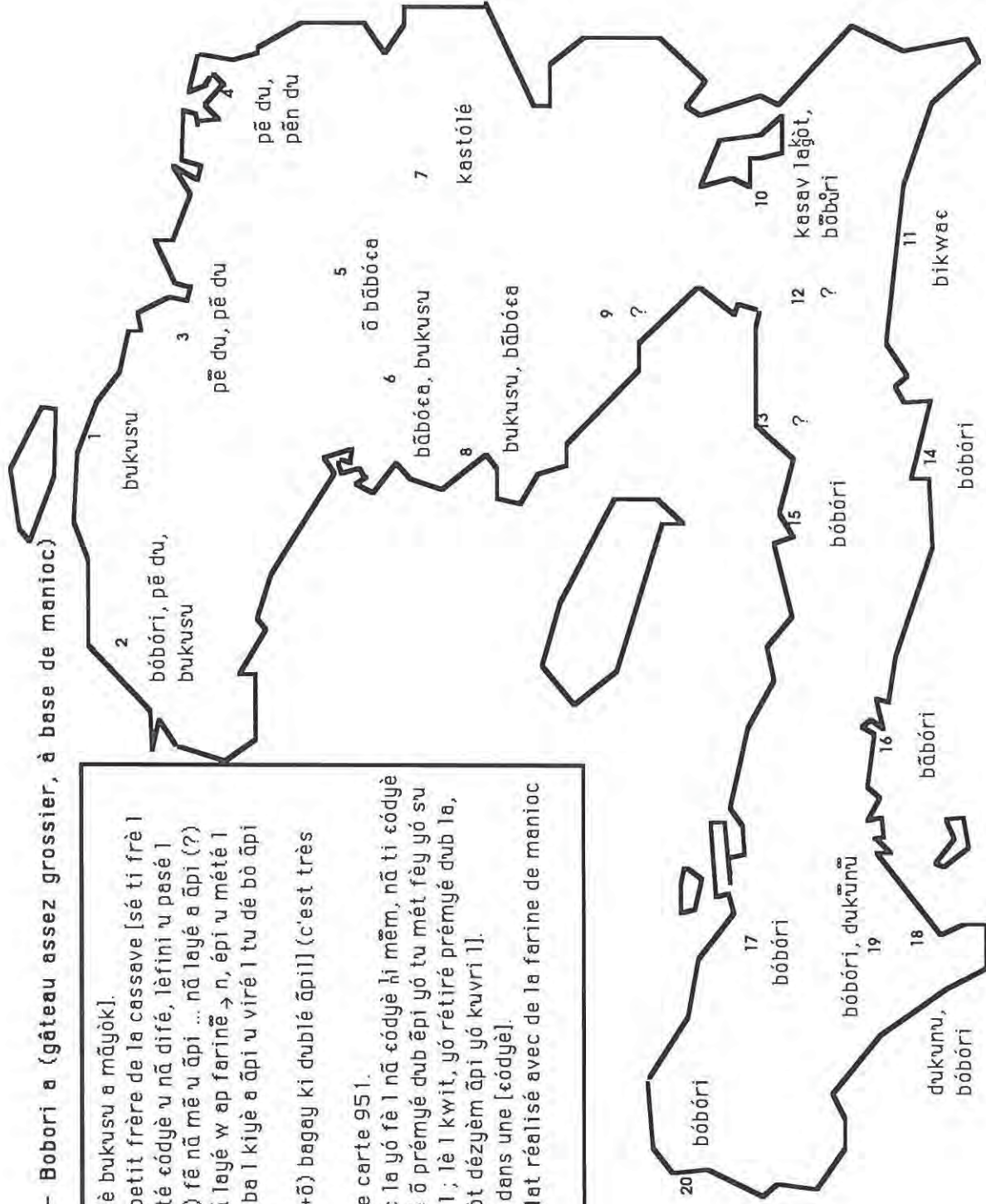
951 – Kasav la (“cassave”)

1 : [kasab la plat ; kasab la pa gē dó, i pa gē vāt, li plat].
 7 : [u fè kōbit u fè kasab, su (<si+u) vlé ké u fè kastólé ; kastólé a vlé di ti bagay yó fè nā cōdyé ; kasab la sé bagay ki fèt nā platin] (variante de la “cassave”, cuite dans une marmite).
 12 : [nu grajé mājòk la ; lò nu tōdyé mājòk la, nu pilé l nā pilō, nu fè l fē, nu fè kasav ak li ; lò nu fin fè kasab la, nu mājé l ; sé jété u jété dló mājòk la].
 15 : préparation de la “cassave” : [kasab la li mēm, lò ç u grajé mājòk la su graj ; u tōdé l, u tōdé mājòk la, u fè l fè farin ; u séksèk li āpi u prā farin mājòk la, u mété platin nā nā difé, épi u gō ā ti sèk, u mété sèk la su platin nā, nā difé a a āpu ç u prā farin mājòk la, u uvè l nā mitā ti sèk la].
 19 : [mājòk fè kasav, li fè dukūnū, li fè kuckue] (le dernier mot désigne des boulettes de manioc frites).



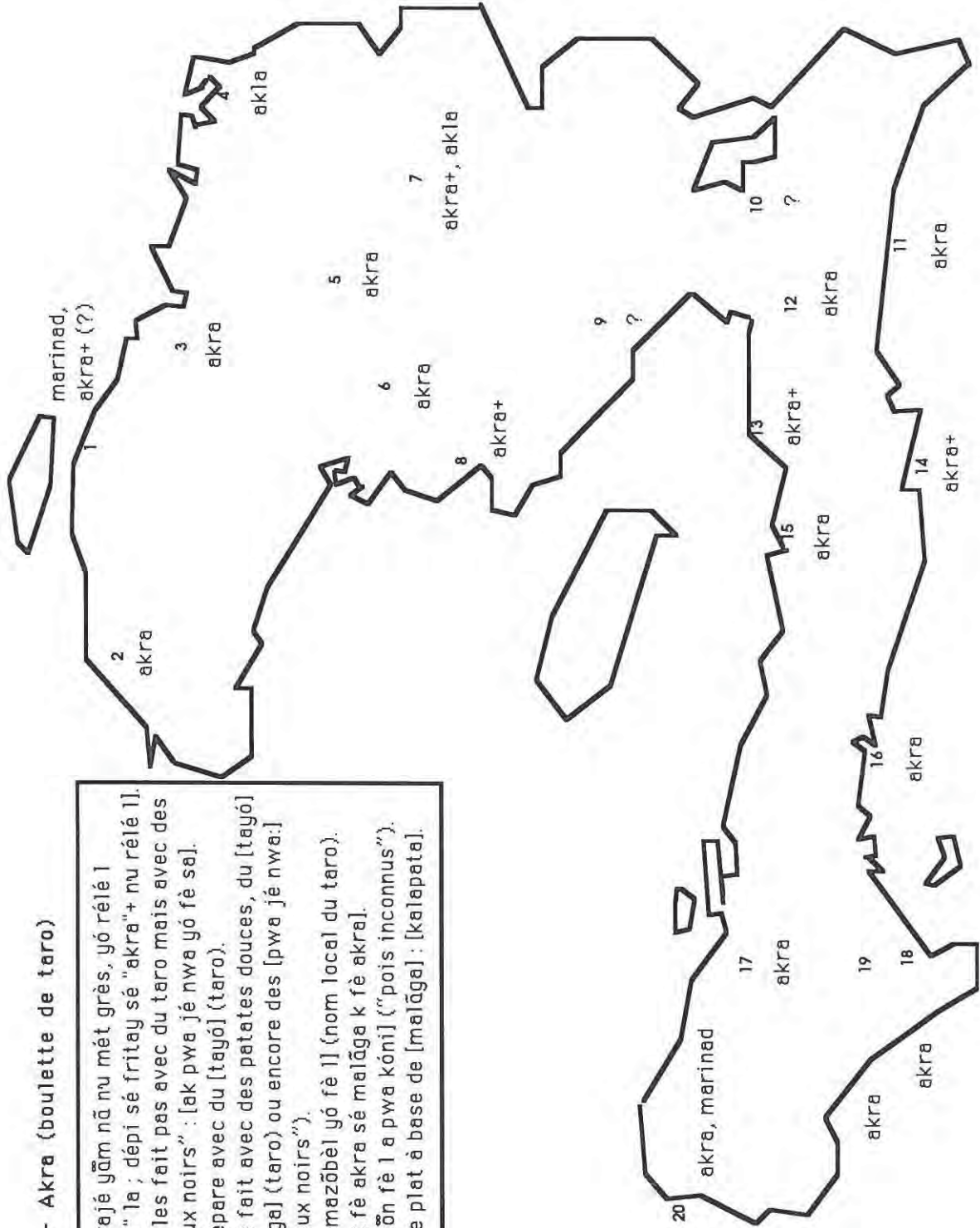
953 - Bobori a (gâteau assez grossier, à base de manioc)

- 1 : [nu kōn fē bukusu a māyòk].
 5 : c'est le petit frère de la cassave [sé ti frè l
 li yé ; u mété éodyè u nā difé, lēfīni u pasé l
 biē (< byē ?) fē nā mē u āpi ... nā layé a āpi (?)
 mēm lè é nā layé w ap farīnē → n, épi u mété l
 nā éodyè, u ba l kiyè a āpi u viré l tu dé bō āpi
 l bō].
 6 : [sō (< sé+ō) bagay ki dublé āpil] (c'est très
 épais).
 7 : cf. notice carte 951.
 11 : [bikwæc la yó fè l nā éodyè hi mēm, nā ti éodyè
 fō ; yó mété ō prémyé dub ēpi yó tu mét fèy yó su
 li, yó kuvri l ; lè l kwit, yó rétiré prémyé dub la,
 yó mété ō lôt dézyèm āpi yó kuvri l].
 15 : se cuit dans une [éodyè].
 20 : autre plat réalisé avec de la farine de manioc
 [kókóti].



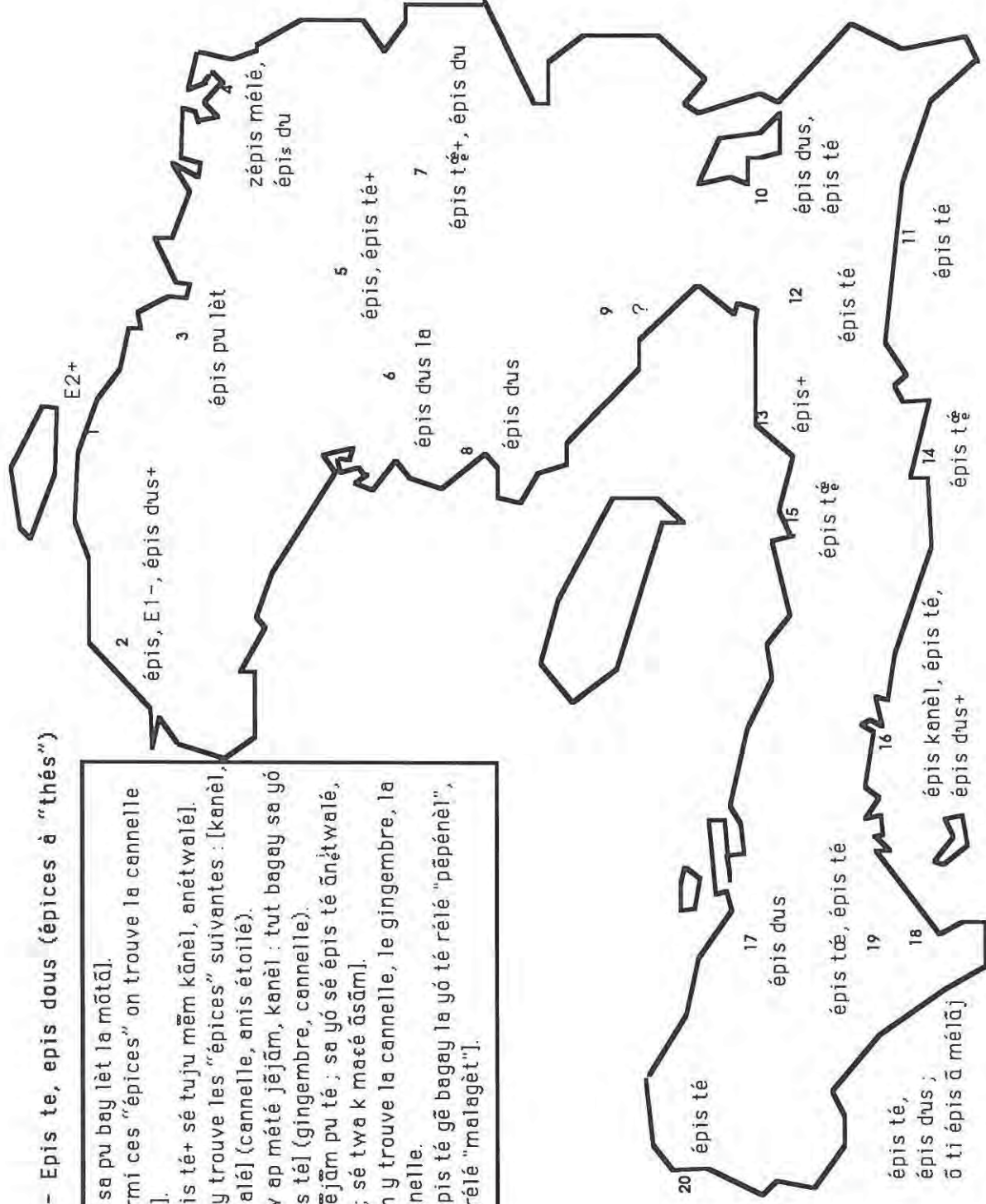
956 - Akra (boulette de taro)

- 1 : [nu grajé yām nā nu mét grès, yó rélé l
"marinad" la ; dépi sé fritay sé "akra" + nu rélé l].
5 : on ne les fait pas avec du taro mais avec des
"pois yeux noirs" : [ak pwa jé nwa yó fè sa].
6 : se prépare avec du [tayó] (taro).
7 : on les fait avec des patates douces, du [tayó]
ou [malāga] (taro) ou encore des [pwa jé nwa:]
("pois yeux noirs").
8 : [avèk mazòbèl yó fè l] (nom local du taro).
12 : [sa k fè akra sé malāga k fè akra].
13 : [yó kōn fè l a pwa kóni] ("pois inconnus").
20 : autre plat à base de [malāga] : [kalapata].



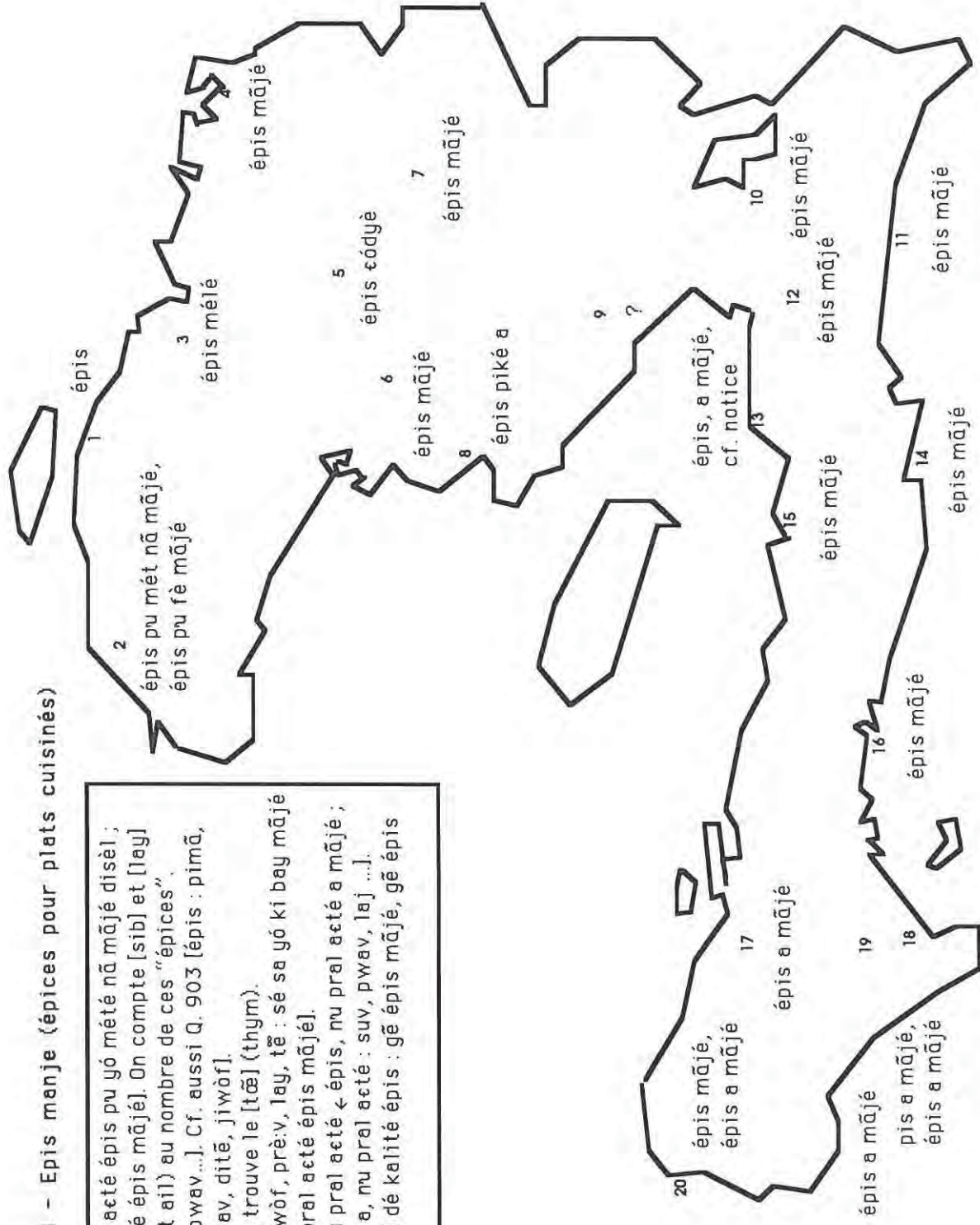
957 - Epis te, epis dous (épices à "thés")

- 1 : [lè sa pu bay lèt la mōtā].
 4 : Parmi ces "épices" on trouve la cannelle [kanèl].
 5 : [épis té+ sé tuju mēm kānèl, anétwalé].
 7 : on y trouve les "épices" suivantes : [kanèl, anétwalé] (cannelle, anis étoilé).
 11 : [w ap mété jējām, kanèl : tut bagay sa yó sé epis té] (gingembre, cannelle).
 12 : [jējām pu té ; sa yó sé epis té ānétwalé, kānèl ; sé twa k macé āsām].
 15 : On y trouve la cannelle, le gingembre, la citronnelle.
 20 : [épis té gē bagay la yó té rélé "pépénèl", yó té rélé "malagèt"].



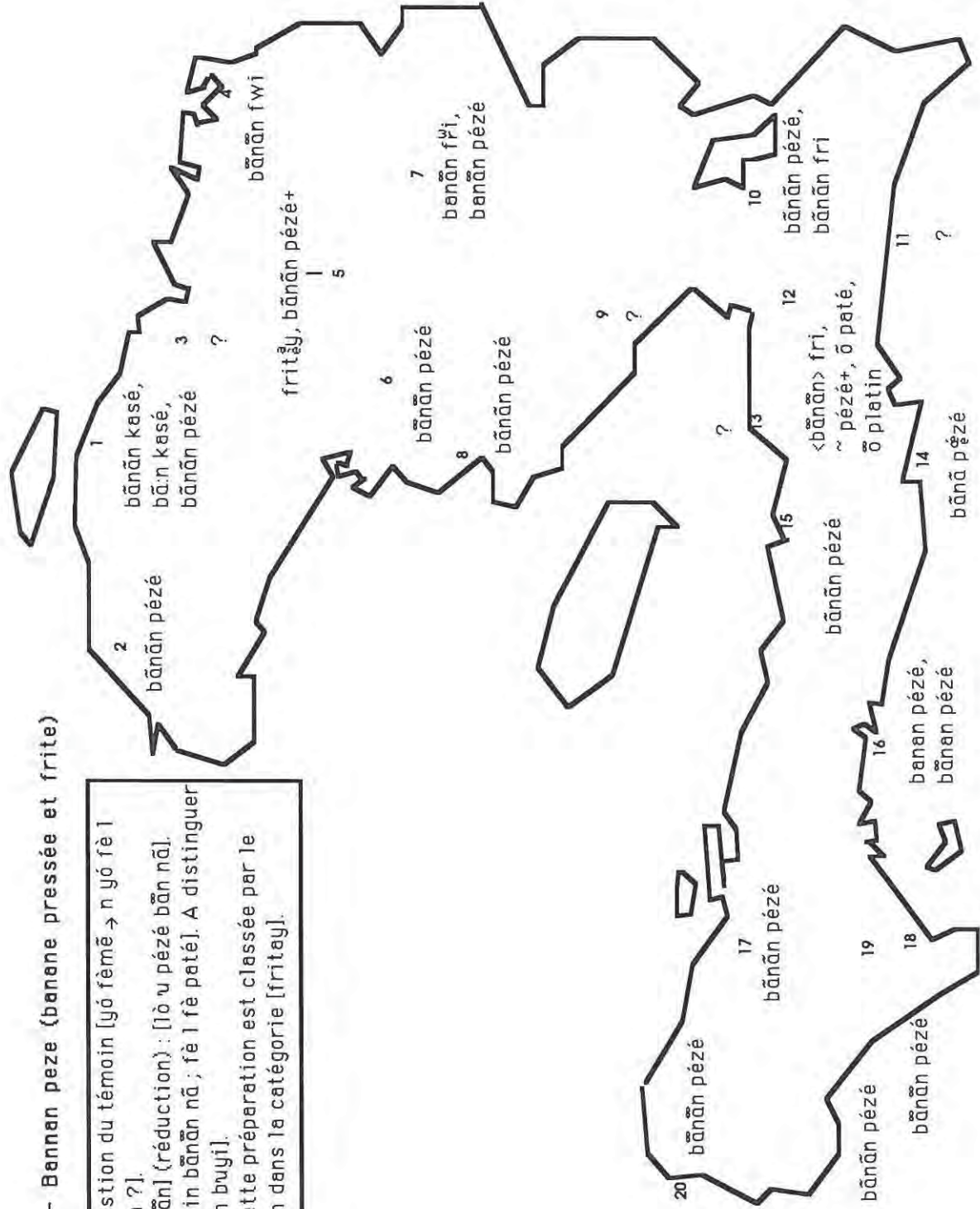
958 – Epis manje (épices pour plats cuisinés)

4 : [vin acté épis pu yó mété nā mājé disèl ;
vin acté épis mājé]. On compte [sib] et [lay]
(cive et ail) au nombre de ces “épices”.
5 : [sé pwav ...]. Cf. aussi Q. 903 [épis : pimā,
lay, pwav, dité, jiwòf].
7 : on y trouve le [tœ] (thym).
12 : [jiwòf, prè:v, lay, tē : sé sa yó ki bay mājé
gu ; nu pral acté épis mājé].
13 : [nu pral acté ← épis, nu pral acté a mājé ;
a mājé a, nu pral acté : suv, pwav, laj ...].
15 : [gè dé kalité épis : gē épis mājé, gē épis
kanèl].



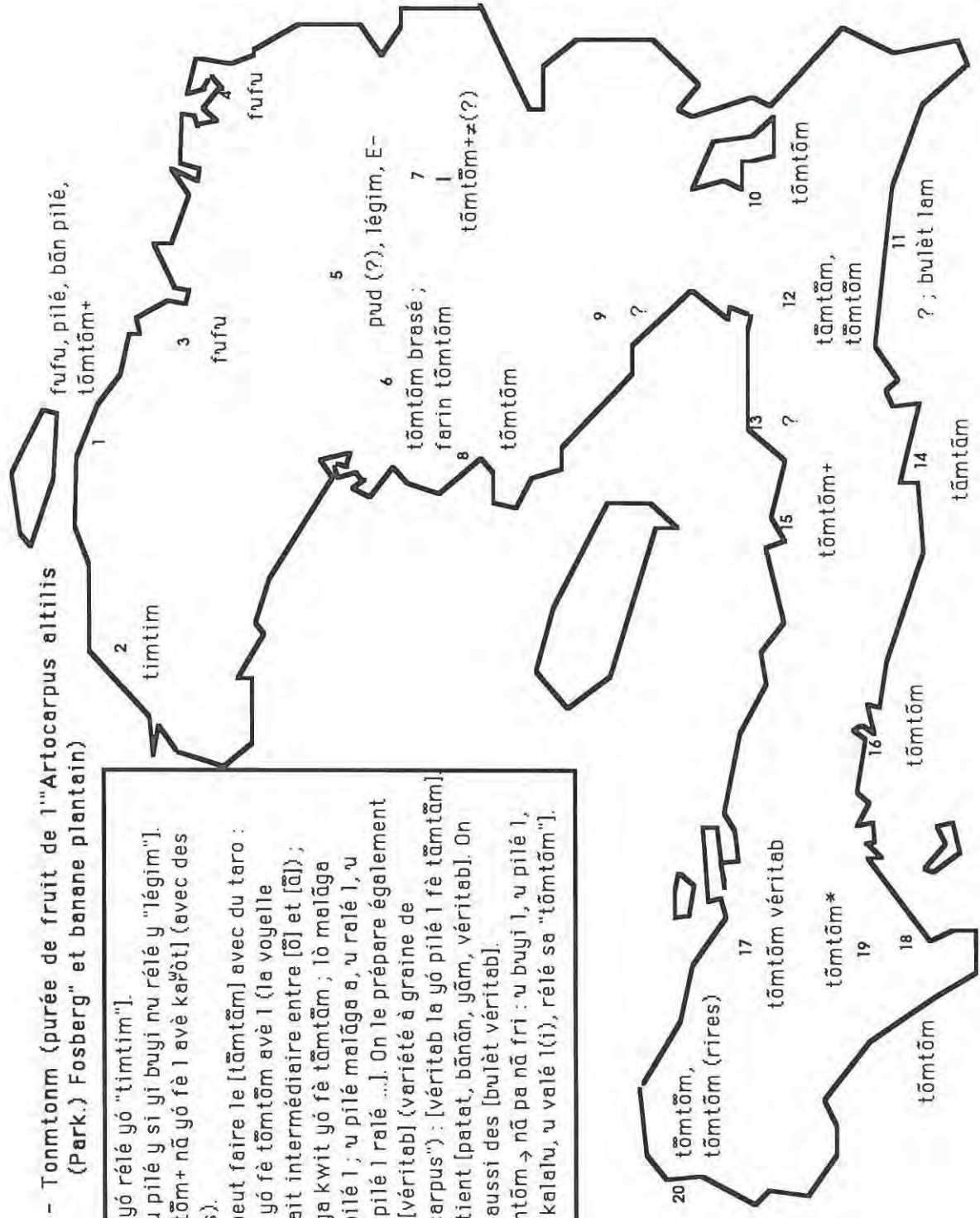
960 - Bannan peze (banane pressée et frite)

6 : question du témoin [yó fémé → n yó fè l plat la ?].
 12 : [bān] (réduction) : [lò u pézé bān nā].
 [ō platin bānān nā ; fè l fè paté]. A distinguer de [bān buyi].
 19 : cette préparation est classée par le témoin dans la catégorie [fritay].



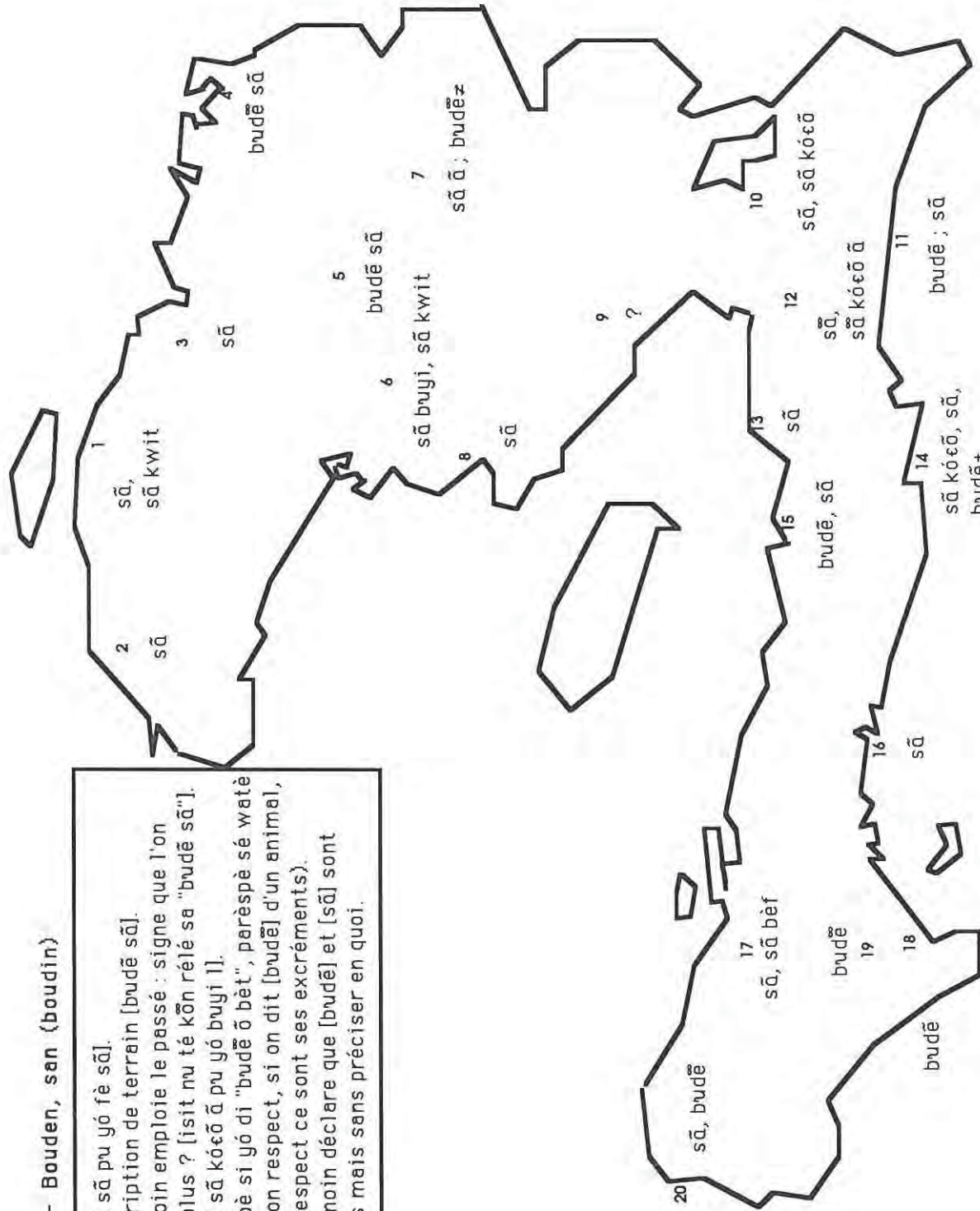
961 - Tonmtomn (purée de fruit de l'"Artocarpus altilis (Park.) Fosberg" et banane plantain)

2 : [isit yó rélé yó "tímtim"]
 5 : [lè nu pilé y si yi buyi nu rélé y "légim"]
 7 : [tòmtòm+ nā yó fè l avè kařòt] (avec des carottes).
 12 : on peut faire le [tāmtām] avec du taro : [malāga yó fè tōmtōm avè l (la voyelle est en fait intermédiaire entre [ō] et [ā]) ; lò malāga kwit yó fè tāmtām ; lò malāga kwit u pilé l ; u pilé malāga a, u ralé l, u bat li répilè l ralé ...]. On le prépare également avec du [véritab] (variété à graine de l'"Artocarpus") : [véritab la yó pilé l fè tāmtām].
 15 : contient [patat, bānān, yām, véritab]. On prépare aussi des [bulèt véritab].
 18 : [tōmtōm → nā pa nā fri : u buyi l, u pilé l, u vié fè kalalū, u vaié l(i), rélé sa "tōmtōm"].



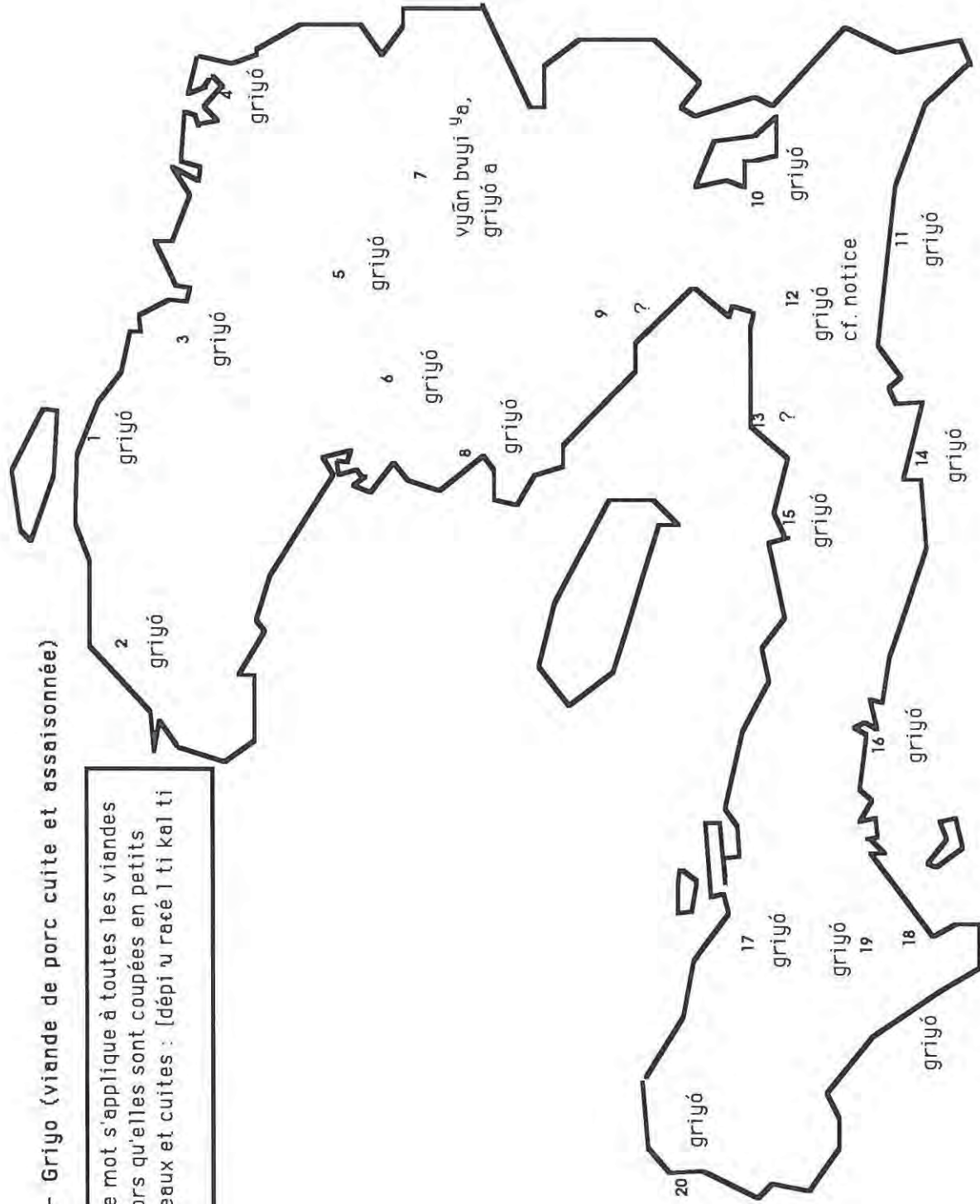
967 – Bouden, san (boudin)

2 : [yó prǎ sǎ pu yó fè sǎ].
 3 : transcription de terrain [budē sǎ].
 5 : le témoin emploie le passé : signe que l'on ne le dit plus ? [isit nu té kōn rélé sa "budē sǎ"].
 6 : [yó prǎ sǎ kóεō ā pu yó buyi l].
 7 : [parèspè si yó di "budē ō bèt", parèspè sé watè lɪ] (sauf ton respect, si on dit [budē] d'un animal, sauf ton respect ce sont ses excréments).
 11 : le témoin déclare que [budē] et [sǎ] sont différents mais sans préciser en quoi.



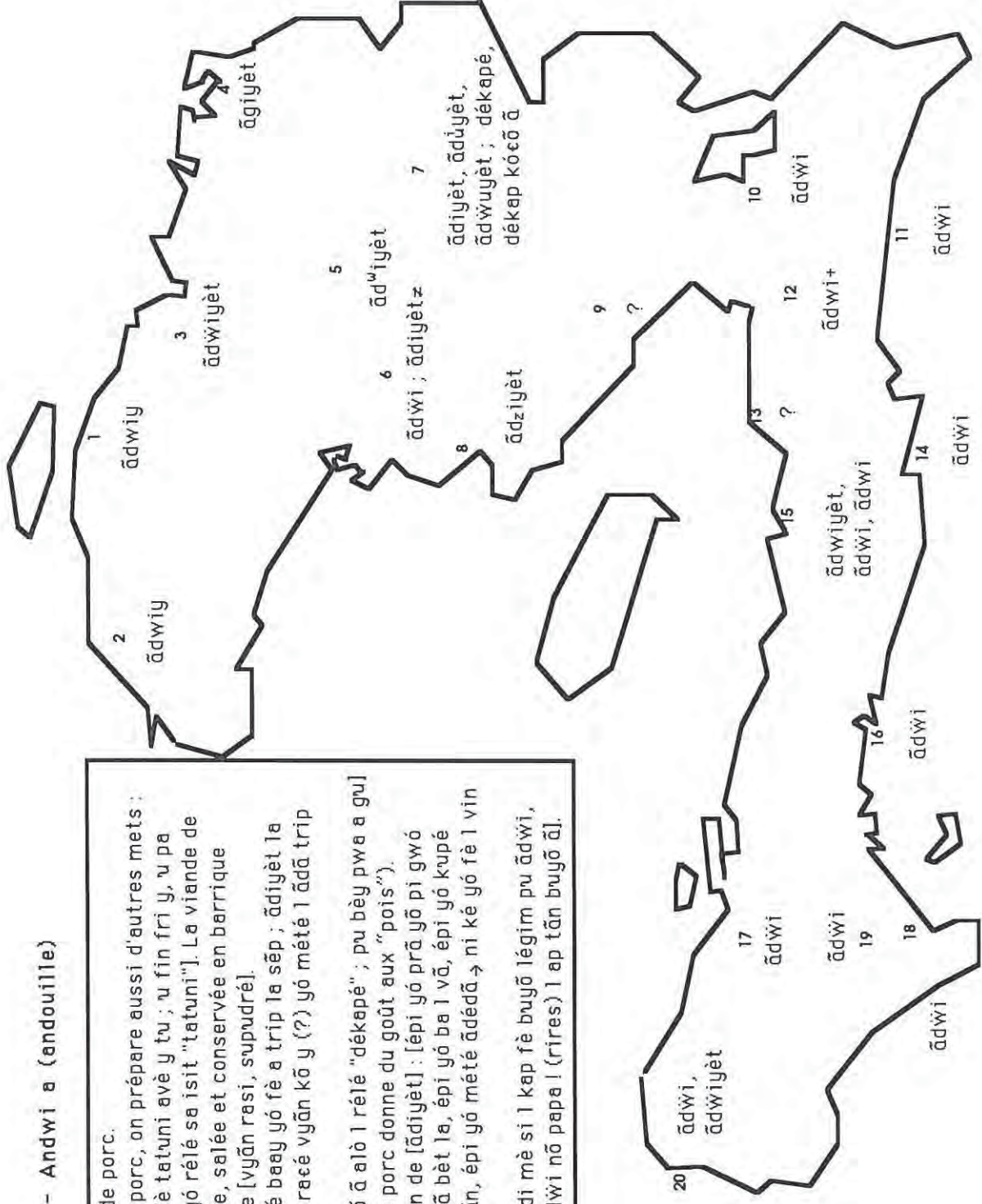
968 - Griyo (viande de porc cuite et assaisonnée)

12 : le mot s'applique à toutes les viandes dès lors qu'elles sont coupées en petits morceaux et cuites : [dəpi u racé l ti kal ti kal].

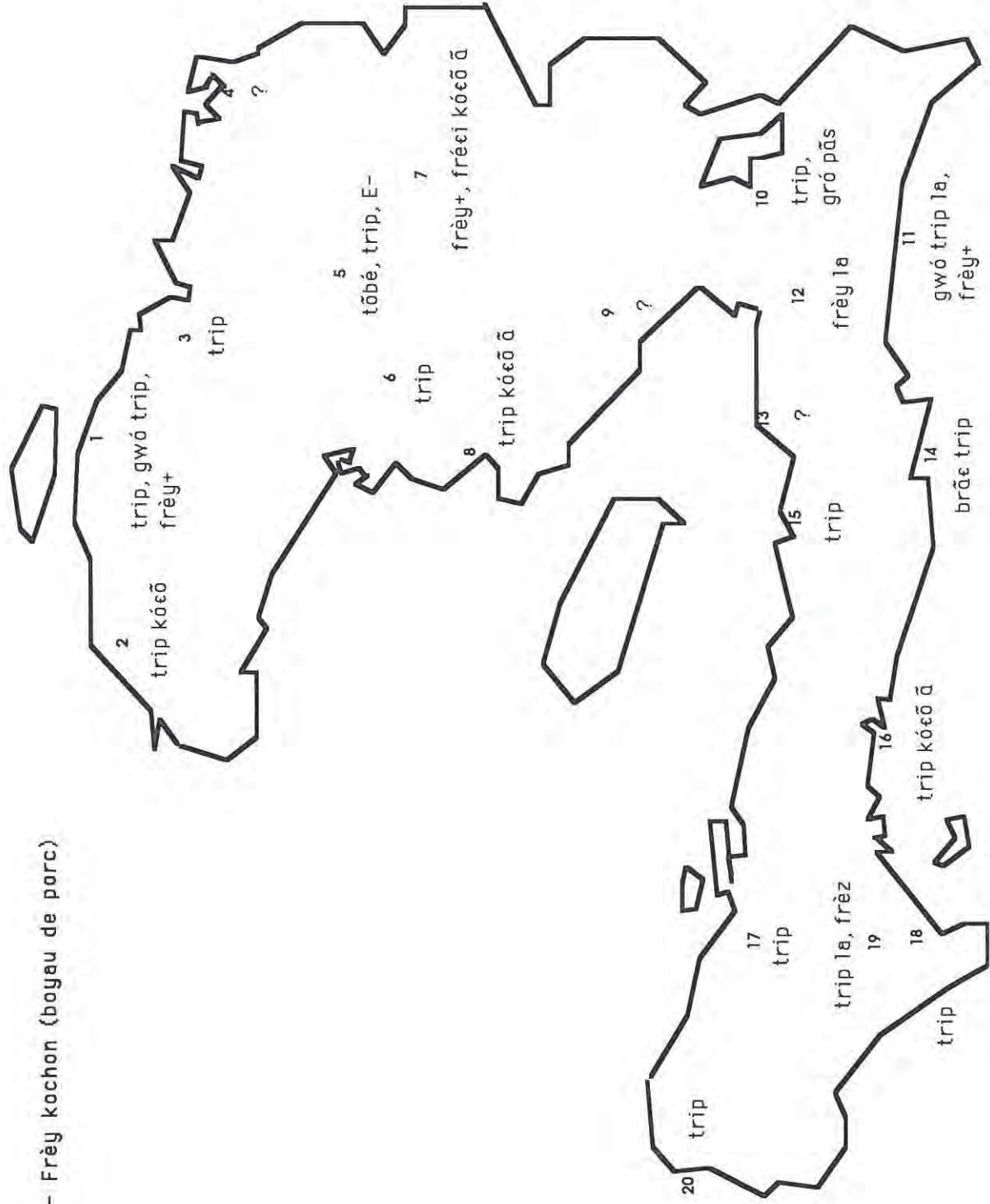


971 - Andwi a (andouille)

4 : à base de porc.
 5 : avec le porc, on prépare aussi d'autres mets : [yó ... kōn fè tatuni avé y tu ; u fin fri y, u pa fè y sèk ; yó rélé sa isit "tatuni"]. La viande de porc hachée, salée et conservée en barrique est appelée [vyān rasi, supudré].
 6 : [ādwī sé bəy yó fè a trip la sēp ; ādijyèt la sé bəy yó racé vyān kō y (?) yó mété l ādā trip la].
 7 : [pó kóčō ā alò l rélé "dékapé" ; pu bēy pwa a gu] (la peau de porc donne du goût aux "pois"). Préparation de [ādijyèt] : lépi yó prā yō pi gwó brāc trip nā bèt la, épi yó ba l vā, épi yó kupé ti vyān vyān, épi yó mété ādédā → ni ké yó fè l vin lōg].
 19 : [w ap di mè si l kap fè buyō légim pu ādwī, gad eita ādwī nō papa ! (rires) l ap tān buyō ā].

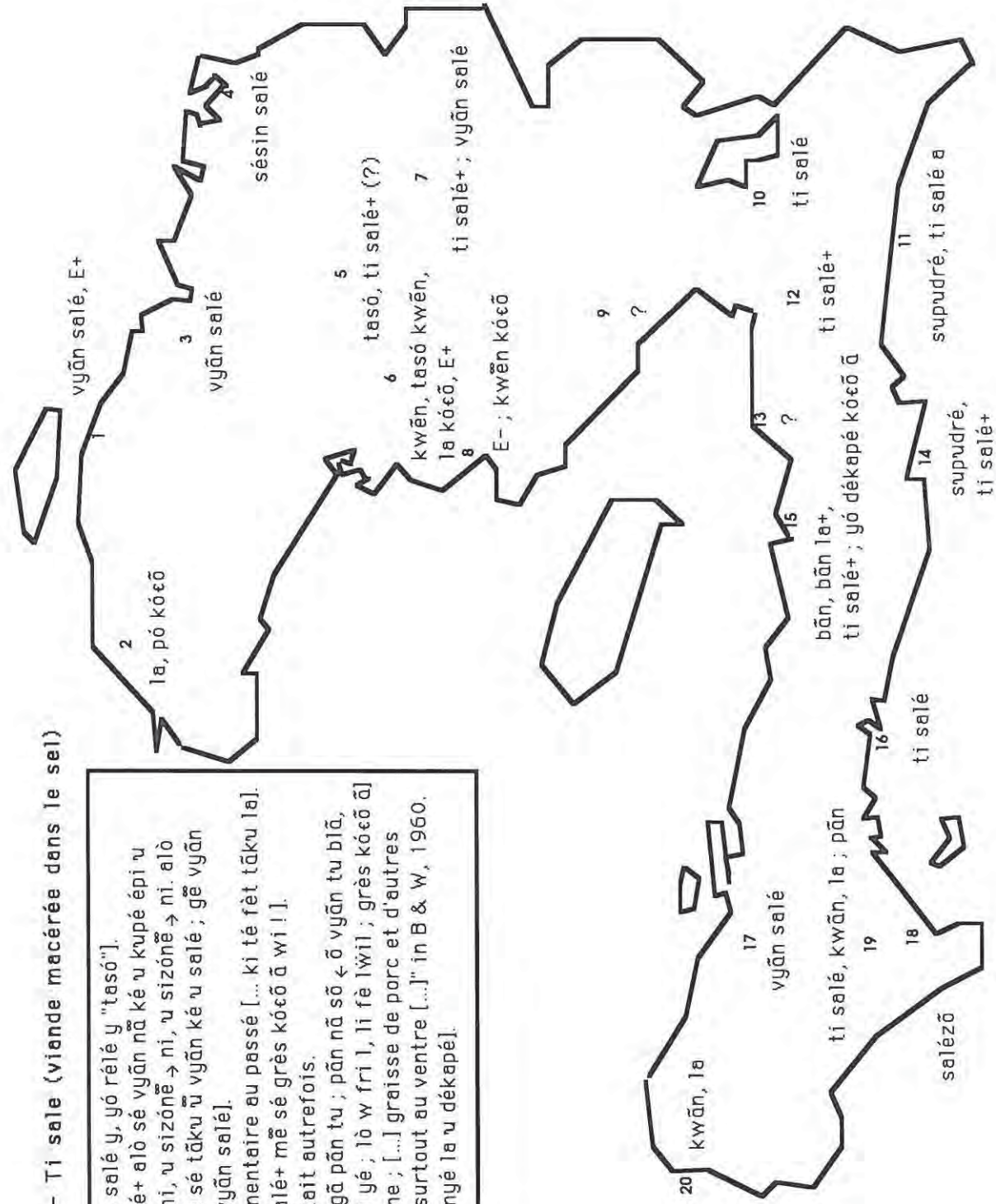


972 – Frèy kochon (boyau de porc)



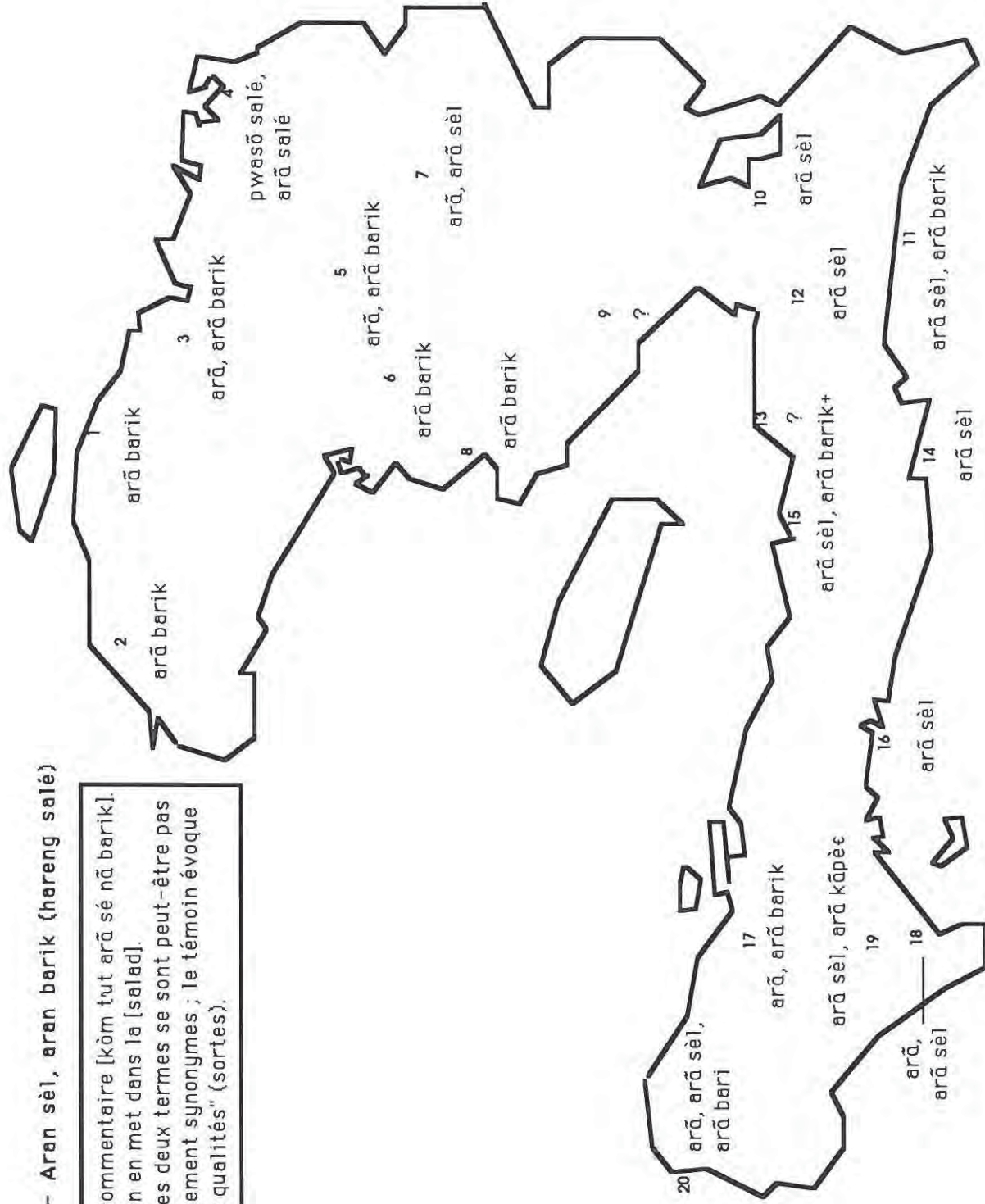
973 - Ti sale (viande macérée dans le sel)

5 : [wi yó salé y, yó rélé y "tasó"].
 7 : [ti salé+ alò sé vyān nā ké u kupé épi u sizónē → ni, u sizónē → ni, u sizónē → ni. alò vyān salé sé tākū ũ vyān ké u salé ; gē vyān frèc, gē vyān salé].
 10 : commentaire au passé [... ki té fèt tākū la].
 12 : [ti salé+ mē sé grès kóóō ā wi !].
 16 : existait autrefois.
 19 : [é li gā pān tu ; pān nā sō ← ō vyān tu blā, yō grès li yé ; lò w fri l, li fè lwil ; grès kóóō ā] (< fr. panne ; [...] graisse de porc et d'autres animaux surtout au ventre [...] in B & W, 1960.
 20 : [prēmýé la u dékapé].



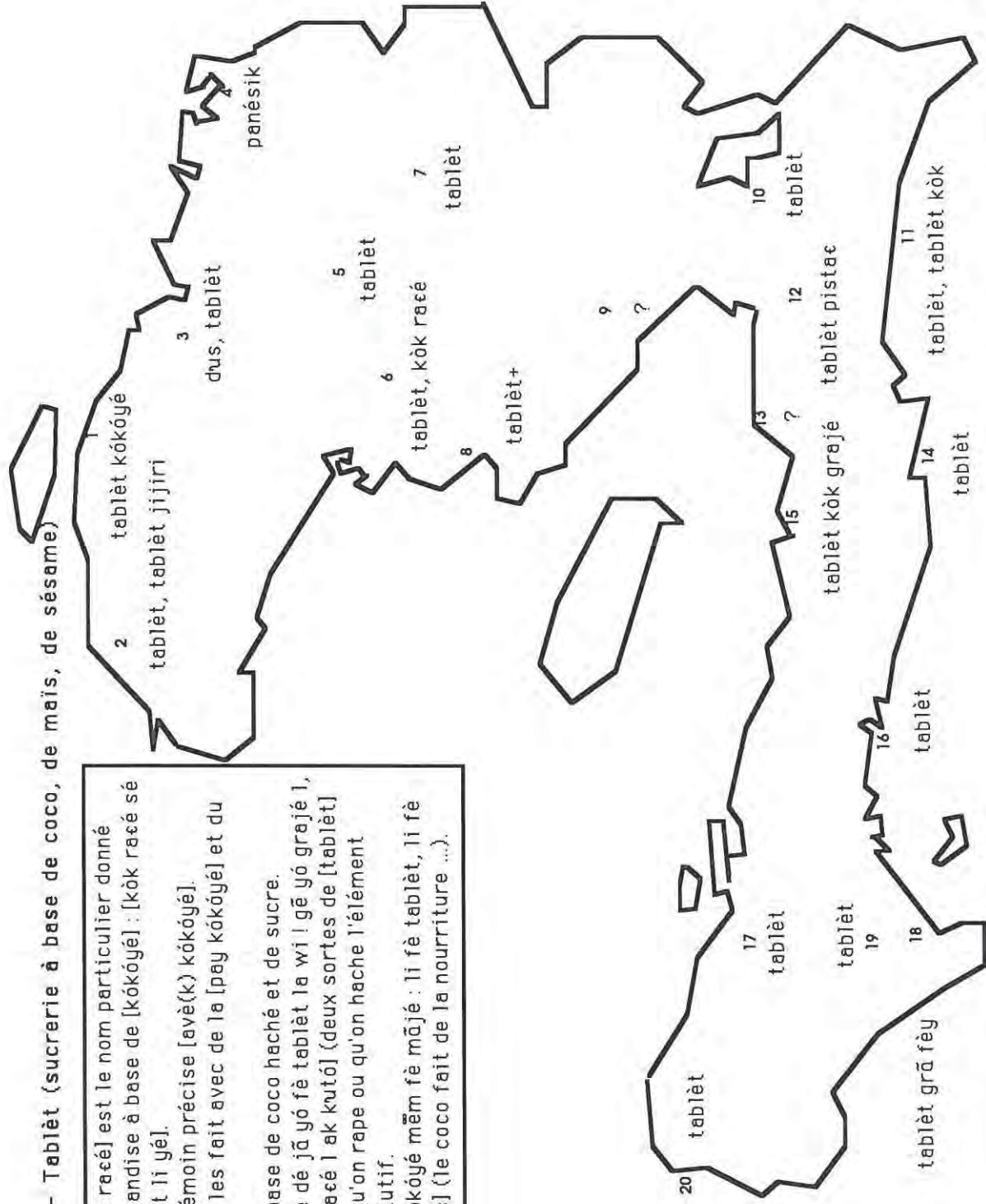
974 - Aran sèl, aran barik (hareng salé)

10 : commentaire [kòm tut arā sé nā barik].
 12 : on en met dans la [salad].
 17 : les deux termes se sont peut-être pas
 exactement synonymes ; le témoin évoque
 "deux qualités" (sortes).



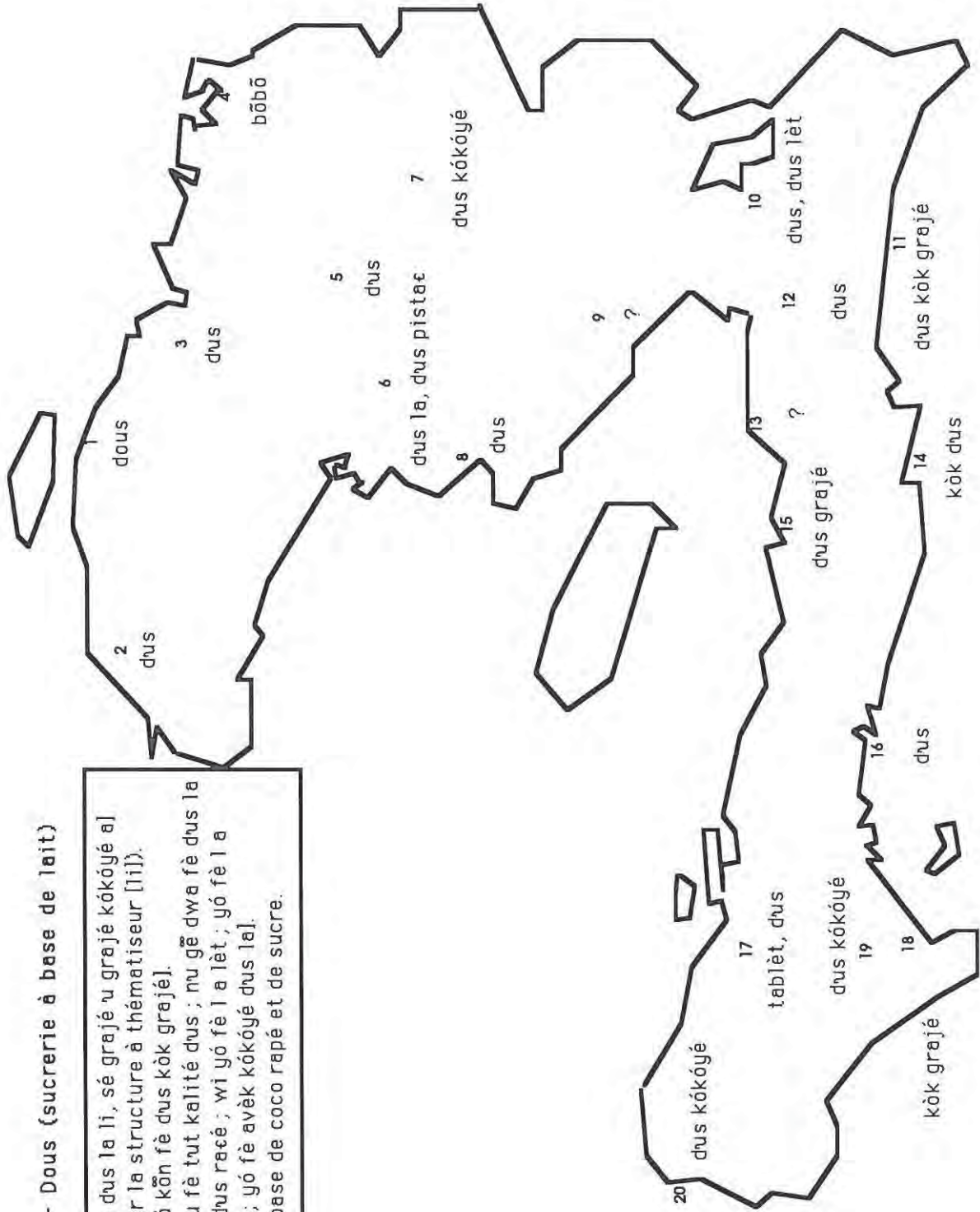
977 - Tablèt (sucrierie à base de coco, de maïs, de sésame)

6 : [kòk racé] est le nom particulier donné à la friandise à base de [kókóyé] : [kòk racé sé ò tablèt li yé].
 7 : le témoin précise [avè(k) kókóyé].
 10 : on les fait avec de la [pay kókóyé] et du sucre.
 18 : à base de coco haché et de sucre.
 19 : [sé dé jō yó fè tablèt la wi ! gē yó grajé l, gē yó racé l ak kutò] (deux sortes de [tablèt] selon qu'on rape ou qu'on hache l'élément constitutif).
 20 : [kókóyé mēm fè mājé : li fè tablèt, li fè krémas] (le coco fait de la nourriture ...).



978 - Dous (sucrierie à base de lait)

7 : [alò dʊs la li, sé grajé u grajé kókóyé a] (à noter la structure à thématiseur [li]).
 11 : [yó kɔ̃n fè dʊs kòk grajé].
 12 : [nu fè tut kalité dʊs ; nu gē dwa fè dʊs la racé : dʊs racé ; wi yó fè l a lèt ; yó fè l a pistac ; yó fè avèk kókóyé dʊs la].
 18 : à base de coco rapé et de sucre.



979 - Sirèt (bonbon acidulé)

15 : [sirèt+ la sé susé pu susé li ; sirèt la avèk māt la yò pa mèm fòm : māt alta. ; li fōn nā bue v]. Les [māt] appartiennent à la catégorie des [dus] (cf. Q. 978).
 16 : variétés de [sirèt] : [māt ; tóli].
 19 : données associées [piwǎli, "bwa nā dus"].
 20 : [m pral susé tóli ; gē māt, gē tóli]. [tut bagay mǎtē, sèi tóli v jwēn pu sé kòb] (tout augmente, pour cinq centimes on n'a plus que des bonbons).

